



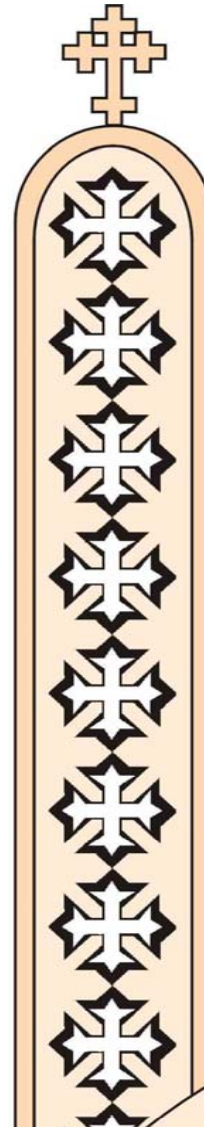
St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design  
(819) 595-4372



تسبحة نصف الليل  
للأحد

**Midnight Praise  
for Sundays**





Πατριάρχης Ἰππεύουσι Πόρτα  
بطريركية الأقباط الأرثوذكس  
Coptic Orthodox Patriarchate

**Midnight Praise  
for Sundays**

**تسبحة نصف الليل  
للأحد**

*Apostles fast 2006*



*Book Name:* *Midnight Praise for Sundays*  
*Publisher:* *St. Mary Coptic Orthodox Church,  
Ottawa - Canada*  
*Distributed By:* *The Publisher  
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1  
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,  
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815*  
*Date of Issue:* *Apostles Fast  
12<sup>th</sup> Baounah 1721 AM, 19<sup>th</sup> June 2006 AD*  
*Desktop Publishing:* *HRMots Creative Design  
Tel & Fax: 819-595-4372  
E-mail: hrmots@hotmail.com*

Great Lent .....	224
Feast of Annunciation .....	228
29 <sup>th</sup> of each Coptic Month .....	232
Resurrection Feast until 39 <sup>th</sup> day of Pentecost .....	238
Ascension Feast until 49 <sup>th</sup> day of Pentecost .....	242
Pentecost Feast .....	246
Feast of our LORD's Entry into Egypt .....	250
Feast of Transfiguration .....	254
Apostles Fast .....	258
St. Mary's Fast .....	262
Glossary .....	269
Index .....	271



Sunday Psalie for the LORD Jesus Christ .....	107
Conclusion of the Psalies (Leebon) .....	112
Sunday Theotokia; Adam Tune .....	113
Gospel According To Saint Luke .....	125
From the Theotokia .....	126
Intro of the Difnar (Adam) .....	146
Conclusion of Adam Theotokias .....	147
The introduction to the Creed .....	150
The Orthodox Creed .....	151
The Litany of the Conclusion of Adam Theotokias .....	152
Holy, Holy, Holy .....	154
Absolution of the Midnight Prayer .....	155
<b>Seasonal Doxology</b>	
Nayrouz (Coptic New Year) .....	164
Feast of the Cross .....	166
Paramoun of the Nativity .....	170
Nativity (Christmas) .....	172
Feast of Circumcision .....	174
Paramoun of the Theophany .....	176
Feast of Theophany .....	178
Feast of the Wedding at Cana of Galilee .....	181
Feast of the our LORD's Entry the Temple .....	182
Great Lent (Sundays) .....	185
Feast of the Annunciation .....	191
Feast of Entry into Jerusalem (Palm Sunday) .....	193
Feast Resurrection until 39 <sup>th</sup> day of Pentecost .....	196
Tomas Sunday .....	198
Feast of Ascension until 49 <sup>th</sup> day of Pentecost .....	200
Feast of Pentecost .....	202
Feast of our LORD's Entry into Egypt .....	203
Feast of Transfiguration .....	205
<b>Seasonal Adam Psalies</b>	
Nayrouz (Coptic New Year) .....	207
Cross Feasts .....	212
Feasts of Circumcision and the Entry the Temple .....	216
Wedding at Cana of Galilee Feast .....	220

## PREFACE

*O LORD, open my lips and  
my mouth shall utter Your praise  
(Psalm 51:15).*

The word Psalmody, in the English language is defined as the use of psalms in divine worship, and in the Arabic language “Tasbeha” means Praise. Therefore the Midnight Praise is a collection of hymns that are sung and prayed at the same time. This resembles the state of worship in heaven as the person is singing and praying. The Tasbeha is a rich source of theological education for both clergy and laity. Apart from commemorating the saints, the praises seek to glorify God, His great power, and everlasting majesty.

## TABLE OF CONTENTS

Preface .....	5
Introduction .....	7
Arise O Children of Light .....	14
Hymn of the Resurrection .....	19
First Canticle .....	25
First Canticle Lobsh .....	30
Second Canticle .....	33
Second Canticle Lobsh .....	36
Third Canticle .....	39
Greek Psalie Batos for the 3 Saintly Young Youth .....	46
Psalie Batos for the 3 Saintly Young Youth .....	52
The Commemoration of the Saints .....	54
Cyclical Remark .....	70
Midnight Doxology for St. Mary .....	72
The Heavenly's Doxology .....	74
St John the Baptist's Doxology .....	76
The Apostles' Doxology .....	77
St. Mark's Doxology .....	78
St. Stephen's Doxology .....	80
St. George's Doxology .....	82
The Martyr Philopateer Mercurius Doxology .....	83
St. Mina's Doxology .....	85
The Martyr George the Alexandrian's Doxology .....	87
The Martyr Bashnouna the Monk's Doxology .....	87
The Martyrs of Nagraan's Doxology .....	89
The Martyrs of Akhmim's Doxology .....	90
St. Antonious Doxology .....	91
Conclusion of Doxologies .....	93
Fourth Canticle .....	95
The Annual Sunday Psalie Adam for the Virgin .....	103

## INTRODUCTION

### مقدمة

#### Praising is part of the church's nature

Praising is from the duties of the church, considering she is the flesh of the living Christ. So the church practices the praising as witnessing to the condition of the resurrection that she lives in the mystery of the Christ. And the praising in itself is a kind of transfiguration, the church expresses through it the salvation that she obtained with the living "hope" in the completion of everything as if it is fulfilled for her as God's promise.

For that reason the praising is known as the participation with the unseen power and with the victorious church in heaven as a fore practice to life in the kingdom of God which the church practices with the authority of her faith.

But above everything you must know that the praising started inside the church since the first day the believers were gathered together. And the book of Acts describes for us an image of the daily life in the church since the first day. "So continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, they ate their food with gladness and simplicity of heart, praising God" (Acts 2:46,47).

#### The relation that exists between the praise and the liturgy

The Coptic Orthodox Church is very concerned with the liturgics of the prayers and the praising and she

#### التسبيح جزء من طبيعة الكنيسة

التسبيح من ضمن وظائف الكنيسة باعتبار أنها جسد المسيح الحي. فهي تمارس التسبيح كشهادة لحالة القيامة التي تعيشها في سر المسيح. والتسبيح في حد ذاته نوع من التجلي تعبر به الكنيسة عن الخلاص الذي نالته "بالرجاء" الحي في تكميل كل شئ كأنه قد تم لها كوعد الله.

لذلك فالتسبيح معروف أنه شركة مع القوات غير المنظورة ومع الكنيسة المنتصرة في السماء كسبق ممارسة للحياة في ملكوت الله تمارسه الكنيسة بسلطان من إيمانها.

ولكن قبل كل شئ يلزم أن تعرف أن التسبيح بدأ داخل الكنيسة منذ أول يوم اجتمع فيه المؤمنون معاً. وسفر الأعمال يصف لنا صورة للحياة اليومية في الكنيسة منذ أول يوم " وكانوا كل يوم يواظبون في الهيكل بنفس واحدة وإذ هم يكسرون الخبز في البيوت كانوا يتناولون الطعام بإبتهاج وبساطة قلب مسبحين الله" أع ٢: ٤٦، ٤٧.

#### العلاقة القائمة بين التسبحة والقداس

الكنيسة القبطية الأرثوذكسية تهتم جداً بليتورجيا الصلوات والتسابيح وقد خصصت

dedicated for it most of the hours of day and night along the days of the week to cover all the needs of the person and his relation with God. it takes from the church most of her time and efforts and interest because it is considered the only official entrance to the service and acceptance of the sacraments and the worthiness of the acquiring the poured grace from it.

Or as it is said, the praise is the furnishing of the King with which the church gets ready to receive the King Christ in the liturgy. And we see this preparation clearly in the preparation for the Divine Liturgy since the previous day in the prayers of the vesper and its praises. Thereby she is teaching us that we prepare ourselves from inside also with the proper preparations to accept the King Christ.

Therefore, the soul that does not practice the prayers and the supplications and the thanksgivings in submission and obedience does not qualify for the acceptance of the power of the grace that is present in the sacraments and cannot value her function or to understand it.

In the tradition of the church Fathers this is clarified generally by the fact that they considered the service of prayers and vigilance and praise as possessor of a very great value in the economy of the church. They consider it as the running in the field. As for the acquirement of the Grace of God by the sacraments it is like the prize or the reward or the royalty.

The experts say that the believer who comes to the church starting at midnight and be present in the midnight prayer and then the daily praise and then participates in the service of the liturgy and receives communion, feels blessing and grace a lot more than a person who comes to the church during the liturgy and proceeds to the communion.

In as much as the church puts an enormous weight to the service of the prayers and the praising she considers that its importance is derived and springs from the sacraments.

لها معظم ساعات النهار والليل على مدى أيام الأسبوع لتغطي كافة احتياجات الانسان وعلاقته بالله وهي تأخذ من الكنيسة معظم وقتها وجهدها واهتمامها لأنها تعتبر المدخل الرسمي الوحيد لخدمة وقبول الأسرار واستحقاق نوال النعمة المنسكبة منها.

أو كما يقولون أن التسبيحة هي فرش الملك الذي تستعد به الكنيسة لاستقبال الملك المسيح في القديس. ونرى هذا الاستعداد واضحاً في الأعداد للقديس الالهى منذ اليوم السابق في صلوات عشية وتسايبجها. وهي بذلك تعلمنا أن نعد نفوسنا من الداخل أيضاً بالإستعدادات اللازمة لقبول الملك المسيح.

فالنفس التي لا تمارس الصلوات والطلبات والتشكرات في خضوع وطاعة لا تؤهل لقبول قوة النعمة التي في الأسرار بل ولا تستطيع أن تقدر عملها ولا تفهمها.

وفي التقليد الأبائي يتضح ذلك على وجه العموم حيث جعلوا خدمة الصلوات والسهر والتسبيح ذات قيمة عالية جداً في تدبير البيعة واعتبروه أنه هو الركض في الميدان، أما نوال نعمة الله بالأسرار فهو كالجائزة أو المكافئة أو الجعالة.

يقول المختبرون أن المؤمن الذي يحضر الى الكنيسة ابتداء من نصف الليل ويحضر صلاة نصف الليل ثم التسبيحة اليومية ثم يشترك في خدمة القديس ويتناول، يحس ببركة ونعمة أكثر بما لا يقاس من انسان يحضر الى الكنيسة أثناء القديس ويتقدم للتناول.

والكنيسة مهما عظمت من خدمة الصلوات والتسايبج فهي تعتبر أن أهميتها مستمدة ومنبعثة من الأسرار.

## GLOSSARY

**Adam days:** refers to Sunday, Monday, and Tuesday. Adam also refers to the tune said on those days.

**Antiphonarium:** known in Arabic as *The Dif nar*, it is a book similar to the Synaxarium where the saints of the day are remembered. However, unlike the Synaxarium, the first few lines are sung *antiphonically*, i.e. not in a chorus, in alternating, responsive parts.

**Batos days:** refers to Wednesday, Thursday, Friday and Saturday. Batos also refers to the tune said on those days.

**Canticle:** known in Arabic and Coptic as *Hoos*, it is a song or hymn whose words are taken from the Bible.

**Doxology:** taken from Greek, it means *a glorification*.

**Lobsh:** is a Coptic-word which means an *explanation*.

**Psali:** is a Greek word which means a *chant*.

**Theotokia:** is Greek word. It is a glorification for the *Theotokos*, the Mother of God.





This reminds our mind that every prayer and every praise and every endurance or effort in the repentance which you offer to God is in reality from the function of His grace as a fruit of the sacraments and sanctified by which at our spirits, our hearts and eyes were cleansed. And this is enough to peel from our prayers and praises and tears and repentance every self-righteous.

وهذا يبينه ذهننا الى أن كل صلاة وكل تسبيح وكل جهاد في التوبة عندما تقدمه لله هو في الواقع من فعل نعمته كثمرة للأسرار التي تقدست بها أرواحنا وانغسلت بها قلوبنا وعيوننا. وهذا كفيلاً أن يجرد صلواتنا وتساييحنا ودموعنا وتوبتنا من كل بر ذاتي.

### Ethics of the presence to the praise

Every person who participates in the worship inside the church by praising and praying, must consider himself a place to the dwelling of God and the declaration of His will by the Holy Spirit coming upon the standing person praying and praising and even every person who is ready to receive Him "I will dwell in them, and walk in them" (2 Corinthians 6:16).

"The man of prayer has to watch continuously the coming of God from all the doors and the windows of the soul's senses" (Saint Macarius sermon 33).

Therefore, since the matter is like that and we believe that Christ dwells among us as His promised and the Holy Spirit will come upon us and sanctifies us, it should be that the prayer person or the praising person keeps the humility and more that his worship and his praising and his hymn and all his service be with the spirit of repentance and humbleness. Because God "gives the grace and the praise to those who conduct with meekness and He does not uphold all the goods" (Psalm 84) and He invites everybody, the poor and the needy **to praise your name** (Psalm 74).

"You who fear the LORD, praise Him! All you sons of Jacob, glorify Him, and stand in awe of Him, all you sons of Israel! For He has not despised or abhorred the affliction of the afflicted; and He has not hid His face from him, but has heard, when he cried to Him." (Psalm 22:23, 24).

"The LORD is near to the brokenhearted, and saves the crushed in spirit" (Psalm 34:18)

### آداب حضور التسبيحة

كل من يشترك في العبادة داخل الكنيسة بالتسبيح والصلاة ينبغي أن يعتبر نفسه مكاناً لحلول الله وإعلان مشيئته بالروح القدس يحل على الإنسان الواقف مصلياً مسيحياً وحتى كل إنسان مستعد لحضوره "سأسكن فيهم وأسير بينهم" ٢ كو١٦:١٦.

"رجل الصلاة عليه أن يترقب باستمرار حضور الله من كافة أبواب ونوافذ حواس النفس" ( القديس مقاريوس عظة ٣٣).

فمادام الأمر كذلك ونؤمن أن المسيح يحل بيننا حسب وعده والروح القدس يحل علينا ويقدرنا فمفروض على المصلي أو المسيح أن يحفظ الإتضاع وبالأكثر أن تكون عبادته وتسبيحه ولحنه وكل خدمته بروح التوبة والمسكنة .. لأن الله "يعطي النعمة والتسبيحة للذين يساكون بالدعة ولا يعدمهم كل الخيرات" ( مز ٨٤ ) ويدعو الكل. الفقير والبائس ليسبحا إسمك (مز ٧٤).

"يا خائفني الرب سبحوه. مجدوه يا معشر ذرية يعقوب. وأخشوه يا زرع اسرائيل جميعاً لأنه لم يحتقر ولم يرذل مسكته المسكين ولم يججب وجهه عنه بل عند صراخه اليه استمع" (مز ٢٢:٢٢ , ٢٤).

"الرب قريب من منسحق القلب يخلص متواضعي الأرواح" ( مز ١٨:٢٤).

So no more talks during the praising or unnecessary movements. Because those who praise in the church are actually doing the work of the angels that is from the core of their specialization. Therefore, the chorus when they enunciate with praising to Christ in the church in the unity of the spirit and love this is the greatest witness to the conversion that happened in the nature of the person.

فلا كلام زائد أثناء التسبيح ولا حركات لا داعي لها. لأن الذين يسبحون في الكنيسة هم في الواقع يعملون عمل الملائكة الذي هو من صميم إختصاصهم فالخورس حينما ينطق بالتسبيح للمسيح في الكنيسة في وحدة الروح والمحبة هذا يكون أعظم شهادة للتحويل الذي تم في طبيعة الإنسان.

David the prophet, the greatest who praised God knew this and for that reason he says from experience: "Before the Angels I chant for you" Psalm 137.

لقد عرف هذا داود النبي أعظم من سبى الله لذلك يقول عن إختبار "أمام الملائكة أرتل لك" مز ١٣٧.

Therefore, let us look at the greatness of the praising and with what awe we must serve the hymn before God.

فانظروا عظمة التسبيح وبأية رهبة ينبغي أن نخدم اللحن أمام الله.

And the Chanter warns us or advises us saying:

وينذرنا الممرتل أو ينصحنا قائلاً:

"Serve the LORD with fear, with trembling kiss His feet, lest He be angry, and you perish in the way" (Psalm 2). And for the great honor that is for the praising, the Dedskulia warns the bishop himself from trying to be occupied from it or ignoring it.

"اعبدوا الرب بخشية سبحوه برعدة. إلموا الأدب لئلا يغضب الرب عليكم فتضلوا عن سبيله العادلة" (مز٢). وللكرامة العظيمة التي للتسبيح تحذر الدسقولية الأسقف نفسه من محاولة التشاغل عنها وإهمالها.

"And if you sit O bishop and a good looking person entered ... Continue you o bishop speaking with the words of God or hear the chanter or the reader and do not put down this for the hypocrisy to this person to invite him to the first place. But be steadfast in quietness, and do not cut your speech and do not put down the hearing of the words chapter or the psalmody" (The Dedskulia Chapter ten).

"وإذا جلست يا اسقف ودخل واحد ذو شكل حسن ... فاستمر أنت يا اسقف تتكلم بكلام الله أو تسمع الممرتل أو القارئ ولا تدع عنك ذلك لأجل مراعاة ذلك الإنسان لكي تدعوه الى أول المجلس. بل كن ثابتاً في هدوء ولا تقطع كلامك ولا تدع عنك سماع كلام الفصل أو الأبصمودية" (الدسقولية الباب العاشر).

(1) From the book the spiritual praise for the Bishop Metaoos the general Bishop.

(١) من كتاب روحانية التسبيح للأبنا متاؤوس الأسقف العام.



\*As a true physician with the counsel of the Trinity, You healed our sicknesses through St. Mary.

As you shined in the flesh without human seed from the Virgin through your love to mankind.

\*Implant in us the fruit of Your love through the supplications of Your wise mother for us.

I ask you O our savior Jesus. Save your servant from temptations.

\*And whenever we gather ..... etc

\*ΖΩC CHINI ΰΰΗΙ: ΔΕΝ ΠCΟΒΝΙ  
ΝΨΤΡΙΑC: ΑΚΤΟΥCΟ ΝΝΕΝΨΩΝΙ:  
ΔΕΝ ΕΥΚΕΡΙΑ ΰΰΑΡΙΑC.

Χε ακΰαι cωμα τικoc: αδνε  
cπερμα ηρωμι: εβολδεν ϣ-  
παρθενoc: ζιτεν τεκμε  
τυαιρωμι.

\*Θ'ο ηδρη ηδητεν: ΰπορταθ  
ητεκαζαπη: ζιτεν νιϣθo  
εβητεν: ητεκαδρ ηcαβη.

Ψϣθo εροκ: ω πενcωτηρ ηηc:  
νοζεμ ΰπεκβωκ: εβολδεν  
νιπιραcμoc.

\*Λοιπον ανωαν ..... Ψβλ.

\*كمثل طبيب  
حقيقى بمشورة  
الثالوث عالجت  
امرضنا بواسطة  
مريم.

لانك اشرفت  
جسديا بغير زرع  
بشر من العذراء  
من قبل محبتك  
للبشر.

\*اغرس فينا ثمر  
محبتك من قبل  
طلبات والدتك  
الحكيمة من  
اجلنا.

اطلب اليك  
يامخلصنا يسوع.  
انقذ عبدك من  
التجارب

\*وايضا اذا ما  
اجتمعنا ... الخ.

## The Arrangement of the Midnight praise for Sundays

The Prayer of the Midnight Psalmody begins with the Midnight prayer of the Agpeyia. Afterward, Ψεν θηνορ & Ψενναρ, and the First, Second and Third Canticles are said. Thereafter, the Roman and Batos Psalies for the Three Saintly Children, the Commemoration of the Saints, the Doxologies (of the Feasts, if applicable), starting with Ψμετνωϣ to the Ending of the Doxologies Ψωπι ηθο, and the Fourth Canticle is said. The body of the Holy Psalmody begins with the Psali (of the Feast, if applicable) of the day. Then the Theotokia of the day is said. Afterward, the Antiphonarium is recited and read. Finally, the Theotokia is concluded with the Ending of the Theotokias (Adam or Batos). Here the Introduction to the Creed & the Creed are said and then the Litany ϣϣη ηαι ηαν. Finally, the Midnight Psalmody is concluded, with Absolution of the Midnight prayer.

## ترتيب تسبحة نصف الليل فى أيام الأحاد

تقال مزامير نصف الليل ولحن Ψεν θηνορ و Ψενναρ حسب ترتيبها وبعدها يقال الهوسات الأول والثانى والثالث وأبصالية الثلاثة فتية القديسين والمجمع (وذوكولوجية العيد أو الصوم إذا اتفق) وما يلائم من الذوكولوجيات ويختمها بأربع Ψωπι ηθο و ημετνωϣ ثم الهوس الرابع (وابصالية العيد أو الصوم إذا اتفق) وابصاليتى الأحد وثيريوطوكية الأحد و Ψωπαρ حسب ترتيبها. ثم يقرأ الدفنار ويليه ختام الثيوطوكيات الأدام وقانون الإيمان والطلبية: ϣϣη ηαι ηαν. ثم يقول الكاهن تحليل نصف الليل.

See the Psalie Conclusion Page 112

أنظر ختام الأبصالية ص 112

Since you glorified her by your dwelling in her immaculate womb and you exalted her up to heavens.

\*Hail to you O Mary the fair Dove full of blessing the chaste and pure.

The rest of our life we bless you O LORD and honor your mother the Virgin.

\*O door of life, intercede on our behalf before your son so He may be compassionate upon us.

Accept us O LORD in your Kingdom for the sake of the mother of God Mary our queen.

\*Glorifications are due unto You, we believe in You and Your mother Mary.

Disperse the enemies of the church and their evil allegations O Eternal Logos.

Φωα χε ακτῶον: ναc δεν πεκχινη: δεν τεcνεχι ἴτογβο: ακταλοc ἐνιφθογἰ.

\*Χερε νε Χαρια: τδρουπι εθνεωc: εθμεz νεγλοcια: τ-λcνη ἱκαθαροc.

Ψεπι ἴτε νενεzοον: τενcμοον εροκ Παοc: ογοz τεντ ταιο: ἴτεκμαγ ὑπαρθενοc.

\*Ω τπγλη ἴτε ζων: ἀριπρεcβεγιν εζων: ὑπεμθο ὑπεωηρι: ἴτεγυενεητ δαρον.

Ψοπτεν εροκ Παοc: δεν τεκμετογρο: εθβε τ-θεοτοκοc: Χαρια τενογρω.

\*ετομι εροκ: ἴθανδοzολοcια: τενναzτ εροκ: νεμ τεκμαγ Χαρια.

hομδεμ ἴννεγχαχι: ἴτεκκληcια: νεμ ερογ ἴνογλωιχι: ω πιλοcοc ἴαιδια.

من اجل انك مجدتها بحلولك فى بطنها الطاهر ورفعتها للسموات.

\*السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة المملوءة بركة. العفيفة النقية.

بقية ايامنا نباركك يارب. ونكرم امك العذراء.

\*يا باب الحياه اشفعى عنا امام ابنك لكى يتراشف علينا.

اقبلنا اليك يارب فى ملكوتك من اجل والدة الاله مريم ملكتنا.

\*يليق لك التماجد نؤمن بك وبوالدتك مريم.

بدد اعداء الكنيسة مع حججهم الفاسدة ايها الكلمة الذاتى

\*You know my thoughts O God the compassionate, with joy I speak about your bride.

Happiness and joy filled all our hearts; she gave birth to Emmanuel the LORD of everyone.

\*The Holy Spirit overshadowed you, so you gave birth to the Holy O Mary the queen.

The exaltedness of your state, O you who have audacity. You are higher than the heavens, O true Virgin.

\*They offer you praises O mother of God because the eternal Logos was incarnate of you.

You are full of purity inside and outside. You gave birth to the King the forgiver of our sins.

\*O Son of God our LORD the King of ages, we honor the mother of God with joyful hymns.

\*ΖΩΟΥΝ ἠΝΑΜΕΥΙ: Φ†  
ΠΙΡΕΨΥΕΝΖΗΤ: ΔΕΝ ΟΥΨΛΗΛΟΥΙ:  
ΛΙΣΑΧΙ ΕΤΕΚΨΕΛΗΤ.

ΟΥΡΑΨΙ ΝΕΥ ΟΥΘΕΛΗΛ: ΔΥΜΟΖ  
ἄΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΨ: ΔΣΜΙΣΙ  
ἠΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: Π Ο Σ  
ἄΠΙΕΠΤΗΡΨ.

\*ΠΙΠΝἈ ἔΘΟΥΑΒ: ΑΨΕΡΔΗΙΒΙ ἔΡΟ:  
ΑΡΕΧΦΟ ἄΨΗΕΘΟΥΑΒ: ὦ  
ΜΑΡΙΑ ΨΟΥΡΩ.

ΡΑΜΑ ἄΠΕΤΟΠΟΣ: ΘΑ Ψ-  
ΠΑΡΡΗΨΙΑ: ἔΖΟΤΕ ΝΙΟΥΡΑΝΟΣ:  
ΦΑ ΨΠΑΡΘΕΝΙΑ.

\*ΣΕΙΝΙ ἠΖΑΝΔΙΤΑΝΙΑ: ΝΕ ὦ Ψ-  
ΜΑΣΝΟΥΨ: ΧΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ἠΑΙΔΙΑ:  
ΑΨΒΙΣΑΡΨ ἠΔΗΨ.

ΨΕΧΟΖΕ ἄΠΙΤΟΥΒΟ: ΣΑΔΟΥΝ  
ΝΕΥ ΣΑΒΟΛ: ΑΡΕΜΙΣΙ ἄΠΙΟΥΡΟ:  
ΠΙΡΕΨΧΩ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

\*ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΝΗΝΟΥΨ: ΠΟΥΡΟ  
ἠΝΙΕΩΝ: ΤΕΝΤΑΙΟ ἠΨΜΑΣΝΟΥΨ:  
ΔΕΝ ΖΑΝΘΡΕΙΝΟΝ.

\*انت تعرف افكاري  
يا الله الرؤوف.  
بالتهلليل اتكلم عن  
عروسك.

فرح وتهليل ملا  
كل قلبنا. ولدت  
عمانوثيل. رب  
الكل.

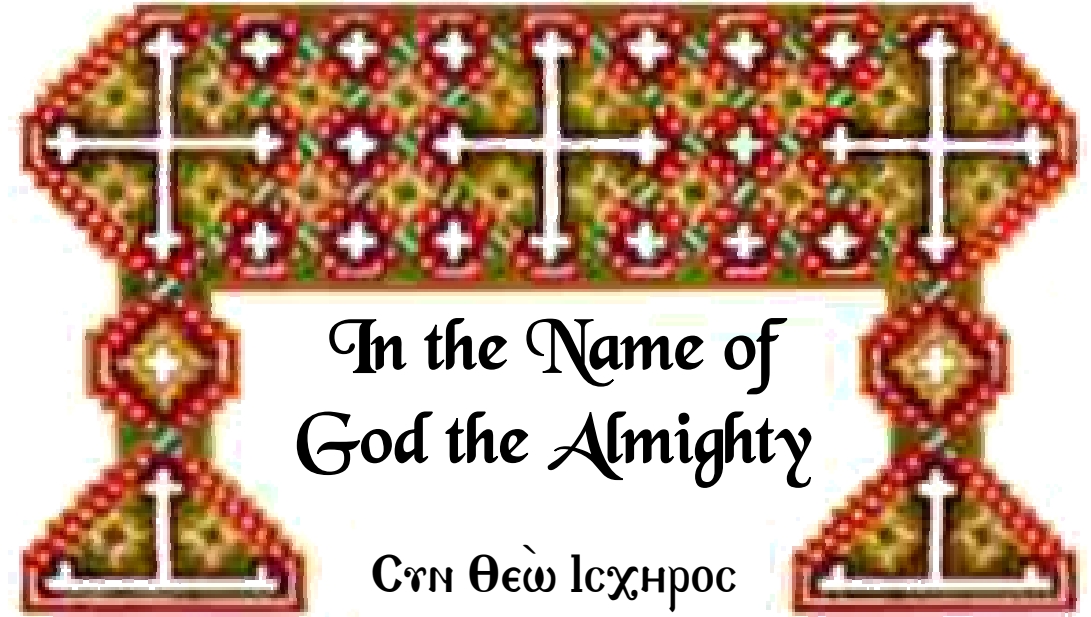
\*الروح القدس  
ظلك. فولدت  
القدوس يامريم  
الملكة.

سمو مكانتك  
ياصاحبة الدالة.  
اعلى من  
السموات يا ذات  
البتولية.

\*يقدون لك تسابيح  
يا والدة الاله. لان  
الكلمة الذاتى  
تجسد منك.

انت مشتملة  
بالطهر من الداخل  
والخارج. ولدت  
الملك الغافر لنا.

\*ياابن الله الهنا  
ملك الدهور. نحن  
نكرم والدة الاله  
بتراتيل شجية.



In the Name of  
God the Almighty

ΣΥΝ ΘΕΩ ΙΣΧΗΡΟΣ

تسبحة نصف الليل  
للأحد

Midnight Praise  
for Sundays

## ARISE O CHILDREN OF LIGHT

### ἸΕΝ ΘΗΝΟΥ قوموا يا بني النور

Arise, O children of the Light, let us praise the LORD of Powers.

\*That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before You in the flesh.

\*Cast away from our minds the slumber of sleep.

Grant us sobriety, O LORD, that we may know how to stand before You at times of prayer.

ἸΕΝ ΘΗΝΟΥ ἔπρωι νιῶηρι ἵτε  
πιούωινι ἵτενωσ ἐΠο̅ς ἵτε  
νιχου.

\*Ἐοπως ἵτερερ̅μοτ ναν  
ἕπρωτ ἵτε νενψυχῆ.

ἕεν π̅ξιν̅ρεν̅ο̅ζι ἔρατεν  
ἕπεκ̅μ̅θο̅ σωματικωσ.

\*Ἄλιον̅ ἕβολ̅ ζιτεν πεννο̅υ̅τ  
ἕπιζ̅ρ̅ν̅ιῃ ἵτε τεβ̅ω̅ι.

Ἰοι ναν Πο̅ς ἵνο̅υ̅ε̅τ̅-  
ρερε̅ρ̅ν̅ι̅μ̅φ̅ιν̅: Ἐοπως ἵτενκα̅τ̅  
ἵτενο̅ζι ἔρατεν ἕπεκ̅μ̅θο̅  
ἕφ̅να̅τ̅ ἵτε τ̅προ̅σε̅ρχ̅η̅.

قوموا يا بني النور  
لنسبح رب  
القوات.

\*لكي ينعم لنا  
بخلاص نفوسنا.

عندما نقف أمامك  
جسدياً.

\*انزع عن عقولنا  
نوم الغفلة.

أعطنا يا رب يقظة  
لكي نفهم أن  
نقف أمامك وقت  
الصلاة.

The prophets point out to us the intercessor so that God grant us mercy.

\*The full of grace God has chosen her, the pure censor the well fortified fortress.

Jesus Christ our God has lowered Himself and was incarnate in the immaculate womb.

\*The garden of perfume where the treasure is hidden, Jesus is the priceless jewel.

The congregation of believers beatifies her with merit and also they fast.

\*Mary the Virgin is the door of heaven; open for us O LORD the door of your altar.

Who can speak of the honour of St. Mary the mother of the lover of mankind the full of holiness.

Ἦσ̅ ν̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅σ̅: ἕρε̅ρε̅μ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ν̅  
ναν: ἵτ̅προ̅σ̅-τ̅α̅ τ̅η̅σ̅: ἕρε̅ Φ̅τ̅  
ν̅αι̅ ν̅αν̅.

\*Θ̅ε̅θ̅μ̅ε̅ζ̅ ἵ̅ζ̅μ̅ο̅τ̅: ἅ̅ Φ̅τ̅ σ̅ω̅τ̅ι̅  
ἕμ̅ο̅σ̅: τ̅ῶ̅ν̅ρ̅η̅ ἕτ̅το̅ν̅β̅η̅ο̅ν̅τ̅:  
π̅ι̅χ̅ω̅ρ̅ι̅ ἕπ̅ρ̅ο̅σ̅.

Ἰ̅η̅σ̅ Ἰ̅χ̅σ̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ν̅τ̅: α̅ε̅ῶ̅ν̅ω̅ε̅  
ἕβ̅ο̅λ̅: ἕ̅ε̅ν̅ τ̅α̅σ̅α̅ν̅η̅ ἵ̅τ̅ο̅τ̅: α̅ε̅  
β̅ι̅σ̅α̅ρ̅ζ̅ ἕβ̅ο̅λ̅.

\*Κ̅η̅πο̅σ̅ ἕπ̅ι̅θ̅ο̅ι̅νο̅ν̅τ̅η̅: π̅ι̅ὰ̅ζ̅ο̅  
ε̅ε̅χ̅η̅π̅ ἵ̅θ̅η̅τ̅η̅: Ἰ̅η̅σ̅ π̅ε̅  
π̅ι̅ὰ̅να̅μ̅η̅: ἕνα̅ῶ̅ν̅ε̅ν̅σ̅ο̅ν̅ε̅ν̅ε̅.

Λ̅α̅ο̅σ̅ ἵ̅ν̅η̅π̅ι̅σ̅τ̅ο̅σ̅:  
ε̅ε̅ρε̅μ̅α̅κα̅ρι̅ζ̅ι̅ν̅: ἕμ̅ο̅σ̅ ἕ̅ε̅ν̅  
ἅ̅ζ̅ι̅ο̅σ̅: Δ̅ε̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅η̅η̅σ̅ τ̅ε̅ν̅ι̅ν̅.

\*Μ̅α̅ρι̅ὰ̅ τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅σ̅: τ̅π̅ρ̅λ̅η̅ ἵ̅τε  
τ̅φ̅ε̅: ἅ̅ο̅ν̅ων̅ ν̅αν̅ Πο̅σ̅: ἕ̅φ̅ρο̅  
ἕ̅πε̅κ̅ ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅.

Ἦ̅ι̅μ̅ π̅ε̅θ̅να̅ῶ̅σ̅α̅ζ̅ι̅: ἕ̅π̅τ̅α̅ι̅ο̅  
ἕ̅Μ̅α̅ρι̅ὰ̅: ἕ̅μ̅α̅τ̅ ἕ̅π̅ι̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: τ̅-  
ἅ̅λ̅ο̅ν̅ ἕ̅π̅α̅ν̅ἅ̅σ̅ι̅ὰ̅.

ها الأنبياء يدلونا  
على الشفيعه  
لكي يرحمنا الله.

\*المملوءة نعمة  
الله اختارها.  
المجرة النقية  
الحصن المنيع.

يسوع المسيح  
الهنا تنازل وفي  
الرحم الطاهر  
تجسد.

\*بستان العطر  
والكنز مخفى فيه.  
يسوع هو الجوهرة  
الكثيرة الثمن.

شعب المؤمنين  
يطوبونها  
باستحقاق وايضا  
يصومون.

\*مريم العذراء هي  
باب السماء افتح  
لنا يارب باب  
هيكلك.

من يقدر ان ينطق  
بكرامة مريم ام  
محب البشر  
المفعمة قداسة.

## ST. VIRGIN MARY'S FAST أَبصالية آدام لصوم ADAM PSALIE السيدة العذراء

Come with severance O congregation of the believers to honor the wise Virgin Mary.

\*Open for us our mind and our inner hearts O God our helper to sing skillfully.

Since she was exalted more than the cherubim the flower of incense the daughter of Joachim.

\*Truly you are worthy of the blessedness O mother of the Messiah Jesus Christ our LORD.

Eve the first was set free on behalf of the mother of God the second heaven.

\*Many are your glorifications the full of glory saint Mary.

Δουῖνι δέν οὐρεὶν: ὦ  
νιλαδος ἠνιπιστος: ἠτενταῖο ἠτ  
καβη: Μαρία παρθενος,

\*Βοη ναν ὑπεννοῦς: νευ  
νιβαλ ἠνενητ: ὦ Φτ πεν-  
βοηθος: ἠτενσω δέν οὐ  
κατρητ.

Σε ταρ ασβις: ἐροτε  
Μιχερονβια: τερρηι ὑπιθεο-  
ινοῦχι: τωερι ἠλωακιω.

\*Δικως ἀζις: ἠνιμακαρισμος:  
ὦ ἠματ ὑλασις: ἠησ Πχς  
Πενος.

Ετα ἠροῦτ: εσοι ἠρευε:  
ριτεν τμασνοῦτ: τμαρσνοῦτ  
ὑφε.

\*Ζεωῦ ἠμαῶω: ἠξε νεσ-  
ἐνφωμῖ: ἠθεμερ ἠῶω: τ-  
ἀσιὰ Μαρία.

تعالوا باجتهاد  
ياشعب المؤمنين.  
لنكرم الحكيمه.  
مريم العذراء.

\*افتح لنا عقلنا  
وعيون قلوبنا.  
ياالله معيننا  
لنشدد بمهارة.

لانها ارتفعت  
اعلى من  
الشاروبيم زهرة  
البخور ابنة يواقيم.

\*حقا مستحقة  
التطويات يام  
المسيا يسوع  
المسيح ربنا.

حواء الاولى  
عتقت من قبل  
والدة الاله السماء  
الثانية.

\*كثيرة جدا هي  
مدائحها. المملوءة  
مجدا القديسة  
مريم.

\*And ascribe unto You the befitting glorification and win the forgiveness of our many sins: *Glory be to You, O Lover of mankind. (Thoxa Si Philannethropi).*

Praise the LORD, O you servants of the LORD: *Glory be.....*

\*You that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God: *Glory be.....*

By night, lift up your hands, O you saints, and bless the LORD: *Glory be.....*

\*The LORD bless you from Zion, He that created heaven and earth: *Glory be.....*

Let my cry come near before You, O LORD. Give me understanding according to Your Word: *Glory be.....*

\*Οὔοζ ἠτενοῦωρπ νακ ἐπῶωι  
ἠτδοζολοσια ἐτερπρεπι: οὔοζ  
ἠτενωῶωι ἐπῶω εβολ ἠτε  
νενοβι ετωῶ: Δοζα ci  
φιλανῆρωπε.

Ζηππε δε ἠμοῦ ἐΠος νιέβιαικ  
ἠτε Πος: Δο...

\*ἠηετοῶι ἐρατοῦ δέν ἠηι  
ἠΠος: δέν νιατληοῦ ἠτε ἠηι  
ἠΠεννοῦτ: Δο...

ἠερρηι δέν νιέχωρζ φα  
ἠνετενσιζ ἐπῶωι νηεῶῦ ἠμοῦ  
ἐΠος: Δο...

\*Πος εφεῶμοῦ ἐροκ εβολ δέν  
σιων: φηετα φαμιο ἠτφε νευ  
ἠκαρι: Δο...

Μαρε πατρο δωντ ὑπεκῶο  
Πος: μακατ νηι κατα πεκκαρι:  
Δο...

\*ونرسل لك إلى  
فوق التمجيد  
اللائق ونفوز  
بغفران خطايانا  
الكثيرة. المجد لك  
يا محب البشر.

ها باركوا الرب يا  
عبيد الرب. المجد  
لك يا محب  
البشر.

\*القائمين في بيت  
الرب في ديار بيت  
إلهنا. المجد لك يا  
محب البشر.

بالليالي ارفعوا  
أيديكم إلى فوق  
أيها القديسون  
باركوا الرب. المجد  
لك يا محب  
البشر.

\*يباركك الرب من  
صهيون الذي خلق  
السماء والأرض.  
المجد لك يا محب  
البشر.

فلتدن وسيلتي  
قدامك يا رب  
كقولك فهمني.  
المجد لك يا محب  
البشر.

\*Let my supplication come before You; deliver me according to Your word: *Glory be*.....

My lips shall utter praise, when You have taught me Your statutes: *Glory be*.....

\*My tongue shall speak of Your words for all Your commandments are righteousness: *Glory be* .....

Let Your hand help me, for I have chosen Your precepts: *Glory be* .....

\*I have longed for Your salvation, O LORD, and Your law is my delight: *Glory be* .....

Let my soul live, and it shall praise You; and let Your judgments help me: *Glory be*.....

\*Εἰς ἐξοῦν ὑπεκῆθο ἦνε παλῶμα: κατὰ πεκασι ματανθοι: Δο...

Ἐρε ναῶφοτοῦ βεβί νοῦμοῦ ἔψωπ ακωαν τσαβοι ἐνεκμεθουι: Δο...

\*Παλας εἰς ἐροῦν θεν νεκσι: γε νεκεντολη τηροῦ θανμεθουι νε: Δο...

Μαρεψωπι ἦνε τεκσιξ ἐφναζμετ: γε νεκεντολη λιερεπιθουιν ἐρωον: Δο...

\*Διβίψωον ὑπεκοῦσαι Πος: οτοθ πεκνομος πε ταμελετη: Δο..

Εσεωνθ ἦνε ταψιχη οτοθ εσεῶμοῦ ἐροκ: οτοθ νεκθαπ ἐνεερωθουιν ἐροι: Δο...

\*ليدخل ابتهالي أمامك ككلمتك أحييني. المجد لك يا محب البشر.

تفيض شفثاي السبح إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يا محب البشر.

\*لساني يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هي حق. المجد لك يا محب البشر.

لتكن يدك لتخلصني لأنني اشتهيت وصاياك. المجد لك يا محب البشر.

\*اشتقت إلي خلاصك يا رب وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر.

تحيا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر.

\*Behold all these symbols, foreshadow unto us, of the Apostles, who preached unto us.

O God of Refuge, through their prayers, repose all the souls, of those who have slept.

\*Forgive us our sins, and our iniquities, through Your love for man, and through their intercession.

The rest of Your people, guard them O LORD, those which are Your vessels, O God the Guardian.

\*O Thou who was, with His apostles, forgive us our sins, we Your people.

And whenever we gather ..... etc

\*Υππε ναι τυπος: σεεργου-  
μενιν ναν: εἰεν νιαποστολος:  
εἰταψιψεννοτι ναν.

Φθ πιμαψωτ: θιτεν  
νοτερχη: νηετατενκοτ:  
μαυτον ἠνοψιρχη.

>\*ω ναν εβολ ἠνενοβι: νευ  
νε να νοι α: θεν  
τεκμεταιρωμι: θιτεν  
νοτιρεσβια.

"επι ὑπεκλαος: ἀρεθ ἐρωον  
Πος: νηετενοκ ἠκετος: ὠ  
πινονθ ἠρεφρωις.

\*ω φηεταψωπι: νευ  
νεαποστολος: χω ναν εβολ  
ἠνενοβι: ἠνον θα πεκλαος.

Λοιπον ανωαν ..... ψβλ.

\*هوذا هذه الامثلة  
تدلنا على الرسل  
الذين بشرونا.

ياالله الملجأ.  
وصلواتهم نرح  
نفوس الراقدين.

\*بشفاعاتهم اغفر  
لنا خطايانا وأثامنا  
بمحبتك للبشر.

أيها الرب الاله  
الحارس أحفظ  
بقية شعبك الآنيه  
التي لك .

\*يا من كان مع  
رسله أغفر لنا  
خطايانا نحن  
شعبك .

وايضا اذا ما  
اجتمعنا ... الخ.

See the Psalie Conclusion Page 112

أنظر ختام الأبصالية ص 112



There was in Elim, twelve fountains, and many herbs, and seventy palm trees.

\*The prophet has said, "An olive tree, has blossomed and budded, into twelve branches.

Truly indeed, these are parables, of the apostles, who passed on the commandments.

\*These twelve were chosen, by our Savior, and He sent them abroad, like the stars.

The names of, the twelve tribes, and the twelve gates, of that city.

\*Look and learn now, that in a day, there are twelve hours that pass by every day.

And also the months, twelve in a year, and also our daily works, twelve in their count.

Ἡαφωοπ δὲν Διλιω: ἵξε μῆτ  
ἑνάτ ἠπῆζη: νεω θανωῆω  
ἑσίω: νεω ὤβε ἠβενί.

\*Ζῆλον ἠτῆωιτ: πεξε  
πιπροφήτης: αφῆρι ἐβωλ  
αφρωτ: ἠπιμῆτ ἑνάτ  
ἠκλαδος.

Ὅτιμι ἀληθως: νε ναί  
παρβολῆ: ἔχεν νῆποστολος:  
ἔταρχω ἠνῆεντολῆ.

\*Παιμῆτ ἑνάτ αφωοποτ: ἵξε  
Πενσωρ: οτοθ αφωοποτ:  
ἠφῆρητ ἠθανφωστηρ.

Ραν ἠνῆφῆλη: ἀτῆρι ἠπιμῆτ  
ἑνάτ: νεω μῆτ ἑνάτ ἠπῆλη:  
ἠτε ἠβακι ἔτε ἠμῆτ.

\*Ἐως ἠθωπεν τῆνοτ: χε δὲν  
πιεσοτ: μῆτ ἑνάτ οτῆνοτ:  
ῶατῆνι κατῆ εσοτ.

Ἰοτε νῆβοτ ον: μῆτ ἑνάτ  
δὲν τῆρωπι: οτοθ νενζωτε  
ον: μῆτ ἑνάτ δὲν τοτῆπι.

لأنه كان في إيليم  
إثنا عشر عيناً  
وأعشاب كثيرة  
وسبعين نخلة.

\*قال النبي أن  
شجرة الزيتون  
أينعت. وأنبتت  
إثني عشر غصناً.

حقاً بالحقيقة أن  
هذه الأمثال على  
الرسول الذين  
وضعوا الوصايا.

\*هؤلاء الإثني  
عشر أختارهم  
مخلصنا وأرسلهم  
مثل كواكب.

أسماء الأسباط  
إثني عشر. وإثنا  
عشر باباً لتلك  
المدينة.

\*أنظروا أنتم الآن  
أن في اليوم إثني  
عشر ساعة تمر  
كل يوم.

وايضاً إثني عشر  
شهرأ في السنة  
وأموحياتنا اثني  
عشر في عددها.

\*I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant, for I do not forget Your commandments: *Glory be* .....

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit: *Glory be* .....

\*Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen. *Glory be* .....

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and forever and ever. Amen. *Glory be* .....

\*Glory be to You, O Good One, the Lover of Mankind. Glory be to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: *Glory be* .....

\*Δισωρευ ἠφῆρητ ἠνοῆσωοτ  
ἔαφτακο: κωτ ἠσα πεκβωκ χε  
νεκεντολῆ ἠπιερποτωβω:  
δο...

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ: κε ἄσιω  
Πῆατι: δο...

\*Κε νῆτη κε ἄι κε ἱσ τοτῆ εῶνασ  
των εῶνων ἀμῆν: δο..

Πῶοτ ἠφῆωτ νεω Πωρηι νεω  
Πῆνα εῶτ: ἱσχεν τῆνοτ νεω ῶα  
ἔνεθ ἠτε νῆενεθ τηροτ ἀμῆν:  
δο...

\*Πῶοτ νακ πιαιρωμι  
ἠῆσαθωσ: πῶοτ ἠτεκματ  
ἠπαρθενωσ νεω νῆεῶτ τηροτ  
ἠτακ: δο...

\*ضلت مثل  
الخروف الضال  
فاطلب عبدك  
لأنني لوصاياك لم  
أنس. المجد لك يا  
محب البشر.

المجد للآب والابن  
والروح القدس.  
المجد لك يا محب  
البشر.

\*الآن وكل أوان  
والى دهر  
الداهرين امين.  
المجد لك يا محب  
البشر.

المجد للآب والابن  
والروح القدس منذ  
الآن والى أبد  
الأبدن كلها امين.  
المجد لك يا محب  
البشر.

\*المجد لك يا  
محب البشر  
الصالح المجد  
لأمك العذراء  
وجميع قديسيك.  
المجد لك يا محب  
البشر.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: *Glory be .....*

\*Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: *Glory be .....*

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

\*O LORD, open my lips, and my mouth shall utter Your praise.

Δοξα ci ὁμοουσενης: ἀγία  
Τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς: Δο...

\*Μαρεψτωνη ἵχε Φτ: μα-  
ροτχωρ ἐβολ ἵχε νεψχαχι τη-  
ροτ: μαροτφωτ ἐβολ δα τζη  
ἠπεψρο ἵχε οτον νιβεν  
εθμοστ ἠπεψραν εθτ: Δο..

Πεκλαος δε μαρεψωπι δεν  
πιςμου ἐθανανωο ἵψο νευ  
θανθα ἵθα ετῖρι ἠπεκοτωψ.

\*Πος εκελοτων ἵνασφοτοτ:  
οτοδ ερε ρωι χω ἠπεκςμουτ.

المجد لك أيها  
الوحيد أيها الثالوث  
المقدس ارحمنا.  
المجد لك يا محب  
البشر.

\*ليقم الله ولتبتدد  
جميع أعدائه  
وليهرب من قدام  
وجهه كل مبغضي  
اسمه القدوس.  
المجد لك يا محب  
البشر.

وأما شعبك فليكن  
بالبركة ألوف ألوف  
وربوات ربوات  
يصنعون إرادتك.

\*يارب افتح  
شفتي ولينطق  
فمي بتسبحتك.



Behold Peter and Andrew, John and James, Philip and Matthew, and Bartholomew,

\*Thomas and James, and Simon the Zealot, and the wise Thaddeus, and with Matthias they were completed.

Behold these twelve, are precious pearls, and the other seventy two, chosen disciples.

\*To every land, city and village, they went and continually, performed miracles.

And also truly, they restored the world, to the knowledge of the Truth, because of the many wonders.

\*For Moses has brought, out from a rock, twelve fountains, flowing and gushing.

Ἦπε Πετρος νευ Ἀνδρεας:  
Ἰωαννης νευ Ἰακωβος:  
Φιλιππος νευ Ματθεος: νευ  
Βαρθολομεος

:\*ωμας νευ Ἰακωβος: νευ  
Σιμων πιρεψχοδ:  
νευ Θαδδεος πισοφος: δεν  
Μαθθιας ατμοδ.

Πιμητ ἵνατ ετε ἠματ: ἵωνι  
ἠμαρταριτης: νευ πικεψβε  
ἵνατ: ἵνωτπι ἠμαθητης.

\*Κατα χωρα νιβεν: νευ πολις  
νευ τωι: ατμοψι ἵχοτ νιβεν:  
ατῖρι ἵθανμηνι.

Λοιπον δεν οτμεθμη:  
αττασθο ἵτοικοτμενη: εἰπς-  
οτεν τμεθμη: εθβε παψαι  
ἵνιψφηρι.

\*Μωτςης ταρ ατῖνι: ἐβολδεν  
οτπετρα ἵωνι: ἠπιμητ ἵνατ  
ἠπηση: ετδατ ἐβολ ετβεβι.

بطرس وأندراوس.  
ويوحنا ويعقوب.  
فيلبس ومتى  
وبرتولوميؤس.

\*توما ويعقوب  
وسمعان وتداوس  
الحكيم وكملاوا  
بمتياس.

أولئك الاثنى  
عشر الأحجار  
الجوهرية والاثنان  
والسبعون تلميذاً  
المختارين.

\*ساروا في كل  
حين يصنعون آيات  
في كل كورة  
ومدينة وقرية.

وبالحقيقة ردوا  
المسكونة إلى  
معرفة الحق من  
أجل كثرة  
العجائب.

\*لأن موسى أخرج  
من صخرة حجرية  
إثنا عشر عيناً  
تتبع وتفيض.

## APOSTLES FAST ADAM PSALIE

## أبصالية آدام لصوم الرسل

I cried unto You O LORD, do not forget me, be unto me a guard, and hear me.

Διωω ουβηκ Πος: ὑπερχαρωκ  
ἐροι: ωπι νηι νοτρεφρωις:  
οτοθ μαθθηκ ἐροι.

صرخت اليك يارب  
فلا تسكت عني  
كن لي حارساً  
واصغ إلي.

\*Send unto me Your help, from the highest, lift away my afflictions, and my iniquities.

\*Βωρη νηι ἐβολθεν πῶσις:  
ἠτεκβοηθία: ὠλι ἠναθίσις: νεω  
ναἰνοωιά.

\*أرسل لي  
معونتك من العلاء  
إرفع أثامى  
وأتعابى.

For with joy, I shall declare the words, concerning my masters, and fathers the Apostles.

Σε ταρ θεν οντματ: τναχω  
ἠθανλοσος: εθβε ναος ἠιοτ:  
ἠἀποστολοσ.

لأنى بمسرة  
أنطق بأقوال من  
أجل سادتى الآباء  
الرسل.

\*David the Beautiful, in the spirit which was in him, said "Their voices went out, to all the earth."

\*Δαυιδ πεθνανεφ: θεν πιπῆα  
ἐτε ἠθητφ: χε ἀποτθρωον  
ωφναφ: θιζεν πικαθι τηρφ.

\*داود الحسن  
بالروح الذى فيه  
قال خرجت  
أصواتهم على  
الأرض كلها.

These are the foundations, of Orthodoxy, who established the faith, in the Church.

Ετε ναι νε νισεντ: ἠτε τ-  
ορθοδοξία: ἐταρχω ὑπιναθτ:  
θεν τεκκλησία.

هؤلاء هم أسس  
الارثوذكسية الذين  
وضعوا الايمان فى  
الكنيسة.

\*Therefore truly, they are our guides, unto salvation, and these are their names.

\*Ζε οντως εθβε φαι: ἠθωοτ πε  
ἐταρθιωωιτ ναν: ἐθουτ  
ἐπιουχαι: ναι ταρ νε νοτραν.

\*نعم حقاً من أجل  
هذا هم الذين  
أرشدونا إلى  
الخلاص هذه هى  
أسمائهم.

## HYMN OF THE RESURRECTION

This is said from the Resurrection Feast until the end of the Coptic month Hatour

## ⲚⲎⲛⲁⲩ

## مديح لاجل القيامة المقدسة

يقال من عيد القيامة إلى آخر شهر هاتور

We see the Resurrection of Christ, and we worship the Holy Jesus Christ our LORD who alone is without sin.

ⲚⲎⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ὑⲡⲓⲤⲥ:  
οτοθ τενοτωτ ὑφῆθοταβ  
Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲤⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ: φηετοι  
ἠαθνοβι ὑματατφ.

ننظر إلى قيامة  
المسيح ونسجد  
للقدوس يسوع  
المسيح ربنا الذى  
بلا خطية وحده.

We worship Your Cross, O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection.

ⲚⲎⲛⲟⲩⲱⲧ ὑπεκστατρος ὠ  
ⲡⲓⲤⲥ: τενθωσ τεντῶοτ  
ἠτεκᲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:

نسجد لصليبك  
أيها المسيح  
نسجد ونمجد  
قيامتك.

For You are our LORD and we know none but You, and in Your name we are called.

χε ἠθοκ ταρ πε Πεννοττ:  
οτοθ ἠτενωοτῆν ἠκεοται αν  
ἐβηλ ἐροκ: οτοθ θεν πεκραν  
σεμοττ ἐρον.

لأنك أنت هو إلهنا  
ولا نعرف أحداً  
سواك وباسمك  
دعينا.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε `Υιῶ κε ἁγίῳ  
Πνευματι.

المجد للآب والابن  
والروح القدس.

\*Come all you believers let us worship the Resurrection of Christ. Behold, through His Cross joy has entered into the whole world.

Let us bless the LORD continually and glorify His Resurrection. For He patient and destroyed death by His death.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen

\*Δουῖνι τηροῦ Νηπιστος:  
Ἰντενορωϋτ Ἰτᾶναστασις  
ἸΠ̄χ̄ς: χε ρηππε ἐβοληιτεν  
περ̄σταραρος: αϋι Ἰνε φραϋι  
ἐδον̄ν ἐπικοςμος τηρϋ.

Ἰαρεν̄μοϋ ἐΠ̄ος Ἰνηοϋ Νιβεν:  
ο ϋο ρ Ἰντενϋ ὠοϋ  
Ἰντεϋ Ἰναστασις: χε  
αϋερϋϋπομονιν: οϋο ρ  
αϋδουδεμ Ἰφμοϋ ριτεν  
περ̄μοϋ.

Κε ν̄την κε Ἰ κε Ἰς τοϋς ἐωνας  
των ἐωνων Ἰμην.



All joy befits you, O Mother of God. For through you, Adam returned back to the Paradise. And Eve gained grace to replace her sadness. Through you, she gained freedom once more as the eternal salvation

Ἰραϋι τηροῦ σετωμ̄ι ἐρο  
ὠ ϋθεοτοκος: χε ἐβοληιτοϋ  
αϋτασθο Ἰ Ἰδαμ  
ἐπιπαραδισος: ἐασβι  
Ἰνοϋολσελ Ἰνε Ἰτα: ἐφμα  
Ἰπεσκασηρητ: ἐασβι Ἰϋ  
ἐλεϋθερια Ἰκεσοπ: εοβηϋ νεμ  
πιϋσδα Ἰεωνιον.

\*تعالوا يا جميع  
المؤمنين لنسجد  
لقيامة المسيح  
لان من قبل  
صليبه دخل الفرح  
إلى العالم كله.

فلنبارك الرب كل  
حين ونمجده  
قيامته. لانه صبر  
وسحق الموت  
بموته.

الآن وكل اوان  
وإلى دهر الدهور  
أمين.

كل الافراح تليق  
بك ياوالدة الاله.  
لانه من قبلك  
أرجع آدم إلى  
الفردوس. ونالت  
الزينة حواء عوض  
حزنها. وأخذت  
الحرية دفعة أخرى  
من أجلك  
والخلاص الدهري.

He who was and is, who came unto us, who shall come again, to judge us.

\*Holy and Holy, Holy is the Messiah, on the mouths of the saints, Moses and Elijah.

The rest of our days, complete in peace, O God of glory, and the King of peace.

\*Be patient O my Master, with Your servant, count him with your sheep, that were accepted unto You.

And whenever we gather ..... etc

Φηετϋοπ φηεναϋϋοπ:  
φηεταϋι ϋαρον: παλιν ομ  
ἐρηνοϋ Ἰκεσοπ: εϋϋραπ ἐρον.

\*Χοταβ ορο ϋοταβ: χαταβ  
Ἰασιας: δεν ϋωοϋ Ἰνηεοϋ:  
Ἰωϋσος νεμ Ἰλιας.

Ψεπι Ἰτε νενεϋοοϋ: χωκοϋ  
δεν οϋρηρηνη: φϋ Ἰτε π̄ωοϋ:  
π̄οϋρο Ἰτε ϋρηρηνη.

\*Ἰοϋνηρητ πανηβ: ἐρηι ἐχεν  
πεκβωκ: οπϋ νεμ νεκρηιβ:  
ἐτακϋοποϋ ἐροκ.

Ἰοιπον ἀνωαν ..... ὠβλ̄.

الكائن الذي كان  
الذي أتى إلينا  
وأيضاً يأتي ثانية  
ليحا كمنا.

\*قدوس قدوس  
قدوس ماسياس  
في أفواه  
القديسين موسى  
وإيليا.

بقية أيامنا أكملوها  
بسلام ياالله المجد  
يا ملك السلام.

\*تأن ياسيدي  
علي عبدك.  
احسبه مع خرافك  
التي قبلتها إليك.

وايضا اذا ما  
اجتمعنا ... الخ.

See the Psalie Conclusion Page 112

أنظر ختام الأبصالية ص 112



\*You are above all thoughts, O Voice which said, "This is my Son, listen to Him."

A light has shined, upon the peaks of the mountains, Jesus the Merciful, the God of Glory.

\*He was manifested, in humility, and He has revealed His kingdom.

All the high names, of the incorporeal, said "Glory be to You, Holy God:"

\*Decorate us, O Nathan from your mouth, for Tabor and Hermon, rejoice in you.

Your right hand is glorious, let Your hand be exalted, in justice and glory, Your throne is magnified.

\*All blessing, and praise befit You, now and at all times, till the end of the ages.

\*Ζαῖψῳι ἠνιμενι: ὦ πιθῶρων  
ἐταρζωφ: ξε φαι πε παωρηι:  
ονοθ σωτεμ ἐροφ.

Οτορωινηι αφωαι: ἐξεν τᾶφε  
ἠνιτωον: Ἰης πιρεφναι: φτ ἠτε  
πῶων.

\*Πεταροτωνθ ἐβολ: θεν  
πιθεβιο: αφορωνθ ἐβολ:  
ἠτεφμετοτρο.

Ραν νιβεν ετβοσι: ἠτε  
νιασωματος: ατζος ξε Δοζασι  
ασιος ὁ θεος.

\*Cολσελ ἕμωον ανον: Παθαν  
ἐβολθεν ρωκ: ξε θαβωρ νεμ  
Δρυοτη: ενεθεληλ ἕμοκ.

Τεκοῖνιαμ αςβῖωον: τεκχιχ  
μαρεβσι: θεν οτθαπ νεμ  
οτῶον: πεκθρονος αφβισι.

\*Γυνολοσια νιβεν: ενερωαν  
νακ νεμ πιζωσ: τῆνοτ νεμ  
ἠσχοτ νιβεν: ωα πζωκ  
ἠνιχρονος.

\*أنت تعلو علي  
الأفكار أيها الصوت  
الذي قيل هذا هو  
ابني الحبيب له  
اسمعوا.

أشرق نور علي  
رؤوس الجبال.  
يسوع الرحوم إله  
المجد.

\*الذي ظهر في  
التواضع وأظهر  
ملكوته.

كل الأسماء  
العالية التي لغير  
المتجسدين قالوا  
المجد لك يا رب.

\*زينا نحن يا ناثان  
من فمك لأن تabor  
وحرمون يتهللان  
بك.

يمينك تمجدت  
فلترتفع يدك بحكم  
ومجد عرشك  
ارتفع.

\*كل بركة تليق بك  
مع التسبيح الآن  
وكل أوان إلي  
كمال العمر.

And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection. Hail to the sealed treasure through which we were given life. Hail to her who gave to Christ, our LORD who gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O LORD, teach me Your justice.

\*The angelic host were amazed when they saw You counted among the dead. Yet destroyed the power of death, O Saviour. You raised Adam with You and freed him from Hades.

Blessed are You, O LORD, teach me Your Justice.

Ανον δε ζωη μαρεντῶον νε:  
ζωσ οτᾶθο ἠτε τᾶναστασις:  
ξε χερε πιθσατροσ εττοβ:  
ἐτανερᾶπολεριν ἕπιωνθ  
ἐβολθιτοτφ: χερε θεῆτασμισι  
ναν ἕπχσ Πεννοττ: ονοθ  
αφτ ναν ἕπιωνθ ἐβολ θιτεν  
τετᾶναστασις.

Κσαρωοντ Πβοις: ματσαβοι  
ἐνεκμεθμη.

\*Ηιστρατια ἠασσελικον:  
αττωμ θεν πῆνῆροτῆνατ  
ἐροκ: ἐατοπκ νεμ  
νιρεφμωοντ: ονοθ ακθουθεμ  
ἠτχου ἠτε φμωον ὦ Πισωτηρ:  
ονοθ ακτοτῆνος Ἄδαμ νεμακ:  
ονοθ ακαιφ ἠρεμζε ἐβολθεν  
Δμεντ:

Κσαρωοντ Πβοις: ματσαβοι  
ἐνεκμεθμη.

ونحن أيضاً  
فلنمجدك ككنز  
القيامة. السلام  
للكنز المختوم  
الذي امتلأنا  
بالحياة من قبله.  
السلام للتي  
ولدت لنا المسيح  
الهنا وأعطانا  
الحياة من قبل  
قيامته.

مبارك أنت يارب  
علمنى عدلك.

\*الجنود الملائكية  
بهتوا عند ما رأوك  
حسبت مع  
الاموات. وحطمت  
قوة الموت أيها  
المخلص وأقمت  
أدم معك واعتفته  
من الجحيم.

مبارك أنت يارب  
علمنى عدلك.



## TRANSFIGURATION FEAST أَبصالية آدام لعيد ADAM PSALIE التجلى

The LORD reigns, let the Earth rejoice, the LORD of the Kingdom, is the God of Israel.

\*Truly all, who witnessed, His great glory, praise and sing.

Three strong men, from the disciples, saw upon Tabor, the glory of Christ.

\*David has said, through the words of his mouth, "Many great clouds, surrounded Him."

Righteousness, and goodness, and upright justice, befit His throne.

\*For truly He covered, the peak of the mountain, with clouds smoke, and storms.

ΑΠ̄ος ἐροτρο: μαρε  
Ἰκαρι θεληλ: φα τ-μετοτρο:  
Φτ ἠΠικλ̄.

\*Βον νιβεν ερωσ:  
ετανεμερε: ἐπερωορ ρητος:  
οροσ ερεψαλιν.

Σ ἠρωμι ενχορ: δεν νιαπ-  
οστολοσ: αρναρ ριχεν θαβωρ:  
ἐπωορ ἠΠχ̄ς.

\*Δαριδ ταρ αρωσ: δεν πικαρι  
ἠρωφ: χε ορθηπι νεμ  
ορσνοφοσ: ερωκτ ἐρωφ.

Ερε ορωεθμη: νεμ  
ορωετχριστοσ: νεμ ορωαπ  
ἠσωορτεν: ἠπερωρονοσ.

\*Ζε οντοσ αρωωβσ: ἠτὰφε  
ἠπιτωορ: δεν ορθηπι νεμ  
ορχρεμτοσ: νεμ ορσαρθηορ.

الرب قد ملك  
فلتبتهج الأرض  
صاحب الملكوت  
هو إله إسرائيل.

\*الذين شهدوا  
مجده بالحقيقة  
ويرتلون.

ثلاثة رجال أقوياء  
في الرسل وأما  
علي تabor مجد  
المسيح.

\*داود قال بكلام  
فمه سحاب  
وضباب يحيط به.

براً وصلاحاً وحكماً  
مستقيماً لعرشه.

\*حقاً غطي رأس  
الجبل بسحاب  
ودخان وعواصف.

The women came to Your grave carrying fragrant oil and incense, O Saviour. They heard the angel say to them, "Why do you seek the living among the dead." And He being God is risen from the grave.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.

(We worship the Father, the Son, and the Holy Spirit, one in essence. And we proclaim with the Cherubim saying, "Holy, Holy, Holy are you O LORD.")<sup>x3</sup>

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen

Ἡριόμι ἠραισοχεν ἀρι  
ἐπεκωχαρ: νεμ πικθοινοφι ὠ  
Πικωτηρ: οροσ αρωωτεμ  
ἐπιασσελοσ ερωω ἠμοσ νεωορ:  
χε εθεορ τετενωτ ἠσα  
φηετοσδ νεμ νιρερωωορτ:  
οροσ ἠθοφ ρωσ νορτ αρωωνηφ  
ἐβωλ δεν πικωχαρ:

Δοσα Πατρι κε Ἰω̄ κε ἠσῖω̄  
Πνευματι.

(Ἰενορωωτ ἠφῖωτ νεμ  
Πωρηι νεμ Πιπνα ερω: δεν τ  
μετοραι ἠτε Ἰορσια: οροσ  
ἠτενωω ἐβωλ νεμ  
Ἡχερορβιμ: χε ἠοραβ ἠοραβ  
ἠοραβ ἠθοκ Πος: )τ

Κε νην κε ἠ̄ κε ισ τορσ ἐωνασ  
των ἐωνων ἠμην.

أتت النسوة  
حاملات الطيب  
إلى قبرك مع  
البخور أيها  
المخلص. وسمعن  
الملاك قائلاً لهن  
لماذا تطلبن الحي  
مع الاموات. وهو  
كأله قام من القبر.

المجد للآب والابن  
والروح القدس.

(نسجد للآب  
والابن والروح  
القدس في  
وحدانية الجوهر.  
ونصرخ مع  
الشاروبيم قائلين  
قدوس قدوس  
قدوس أنت  
يارب.)<sup>3</sup>

الآن وكل اوان  
والى دهر الدهور  
أمين.

\*You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life, and you saved Adam from sin. You gave joy to Eve instead of sorrow, and granted us life and salvation from corruption and alteration. You became our intercessor before God our Saviour, who was incarnate of you.

\*Αρεμισι ὦ ἴπαρθενος: ἔφρεψ ἔπωνδ: ογοζ ἀρενοζεμ ἰάδαμ ἔβολ δεν φνοβι. ἀρεψ ἔποτονοφ ἰετα: ἰτωεβιὼ ἔπεσκαζῆζητ: ογοζ ἀρεερεμοτ ναν: ἔπωνδ νεμ φνοζεμ: ἔβολ δεν ἰτακο νεμ ἰωιβψ: ἀρεψωπι ναν ἰνοῖπροστατης: ναζρεν φψ πενρεψωψ: φηἔταψδισαρζ ἔβολ ἰδηψ.

\*ولدت أيتها العذراء معطى الحياة، وخلصت آدم من الخطية. ومنحت حواء الفرح عوض حزنها. وانعمت لنا بالحياة والخلص من الفساد والتغير. صرت لنا شفيعا أمام الله مخلصنا الذي تجسد منك.



Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

Ἄμην ἀλληγορία: Κυριε ἔλεεσον. Κυριε ἔλεεσον. Κυριε ἔλεεσον.

آمين الليلوبيا. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.



God the Creator, who spoke to Moses, with humility, came into Egypt.

\*Holy Holy, in Your economy, O Thou Holy One, Glory to You Alleluia.

O Savior of the world, God the Lover of man, have mercy on Your people, cure their sicknesses.

\*Be patient with me, I who am weak, grant me mercy, in the day of Judgment.

And whenever we gather ..... etc

φψ πηρεψθαμιο εταψσαζι νεμ ἔωτσης: δεν ογοεβιο αψι ψα ἰκαζι ἰχημυ.

\*Χοταβ χοταβ χοταβ: δεν τεκοικονομια: ω φηεθοταβ: πιωοτ νακ αλ.

ψωτηρ ἔποικοςμωο: φψ πιμαιομμυ: ναι δα πεκλαοο: ματαλδωοτ ἰνοοψωμυ.

\*ωοῖνηζητ εχωι: ανοκ πιαοθενης μωι νηι: νοῖναι: δεν πιεζοοτ ἰψκρισης.

Ἄοιπον ἀνωαν ..... ὡβλ.

الله الخالق: الذي تكلم مع موسى: جاء بتواضع: إلى أرض مصر.

\*قدوس قدوس: في عالمك: أيها القدوس: المجد لك الليلويا.

يا مخلص العالم: يا الله محب البشر: ارحم شعبك واشفي امراضهم.

\*تأني عليّ أنا الضعيف واعطني رحمة في يوم الدينونة.

وايضا اذا ما اجتمعنا ... الخ.

See the Psalie Conclusion Page 112

أنظر ختام الأبصالية ص 112





\*Therefore He went, into a cave, in His eternal, and great Wisdom.

And likewise He also, walked in a house, Jesus left healing, in a deep well.

\*Likewise He went, to the Shermanians, He dispersed the enemies, in that place.

Rejoice and be happy, O land of Egypt, in Emmanuel, the King of all creation.

\*Salome and Mary, and Joseph the Righteous, they praise with eagerness, before the Precious One.

Therefore truly, with new songs, they sang to Him, when they saw the wonders.

\*The Son of God our LORD, who was revealed to Abraham, came into our midst, on Mount Coskam.

\*ΖΑΠΙΝΑ αϥϣε εδουρν  
ΠΙΣΠΕΛΕΟΝ ΔΕΝ ΤΕΨΜΕΤΣΑΒΕ  
ΝΕΟΥΝΙΩΝ.

ΟΤΟΥ ΟΝ ΑϥΜΟΥΨΙ: ΑϥΨΩΠΙ ΔΕΝ  
ΟΥΝΙ: ΙΗΣ ΑϥΧΩ ΑΠΦΑΔΡΙ ΔΕΝ Ψ  
ΨΩΨ.

\*ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑϥΜΟΥΨΙ: ΨΑ  
ΨΜΟΥΝΒ : ΑϥΧΩΡ ΕΒΟΛ  
ΝΝΙΣΑΧΙ: ΔΕΝ ΠΙΜΑ ΕΤΕΜΜΑΥ.

ΡΑΨΙ ΟΤΟΥ ΘΕΛΗΛ: ΠΚΑΧΙ  
ΝΧΗΜΙ: ΔΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΠΟΥΡΟ  
ΝΨΚΤΗΣΙΣ.

\*ΣΑΛΟΜΑ ΝΕΜ ΜΑΡΙΑ: ΝΕΜ ΙΩ-  
ΣΗΦ ΠΙΘΟΜΙ: ΝΑΥΖΩΣ ΔΕΝ ΟΥΑΚ-  
ΡΙΒΙΑ ΑΠΕΜΘΟ ΑΠΠΑΝΑΜΗ.

ΨΟΤΕ ΑΛΗΘΩΣ: ΔΕΝ ΟΥΖΩΣ  
ΑΒΕΡΙ: ΕΥΖΩΣ ΕΡΟΥ ΡΙΤΩΣ  
(ΑΛΙΘΩΣ) ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΙΨΦΗΡΙ.

\*ΥΣ ΘΣ ΠΕΝΝΟΥΨ: ΕΤΑΨΟΥΩΝΘ  
ΝΑΒΡΑΑΜ: ΑϥΨΩΠΙ ΔΕΝ  
ΤΕΜΜΗΨ: ΔΕΝ ΠΤΩΟΥ ΝΚΟΚΑΜ.

\*فجأة دخل:  
المغارة بحكمته:  
الأبدية.

وأيضاً ذهب: وصار  
في بيت يسوع  
وضع الشفاء: في  
البئر.

\*وأيضاً ذهب: إلى  
الأشمونين:  
وشئت الأعداء في  
ذلك المكان.

أفرحي وتهللي: يا  
أرض مصر:  
بعمانوئيل: ملك  
الخليقة.

\*سالوما ومريم:  
ويوسف البار: كانوا  
يسبحون بدقة:  
أمام الجوهرة.

حينئذ حقاً:  
بتسبيح جديد:  
يسبحونه  
الحقيقة: عند  
رؤيتهم العجائب:

\*ابن الله إلها:  
الذي ظهر لإبراهيم:  
حل في وسطنا:  
في جبل فسقام.

## FIRST CANTICLE

Moses the Prophet Hymn, Adam Tune (Exodus 15)

ΠΙΖΩΣ ΠΖΟΥΨ

الهوس الأول

تسبحة موسى النبي بلحن آدام (خروج 15)

Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spoke, saying, "I will sing unto the LORD for He has triumphed gloriously.

\*The horse and his rider has He thrown into the sea. The LORD is my strength and song, and He has become my salvation.

He is my God, and I will glorify Him, my father's God, and I will exalt Him.

ΨΟΤΕ ΑϥΖΩΣ ΝΧΕ ΜΩΥΣΗΣ ΝΕΜ  
ΝΕΝΨΗΡΙ ΑΠΙΣΛ ΕΤΑΙΖΩΔΗ ΝΤΕ  
ΠΒΟΙΣ ΟΤΟΥ ΑϥΧΟΣ ΕΘΡΟΥΧΟΣ:  
ΧΕ ΜΑΡΕΝΖΩΣ ΕΠΟΣ: ΧΕ ΔΕΝ  
ΟΥΩΟΥ ΣΑΡ ΑϥΒΙΩΟΥ.

\*ΟΥΖΘΟ ΝΕΜ ΟΥΒΑΚΙΖΘΟ  
ΑϥΒΕΡΒΩΡΟΥ ΕΨΙΟΥ: ΟΥΒΟΗΘΟΣ  
ΝΕΜ ΟΥΡΕΨΩΒΣ ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΙ:  
ΑϥΨΩΠΙ ΝΗ ΝΟΥΣΩΤ.,

ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΝΟΥΨ ΨΝΑΨΩΟΥ ΝΑϥ:  
ΦΨ ΑΠΑΙΩΤ ΨΝΑΒΑϥ.

حينئذ سبح  
موسى وبنو  
اسرائيل بهذه  
التسبحة للرب  
وقالوا فلنسبح  
للرب لانه بالمجد  
قد تمجد.

\*الفرس وراكبه  
طرحهما فى  
البحر. معينى  
وساترى صار لى  
خلاصاً.

هذا هو إلهى  
فأمجده. إله أبى  
فأرفعه.

\*The LORD is a man of war. "The LORD" is His Name. Pharaoh's chariots and his host has He cast into the sea.

His chosen captains also are drowned in the Red Sea.

\*The depths have covered them; they sank to the bottom as a stone.

Your right hand, O LORD, is become glorious in power. Your right hand, O LORD, has dashed in pieces Your enemies.

\*And in the greatness of Your Excellency You have overthrown them that rose up against You. You sent forth Your wrath which consumed them as stubble.

\*Πο̅ς πετ̅ου̅θε̅υ ἠ̅ν̅ι̅β̅ω̅τ̅ς:  
Πο̅ς πε περ̅ραν̅: ν̅ι̅β̅ε̅ρ̅ε̅δ̅ω̅ν̅τ̅ς  
ἠ̅ν̅τε Φ̅α̅ρ̅α̅ὼ̅ ν̅ε̅υ̅ τερ̅ξ̅ου̅ τ̅η̅ρ̅ς  
α̅φ̅ε̅ρ̅β̅ω̅ρ̅ο̅ν̅ ε̅φ̅ι̅ου̅.

Θ̅α̅ν̅σ̅ω̅τ̅π ἠ̅α̅ν̅α̅β̅α̅τ̅η̅ς  
ἠ̅ν̅τ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅α̅τ̅η̅ς α̅φ̅ξ̅ο̅λ̅κ̅ο̅ν̅ θ̅ε̅ν̅  
φ̅ι̅ου̅ ἠ̅ψ̅α̅ρι̅.

\*Α̅φ̅ε̅ρ̅ω̅β̅ς ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ ἠ̅ν̅χ̅ε̅  
π̅ι̅μ̅ω̅ν̅: α̅ρ̅ω̅μ̅ς ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅π̅ε̅τ̅ω̅η̅κ̅  
ἠ̅φ̅η̅τ̅ ἠ̅νο̅ρ̅ῶ̅ν̅ι̅.

Ἰ̅ε̅κ̅ο̅υ̅ῖ̅να̅μ̅ Πο̅ς α̅σ̅β̅ι̅ῶ̅ν̅ θ̅ε̅ν̅  
ο̅ρ̅ξ̅ου̅: τε̅κ̅ξ̅ι̅ξ ἠ̅νο̅υ̅ῖ̅να̅μ̅  
Π̅α̅νο̅υ̅τ̅ α̅σ̅τ̅α̅κε̅ νε̅κ̅ξ̅α̅ξ̅ι̅.

\*Ἦ̅ε̅ν̅ π̅ὰ̅ψ̅α̅ι̅ ἠ̅ν̅τε πε̅κ̅ῶ̅ν̅  
α̅κ̅θ̅ο̅υ̅θε̅υ ἠ̅ν̅η̅ε̅τ̅τ̅ο̅υ̅β̅η̅ν̅:  
α̅κο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ἠ̅πε̅κ̅ξ̅ω̅ν̅τ̅ α̅φο̅ῦ̅μο̅ν̅  
ἠ̅φ̅η̅τ̅ ἠ̅ε̅α̅ν̅ρ̅ω̅ν̅ι̅.

\*الرب مكسر  
الحروب. الرب  
إسمه. مركبات  
فرعون وكل قوته  
طرحهما فى  
البحر.

ركباناً منتخبين  
ذى ثلاث جنبات  
غرقهم فى البحر  
الأحمر.

\*غطاهم الماء  
أنغمسوا إلى  
العمق مثل  
الحجر.

يمينك يارب  
تمجدت بالقوة.  
يدك اليمنى  
ياإلهى أهلكت  
أعداءك.

\*بكثرة مجدك  
سحقت الذين  
يقاومونا أرسلت  
غضبك فأكلهم  
مثل الهشيم.

Behold He has taught us, not to return, evil with evil, till the end of our days.

\*The right hand of the LORD, the Word of the Father, the unlimited Power, in the bosom of His Father.

Jesus Christ, our True God, who came and was incarnate, for our salvation.

\*For truly in that day, He came to the Egyptians, walking with them, like a man.

Behold the word, of the prophet came to pass, when he spoke, concerning the Master.

\*Mary the Saint, the bright cloud, carried the Holy One, today in Egypt.

The idols have fallen, and their demons fled, from the True God, the Son of the Father.

Ἦ̅π̅πε̅ α̅φ̅τ̅ὰ̅β̅ο̅ν̅ ε̅ὐ̅τ̅ε̅μ̅τ̅  
ἠ̅νο̅π̅ε̅τ̅ε̅ω̅ν̅ θ̅α̅ ο̅τ̅πο̅ν̅η̅ρ̅ο̅ν̅:  
ψ̅α̅ π̅ξ̅ω̅κ̅ ἠ̅ν̅ε̅ν̅ε̅ξ̅ο̅ο̅ν̅.

\*Θ̅ο̅υ̅ῖ̅να̅μ̅ ἠ̅π̅δ̅ο̅ι̅ς: π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ ο̅ ἠ̅ν̅τε  
φ̅ι̅ω̅τ̅: τ̅ξ̅ου̅ ἠ̅α̅τ̅α̅ρ̅η̅η̅ς:  
ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅ κ̅ε̅ν̅ε̅ ἠ̅π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅.

Ἰ̅η̅ς π̅χ̅ς π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅: ἠ̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς:  
ε̅τ̅α̅φ̅ι̅ ε̅θ̅β̅ε̅ π̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅:  
α̅φ̅ε̅ρ̅σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς.

\*Κ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅α̅ι̅ε̅ξ̅ο̅ο̅ν̅: α̅φ̅ι̅ ψ̅α̅  
ν̅ι̅ρ̅ε̅ῖ̅ν̅χ̅η̅μ̅ι̅: ε̅ρ̅μ̅ο̅ψ̅ι̅ ν̅ε̅υ̅ω̅ν̅  
ἠ̅φ̅η̅τ̅ ἠ̅νο̅ρ̅ῶ̅μ̅ι̅.

Λ̅ο̅ι̅πο̅ν̅ α̅φ̅ξ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ἠ̅ν̅χ̅ε̅  
π̅σ̅α̅ξ̅ι̅ ἠ̅π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς:  
ε̅τ̅α̅φ̅ξ̅ο̅φ̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ε̅θ̅β̅ε̅  
π̅ι̅δ̅ε̅σ̅πο̅υ̅τ̅η̅ς.

\*Μ̅α̅ρ̅ια̅ θ̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: τ̅β̅η̅π̅ι̅  
ε̅τ̅α̅σ̅ι̅ω̅ν̅: α̅σ̅ω̅λ̅ι̅ ἠ̅φ̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
ψ̅α̅ χ̅η̅μ̅ι̅ ἠ̅φ̅ο̅ο̅ν̅.

Ἦ̅ι̅δ̅ω̅λ̅ο̅ν̅ α̅ρ̅θ̅ε̅ι̅: ν̅ε̅υ̅  
νο̅υ̅δ̅ε̅μ̅ω̅ν̅ α̅ρ̅φ̅ω̅τ̅: θ̅α̅τ̅ε̅η̅  
ἠ̅φ̅τ̅ ἠ̅μ̅η̅ν̅ι̅: π̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ἠ̅ν̅τε φ̅ι̅ω̅τ̅.

وها قد علمنا: أن  
لا نعطي: شراً  
بشر: حتى كمال  
إيماناً.

\*يمين الرب: كلمة  
الأب: قوة الغير  
متناهية: الذي  
في حضن أبيه.

يسوع المسيح  
إلهنا: الحقيقي:  
الذي جاء لخلصنا:  
متجسداً.

\*وفي هذا اليوم:  
جاء إلى  
المصريين: ماشياً  
معهم: كأنسان.

وأيضاً كملت: كلمة  
النبي: التي قالها:  
لأجل السيد.

\*مريم القديسة:  
السحابة الخفيفة:  
حملت القدس:  
إلى مصر اليوم.

الأوثان سقطت:  
وشياطينها هربت:  
من وجه الإله  
الحقيقي ابن الأب.

## FLIGHT TO EGYPT FEAST ADAM PSALIE

## أبصالية آدام لعيد دخول الرب يسوع ارض مصر

My souls desired,  
Your salvation, that I  
may declare Your  
glory, and Your great  
mercy.

\*Send unto me Your  
aid, teach me Your  
precepts, grant unto  
me wisdom, O True  
God.

For truly mysterious,  
O Creator, are Your  
great works, and  
Your humility.

\*Christ the Master,  
was born from Mary,  
He saved the race,  
of Adam and Eve.

He was in Bethle-  
hem, in a manger,  
He is the Savior, the  
King of all ages.

\*Truly He fled, from  
the face of Herod,  
He is the Refuge,  
and the Judge.

Δταψυχη διωψων: ἵσα πε-  
κοῦσαι: εὐρισαζι θεν πεκωοῦ:  
νευ πεκνιωτ ἵσαι.

\*Βωρη νηι ἵτεκβονθια:  
ματσαβοι ενεκωεθμη: μοι νηι  
ἵνορσοφια: ω πινοτ ἵταφμη.

Σε ταρ τοι ἵψφρη: ω  
πιρεφθαιο: εὐβε νεκβονθι:  
νευ πεκθεβιο.

\*Δεσποτα π̄χ̄ς: ασααα ἵχε  
Μαρια: ααωτ ἵπ̄σενος:  
ἵΑδαυ νευ ε̄τα.

εαχη θεν βρολεε: θεν  
πιπελεον: ἵθοα πε πιρεφνο-  
εε: ποτρο ἵνιεων.

\*Ζε οντος ααφωτ: εβολθα περο  
ἵΗρωδης: ἵθοα πε πιμανφωτ:  
ἵθοα πεπιχηρης.

اشتقت نفسي:  
إلى خلاصك:  
لأنطق بمجدك:  
ورحمتك العظيمة.

\*أرسل لي  
معونتك: علمني  
حقوقك: أعطني  
حكمة: أيها الإله  
الحقيقي.

إني لمتعجب: أيها  
الخالق: من  
أعمالك: وتواضعك.

\*السيد المسيح:  
ولده مريم: خلص  
جنس: آدم وحواء.

موجود في بيت  
لحم: في المغارة:  
هو المخلص: ملك  
الدهور.

\*حقاً هرب: من  
وجه هيرودس: هو  
الملجأ: هو الديان.

And with the blast of  
Your nostrils the  
waters were  
gathered together,  
the flood stood  
upright as a heap,  
And the depths were  
congealed in the  
heart of the sea.

\*The enemy said, 'I  
will pursue, I will  
overtake, I will divide  
the spoil. My lust  
shall be satisfied  
upon them. I will  
draw my sword, and  
my hand shall  
destroy them.'

You blew with Your  
wind, the sea  
covered them. They  
sank like lead in the  
mighty waters.

\*Who is like unto  
You, O LORD,  
among the gods?  
Who is like unto You,  
glorious in holiness,  
fearful in praises,  
doing wonders?

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ἵΤΕ ΠΕΚΩΒΟΝ  
ααοζι ερατφ ἵχε πιωωοῦ: αα  
βιαι ἵχε νιωωοῦ ἵφρητ  
ἵνορσοβτ: ααβωα ἵχε νιζοα  
θεν ἵμητ ἵφιομ.

\*Ααχος ταρ ἵχε πιχααζι χε τ  
ναβοαζι ἵταταρο: ἵταφω  
ἵθανωα: ἵτατ̄σιο νταψυχη:  
ἵταδωτεβ θεν ταχηφ: ἵχε  
τααα ερος.

Ακορωρη ἵπεκπνα ααροβσο  
ἵχε φιομ: ααωα επεσח  
ἵφρητ ἵνορτατθ θεν θανωωο  
ερω.

\*Νιμ ε̄το̄νι ἵμοκ θεν νινοτ  
Πος: νιμ ε̄το̄νι ἵμοκ: ε̄ατ  
ωοτ νακ θεν νηεθ̄ ἵτακ:  
ε̄ερεψφρη ἵμοκ θεν ο̄τωοτ:  
ε̄κιρι ἵθανωφρη.

وبروح غضبك وقف  
الماء وارتفعت  
المياه مثل السور.  
وجمدت الأمواج  
فى وسط البحر.

\*قال العدو . انى  
أسرع فأدرك .  
وأقسم الغنائم  
وأشبع نفسى .  
وأقتل بسيفى  
ويدى تتسلط.

أرسلت روحك  
فغطاهم البحر.  
وغطسوا الى  
أسفل كالرصاص  
فى مياه كثيرة.

\*من يشبهك فى  
الآلهة يارب من  
يشبهك. ممجدا  
فى قديسيك  
متعجبا منك  
بالمجد. صانعا  
عجائب.

You stretched out  
Your right hand, the  
earth swallowed  
them. You, in Your  
mercy, have led forth  
the people which  
You have redeemed.  
You have guided  
them in Your  
strength unto Your  
holy habitation.

\*The people shall  
hear and be afraid.  
Sorrow shall take  
hold on the  
inhabitants of  
Palestine.

Then the dukes of  
Edom shall be  
amazed, the mighty  
men of Moab,  
trembling shall take  
hold upon them

\*All the inhabitants of  
Canaan shall melt  
away; fear and dread  
shall fall upon them.

By the greatness of  
Your arm they shall  
be as still as a stone,  
till Your people pass  
over, O LORD, till  
Your people pass  
over, which You  
have purchased.

ΑΚΟΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΝΑΙ ΕΒΟΛ  
ΑΦΟΜΚΟΥ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ: ΑΚΒΙΩΩΙΤ  
ΔΑΧΩΦ ὠΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΦΑΙ ΕΤΑΚΟΤΠΦ ΑΚΨ  
ΧΟΜ ΝΑΦ ΔΕΝ ΤΕΚΝΟΨ: ΕΥΜΑ  
ΝΕΜΤΟΝ ΕΦΟΤΑΒ ΝΑΚ.

\*ΑΥΩΤΕΜ ΝΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟC  
ΟΥΟZ ΑΥΧΩΝΤ: ΖΑΝΝΑΚΖΙ ΑΥΒΙ  
ΝΝΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΗΙΦΥΛΙCΤΙΜ.

ΨΟΤΕ ΑΥΗC ὠΜΩΟΥ ΝΧΕ  
ΝΙΖΗCΕΜΩΝ ΝΤΕ ΕΔΩΜ:  
ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΗΙΩΔΒΙΤΗC  
ΟΥCΘΕΡΤΕΡ ΠΕ ΕΤΑΦΒΙΤΟΥ.

\*ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΧΑΝΑΑΝ: ΑΦΙ ΕΞΡΗΙ  
ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΟΥCΘΕΡΤΕΡ ΝΕΜ  
ΟΥΖΟΨ.

ΔΕΝ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΧΦΟΙ  
ΜΑΡΟΥΕΡΩΝΙ: ΨΑΤΕΦCΙΝΙ ΝΧΕ  
ΠΕΚΛΑΟC ΠΟC ΨΑΤΕΦCΙΝΙ ΝΧΕ  
ΠΕΚΛΑΟC ΦΑΙ ΕΤΑΚΧΦΟΦ.

مددت يمينك  
فابتلعتهم الأرض.  
هديت شعبك  
بالحقيقة . هذا  
الذي اخترته  
وقويته بتعزيتك .  
الى موضع راحة  
قدسك.

\*سمعت الأمم  
وغضبت.  
والمخاض أخذ  
سكان فلسطين.

حينئذ أسرع ولاة  
أدوم. ورؤساء  
الموابيين اخذتهم  
الرعدة.

\*ذاب كل سكان  
كنعان. وأتت  
عليهم الرعدة  
والخوف.

بكثرة ساعدك  
فليصروا كالحجر.  
حتى يجتاز شعبك  
يارب حتى يجتاز  
شعبك هذا الذي  
أقتنيته.

The light of Your  
authority, has  
enlightened us, O  
Jesus the Lover of  
man, He sent the  
Comforter.

\*Holy Holy Holy,  
worthy and right, with  
Your Holy Father, He  
sent the Comforter.

The rest of our race,  
guard them truly, O  
my LORD God, He  
sent the Comforter.

\*Christ our Master,  
remember the  
honored One, our  
father Abba  
(Shenouda), the  
Archbishop.

And whenever we  
gather ..... etc

ΦΟΥΩΙΝΙ ὠΠΕΚΕΡΨΙΨΙ:  
ΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ: ΙΗΣ  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΑΦΟΥΩΡΠ  
ὠΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

\*ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: ΑΖΙΟΝ  
ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΑΦΟΥΩΡΠ  
ὠΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΨΕΠΙ ὠΠΕΝCΕΝΟC: ΔΕΝ  
ΟΥΔΛΗΘΙΟΝ: ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ  
ΠΑΟC: ΑΦΟΥΩΡΠ  
ὠΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

\*Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧC: ΑΡΙΦΜΕΥΙ  
ὠΠΜΑΚΑΡΙΟC: ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ  
(ΨΕΝΟΥΔΑ): ΠΙΑΡΧΗΠΕΠΙCΚΟΠΟC.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝ ..... ΨΒΛ.

نور سلطانك أضاء  
لنا يا يسوع محب  
البشر أرسل  
المعزي.

\*قدوس قدوس  
قدوس مستحق  
وعادل مع أبيك  
القدوس أرسل  
المعزي.

بقية جنسنا  
بالحقيقة احفظهم  
يارب أرسل  
المعزي.

\*يا سيدنا  
المسيح أذكر أبننا  
الطوباوي أنبا  
(شنودة) رئيس  
الأساقفة.

وايضا اذا ما  
اجتمعنا ... الخ.

See the Psalie Conclusion Page 112

أنظر ختام الأبصالية ص 112



\*Blessed are You indeed, we ask You to save us, we Your faithful people, He sent the Comforter.

Glory be to You, with Your Holy Father, You are exceedingly blessed, O Spirit of Comfort.

\*Christ our Master, the Treasure of good things, and the Holy Spirit, He sent the Comforter.

Rejoice O believers, with a spiritual feast, for Jesus Christ, has sent the Comforter.

\*Yes we ask You, to cleanse us, with Your hyssop, He sent the Comforter.

Purify and wash us, and also make us, whiter than snow, He sent the Comforter.

\*O Son of God have mercy, be compassionate with us, according to Your great mercy, He sent the Comforter.

\*Ζαμαρωντ αληθως: τοντ  
ρο ναρωμεν ανων: πε πεκλαος  
`υπιστος: αφορωρπ  
`υπιπαρακλητον.

Ορωον νακ: νευ Πεκιωτ  
`ναςιον: κερζονο `υαρωοντ:  
Πιπνα `υπιπαρακλητον.

\*Πχς Πεννηβ: πιθρατρος ντε  
νιασαθον: Πιπνα εθ: αφορωρπ  
`υπιπαρακλητον.

Ραωι ω νιπιστος: νορωαι  
`υπνατικον: χε Ιησ Πχς:  
αφορωρπ `υπιπαρακλητον.

\*Се τοντρο εροκ: εκενορχδ  
εχων: `υπεκωενθωπον:  
αφορωρπ `υπιπαρακλητον.

Ποτε εκετορβο: εκερωδι `υμον  
δε ον: ενεορβαωυ εροτε  
ορωχιων: αφορωρπ  
`υπιπαρακλητον.

\*Υιος Θεος ναι ναν:  
εκεωενθητ θαρων: κατα πεκ-  
νιωτ `ηναι: αφορωρπ  
`υπιπαρακλητον.

\*مبارك أنت  
بالحقيقة نسألك  
خلصنا نحن  
شعبك المؤمن  
أرسل المعزي.

المجد لك مع أبيك  
القدوس أنت  
متزايد بركة أيها  
الروح المعزي.

\*المسيح ملكنا  
كنز الصلاح والروح  
القدس أرسل  
المعزي.

افرحوا أيها  
المؤمنون عيداً  
روحياً لأن يسوع  
المسيح أرسل  
المعزي.

\*نعم نسألك  
تضح علينا بزوفك  
أرسل المعزي.

فحينئذ تنقينا  
وتغسلنا أيضاً  
وتبيضنا أفضل من  
الثلج أرسل  
المعزي.

\*يا ابن الله ارحمنا  
وتراءف علينا  
كعظيم رحمتك  
أرسل المعزي.

\*You shall bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place, O LORD, which You have made for You to dwell in.

In the Sanctuary, O LORD, which Your hands have established. The LORD shall reign forever and ever.

\*For the horse of Pharaoh went in with his chariots, and with his horsemen, into the sea.

And the LORD brought again the waters of the sea upon them. But the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

\*And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, And all the women went out after her with timbrels and with praises.

\*Ανιτον εδωρν τοχορ ειχεν  
ορωον ντε τεκκληρονομια:  
νευ εδωρν επεκυαδωωπι  
ετσεβτωτ: φαι ετακερζωβ  
ερωρ Πος.

Πεκυα εθρ Πος  
φηεταρσεβτωτq νχε νεκχιχ:  
Πος εκοι νορωωυ ενεζ νευ  
ιχεν πενεζ ορωετι.

\*Χε ανι εδωρν εφιομ νχε  
νιζθωρ ντε Φαραω νευ  
νεφβερεδωορτς νευ νεφ  
βασιζθο.

`ΑΠος εν πιωωον ντε φιομ  
εερηι εχωορ: νενωρηι δε  
`υπισραηλ ναρωωυ θεν  
πετωορωον θεν θωητ `υφιομ.

\*Ασβι δε νας νχε Μαριαμ τ  
προφητης τρωνι `ηδάρων  
`υπικευκευ θεν νεκχιχ: ορωε  
ανι εβολ σαμενης νχε  
νιζιωμι τηρορ θεν θανκευκευ  
νευ θανζως.

\*أدخلهم  
وأغرسهم على  
جبل ميراثك. وفي  
مسكنك المعد.  
هذا الذي صنعته  
يارب.

موضعك المقدس  
يارب الذي أعدته  
يداك. يارب تملك  
منذ الأزل والآن  
والى الأبد.

\*لأنه قد دخل الى  
البحر. خيل فرعون  
ومركباته  
وفرسانه.

والرب غمرهم  
بماء البحر. أما بنو  
اسرائيل فكانوا  
يمشون على  
اليابسة في وسط  
البحر.

\*فأخذت ميريم  
النبية أخت هرون  
الدف بيديها. وخرج  
في ثرها جميع  
النسوة بالدفوف  
والتسابيح.

And Miriam answered them, "Sing to the LORD, for He has triumphed gloriously.

\*The horse and his rider has He thrown into the sea. Sing to the LORD, for He has triumphed gloriously."

Δαερρητις δε θαλωου ηνε  
Μαριαμ ερω υμιοι: γε  
μαρενωσ εΠοο: γε δεν ορωου  
σαρ αηδωου.

\*Ορωου νεμ ορωδαιου  
αηρωου εφιοι: γε  
μαρενωσ εΠοο: γε δεν ορωου  
σαρ αηδωου.

وبدأت مريم في  
مقدمتهن تقول  
فلنسبح الرب لأنه  
بالمجد قد تمجد.

\*الفرس وراكب  
الفرس طرحهما  
في البحر .  
فلنسبح الرب لأنه  
بالمجد قد تمجد.



## FIRST CANTICLE LOBSH PSALI ADAM

## مديح آدام

The water of the sea was parted into parts, And the great deep became a path.

\*The sun has shone upon an unseen land, And they walked upon an untrodden highway.

Flowing water did Stand upright By a wonderful And miraculous act.

هن اووت اوتووت نه  
پيووت نه فيوو اوو فنوون  
عتوونك اوتوونو نوو اوو اوو.

\*Ορωου ναουουου αφρη  
ουου ουουου ναουου  
ουου.

Ορωου ερηηλ εβου  
εραου δεν ουουου  
ουουου.

قطعا انقطع ماء  
البحر . والعمق  
العميق صار  
مسلكا.

\*أرض غير ظاهرة  
أشرقت الشمس  
عليها . وطريق  
غير مسلوكة  
مشوا عليها.

ماء منحل وقف  
بفعل عجيب  
معجز.

Behold the Apostles, have taught us, they baptized the Gentiles, He sent the Comforter.

\*Rejoice O prophets, and you righteous ones, for the Master, has sent the Comforter.

Jesus Christ, ascended to heaven, and upon the Apostles, He sent the Comforter.

\*For whenever I speak, of Your mysteries, my heart rejoices, He sent the Comforter.

Rejoice O believers, let us celebrate a spiritual feast, with the Apostles, for He sent the Comforter.

\*Let us truly praise, Christ who created us, My LORD Jesus Christ, sent the Comforter.

The prophets, and the righteous, spoke concerning the Messiah, He sent the Comforter.

Ηπε νιαποστολοο: αηδω  
υμιοι: αηδωοο ηνεουοο:  
αηουωρη ουουακαηουον.

\*Θεηηλ ηηπροφηηηο: νεμ  
ηηδικοον: γε ηηδεοποηηο:  
αηουωρη ουουακαηουον.

ηηο ηηο: αηουεναη εουραηον:  
εηεν ηιαποστολοο: αηουωρη  
ουουακαηουον.

\*Κε σαρ αηουακαηο: εουε  
ηεκουοτηρηον: παηηη  
εη εραουη: αηουωρη  
ουουακαηουον.

Θεηηλ ου ηηηηοο: ηεηεραη  
ουηηηηηοο: νεμ ηιαποστολοο:  
αηουωρη ουουακαηουον.

\*Μαρενωσ καλωο: εηηοο  
φηεταηθαηιοηο: ηαοο ηηο ηηο:  
αηουωρη ουουακαηουον.

ηηπροφηηηο: νεμ ηηδικοον:  
αηουαηο εουε ηαηηαο: αηουωρη  
ουουακαηουον.

هوذا الرسل  
علمونا وعمدوا  
الأمم أرسل  
المعزي.

\*وتهللوا أيها الأنبياء  
مع الصديقين لأن  
السيد أرسل  
المعزي.

يسوع المسيح  
صعد إلى السماء  
وعلى الرسل  
أرسل المعزي.

\*لأنني إذا تكلمت  
من أجل أسرارك  
يفرح قلبي أرسل  
المعزي.

تهلّلوا أيها  
المؤمنون ولنعيد  
روحياً مع الرسل  
أرسل المعزي.

\*فلنسبح حسناً  
المسيح الذي  
خلقنا ربنا يسوع  
المسيح أرسل  
المعزي.

الأنبياء مع  
الصديقين نطقوا  
من أجل المسيا  
أرسل المعزي.

## PENTECOST FEAST ADAM PSALIE

## أبصالية آدام لعيد العنصرة

Christ Our LORD,  
the King of the ages,  
the Head of our sal-  
vation, sent the  
Comforter.

\*Everyone glorifies  
You, O Heavenly  
King, and worships  
before You, the Spirit  
of Comfort.

For truly He ap-  
peared, to the Apos-  
tles, in the upper-  
room of Zion, He  
sent the Comforter.

\*Truly He spoke to  
them, about the mys-  
teries, which He per-  
formed, He sent the  
Comforter.

Upon the Apostles,  
who have preached  
to us, proclaiming  
and saying, He sent  
the Comforter.

\*Exceedingly, the  
Gospels have taught,  
in the Name of our  
King, He sent the  
Comforter.

Α Πῶς Πεννοῦτ: ποτρο ἵτε  
νιῶν: τὰπαρχη ὑπενωτ:  
αφορωρι ὑπιπαρακλητον.

\*Βοη νιβεν σετῶν νακ: ὡ  
ποτρο ἵεποτρανιον: σερωωτ  
ναζρακ: Πιπνα ὑπαρακλητον.

Σε ταρ νιαποστολος: ζεν  
ἑβαζωι ἵτε Σιων: αφορονζε  
ἔρωον ἄληθως: αφορωρι  
ὑπιπαρακλητον.

\*Δικως αχρος νωον: εθε νι-  
μεστηριον: ἔταφιρι ὑμωον:  
αφορωρι ὑπιπαρακλητον.

Εχεν νιαποστολος: αρωιωω  
ὑμων: ερωω εβολ ερωω ὑμος:  
αφορωρι ὑπιπαρακλητον.

\*Ζεωω αρωτῆβω: ἵχε  
νιενάστελιον: ζεν φραν  
ὑΠενοτρο: αφορωρι  
ὑπιπαρακλητον.

المسيح إلينا ملك  
الدهور ورئيس  
خلاصنا أرسل  
المعزي.

\*الكل يمجدونك  
أيها الملك  
السمائي  
ويسجدون أمامك

لأن الرسل في  
علية صهيون ظهر  
لهم حقاً وأرسل  
المعزي.

\*حقاً قال لهم من  
أجل الأسرار التي  
صنعها وأرسل  
المعزي.

علي الرسل  
فبشرونا صارخين  
قائلين أرسل  
المعزي.

\*كثيراً علمت  
الأناجيل باسم  
ملكنا وأرسل  
المعزي.

\*Pharaoh and his  
chariots Were  
drowned in it, And  
the children of Israel  
Passed over the sea.

Moses the prophet  
Was praising before  
them, Till he brought  
them To the  
wilderness of Sinai.

\*They praised the  
LORD With this new  
song, saying, "Let us  
praise the LORD,  
For with glory He is  
glorified."

Through the prayers  
of Moses the  
Archprophet, O  
LORD, grant us the  
forgiveness of our  
sins.

\*Through the  
intercessions of the  
Mother of God, Saint  
Mary, O LORD, grant  
us the forgiveness of  
our sins.

\*Φαραὼ νευ νεφζαρωα  
αρωω επεχτ νενωηρι ὑΠιτλ  
ατερζινιορ ὑφιου.

\*Εναζωω ζαζωον πε ἵχε  
ὑωτῆς πιπροφητης ὑαντεφ  
βιτορ εζοον ζι πωαφε ἵCινα.

\*Εναρωω εΦτ ζεν ται ζωλη  
ὑβερι ζε μαρεζωω εΠοσ ζε  
ζεν ορωον ταρ αφβιωον.

Ζιτεν νιερωι ἵτε ὑωτῆς  
πιαρχηπροφητης Ποσ αριζμοτ  
ναν ὑπιχω εβολ ἵτε νεννοβι.

\*Ζιτεν νιπρεσβι ἄ  
ἵτε θεοτοκος εωρ Μαρια Ποσ  
αριζμοτ ναν ὑπιχω εβολ ἵτε  
νεννοβι.

\*غرق فرعون  
ومركباته وعبر بنو  
اسرائيل البحر.

وكان موسى  
النبي يسيح  
قدامهم حتى  
أدخلهم برية  
سيناء.

\*وكانوا يسبحون  
الله بهذه التسبحة  
الجديدة . قائلين  
فلنسيح الرب لأنه  
بالمجد قد تمجد.

بصلوات موسى  
رئيس الأنبياء يارب  
أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

\*بشفاعات والدة  
الاله القديسة  
مريم يارب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

We worship You, O Christ, with Your Good Father And the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

Ἰενοῦωψτ ἕμοκ ὠ Πῦς νεῦ  
Πεκιωτ ἡἄσαθος νεῦ Πίπῆα  
ἔῶτ χε ακτωνκ ακωτ ἕμων.

نسجد لك أيها  
المسيح مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك قمت  
وخلصتنا.



The 1<sup>st</sup> Canticle was completed with the peace of God. It is followed by the 2<sup>nd</sup> Canticle which is said during Sunday nights. In the other 6 days of the week the Hymn for St Mary: Χερε νε Ὑαρια. after the 1<sup>st</sup> Canticle is recited page 126.

تم وكمل الهوس الاول بسلام الله. ثم بعده يقال الهوس الثاني في ليالي الأحاد. وفي الايام الستة يقال مديح العذراء بعد الهوس الاول. Χερε νε Ὑαρια. صفحة ١٢٦.

Amen. Alleluia. Kyrie  
Eleison. Kyrie  
Eleison. Kyrie  
Eleison.

Ἀμην ἀλληγοριὰ: Κυριε  
ἐλεεσον. Κυριε ἐλεεσον.  
Κυριε ἐλεεσον.

آمين الليلويا. يارب  
ارحم. يارب ارحم.  
يارب ارحم.



\*O Son of God, guard us from inflation, and death and earth-quakes, and from persecution.

This is the day, which the LORD has made, let us rejoice, and be glad in it.

\*Hail to the Resurrection, O Jerusalem and Zion, and the mountain of the Ascension, and the mountain of Calvary.

O Savior of the world, at Your Coming, save Your people, and bless Your inheritance.

\*O our LORD Jesus Christ, have compassion upon Your people, guard them in truth, in the Paradise.

And whenever we gather ..... etc

\*Υιος θεος ἀρεθ ἔρον: ἐβολθα  
νιζβων: νεῦ οὔμοῦ νεῦ  
οὔμονομεν: νεῦ νιζιωσμοσ.

Φαι πε πιεροοῦ: ἔτα  
Ποσ θαμιοῦ: μαρεθεληλ  
ἕμων ἡἄητῦ: οὔοθ  
ἡτενοῦνοῦ.

\*Χερε τῆναστασις: νεῦ Ἰᾱηῦ  
νεῦ Σιων: νεῦ πιτωῦ  
ἡἄηαλῦψις: νεῦ πιτωῦ  
ἡκρανιον.

Ψωτηρ ἕπικομοσ: θεν  
τεκπαροῦσιᾶ: νοθελ  
ἕπεκλαοσ: ἕμοῦ  
ἔτεκκληρονομιᾶ.

\*Ὡ Πενος Ἰης Πῦς: ψενεητ θᾶ  
πεκλαοσ: ἀρεθ ἔρωῦ ἀληθωσ:  
θεν πιπαραδικοσ.

Λοιπον ἀνωαν ..... ὡβλ.

\*يا ابن الله أحفظنا  
من الغلاء والموت  
والزلازل  
والاضطهاد.

هذا هو اليوم  
الذي صنعه الرب  
فلنفرح ونتهلل  
فيه.

\*السلام للقيامة  
ياأورشليم  
وصهيون وجبل  
الصعود وجبل  
الإقرايون.

يامخلص العالم  
في ظهورك خلص  
شعبك وبارك  
ميراثك.

\*ياربنا يسوع  
تحنن علي شعبك  
وأحفظهم  
بالحقيقة في  
الفرديوس.

وايضا اذا ما  
اجتمعنا ... الخ.







To Him that stretched out the earth above the waters. Alleluia: For His mercy endures forever.

\*To Him that made great lights. Alleluia: For His mercy .....

The sun to rule by day. Alleluia: For His mercy .....

\*The moon and stars to rule by night. Alleluia: For His mercy .....

To Him that smote Egypt in their first-born. Alleluia: For His mercy .....

\*And brought out Israel from among them. Alleluia: For His mercy .....

With a strong hand and with a stretched-out arm. Alleluia: For His mercy .....

\*To Him Who divided the Red Sea into parts. Alleluia: For His mercy .....

Φηεταϋταϋρο ἕπικαθι ειχεν  
νιμωοῦ ἁλ. χε ...

\*Φηεταϋθαμιο ἠθαννιωϋ  
ἠρεϋεροῦωινι ἕμανατϋ ἁλ.  
χε ...

Φρη εἰοερωϋωι ἠτε πιεροοῦ  
ἁλ. χε ...

\*Πιορ νεμ νιοιοῦ ερεζοϋα  
ἠτε πιεχωρῶ ἁλ. χε ...

Φηεταϋϋαρι εἰναΧημ νεμ  
νοῦϋαμιοι ἁλ. χε ...

\*Οτορ αϋιμι ἕπια εβολ δεν  
τοῦμηϋ ἁλ. χε ...

ἤεν οῦχιχ εαμαθι νεμ οῦϋω-  
βϋ εϋβοσι ἁλ. χε ...

\*Φηεταϋϋωρϋ ἕϋιομ ἠϋαρι  
δεν θαηϋωρϋ ἁλ. χε ...

الذي ثبت الأرض  
على المياه  
... لليلويا. لأن ...

\*الذي خلق نيرين  
عظيمين وحده  
... لليلويا. لأن ...

الشمس لحكم  
النهار . الليلويا  
لأن ...

\*القمر والنجوم  
لحكم الليل.  
... لليلويا. لأن ...

الذي ضرب  
المصريين مع  
أبكارهم. الليلويا.  
لأن ...

\*وأخرج اسرائيل  
من وسطهم.  
... لليلويا. لأن ...

بيد عزيزة وذراع  
عالية. الليلويا.  
لأن ...

\*الذي شق البحر  
الأحمر الى  
أقسام. الليلويا.  
لأن ..

\*The Only Begotten God, said many things, to His Apostles, after the Resurrection.

Behold "Do you have, anything to eat, they gave to Him, and He took and ate.

\*They gathered and gave Him, broiled fish, and honey, and He took and ate.

Jesus in His authority, blessed His apostles, and was taken by a cloud, and ascended to heaven.

\*Jesus the True LORD, the King of heaven, the True Light, ascended to heaven.

Luke has said, in the Gospel, as Matthew has said, likewise Mark also.

\*No one has ascended, up into heaven, except the One who came down from heaven.

\*Ζεωϋ πιμονοσενησ: αϋαϋι  
νεμ νεϋ ἁποστολοσ:  
μενενα ϋἠναστασισ: ἕπαιρηϋ  
εϋχω ἕμοσ.

ἠπε χε οῦον: τετεν εἰλι  
ἠνεϋαι ἠοῦωμ: αϋϋ ναϋ δε  
ον: οῦορ αϋβι αϋοῦωμ.

\*Θωοῦϋ αϋϋ ναϋ: ἠοῦτεβτ  
εϋχεμϋωϋ: νεμ οῦνηνι: εἰταϋ  
βι αϋοῦωμ.

ἠε δεν πεϋερωϋωι: αϋεμοῦ  
εἰνεϋἁποστολοσ: αϋϋοπεϋ ἠχε  
οῦβηπι: αϋϋεναϋ εἰοῦρανοσ.

\*Κῤριοσ ἠε μμη: ποῦρο ἠτε  
ἠϋε: πιόῦωινι ἠταϋμμη:  
αϋϋεναϋ εἰϋε.

λοῦκασ αϋϋοσ: δεν  
πιεἰαστελιον: νεμ Ματῥεοσ  
αϋϋοσ: νεμ Μαρκοσ δε οἰ.

\*ἠπε εἰλι ϋεναϋ: εἰϋωι εἰϋε:  
εἰβηἠ εἰηεταϋἠ εἰεϋητ: εἰβολ  
δεν ἠϋε.

\*كثيراً ما تكلم  
الابن الوحيد مع  
رسله بعد القيامة  
قائلاً:

هل يوجد عندكم  
شيء يُؤكل  
فأعطوه أيضاً وأخذ  
وأكل.

\*اجتمعوا وأعطوه  
سمكاً مشويّاً  
وشهداً فأخذ  
وأكل.

يسوع بسلطانه  
بارك رسله وأخذته  
سحابه وصعد إلي  
السماء.

\*الرب يسوع  
الحقيقي ملك  
السماء النور  
الحقيقي صعد  
إلي السماء.

قال لوقا في  
الإنجيل مع متي  
ومرقس أيضاً.

\*ليس أحد صعد  
إلي السماء إلا  
الذي نزل من  
السماء.

## ASCENSION FEAST UNTIL THE 49<sup>TH</sup> DAY OF THE PENTECOST ADAM PSALIE

## أبصالية آدام لعيد الصعود الى اليوم ٤٩ من الخامسين

Sing with joy, with doxologies, to Jesus Christ, who has all authority.

\*Everyone praises, the Incomprehensible, and the Invisible One, Our Savior Jesus.

For truly indeed, like in that day, the King of Glory, ascended to heaven.

\*For David has said, with the voice of the trumpet, "Sing unto Christ, with all praises.

Because of the mysteries, which the King, of all ages has done, He spoke to them.

Αριψαλιν καλωσ: θεν θαν-  
δοζολογια: ἡ̅Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C: φα †  
εζογσι̅α̅.

\*ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕ ΘΩC:  
ἐπιατῶταθοϋ: Πεν̅ωρ̅ Ι̅Η̅C:  
πια̅θνα̅ϋ̅ ε̅ροϋ.

Σε γαρ Δικεον: ἠ̅φ̅ρη†  
ἠ̅παι̅ε̅θ̅ο̅ο̅ϋ: α̅Ϸ̅Ϸ̅ε̅να̅Ϸ̅  
ε̅ο̅ϋ̅ρα̅νο̅C: ἡ̅νε̅ πο̅ϋ̅ρο̅ ἡ̅τε̅  
π̅ω̅ο̅ϋ.

\*Δα̅ν̅ιδ̅ γαρ̅ α̅Ϸ̅ο̅C: θεν̅ ο̅ϋ̅C̅μ̅η̅  
ἡ̅κα̅λ̅πισ̅το̅C: α̅ρι̅ψ̅α̅λ̅ιν̅ ε̅Π̅Χ̅C:  
θεν̅ θ̅αν̅θ̅υ̅νο̅C.

Ε̅θ̅ε̅ ν̅ι̅ω̅ρ̅C̅τη̅ρι̅ον̅: ε̅τα̅Ϸ̅ι̅ρι̅  
ἠ̅μ̅ω̅ο̅ϋ: ἡ̅νε̅ πο̅ϋ̅ρο̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ω̅ν̅:  
α̅Ϸ̅α̅Ϸ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ω̅ο̅ϋ.

رتلوا حسناً  
بتمجيد ليسوع  
المسيح ذي  
السلطان.

\*الجميع يسبحون  
الغير المدرك  
مخلصنا يسوع  
الغير المرئ.

لأنه حقاً في مثل  
هذا اليوم صعد  
إلي السماء ملك  
المجد.

\*قال داود بصوت  
البوق: رتلوا  
للمسيح بتسابيح.

من أجل الأسرار  
التي صنعها ملك  
الدهور تكلم أيضاً  
معهم.

And made Israel to pass through the midst of it. Alleluia: For His mercy endures forever.

\*But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea. Alleluia: For His mercy ...

To Him Who led His people through the wilderness. Alleluia: For His mercy .....

\*To Him who retrieved water from a rock. Alleluia: For His mercy .....

To Him that smote great kings. Alleluia: For His mercy .....

\*And slew famous kings. Alleluia: For His mercy .....

Sihon, king of the Amorites. Alleluia: For His mercy .....

\*And Og, the king of Bashan. Alleluia: For His mercy .....

And gave their lands for a heritage. Alleluia: For His mercy ...

Ο̅ϋ̅ο̅z α̅Ϸ̅ι̅ν̅ι̅ ἠ̅Π̅ι̅C̅λ̅ ε̅μ̅η̅ρ̅ θ̅εν̅  
τε̅Ϸ̅μ̅η̅† α̅λ̅. Ϸ̅ε̅ ...

\*Ο̅ϋ̅ο̅z α̅Ϸ̅βο̅ρ̅β̅ε̅ρ̅ ἠ̅Φ̅α̅ρα̅ὸ̅ ν̅ε̅μ̅  
τε̅Ϸ̅Ϸ̅ο̅μ̅ τ̅η̅ρ̅C̅ ε̅Ϸ̅ι̅ο̅μ̅ ἡ̅Ϸ̅α̅ρι̅ α̅λ̅.  
Ϸ̅ε̅ ...

Φ̅η̅ε̅τα̅Ϸ̅ι̅ν̅ι̅ ἠ̅πε̅Ϸ̅λα̅ο̅C̅ ε̅βο̅λ̅  
ἡ̅ϋ̅ρ̅η̅ι̅ Ϸ̅ι̅ π̅Ϸ̅α̅Ϸ̅ε̅ α̅λ̅. Ϸ̅ε̅ ...

\*Φ̅η̅ε̅τα̅Ϸ̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅νο̅Ϸ̅ω̅ο̅ϋ̅ ε̅βο̅λ̅  
θεν̅ ο̅ϋ̅πε̅τρα̅ ἡ̅κ̅ο̅z ἡ̅Ϸ̅ω̅τ̅ α̅λ̅.  
Ϸ̅ε̅ ...

Φ̅η̅ε̅τα̅Ϸ̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅θ̅α̅ν̅ν̅ι̅ω̅†  
ἡ̅νο̅ϋ̅ρ̅ω̅ο̅ϋ̅ α̅λ̅. Ϸ̅ε̅ ...

\*Ο̅ϋ̅ο̅z α̅Ϸ̅θ̅ω̅τε̅β̅ ἡ̅θ̅α̅νο̅ϋ̅ρ̅ω̅ο̅ϋ̅  
ε̅Ϸ̅ο̅ι̅ ἡ̅Ϸ̅φ̅η̅ρι̅ α̅λ̅. Ϸ̅ε̅ ...

C̅η̅ω̅ν̅ πο̅ϋ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ Η̅ι̅α̅μο̅ρ̅ρε̅ο̅C̅  
α̅λ̅. Ϸ̅ε̅ ...

\*Η̅ε̅μ̅ Ω̅Ϸ̅ πο̅ϋ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ Θ̅β̅α̅C̅α̅ν̅  
α̅λ̅. Ϸ̅ε̅ ...

Δ̅ι̅Ϸ̅† ἠ̅πο̅ν̅κα̅Ϸ̅ι̅ ε̅ν̅κ̅λη̅ρο̅νο̅μ̅ι̅α̅  
α̅λ̅. Ϸ̅ε̅ ...

وأجاز اسرائيل في  
وسطه. الليلويا.  
لأن ...

\*وطرح فرعون  
وكل قوته في  
البحر الأحمر.  
الليلويا. لأن ...

الذي أخرج شعبه  
الى البرية.  
الليلويا. لأن ...

\*الذي أخرج ماء  
من صخرة صماء.  
الليلويا. لأن ...

الذي ضرب ملوكا  
عظما. الليلويا.  
لأن ...

\*وقتل ملوكا  
عجيبين. الليلويا.  
لأن ...

سيحون ملك  
الأموريين.  
الليلويا. لأن ...

\*وعوج ملك  
باشان. الليلويا.  
لأن ...

أعطى أرضهم  
ميراثا. الليلويا.  
لأن ...

\*Even a heritage unto Israel His servant. Alleluia: For His mercy endures forever.

Who remembered us in our low estate. Alleluia: For His mercy .....

\*And has redeemed us from our enemies. Alleluia: For His mercy .....

Who gives food to all flesh. Alleluia: For His mercy .....

\*O give thanks unto the God of heaven. Alleluia: For His mercy .....

O give thanks unto the LORD of lords, for He is good. Alleluia: For His mercy endures forever.

\*Ἐκκληρονομία ὑπερβωκ  
Πικλ̄ ἀλ̄: χε̄ .....

Ἡερ̄ηῑ θ̄εν̄ πενθεβῑο̄ ἀφ̄ερ̄πεν-  
μεν̄ῑ ἡ̄χε̄ Πο̄ς̄ ἀλ̄ χε̄ ...

\*Ὁτο̄ς̄ ἀφ̄κοτ̄τεν̄ ἐβ̄ολ̄θ̄εν̄ νεν-  
χῑζ̄ ἡ̄τε̄ νεν̄χᾱχῑ ἀλ̄. χε̄ ...

Φ̄η̄ετ̄τ̄ θ̄ρε̄ ἡ̄καρ̄ζ̄ νιβ̄εν̄ ε̄το̄νθ̄  
ἀλ̄. χε̄ ...

\*Ὁτω̄νθ̄ ἐβ̄ολ̄ ὑ̄φ̄τ̄ ἡ̄τε̄ τ̄φε̄  
ἀλ̄. χε̄ ...

Ὁτω̄νθ̄ ἐβ̄ολ̄ ὑ̄Πο̄ς̄ ἡ̄τε̄ νῑο̄ς̄ χε̄  
ο̄τ̄χ̄ρη̄ς̄το̄ς̄ ο̄τ̄ᾱτᾱθο̄ς̄ πε̄ ἀλ̄.  
χε̄ πε̄ρ̄ναῑ ὡ̄ο̄π̄ ὡ̄ᾱ ἐνε̄θ̄ .

\*ميراثا لعبده  
اسرائيل. الليلويا.  
لأن ...

فى تواضعنا ذكرنا  
الرب. الليلويا.  
لأن ...

\*وخلصنا من أيدى  
أعدائنا. الليلويا.  
لأن ...

الذى يعطى طعاما  
لكل جسد حى.  
الليلويا. لأن

\*احمدوا اله  
السماء. الليلويا.  
لأن ...

احمدوا رب الأرباب  
لأنه طيب وصالح  
الليلويا لأن الى  
الأبد رحمته .

## SECOND CANTICLE LOBSH

\*Let us give thanks unto Christ our God, With David the prophet and the psalmist.

\*Ὑ̄ᾱρ̄ε̄νο̄ῡων̄θ̄ ἐβ̄ολ̄  
ὑ̄Πῑχ̄ρη̄ς̄το̄ς̄ Π̄εν̄νο̄ῡτ̄ νεν̄  
πῑε̄ρο̄ψ̄ᾱλ̄τ̄ης̄ Δ̄ᾱῡιδ̄  
πῑπ̄ρο̄φ̄η̄τ̄ης̄ .

\*فلنشكر المسيح  
هنا مع المرتل  
داود النبى .

\*The Son of God our King, died and was buried, and after three days, Jesus...

This is the day, which the LORD had made, let us rejoice today, Jesus...

\*Hail to the Resurrection, and the tomb and the Blood, which the Only-Begotten shed, Jesus...

Repose all the souls, in the dwelling of joy, for the sake of Your mother the Queen, Jesus...

\*O Who has suffered, and trampled death have mercy, upon us O King of the ages, Jesus...

And whenever we gather .....

\*Ῡς̄ Ἰ̄ς̄οῡ πε̄νο̄ῡρο̄: ἀφ̄κο̄ῡ ο̄το̄ς̄  
ἀφ̄κο̄ς̄: με̄νε̄ν̄σᾱ τ̄ ἡ̄ε̄ρο̄ῡ:  
Ἰ̄η̄ς̄...

Φ̄αῑ πε̄ πῑε̄ρο̄ῡ: ἐ̄τᾱ  
Πο̄ς̄ θᾱμιο̄ς̄: μᾱρ̄ε̄νη̄ε̄λη̄η̄  
ὑ̄φ̄ο̄ῡ: Ἰ̄η̄ς̄...

\*Χ̄ε̄ρε̄ τ̄ἀ̄νᾱστᾱσῑς̄: νεν̄  
πῑω̄ζ̄ᾱτ̄ νεν̄ πῑς̄νο̄ς̄: ἐ̄τᾱφ̄ο̄ν̄ς̄  
ἡ̄χε̄ πῑω̄νο̄ς̄ε̄νη̄ς̄: Ἰ̄η̄ς̄...

Ψ̄ῡχη̄ μᾱμ̄το̄ν̄ νω̄ο̄ῡ: θ̄εν̄  
φ̄μᾱν̄ῶ̄πῑ ἡ̄τε̄ πο̄τ̄νο̄ς̄: ε̄θε̄  
τε̄κ̄μᾱτ̄ τ̄ο̄τ̄ρω̄: Ἰ̄η̄ς̄...

\*Ὡ̄ φ̄η̄ε̄τᾱφ̄δῑω̄κᾱθ̄: ο̄το̄ς̄ πῑμο̄ῡ  
ἀφ̄κο̄ς̄: ναῑ ναν̄ ὡ̄ πῑο̄ῡρο̄  
ἡ̄νε̄θ̄: Ἰ̄η̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ ἀφ̄τω̄ν̄ς̄.

Λο̄ῑπο̄ν̄ ἀ̄νω̄ᾱν̄ ..... ὡ̄β̄λ̄.

\*ابن الله ملكنا  
مات ودفن وبعد  
ثلاثة أيام. يسوع  
المسيح قد قام.

هذا هو اليوم  
الذي صنعه الرب  
فلنتهلل اليوم.  
يسوع المسيح  
قد قام.

\*السلام للقيامة  
والقبر والدم الذي  
سفكه الوحيد.  
يسوع المسيح  
قد قام.

النفوس نوحها في  
مسكن الفرح من  
أجل أمك الملكة.  
يسوع المسيح  
قد قام.

\*يامن تألم. وأبطل  
الموت ارحمنا  
ياملك الدهور.  
يسوع المسيح  
قد قام.

وايضا اذا ما  
اجتمعنا ... الخ.

See the Psalie Conclusion Page 112

أنظر ختام الأبصالية ص 112



Luke the wise, and John His beloved, truly have preached, Jesus....

\*Blessed are You O Christ, the Unquenchable Light, come let us praise Him, Jesus....

He has saved His people, with His arm, from the devil, Jesus...

\*The True Lamb, let us praise Him, Our True God, Jesus...

Guard us O Our God, from malice, O our Master the Son of God, Jesus...

\*Zion and Jerusalem, rejoice today, with the land of Ephtalim, Jesus...

We praise and bless Him, and serve Him, and worship Him, Jesus...

Νευ Λουκας πικοφος: νευ Ιωα  
περμενριτ: ατζιωιυ ηκαλωσ:  
Ιης...

\*Ζαρωοτ ω Πχς: πορωινη  
ηατψδετδωτφ: λωινη μα-  
ρενζωσ ερωφ: Ιης...

Ορωσ ατρωτ ηπερλαοσ: ηερνη  
θεν περλωβω: εβολθεν  
πιδιαβολοσ: Ιης...

\*Πιζηιβ ημνη: μαρενζωσ ερωφ:  
Πεννοτφ ηταφωνη: Ιης...

Ρωισ ερον ω Πεννοτφ:  
εβολθεν πιχροφ: πεννηβ  
Πωηρι ηφφ: Ιης...

\*Cιων νευ Ιληη: ηφοοτ  
ερεοτνοφ: νευ ηκαζι  
ηεφθαλιη: Ιης...

Πενζωσ τενςμοτ ερωφ: τεν-  
ωμωι ημοφ: ορωσ τενορωτ  
ημοφ: Ιης...

لوقا الحكيم ويوحنا  
حبيبه يبشرون  
جيداً. يسوع  
المسيح قد قام.

\*مبارك أنت أيها  
المسيح النور غير  
المفحوص هلموا  
فلنسبحه. يسوع  
المسيح قد قام.

وخلص شعبه من  
إبليس بذراعه.  
يسوع المسيح  
قد قام.

\*بالحقيقة نسبح  
إلهنا الحمل  
الحقيقي. يسوع  
المسيح قد قام.

أحرسنا يا إلهنا  
من الغش. يا  
سيدنا ابن الله.  
يسوع المسيح  
قد قام.

\*صهيون  
وأورشليم اليوم  
تفرحان مع أرض  
نفتاليم. يسوع  
المسيح قد قام.

نسبحه ونباركه  
ونخدمه. ونسجد  
له. يسوع  
المسيح قد قام.

For He has made heaven and all its host, And established the earth on the waters.

\*Those two great lights, The sun and the moon, He has made to Enlighten the firmament.

He brought forth the winds: Out of His treasure box: He breathed upon the trees; And they blossomed.

\*He caused rain to fall Upon the face of the earth, And it brought up herbs And gave its fruit.

He brought forth water: Out of a rock: And gave drink unto: His people in the wilderness.

\*He made man In His image And likeness That He may praise Him.

Χε ατθαιω ηνιφθοτ νευ  
νοτδρναμικ ατθικεντ ηπικαζι  
εερνη ζιζεν νιωωοτ .

\*Ηαι νιωτ ηφωστηρ πιρη νευ  
πιος ατθατ εερωτωινη θεν  
πιςτερεωμα.

Ατφνη ηθανθοτ εβολθεν  
νεραζωρ ατφνη ηκα νιωωηνη  
ωαντοφφιρι εβολ.

\*Ατθωοτ νοτωοτηζωοτ ζιζεν  
ηρο ηπκαζι ωαντερωτ επωωι  
ητεφτ ηπερωταζ.

Ατφνη νοτωωοτ εβολθεν  
οηπετρα αττσο ηπερλαοσ  
ηερνη ζι πωαφε.

\*Ατθαιω ηπιρωι κατα  
πεφνη νευ τερωικων  
εορεφςμοτ ερωφ.

لأنه خلق  
السموات  
وجنودها . وأسس  
الأرض على  
المياه .

\*هذان الكوكبان  
العظيمان  
الشمس والقمر .  
جعلهما ينيران في  
الفلك .

أخرج الرياح من  
خباياها . نفخ في  
الأشجار حتى  
أزهرت

\*أمطرا مطرا على  
وجه الأرض حتى  
أنبتت وأعطت  
ثمرها .

أخرج ماء من  
صخرة صماء  
وسقى شعبه  
في البرية .

\*صنع الانسان  
كشبهه وصورته  
لكي يباركه .

Let us praise Him:  
And exalt His Name:  
And give thanks unto  
Him: For His mercy  
endures forever.

\*Through the prayers  
of David the Psalm-  
ist, O LORD, grant us  
the forgiveness of  
our sins.

Through the interces-  
sions of: the Mother  
of God, St. Mary: O  
LORD, grant us: the  
forgiveness of our  
sins.

\*Through the inter-  
cessions of all the  
choirs of the angels,  
O LORD, grant us  
the forgiveness of  
our sins.

Blessed are You in  
truth, with Your Good  
Father, And the Holy  
Spirit, for You have  
risen and saved us.

Ὑαρενηως ἔροϋ τενδῖσι  
ἕπεφραν τενοτωνε ναϋ ἐβολ  
ξε πεφναι ὡπ ὡα ἐνεε.

\*Ἐιτεν νιενχη ἵτε πιεροψαλ-  
της Δαυιδ Πος ἀριζμοτ ναν  
ἕπιχω βολ ἵτε νεννοβι.

Ἐιτεν νι πρεσβιὰ:  
ἵτε τθεοτοκος εἶν Ὑαριὰ:  
Πος....

\*Ἐιτεν νιπρεσβιὰ: ἵτε πχορος  
τηρη ἵτε νιαστελος: Πος...

Κεμαρωτ ἀληθως: νευ  
Πεκιωτ ἵταθος: νευ Πιπνα  
εἶν: ξε ακτωνκ ακωτ ἕμων.

فلنسيحه ونرفع  
اسمه ونشكره  
لأن رحمته كائنة  
الى الأبد .

\*بصلوات المرثل  
داود يارب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة  
الاله القديسة  
مريم. يارب ...

\*بشفاعات كل  
صفوف الملائكة.  
يارب ..

مبارك أنت  
بالحقيقة مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك قمت  
وخلصتنا .



\*All the seven or-  
ders, worship Him,  
proclaiming continu-  
ally, Jesus

Behold our father  
Adam, rejoiced and  
was glad, with our  
father Abraham, Je-  
sus

\*Rejoice O prophets,  
for the Incomprehen-  
sible One, our LORD  
the Master, Jesus.....

Behold the Apostles,  
saw and rejoiced,  
they preached to the  
world, Jesus...

\*Those who were  
carrying the spices,  
the angel appeared  
to them, saying "He is  
not here," Jesus.....

Rejoice O Virgin,  
Mary the Mother of  
Joy, for truly your  
Son, Jesus

\*Today let us rejoice,  
and be glad, be-  
cause the King of  
kings, Jesus...

\*Ζ ἵτασua νιβεν: σεοϋωϋτ  
ἕμοϋ: εϋωϋ ἐβολ ἵχοϋ νι-  
βεν: Ἰηc...

Ἡπε πενωτ Δααυ: αφραϋ  
οτοε αφορνοϋ: νευ πενωτ  
Αβρααυ: Ἰηc...

\*Θεληλ νιπροφητης: ἕφοοϋ  
ξε πιατῶταεοϋ: Πεννοϋτ πι-  
Δεσποτης: Ἰηc...

Ἰc νιαποστολοε: αφναϋ οτοε  
αφορνοϋ: αφριωϋ δεν πικοε-  
μοε: Ἰηc...

\*Κε παλιν νιφαισοxen: πιαστε-  
λοε νωοϋ αφορνοεϋ: ξε εϋχη  
ἕπαι αα αν: Ἰηc...

Λελι ὦ τπαρθενοε: Ὑαρια  
ἕμαϋ ἕπορνοϋ: ξε πεϋηρι  
ἀληθωε: Ἰηc...

\*Ὑαρενηεληλ ἕφοοϋ: οτοε  
ἵτενορνοϋ: ξε πορπο ἵτε  
νιορρωοϋ: Ἰηc...

\*كل الطغمات  
السبع تسجد له  
صارخة كل حين.  
يسوع المسيح  
قد قام.

هوذا أبونا آدم  
فرح وتهلل مع  
أبينا ابراهيم.  
يسوع المسيح  
قد قام.

\*تهللا اليوم أيها  
الأنبياء لأن السيد  
غير المدرك إل هنا.  
يسوع المسيح  
قد قام.

ها أن الرسل رأوا  
وفرحوا وكرزوا في  
العالم. يسوع  
المسيح قد قام.

\*أيضا حاملات  
الطيب ظهر لهن  
الملاك قائلاً ليس  
هو هنا. يسوع  
المسيح قد قام.

تهللي أيتها  
العذراء مريم أم  
الفرح لأن إبنك  
بالحقيقة. يسوع  
المسيح قد قام.

\*فلنتهلل اليوم  
ونفرح لأن ملك  
الملوك . يسوع  
المسيح قد قام.

## RESURRECTION FEAST UNTIL THE 39<sup>TH</sup> DAY OF THE PENTECOST ADAM PSALIE

## أبصالية آدام لعيد القيامة الى اليوم من ٣٩ الخامسين

Let us sing today,  
with a voice of joy, for  
The King of glory,  
Jesus Christ arose

Δριψαλιν ὑφοοῦ: θεν οὔρμην  
ἰνοῦνοῦ: χε ποῦρο ἵτε πῶοῦ:  
ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΓΓΩΝΟΥ.

رتلوا اليوم بصوت  
الفرح لأن ملك  
المجد. يسوع  
المسيح قد قام.

\*Everyone praises,  
with an incessant  
voice, for God The  
Word, Jesus Christ  
arose.

\*ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΖΩΣ: θεν οὔρμην  
ἰνατχαρωσ: χε Φῆ Πιλοσος:  
ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΓΓΩΝΟΥ.

\*كل يسبح بصوت  
غير ساكت لأن  
الله الكلمة.  
يسوع المسيح  
قد قام.

For He is our God,  
come let us worship  
Him, the Lamb of  
God, Jesus.....

Σε ταρ ἰθοῦ πε πεννοῦτ:  
ἰμωινη μαρενοῦωῦτ ἰμωοῦ:  
πιζιηβ ἵτε Φῆ: ἸΗΣΟΥ...

لأنه هو إلهنا  
حمل الله هلموا  
نسجد له لأن.  
يسوع المسيح  
قد قام.

\*The Master died in  
the flesh, and was  
buried, and on the  
third day, Jesus...

\*Δεσποτα αἰμοῦ: θεν ἱσαρζ  
οῦοθ αἰκοῦ: θεν πιμαθ ῥ  
ἵνεθοοῦ: ἸΗΣΟΥ...

\*السيد مات  
بالجسد ودفن  
وفي اليوم  
الثالث. يسوع  
المسيح قد قام.

Emmanuel the Word,  
let us praise Him,  
with the angels,  
Jesus.....

Εμμανουηλ Πιλοσος:  
μαρενωσ ἕροῦ: νεμ  
νιατσελοσ: ἸΗΣΟΥ...

فلنسبحه مع  
الملائكة.  
عمانوئيل الكلمة.  
يسوع المسيح  
قد قام.

## THIRD CANTICLE

Hymns for the 3 Holies Young Youth

Πρωσ ἰμαθ ῥ

## الهوس الثالث

تسبحة الثلاثة فتية القديسين

\*Amen. Alleluia.  
Kyrie Eleison. Kyrie  
Eleison. Kyrie  
Eleison.

\*Ἀμην ἀλληλοῖα: Κυριε  
ἐλεεσον. Κυριε ἐλεεσον.  
Κυριε ἐλεεσον.

\*آمين الليلويا.  
يارب ارحم. يارب  
يارب ارحم.

Blessed are You, O  
LORD, God of our  
fathers, And  
exceedingly to be  
blessed, and exalted  
above all forever.

Κεμαρωῦτ Ποσ Φῆ ἵτε  
νενοῦτ κερωῦτο ῥεμαρωῦτ  
κερωῦτο βιϑι ῥα νιενεθ.

مبارك أنت أيها  
الرب إله آبائنا  
ومتزايد بركة  
ومتزايد علواً إلى  
الآباد.

\*Blessed is the Holy  
Name of Your glory,  
And exceedingly to  
be blessed, and  
exalted above all  
forever.

\*ῥεμαρωῦτ ἵχε πιραν εῶτ  
ἵτε πεκῶοῦ ῥερωῦτο  
ῥεμαρωῦτ ῥερωῦτο βιϑι ῥα  
νιενεθ .

\*مبارك اسم  
مجدك القدوس  
ومتزايد بركة  
ومتزايد علواً إلى  
الآباد.

Blessed are You in  
the holy temple of  
Your glory, And  
exceedingly to be  
blessed, and exalted  
above all forever.

Κεμαρωῦτ θεν πιερφει ἵτε  
πεκῶοῦ εῶτ κερωῦτο  
ῥεμαρωῦτ κερωῦτο βιϑι ῥα  
νιενεθ .

مبارك أنت في  
هيكل مجدك  
المقدس ومتزايد  
بركة ومتزايد علواً  
إلى الآباد.





\*Hail to Bethlehem:  
Hail to Nazareth: Hail  
to all places that are  
to our God the  
merciful

All souls rejoice: for  
they received  
salvation: from the  
grip: of death and  
hell.

\*O compassionate:  
Christ the merciful:  
the beneficent and  
the long-sufferer.

Have compassion on  
us all: O Son of God  
the Logos and dwell  
in us: as You do in  
your saints.

\*Holy is Your Name  
O my God Jesus  
Christ: Have mercy  
on us according to  
your goodness

Conquer our  
enemies and those  
who hate us: their  
deeds and their  
sayings: make them  
non-existent.

\***Χερε Βηθλεεμ: χερε**  
**Ναζαρεθ: χερε νιτοπος τηροϋ:**  
**ντε Πος πιναητ.**

**Ψυχη νιβεν ραϋι: χε αϋβι**  
**υπιωϋ: εβολθεν πιερϋιϋι:**  
**ντε φμοϋ νεμ λυενϋ.**

\***Ω πιϋαν αθθηϋ: Πχς πιναητ:**  
**πιρεφερπεθηανειϋ: οτοθ**  
**νρεϋων νθητ.**

**Ωενθητ θαρην τηρεν: ω**  
**Υς Θς: οτοθ ϋωπι νθητεν:**  
**υφρηϋ ννεκασιος.**

\***Ιοταβ νχε πεκραν: παος Ιης**  
**Πχς: αριογναι νεμαν: κατα**  
**τεκμετασταθος.**

**βου θεμ ννενηααχι: νεμ**  
**νηεθμοϋ υμον: νορζωβ νεμ**  
**νορσααχι: αριτοϋ ναπρακτον.**

\*السلام لبیت  
لحم: السلام  
للناصرة: السلام  
لجميع المواضع  
التي لربنا الرحوم.

كل الأنفس تفرح:  
لأنهم نالوا  
الخلاص: من  
سلطان: الموت  
والجحيم.

\*أيها الرؤوف:  
المسيح الرحوم:  
صانع الخيرات:  
والمتاني.

ترأف علينا: كلنا  
يا ابن الله: وحل  
فينا: مثل  
قديسيك.

\*قدوس هو  
اسمك: يا ربي  
يسوع المسيح:  
اصنع معنا رحمة:  
كصلاحك.

اسحق أعدائنا:  
والذين يبغضوننا:  
أعمالهم مع  
أقوالهم: اجعلها  
كلا شئ.

Bless the LORD, all  
you angels of the  
LORD: Praise Him  
and exalt Him above  
all forever.

\*Bless the LORD, all  
you waters that be  
above the heaven:  
Praise Him and exalt  
Him above all  
forever.

Bless the LORD, all  
you powers of the  
LORD: Praise Him  
and exalt Him above  
all forever.

\*Bless the LORD, O  
you sun and moon:  
Praise Him and exalt  
Him above all  
forever.

Bless the LORD, all  
you stars of heaven:  
Praise Him and exalt  
Him above all  
forever.

\*Bless the LORD, O  
you showers and  
dew: Praise Him and  
exalt Him above all  
forever.

**Σμοϋ εΠος νιαστρελοσ τηροϋ**  
**ντε Πος ζωσ εροϋ αριζοτο**  
**βασϋ ϋα νιενεθ .**

\***Σμοϋ εΠος νιμωοϋ τηροϋ**  
**ετσα πϋωι ντφε ζωσ εροϋ**  
**αριζοτο βασϋ ϋα νιενεθ .**

**Σμοϋ εΠος νιζομ τηροϋ ντε**  
**Πος ζωσ εροϋ αριζοτο βασϋ**  
**ϋα νιενεθ .**

\***Σμοϋ εΠος πιρη νεμ πιιοθ**  
**ζωσ εροϋ αριζοτο βασϋ ϋα**  
**νιενεθ .**

**Σμοϋ εΠος νισιοϋ τηροϋ ντε**  
**τφε ζωσ εροϋ αριζοτο βασϋ**  
**ϋα νιενεθ .**

\***Σμοϋ εΠος νιμοτηζωοϋ νεμ**  
**νιωϋ ζωσ εροϋ αριζοτο βασϋ**  
**ϋα νιενεθ .**

باركوا الرب يا جميع  
ملائكة الرب.  
سبحوه وزيدوه  
علواً إلى الأباد.

\*باركي الرب  
يا جميع المياه  
التي فوق  
السماء. سبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد.

باركى الرب  
يا جميع قوات  
الرب. سبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد.

\*باركا الرب أيتها  
الشمس والقمر.  
سبحاه وزيداه  
علواً إلى الأباد.

باركي الرب  
ياسائر نجوم  
السماء. سبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد.

\*باركى الرب  
أيتها الأمطار مع  
الانداء. سبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد.

Bless the LORD, O you clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

\*Bless the LORD, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the LORD, O you fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever

\*Bless the LORD, O you cold and warmth: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the LORD, O you dew and hoar frosts: Praise Him and exalt Him above all forever.

\*Bless the LORD, O you night and day: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the LORD, O you light and darkness: Praise Him and exalt Him above all forever.

ἘΠὸς ΝΙΘΗΠΙ ΝΕΜ ΝΙΘΗΟΥ  
ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ἘΒΑΝ Ὡ  
ΝΙΕΝΕΖ .

\*ἘΠὸς ΝΙΠΝΑ ΤΗΡΟΥ ΖΩΣ  
ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ἘΒΑΝ Ὡ  
ΝΙΕΝΕΖ .

ἘΠὸς ΠΙΧΡΩΜ ΝΕΜ  
ΠΙΚΑΥΜΑ ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ  
ἘΒΑΝ Ὡ ΝΙΕΝΕΖ .

\*ἘΠὸς ΠΙΩΧΕΒ ΝΕΜ  
ΠΙΚΑΥΣΩΝ ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ  
ἘΒΑΝ Ὡ ΝΙΕΝΕΖ .

ἘΠὸς ΝΙΩΨ ΝΕΜ ΝΙΝΙΟΥ  
ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ἘΒΑΝ Ὡ  
ΝΙΕΝΕΖ .

\*ἘΠὸς ΝΙΕΧΩΡΖ ΝΕΜ  
ΝΙΕΘΟΥ ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ  
ἘΒΑΝ Ὡ ΝΙΕΝΕΖ .

ἘΠὸς ΠΙΟΥΙΝΙ ΝΕΜ  
ΠΙΧΑΚΙ ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ἘΒΑΝ  
Ὡ ΝΙΕΝΕΖ .

باركي الرب أيتها  
السحب الرياح.  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

\*باركي الرب  
ياجميع الأرواح.  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

باركا الرب أيتها  
النار والحرارة.  
سبحاه وزيداه  
علواً إلى الأباد.

\*باركا الرب أيها  
البرد والحر.  
سبحاه وزيداه  
علواً إلى الأباد.

باركي الرب أيتها  
الأهوية والأنداء.  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

\*باركي الرب أيتها  
الليالي والايام.  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

باركا الرب أيها  
النور والظلمة.  
سبحاه وزيداه  
علواً إلى الأباد.

\*Listen to David the King: He spoke and witnessed: The LORD ruled: on a wood

Let us look at the resurrection of Christ our God and worship with no doubt: to the One who saved us.

\*The Son of God: The Logos, our king: He transformed our grief to joy of heart and saved us from our sins.

This is the day that our God made: Let's rejoice and be glad in it.

\*Hail to the Kranion: The place of the Golgotha: and to the grave too: which belongs to the LORD the Master.

Hail to the cross and resurrection: Hail to the Mount of Olives: The place of resurrection.

\*ἘΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ:  
ΔΥΣΑΧΙ ΔΥΕΡΜΕΘΡΕ: ΧΕ ἈΠὸς  
ΕΡΟΥΡΟ: ἘΒΟΛΖΙ ΟΥΨΕ.

ἸΕΝΝΑΥ ἘΤΑΝΑΣΤΑΚΙΣ: ὩΠΧΣ  
ΠΕΝΝΟΥΨ: ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΛΘΝΕ  
ΣΑΝΙΣ: ἘΦΗΕΤΑΥ ΤΕΝΩΨ.

\*ΥΙΟΣ ΘΣ ΠΕΝΝΗΒ: ΔΥΦΩΝΖ  
ὩΠΕΝΖΗΒΙ: ΕΟΥΡΑΨΙ ΝΖΗΤ:  
ΔΥΣΟΤΤΕΝ ἘΒΟΛ ΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΘΟΥ: ἘΤΑ  
Πὸς ΘΑΜΙΟΥ: ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ  
ΝΖΗΤΥ: ΟΥΘΟΖ ἸΤΕΝΟΥΝΟΥ.

\*ΧΕΡΕ ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ: ΦΥΑ  
ὩΠΙΣΟΛΣΟΘΑ: ΝΕΜ ΠΙΜΕΔΑΥ ΔΕ  
ΟΝ: ἸΤΕ Πὸς ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ.

ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΝΕΜ Ψ-  
ἈΝΑΣΤΑΚΙΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΤΩΟΥ  
ΝΧΩΙΤ: ΦΥΑ ἸΨΑΝΑΔΥΨΙΣ.

\*اسمعوا داود  
الملك: تكلم و  
شهد: أن الرب قد  
مَلَك: على  
خشبة.

فلننظر لقيامة:  
المسيح إلهنا: و  
نسجد بدون شك:  
لذي خلصنا.

\*ابن الله ملكنا:  
أبدل حزننا: إلي  
فرح القلب:  
وخلصنا من  
خطايانا.

هذا هو اليوم:  
الذي صنعه الرب:  
فلنفرح: ونبتهج  
به.

\*السلام  
للإقرايون: موضع  
الجلجثة: والقبر  
أيضاً: الذي للسيد  
الرب.

السلام للصليب:  
والقيامة. السلام  
لجبل الزيتون:  
موضع الصعود.

All the people together: and the tongues: praise and glorify: the Holy Trinity

\*The Virgin Mary gave birth to Christ and He saved us from the hands of the enemy

The kings and wisemen offered Him presents: To God who was incarnated and the end of ages.

\*You rose above the comprehension of the heavenly: O wonderful work: O miraculous.

Glory to our LORD: and King, the Christ who is born of the Virgin's womb.

\*The One: of the Holy Trinity: Incarnated from: Mary the saint.

Our mouths filled with joy: Salvation came to us: and we are unchained: and freed from our bitter slavery.

Λαοσ νιβεν ετσοπ: νευ νιασπι  
νλασ: σεωσ σετωοτ: ετ  
πανασια τριασ.

\*Μαρια τπαρθενοσ: ασμικι ναν  
υπχσ: ασνασμεν δεν τχιχ:  
υπιτραννοσ.

Μιοτρωοτ νθανωασοσ: ατνι  
νθανδωρον: υφτ ετασ  
βισαρτ: δεν τδαε ννιεων.

\*Ζα πωωι ννινοτσ:  
νεποτρανιον: νσε παισωβ  
νυφηρι: υπαραδοζον.

Οτωοτ πεννηβ: πενοτρο Πχσ:  
φηετατωασσ εβολ: δεν θνεχι  
ντπαρθενοσ.

\*Μιοται εβολ: δεν ττριασ εοτ:  
ασβισαρτ εβολ: δεν  
Μαρια θεεοτ.

Ρων ασμοσ νραωι: πιοτχαι ασφ  
ωaron: τενηετβωκ εσενωαωι:  
ασβωλ εβολ ωaron.

كل الشعوب معاً:  
والألسن:  
يسبحون  
ويمجدون: الثالث  
الأقدس.

\*مريم العذراء:  
ولدت لنا المسيح:  
وقد نجانا من يد:  
المضاد.

ملوك المجوس:  
قدموا هدايا: لله  
الذي تجسد: في  
أواخر الدهور.

\*تعاليت فوق  
إدراك: السمايين:  
أيها العمل  
العجيب: المعجز.

مجداً لسيدنا:  
وملكنا المسيح:  
الذي ولد: من  
بطن العذراء.

\*الواحد من:  
الثالث المقدس:  
تجسد من: مريم  
القديسة.

فمنا امتلاً فرحاً:  
جاء إلينا الخلاص:  
وعبوديتنا المرة:  
انحلت عنا.

\*Bless the LORD, O you frost and cold: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the LORD, O you ice and snow: Praise Him and exalt Him above all forever.

\*Bless the LORD, O you lightning and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the LORD, all the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

\*Bless the LORD, O you mountains and all hills: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the LORD, all you things that spring up in the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

\*Bless the LORD, all you fountains: Praise Him and exalt Him above all forever.

\*Cμοοτ εΠοσ πιχασ νευ πιωσεβ  
εωσ εροσ αρισοτο βασσ ωα  
νιενεε.

Cμοοτ εΠοσ τπαχνη νευ  
πιχιωη εωσ εροσ αρισοτο βασσ  
ωα νιενεε .

\*Cμοοτ εΠοσ νισετεβρηχ νευ νι  
βηπι εωσ εροσ αρισοτο βασσ  
ωα νιενεε .

Cμοοτ εΠοσ πικασι τηρσ εωσ  
εροσ αρισοτο βασσ ωα νιενεε .

\*Cμοοτ εΠοσ νιτωοτ νευ  
πικαλαμφωοτ τηροτ εωσ εροσ  
αρισοτο βασσ ωα νιενεε .

Cμοοτ εΠοσ νη τηροτ ετρητ  
ειχεν πεο υπκασι εωσ εροσ  
αρισοτο βασσ ωα νιενεε .

\*Cμοοτ εΠοσ νιμοτωι εωσ εροσ  
αρισοτο βασσ ωα νιενεε .

\*باركا الرب أيها  
البرد والصقيع.  
سبحاه وزيداه  
علواً إلى الأباد.

باركا الرب أيها  
الجليد والثلج.  
سبحاه وزيداه  
علواً إلى الأباد.

\*باركي الرب أيتها  
البروق والسحب.  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

باركي الرب أيتها  
الأرض كلها.  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

\*باركي الرب أيتها  
الجبال وجميع  
الأكام. سبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد.

بارك الرب يا جميع  
ما ينبت على وجه  
الأرض. سبحه  
وزده علواً إلى  
الأباد.

\*باركي الرب أيتها  
الينابيع. سبحه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد.

Bless the LORD, O you seas and rivers: Praise Him and exalt Him above all forever.

\*Bless the LORD, O you whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the LORD, all you fowls of the sky: Praise Him and exalt Him above all forever.

\*Bless the LORD, all you beasts and cattle: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the LORD, all you sons of men; worship the LORD: Praise Him and exalt Him above all forever.

\*Bless the LORD, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever.

ἘΠὸς Νιὰμαῖοῦ Νεῦ  
Νηαρῶν ἕως ἔροϋ ἀριζοῦ  
ἄριστοῦ ἄριστοῦ ἄριστοῦ .

\*ἘΠὸς ΝΙΚΗΤΟC ΝΕΥ  
ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΚΙΩ ΘΕΝ ΝΙΩΩΝ  
ἕως ἔροϋ ἀριζοῦ ἄριστοῦ  
ἄριστοῦ ἄριστοῦ ἄριστοῦ .

ἘΠὸς Νηαλαῖ τῆροῦ  
ἄριστοῦ ἄριστοῦ ἄριστοῦ  
ἄριστοῦ ἄριστοῦ ἄριστοῦ .

\*ἘΠὸς Νιθηριον Νεῦ  
Νιτεβνωῦ τῆροῦ ἕως ἔροϋ  
ἄριστοῦ ἄριστοῦ ἄριστοῦ .

ἘΠὸς Νιωῆρι ἄριστοῦ  
ἄριστοῦ ἄριστοῦ ἄριστοῦ  
ἄριστοῦ ἄριστοῦ ἄριστοῦ .

\*ἘΠὸς Νιῶλ ἕως ἔροϋ  
ἄριστοῦ ἄριστοῦ ἄριστοῦ .

باركي الرب أيتها  
البحار والأنهار.  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

\*باركى الرب أيتها  
الحياتن وجميع ما  
يتحرك فى المياه.  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

باركى الرب  
يا جميع طيور  
السماء. سبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد.

\*باركى الرب أيتها  
الوحوش وكل  
البهائم. سبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد.

باركوا الرب يا بنى  
البشر واسجدوا  
للرب. سبحوه  
وزيدوه علواً إلى  
الأباد.

\*بارك الرب  
يا اسرائيل. سبحه  
وزده علواً إلى  
الأباد.

For this he spoke: Regarding the servant of the Holies: Gabriel the Announcer: Concerning the Virgin.

\*Yes and in truth he spoke to her saying: Hail to you O full of grace: O you the pure.

You will conceive: and give birth to a son: The Son of the most high: and He is Jesus the Majestic.

\*The true God: the uncontained: Born today as humans: From the womb of the Virgin.

Here the shepherds: praise with the angels: when they saw His glory: they believed well.

\*Understand and learn: O who believe in Christ: That He was incarnated without pain.

Εἶπε φαι ἀγγελῶν: εἶπε  
πιδιτοῦρος: Σαβριηλ  
πιδαιωννοῦρι: ἔχεν ἡ-  
παρθενος.

\*Ζε οντως ἀγγελῶν: Νεμαc  
εϋχω ὕμος: χε χερε  
κε χαριτωμενη: ὡ ἡκαθαρος.

Ἡπε τερα ερβοκι: εσεμici  
ἄνοῦρη: πῶρη ἄφνητοc: πε  
Ἰηc φα πιαμαζι.

\*Θεοc ἦτα φωνι: πιαχωριτοc:  
αγγελῶν ἄφοῦρ ἕως ρωμι: θεν  
ἔνεχι ἡπαρθενος.

Ἰc Νιμαν ἔσωῦ: ce ἕως Νεῦ  
Νιαστελoc: ἀτναῦ πεϋῶῦ:  
ἀτναῦ ἡκαλωc.

\*Καῖ ἀριεῖ: Νηεθαῦ ἔΠηc:  
χε ἡθοῦ ἀφερρωμι: ἀβνε ἕλι  
ἄπαθοc.

من أجل هذا  
تكلم: من أجل  
خادم الأقداس:  
غبريال المبشر:  
عن العذراء.

\*نعم وحقاً تكلم:  
معها قائلاً:  
السلام لك أيتها  
التمثلة نعمة:  
أيتها النقية.

ها ستحبلين:  
وتلدن ابناً: ابن  
العلي: وهو يسوع  
ذو العزة.

\*الإله الحق: الغير  
المحوى: ولد اليوم  
كبشر: من بطن  
العذراء.

ها الرعاة:  
يسبحون مع  
الملائكة: لما  
نظروا مجده: آمنوا  
حسناً.

\*افهموا و تعلموا:  
يا من آمنتم  
بالمسيح: أنه قد  
تأنس: بدون أي  
ألم.



**ARIBSALIN  
GREEK BATOS PSALIE  
FOR THE 3 SAINTLY  
YOUNG YOUTH**

**إبصالية واطس  
لثلاثة فتية  
القدسین  
رومية**

O sing unto Him Who was crucified, Buried and resurrected, And trampled and bolished death: Praise Him and exceedingly exalt Him. (*Hos Erof arihoo-o chasf.*)

Take off the old man, And put on the new one. Come closer to His great mercy: Praise Him and exceedingly exalt Him.

\*All you Christian people, The priests and the deacons, Glorify the LORD for He is worYour: Praise Him and exceedingly exalt Him.

Αριψαλιν ἐφηέταγαυϋ ἐϋρηι  
ἐχων ογοϋ αγκοϋ αϋτωνϋ  
αϋκωρϋ ἄψουϋ αϋτϋουϋϋ:  
ζωϋ ἐροϋ ἄριζοῦ ὄ βαϋϋ

Βωϋ ἄπιρωι ἄπαλεοϋ ογοϋ  
ζωλϋ ἄπιβερι ἐγκλεοϋ ογοϋ  
ἐδωντ ἐμεζαέλεοϋ: ζωϋ ἐροϋ  
ἄριζοῦ ὄ βαϋϋ

\*Σενοϋ ἡνιχριστιἄνοϋ  
νιπρεβϋτεροϋ κε διακονοϋ  
μαωοϋ ἄποϋ ζε ογοϋικανοϋ:  
ζωϋ ἐροϋ ἄριζοῦ ὄ βαϋϋ

رتلوا للذي صلب  
عنا وقبر وقام  
وأبطل الموت  
وأهاناه: سبحوه  
وزيدوه علواً.

اخلعوا الإنسان  
العتيق والبسوا  
الجديد الفاخر  
واقربوا إلى عظم  
الرحمة: سبحوه  
وزيدوه علواً.

\*يا جنس  
المسيحيين  
القسسوس  
والشمامسة  
اعطوا مجداً للرب  
لأنه مستوجب:  
سبحوه وزيدوه  
علواً.

O Son of God have mercy, upon me the sinner, so I may be saved, for I committed many sins.

\*God the Lover of man, the long-suffering, who became man, according to His compassion.

Forgive me my iniquities, through the intercessions, of Your mother Mary, the great Saint.

\*Every soul praises, God the Creator, and ascribes the hymns, to Him who is with honour.

Be patient with us, hear our prayers, O LORD guard us, from the snares.

\*And whenever we gather ..... etc

Υϋ ὄϋ ναι νηι: ἀνοκ δα  
πιρεϋερνοβι: ἡτα μετοϋζαι: ζε  
αιζωκ ἡνινοβι.

\*Φϋ πιαιρωι: πιρεϋωοϋ  
ἡζητ: φηεταϋϋωπι ἡρωι  
εϋβε νεϋμετϋενζητ.

Χω ναν ἡνενανομια: ζιτεν  
νιπρεβια: ἡτε τεκμεϋ  
Μαρια: ϋνιϋτ ἡπαναζια.

\*Ψϋχη νιβεν εϋζωϋ: εϋϋ  
πιρεϋθαμιο: ογοϋ εϋοϋωρπ  
ἡπιζμνοϋ: ἡφα πιταιο.

Ωοϋνηζητ εϋζων: ϋωτεμ  
ἡνενεϋχη: ἡβοιϋ αρεϋ ερον:  
εβολζα εϋχη.

\*Λοιπον ἀνωαν ..... ὡβλ.

يا ابن الله  
أرحمني: أنا  
الخطيئ: اعطني  
الخلاص: لأنني  
أكملت الخطايا.

\*الله محب البشر:  
طويل الروح: الذي  
صار إنساناً: من  
أجل رأفاته.

اغفر آثامنا:  
بشفاعة أمك:  
الكلية القداسة:  
العظيمة مريم.

\*توكلت عليك: يا  
يسوع المسيح  
ابن الله: أخطأت  
إليك: اغفر لي من  
أجل والدة الإله.

حل عني: أعمال  
خطاياي: لاتصرف  
وجهك عني: أيها  
المسيح محب  
البشر.

\*وايضا اذا ما  
اجتمعنا ... الخ.



\*"Have mercy and hear us, O Only-Begotten One, O King of the ages, save us from our troubles."

Blessed are You O King, the Lamb of God, the King of all kings, who came for our salvation.

\*The mystery, of God the Word, appeared to us, through the Virgin.

One from the, Holy Trinity, today was incarnate, from the Saint.

\*Our mouths are filled with joy, for the LORD has come to us, and our bitter slavery, is loosened from us.

Listen and have mercy, upon us O Good One, be with us, for You are our help.

\*O Merciful One of the sweet Name, we worship You, with a humble heart,

\*Ναι ναν σωτew ερον: ωπι  
μονογενης: ω ποτρο ννιων:  
ναρμεν δεν νενθλιψιc.

Ζωαρωντ ω πενοτρο: πιρηνβ  
ντε φτ: ποτρο ντε νιοτρον:  
φνεταφι εθβε πενωτ.

\*Ορωστηριον: υφτ πιλοσοc:  
αφοτωνε ερον: εβολδεν τ-  
παρθενοc.

Πιοται εβολδεν :ττριαc εθρ:  
αφδισαρζ υφοορ: εβολδεν  
φνεθρ.

\*Ρων αμωz ηραγι: πβοιc αφι  
ωρον: τενμετβωκ εσεν-  
ωγωνι: αβωλ εβολ ζαρον.

σωτew οτοz ναι ναν: ω  
πιασαθοc: εκεωωπι νεμαν:  
νηοκ πε πενβοηθοc.

\*Τενορωτ υμοκ ω πιναητ:  
φα πιραν ετρολx: δεν ορθεβιο  
νηητ: νεμ οτκελι ετκολx.

\*ارحمنا واسمعنا:  
أيها الوحيد  
الجنس: ملك  
الدهور: نجنا من  
شدائدنا.

مبارك أنت يا  
ملكنا: حمل الله:  
ملك الملوك: الذي  
جاء لأجل خلاصنا.

\*سر: الله الكلمة:  
ظهر لنا: من  
العذراء.

الواحد: من  
الثالوث المقدس:  
تجسد اليوم: من  
القديسة.

\*فمنا امتلاً فرحاً:  
الرب جاء إلينا:  
وعبوديتنا المرة:  
انحلت عنا.

اسمعنا وارحمنا:  
أيها الصالح: كن  
معنا أنت معيننا.

\*نسجد لك أيها  
الرحوم: ذو الاسم  
الحلو: بتواضع  
قلب وركب منحية.

\*Come unto us, you three children, Whom Christ our God has saved, And from the devil has delivered: Praise Him and exceedingly exalt Him.

For the sake of your God, the Messiah, The Maker of all good things, Come unto us, Ananias: Praise Him and exceedingly exalt Him.

O Azareas, the zealot, Morning, noon and evening, Glorify the power of the Trinity: Praise Him and exceedingly exalt Him.

\*Behold, Emmanuel, our God, Is in our midst, O Misael; Proclaim with the voice of joy: Praise Him and exceedingly exalt Him.

\*Gather all and be sober, And proclaim with the priests: "Praise the LORD, all His works:" Praise Him and exceedingly exalt Him.

\*Δεϋτε ζαρον ω πιζ νάλου  
ετα Πχc Πεννοτφ ολου αφ-  
ναρμου εβολδα πιδιαβολου:  
ζωc εροφ αριζοτο βαcφ

εθβε Πεκνοτφ Υαcιαc φρεφτ  
νερερσεcιαc αυου ωρον  
Δνανιαc: ζωc εροφ αριζοτο  
βαcφ

Ζηλωτε Δζαριαc εσπεραc κε  
πρωι κε μεcη υβριαc μαωον  
νητρου ηττριαc: ζωc εροφ  
αριζοτο βαcφ

\*Ηπε ζαρ ic Ευμανοτηλ ζι  
τενηητ ω Μισαηλ λαλι δεν  
οτcμη ηθεληλ: ζωc εροφ  
αριζοτο βαcφ

\*Θωοτφ τνορ κατα χιν τηρορ  
cαχι νεμ νιπρεcβρτερορ αυου  
εΠοc νεφεβνοτι τηρορ: ζωc  
εροφ αριζοτο βαcφ

\*هلم إلينا أيها  
الثلاثة فتية الذين  
رفعهم المسيح  
إلينا وأنقذهم من  
إبليس: سبحوه  
وزيدوه علواً.

من أجل إلهك  
ماسيا المانح  
الإحسان هلم  
إلينا يا حنانيا:  
سبحه وزده علواً.

يا عزاريا الغيور  
عشية وبكرة  
والظهيرة أعط  
مجداً لقوة  
الثالوث: سبحه  
وزده علواً.

\*فها هوذا  
عمانوئيل في  
وسطنا يا ميسائيل  
تكلم بصوت  
التهليل: سبحه  
وزده علواً.

\*اجتمعوا وثابروا  
جميعاً تكلموا مع  
القسسوس  
وسبحي الرب يا  
جميع أعماله:  
سبحوه وزيدوه  
علواً.

The heavens declare the glory: Of God from day to day. O you angels whom He has made: Praise Him and exceedingly exalt Him.

And now, all you powers of the LORD, Bless His honored Name, O you sun and moon, and all the stars: Praise Him and exceedingly exalt Him.

\*And you too, showers and dew, Sing praises unto our Saviour, For He is the God of our fathers: Praise Him and exceedingly exalt Him.

\*Glorify the LORD, you clouds and winds, The souls and the spirits, The cold, the fire and the heat: Praise Him and exceedingly exalt Him.

Ις νιφνοῖ ἐσαχί ὑπῶν ὑψὶ  
ψα εἶοτη ὑφοοῦ ὠ νιασττελοσ  
εταεχφωοῦ: ζωσ ἐροε ἀριζοῖ  
βασε

Κε ντη δυναμικ τοῦ Κυριοῦ  
ἑμοῦ ἐπεφραν τοῦ τιμοῦ πρη  
νευ πιοε νευ νισιοῦ: ζωσ ἐροε  
ἀριζοῖ βασε

\*Λοιπον νιμοῦνηζωοῦ νευ  
νιωψ ερφημικα τε  
Πενρεφσωψ γε ἡθοε πε ψψ  
ἡτε νενιοψ: ζωσ ἐροε ἀριζοῖ  
βασε

\*Υαῶοῦ ὑποσ ὠ νιθηπι ερμα  
νιθνοῦ νευ νινηψι νευ νιπνα  
πιχαε νευ πιχρωυ πικαρυα:  
ζωσ ἐροε ἀριζοῖ βασε

ها السموات  
تنطق بمجد الله  
إلى هذا اليوم يا  
أيها الملائكة  
الذين أنشأهم:  
سيحوه وزيدوه  
علواً.

والآن يا قوات الرب  
باركوا اسمه  
الكريم أيتها  
الشمس والقمر  
والنجوم: سبحوه  
وزيدوه علواً.

\*أيضاً أيتها الأمطار  
والأنداء امدحي  
مخلصنا لأنه هو  
إله آبائنا: سبحوه  
وزيدوه علواً.

\*أعط مجداً أيتها  
السحب معاً  
والأهوية النفوس  
والأرواح والبرد  
والنار والحرارة:  
سيحيه وزيدوه  
علواً.

"Behold you shall conceive, and give birth to a son, the Son of the Highest, the Mighty Jesus."

\*Thine is the power and blessing, O Christ the Eternal One, who has shined today, in the womb of Mary.

Jesus the Lover of man, has shined in the flesh, according to the Messenger, Gabriel the Angel.

\*Truly He became, the Son of Man, You are the True God, the King of Heaven and Earth.

Proclaim O prophets, with the righteous, that Christ the Master, came into the world.

\*Let us be proud today, with Abraham the Great, and all his sons, and the race of Adam.

Ἦπε τεραερβοκι: οτοε ἡτεμικ  
ἡνοψηρι: ὑφηετβοσι Ἰησ παι-  
μαε.

\*Θωκ τε ψχου νευ πικμοῦ: ω  
πχσ παιδια: φηεταεψαι:  
ὑφοοῦ ζεν θνεχι ὑμαρια.

Ἰησ πιαιρωυ: εεψαι  
σωματικος: κατα πιζιωεν-  
νοψι: ἡτε Σαβρηλ πιασττελοσ.

\*Καλωσ ζεν οτυεθωυ: εεψ-  
ωπι ἡψηρι ἡρωυ: ἡθοκ πε  
φψ ὑμυ: ποτρο ἡτε ψφε νευ  
ἡκαε.

Λαλι ω νιπροφητης: νευ  
νιδικεοσ γε Πχσ πιδεσποτης:  
εεψι επικομοσ.

\*Υαρεψωοψοῦ ὑφοοῦ: πινηψψ  
αβρααυ: νευ νεεψηρι τηροῦ:  
νευ ἡτενοσ ἡλαδαυ.

هوذا العبدة: ولدت  
الابن: ابن العلي:  
يسوع له العزة.

\*لك القوة والبركة:  
أيها المسيح  
الذاتي: الذي  
أشرق اليوم: في  
بطن العذراء.

يسوع محب  
البشر: أشرق  
جسدياً: كبشري:  
غبريال الملاك.

\*حسناً بالحقيقة:  
صار ابن بشر: هو  
الإله الحقيقي:  
ملك السماء  
والأرض

قولوا أيها الأنبياء:  
و الصديقون: لأن  
المسيح السيد:  
أتي إلي العالم.

\*فليفتخر اليوم:  
إبراهيم العظيم:  
وكل أبنائه:  
وجنس آدم.



## ANNUNCIATION FEAST ADAM PSALIE

## أبصالية آدام لعيد البشارة

I hoped in You, O Jesus Christ the Son of God, I sinned forgive me, for the sake of the Mother of God.

\*Loosen from me, the works of my sins, hide not Your face from me, O Christ the Lover of man.

For You have truly come, to the womb of the Virgin, You are the Head, and the Creator.

\*Truly Luke has taught, us with joy, concerning the mystery of Emmanuel.

Therefore He spoke, from the Servant, Gabriel the Messenger, to the Virgin.

\*Truly he spoke, with her and said, "Hail to you O full of grace, O pure one."

Διερθελπις εροκ: ω Ιησους π̄χ̄ς  
π̄ω̄ηρι ἄφ̄τ̄: ᾱιερνοβι εροκ: χ̄ω  
νη̄νι εβωλ ε̄οβε τ̄μασνο̄ν̄τ̄.

\*Βωλ εβωλ ε̄αροι: ἡ̄νῑε̄β̄η̄νο̄ν̄ι  
ἡ̄ν̄τε̄ η̄ᾱνο̄βι: ἡ̄πε̄ρ̄ε̄ῑ π̄ρο̄ ἡ̄μο̄ι  
ω̄ π̄χ̄ς̄ π̄ῑᾱιρω̄ω̄ι.

Σ̄ε̄ τ̄αρ̄ ἡ̄θο̄κ̄ ᾱκι: θ̄εν̄ ἡ̄νε̄χῑ ἡ̄τ̄  
πᾱρ̄θεν̄ος: η̄θο̄κ̄ π̄ε̄ πᾱρ̄χη̄ν̄:  
ο̄νο̄ς̄ π̄ῑλ̄τ̄μο̄ρ̄τος̄.

\*Δικ̄ε̄ος̄ ᾱρ̄τᾱμο̄ν̄: λ̄ο̄τ̄κᾱς̄ θ̄εν̄  
ο̄νο̄θε̄λη̄λ̄: ε̄οβε̄ π̄ῑμ̄τ̄στη̄ριον̄:  
ἡ̄ν̄τε̄ ε̄μ̄μ̄ᾱνο̄τη̄λ̄.

Ε̄οβε̄ φ̄αῑ ᾱρ̄σᾱχι: ε̄οβε̄ π̄ῑλ̄τ̄-  
το̄ρ̄τος̄: Σ̄ᾱβ̄ρη̄λ̄ π̄ῑρ̄ᾱιω̄εν̄-  
νο̄ν̄τ̄ι: ε̄χ̄εν̄ τ̄πᾱρ̄θεν̄ος̄.

\*Ζ̄ε̄ ο̄ν̄τω̄ς̄ ᾱρ̄σᾱχι: η̄ε̄μ̄ᾱς̄  
ᾱρ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄: χ̄ε̄ χ̄ε̄ρε̄  
κε̄ χ̄ᾱρῑτο̄με̄ν̄ι: ω̄ τ̄κᾱθᾱρο̄ς̄.

توكلت عليك: يا يسوع المسيح ابن الله: اغفر لي من أجل والدة الإله.

\*حل عني: أعمال خطاياي: لاتصرف وجهك عني: أيها المسيح محب البشر.

لأنك أتيت: إلي بطن العذراء: أنت الرئيس: و الخالق.

\*حقاً أخبرنا: لوقا بالتهدليل: بسر عمانوئيل.

لذلك قال: عن غبريال: خادم الأقدس المبشر: للعذراء.

\*قد تكلم: معها قائلاً: السلام لك: أيتها الممتلئة نعمة: النقية.

You, too, nights and days, Light and darkness and lightning, Glorify the Lover of mankind: Praise Him and exceedingly exalt Him.

You trees and all that springs on earth, And all that moves in the sea; Mountains and all hills, too: Praise Him and exceedingly exalt Him.

\*Praise without ceasing, The LORD, the King of kings, O you rivers and seas: Praise Him and exceedingly exalt Him.

\*And we, too, seeing them, Let us say with all these things: "Praise the LORD, all you fowls:" Praise Him and exceedingly exalt Him.

Ἦ̄κ̄τες̄ κε̄ ἡ̄με̄ρε̄ρω̄ π̄ε̄ φ̄ω̄ς̄ κε̄  
ἔ̄κο̄τος̄ κε̄ ᾱστ̄ρᾱπε̄ χ̄ε̄ λ̄ο̄ζ̄ᾱ ci  
φ̄ῑλ̄ᾱν̄θ̄ρω̄πε̄: ε̄ω̄ς̄ ἔ̄ρο̄ς̄ ἄ̄ρῑε̄-  
ο̄τ̄ο̄ β̄ᾱς̄ς̄

Ζ̄ε̄τ̄λᾱ κε̄ π̄αν̄τᾱ τ̄ᾱ φ̄τ̄ο̄με̄νᾱ  
ε̄ν̄ τ̄η̄ τ̄η̄ κε̄ π̄αν̄τᾱ τ̄ᾱ  
κ̄ῑνο̄ῡμε̄νᾱ ε̄ῑ η̄ῑω̄ο̄ν̄ η̄ε̄μ̄  
η̄ῑτ̄ω̄ο̄ν̄ η̄ε̄μ̄ ἄ̄ρ̄ῑε̄ο̄νᾱ: ε̄ω̄ς̄  
ἔ̄ρο̄ς̄ ἄ̄ρῑε̄ο̄τ̄ο̄ β̄ᾱς̄ς̄

\*Ο̄νο̄ς̄ ο̄ν̄ ἑ̄μο̄ν̄ ἡ̄ᾱτ̄χᾱρω̄ν̄  
ἐ̄πο̄ς̄̄ πο̄τ̄ρο̄ ἡ̄ν̄τε̄ η̄ιο̄ν̄ρω̄ν̄  
η̄ῑᾱμ̄αιο̄ν̄ η̄ε̄μ̄ η̄η̄ᾱρω̄ν̄: ε̄ω̄ς̄  
ἔ̄ρο̄ς̄ ἄ̄ρῑε̄ο̄τ̄ο̄ β̄ᾱς̄ς̄

\*Π̄αῑρη̄τ̄ ἄ̄νο̄ν̄ τ̄ε̄ν̄νᾱτ̄ ἔ̄ρω̄ο̄ν̄  
μ̄ᾱρε̄ν̄χο̄ς̄ η̄ε̄μ̄ η̄αῑ ω̄η̄ τ̄η̄ρο̄ν̄  
ἑ̄μο̄ν̄ ἐ̄πο̄ς̄̄ η̄η̄ᾱλᾱτ̄ τ̄η̄ρο̄ν̄:  
ε̄ω̄ς̄ ἔ̄ρο̄ς̄ ἄ̄ρῑε̄ο̄τ̄ο̄ β̄ᾱς̄ς̄

أيتها الليالي والأيام أيضاً والنور والظلمة والبروق قائلة المجد لك يا محب البشر: سيحوه وزيدوه علواً.

أيتها الأشجار وجميع ما ينبت في الأرض وكل ما يتحرك في المياه والجبال والغياض: سيحوه وزيدوه علواً.

\*وأيضاً سبحي بغير فتور الرب ملك الملوك أيها البحار والأنهار: سيحيه وزيدوه علواً.

\*هكذا نحن إذ نظر إليهم فلنقل مع هذه الموجودات جميعها باركي الرب يا جميع الطيور: سبحيه وزيديه علواً.

O you snow and ice,  
The cattle and all the  
beasts, Bless the  
LORD of Lords:  
Praise Him and ex-  
ceedingly exalt Him.

Praise the LORD as  
befits, And not like  
the heretics, All you  
sons of men: Praise  
Him and exceedingly  
exalt Him.

\*Honour and glory  
offer, O Israel, Be-  
fore Him, with the  
voice of joy; All you  
priests of Emmanuel:  
Praise Him and ex-  
ceedingly exalt Him.

\*You servants of the  
True God, And spirits  
of the righteous, And  
charitable and con-  
trite hearts: Praise  
Him and exceedingly  
exalt Him.

God, my God, is the  
One, Who saved you  
from the fire, O Se-  
drach, Misach and  
Abednego: Praise  
Him and exceedingly  
exalt Him.

Ρω ἡνιπαχνη νευ νιχιων κε  
κτηνων νευ νιθηριον Ἐμοῦ  
ἐΠο̅ς των κτηριων: ζω̅ς ἐρο̅ς  
ἀριζο̅νὸ βα̅ςς

Ἐμοῦ ἐΠο̅ς κατα φ̅τωμι ἐρο̅ς  
κε οὐ μη παρανομι ὠ νιωηρι  
ἡτε νιρω̅μι: ζω̅ς ἐρο̅ς ἀριζο̅νὸ  
βα̅ςς

\*Ἰ̅σραηλ κε Δο̅ζα ὠ Π̅ι̅ς̅λ̅ ἰ̅ν̅ι  
να̅ζρα̅ς̅ δ̅εν οὐ̅ς̅μη ἡ̅θε̅λη̅λ̅  
νιο̅γη̅β̅ ἡ̅τε̅ Ἐ̅μ̅μ̅α̅ν̅ου̅η̅λ̅: ζω̅ς  
ἐρο̅ς ἀριζο̅νὸ βα̅ςς

\*Ἰ̅π̅η̅ρε̅των ἡ̅φ̅τ̅ ἡ̅μ̅η̅ι̅ νευ  
νιψ̅υ̅χη̅ ἡ̅τε̅ νι̅θ̅μ̅η̅ι̅  
ν̅η̅ε̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅ρε̅ς̅μ̅ει̅: ζω̅ς  
ἐρο̅ς ἀριζο̅νὸ βα̅ςς

Φ̅τ̅ Πα̅νο̅υ̅τ̅ ἐ̅σω̅ πε̅τε̅ν-  
ρε̅ς̅ω̅τ̅ εκ̅ τον̅ ἄ̅σω̅ Σε̅δ̅ρα̅χ̅  
Μ̅ι̅σα̅χ̅ Δ̅β̅δε̅να̅ς̅ω̅: ζω̅ς ἐρο̅ς  
ἀριζο̅νὸ βα̅ςς

أيها الجليد والثلج  
والبهائم والوحوش  
باركبي رب الأرباب:  
سبحيه وزيديه  
علواً.

سبحوا الرب كما  
يليق به وليس  
كالمخالفين يا أبناء  
البشر: سبحوه  
وزيدوه علواً.

\*مجداً وإكراماً  
قدم أمامه يا  
إسرائيل بصوت  
التهليل يا كهنة  
عمانوثيل: سبحوه  
وزيدوه علواً.

\*يا خدام الله  
الحقيقي وأنفس  
الأبرار المتواضعين  
المحبين: سبحوه  
وزيدوه علواً.

الله إلهي أنا هو  
مخلصكم من  
الخطر يا سدراك  
وميساك وأبدناغو:  
سبحوه وزيدوه  
علواً.

God of all gods,  
Jesus the Judge,  
because of fasting,  
confirmed the  
strugglers.

\*Coolness and rest,  
and repose, because  
of fasting, will come  
at Judgment day.

The Savior taught  
us, in His Gospel,  
because of fasting,  
we can cast out  
devils.

\*O Compassionate  
One, to the sinners,  
because of fasting,  
forgive us our sins

And whenever we  
gather ..... etc

Φ̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅νο̅υ̅τ̅: Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς  
π̅ι̅κ̅ρι̅τ̅η̅ς̅ ε̅ο̅β̅ε̅ τ̅η̅ν̅η̅ς̅τ̅ι̅α̅:  
α̅ρ̅ι̅ζο̅ν̅ο̅ ἡ̅ν̅ι̅α̅θ̅λ̅η̅τ̅η̅ς̅.

\*Ἰ̅ψ̅ο̅ς̅ νευ οὐ̅μ̅το̅ν: νευ  
οὐ̅α̅να̅πα̅υ̅ς̅ι̅ς̅ ε̅ο̅β̅ε̅ τ̅η̅ν̅η̅ς̅τ̅ι̅α̅:  
να̅ψ̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ τ̅η̅κ̅ρι̅ς̅ι̅ς̅.

Ψ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ α̅ρ̅ι̅τ̅α̅β̅ον̅: δ̅εν̅  
πε̅ρε̅ρα̅ς̅τε̅λι̅ον̅ ε̅ο̅β̅ε̅ τ̅η̅ν̅η̅ς̅τ̅ι̅α̅:  
ἡ̅τε̅ν̅θ̅ι̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅ι̅δε̅μ̅ων̅.

\*Ὁ̅ π̅ι̅ψ̅α̅να̅θ̅η̅ς̅: ε̅χ̅εν̅  
ν̅ι̅ρε̅ς̅ερ̅νο̅β̅ι̅: ε̅ο̅β̅ε̅ τ̅η̅ν̅η̅ς̅τ̅ι̅α̅ χ̅ω̅  
ναν̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅εν̅νο̅β̅ι̅.

Λ̅ο̅ι̅πο̅ν̅ ἀ̅νω̅αν̅ ..... ὡ̅β̅λ̅.

إله الآلهة يسوع  
الديان. من أجل  
الصوم ثبت  
المجاهدين.

\*برودة وراحة  
ونياحاً. من أجل  
الصوم تكون في  
الدينونة.

علمنا المخلص  
في انجيله. من  
أجل الصوم نخرج  
الشياطين.

\*أيها المتحنن  
على الخطاة. من  
أجل الصوم اغفر  
لنا خطايانا.

وايضا اذا ما  
اجتمعنا ... الخ.

See the Psalie Conclusion Page 112

أنظر ختام الأبصالية ص 112



\*The men of Nineveh, have repented, and because of fasting, the LORD heard their voices.

And Lot in the fire, through his deeds, and because of fasting, he was saved with his daughters.

\*And likewise Jonah, in the belly of the whale, because of fasting, he came out safely.

The mouths of the lions, could not approach Daniel, and because of fasting, they were subdued through his prayer.

\*Samuel the anointer, of the kings, because of fasting, his days increased.

And the three children, of Babylon, because of fasting, they quenched the fire.

\*My masters and fathers, the Apostles, because of fasting, they restored the nations.

\*ΖΑΠΙΝΑ ΝΙΡΩΜΙ: ἸΝΤΕ ΝΙΝΕΥΗ  
ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΤΙΑ: ΑΠΟΣ̄ ΩΤΕΥ  
ΕΤΟΥΣΜΗ.

ΟΤΟΥ ΛΩΤ ΔΕΝ ΠΙΧΡΩΜΙ: ΕΒΟΛ-  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΥΕΒΗΘΙ ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΤΙΑ:  
ΑΦΟΥΧΑΙ ΝΕΥ ΝΕΥΩΗΡΙ.

\*ΠΑΙΡΗΤ ΙΩΝΑ: ΔΕΝ ἸΝΕΧΙ  
ἸΠΙΚΗΤΟΣ ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΤΙΑ: ΑΦΙ  
ΕΒΟΛ ΚΑΛΩΣ.

ΡΩΟΥ ἸΝΝΙΜΟΥ: ἸΠΟΥΩΔΩΝΤ  
ΕΔΑΝΗΛ ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΤΙΑ: ΑΥ  
ΒΝΕΧΩΟΥ ΔΕΝ ΠΕΥΩΛΗΛ.

\*ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΡΕΦΩΟΥ: ἸΝΤΕ ΝΙ-  
ΟΥΡΩΟΥ ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΤΙΑ: ΑΥΑΙΑΙ  
ἸΧΕ ΝΕΥΕΖΟΥ.

ΤΟΥΤΕ ΠΙΟΥΜΤ ΝΑΛΟΥ: ἸΝΤΕ  
ἸΒΑΒΥΛΩΝ ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΤΙΑ: ΑΥ-  
ΩΩΕΥ ἸΠΙΧΡΩΜΙ.

\*ΥΣ̄ ΝΑΟΣ̄ ἸΟΥΤ: ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ  
ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΤΙΑ: ΑΥΤΑΘΘ  
ἸΝΝΙΕΘΝΟΣ.

\*رجال نينوى بغتة  
من أجل الصوم  
سمع الرب  
صوتهم.

نجا لوط من النار  
بأعماله ومن أجل  
الصوم خلص مع  
إبنتيه.

\*يوان النبي فى  
بطن الحوت من  
أجل الصوم خرج  
سالماً حسناً.

أفواه الأسود لم  
تقترب من دانيال  
ومن أجل الصوم  
خضعت بصلاته.

\*صموئيل ماسح  
الملوك. من أجل  
الصوم طالت  
أيامه.

والثلاثة فتية فى  
بابل. من أجل  
الصوم أطفأوا النار.

\*ها سادتى الآباء  
الرسل. من أجل  
الصوم ردوا الأمم.

Make haste and be very attentive, O you righteous of the LORD, And all the creatures He has made: Praise Him and exceedingly exalt Him.

\*Coolness and repose without ceasing, Grant unto all of us, That we may joyfully proclaim: Praise Him and exceedingly exalt Him.

\*And also Your poor servant, Sarkis, Make him without condemnation, That he may join them and say: Praise Him and exceedingly exalt Him.

ΧΩΛΕΥ ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ἸΝΥΡΩΙΣ Ὡ  
ΝΗΕΤΕΡΣΕΒΕΣΘΕ ἸΠΟΣ̄ ΝΕΥ  
ΝΙΦΥΣΙΣ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΦΑΙΣ: ΖΩΣ  
ἸΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΦ

\*ΨΥΧΟΣ ΚΕ ἈΝΑΠΑΥΣΙΣ ΜΟΙ ΝΑΝ  
ΤΗΡΕΝ ΧΩΡΙΣ ἸΡΑΥΣΙΣ ΕΘΡΕΝΧΩ  
ΔΕΝ ΟΥ ἈΠΟΛΑΥΣΙΣ: ΖΩΣ ἸΡΟΥ  
ἈΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΦ

\*ὨΣΑΥΤΩΣ ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΠΤΩΧΟΣ  
ΣΑΡΚΙΣ ἈΡΙΤΦ ΕΦΟΙ ἸΝΕΝΟΧΟΣ  
ἸΣΑΧΙ ΝΕΥ ΝΑΙ: ΖΩΣ ΜΕΤΟΧΟΣ  
ΖΩΣ ἸΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΘΟ ΒΑΣΦ

أسرعوا بحرص  
عظيم يا أتقياء  
الرب وكل الطباع  
التي صنعها:  
سيحوه وزيدوه  
علواً.

\*برودة ونيحاً  
أعطنا كلنا بغير  
انقطاع لنقول  
بتمتع: سبحوه  
وزيدوه علواً.

\*كذلك عبدك  
المسكين  
سركيس اجعله  
بغير دينونة ليقول  
مع هؤلاء كشريك:  
سيحوه وزيدوه  
علواً.



## BATOS PSALIE FOR THE 3 SAINTLY YOUNG YOUTH

## مديح واطس للثلاثة فتية القديسين

We follow You with all our hearts and fear You, And seek after Your face: O God, forsake us not.

Ἰενοῦεθ ἰνωκ θεν πενηητ  
τηρη : तेनेरुओत ङातेकथे :  
ओरुओ तेनकुओत न्सा पेकरो : षुत  
अपेरतुपि नान .

تتبعك بكل قلوبنا  
ونخافك ونطلب  
وجهك يا الله لا  
تخرنا.

\*But rather, deal with us according to Your meekness, And according to Your great mercy, O God, help us.

\*Αλλα αριστι νεωαν : κατα  
τεκμετεπικης : νεω κατα  
παυαι ἰτε πεκναι : Παυαι ἰτε  
Πεκναι Πος αριβοηοιν ερον .

\*بل إصنع معنا  
بحسب دعتك  
وكثرة رحمتك  
يارب أعنا.

May our prayers ascend unto You, O our Master, Like unto holocausts of lambs and fat calves.

Ἰαρε τεπρσοερχη πενηηβ : ἰ  
επωαι ἰπεκῆθο : ἰφρητ ἰθαν  
βλιλ ἰτε θανωιλι : νεω  
θανωασι εγκενωοτ .

فلتصعد صلاتنا  
أمامك ياسيدنا  
مثل محرقات  
كباش وعجول  
سيمان.

\*Forget not the covenant You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob Israel, Your saints.

\*Ἰπερερπωβω ἰτδιδαθηκη: θη-  
ετακσεμνητς νεω νενηοτ :  
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ : Πισλ  
πεεθῖ ἰτακ .

\*لا تنس العهد  
الذي قطعته مع  
أبائنا إبراهيم  
وإسحق ويعقوب  
إسرائيل قديسك.

Elijah in his prayer, asked and received, and because of fasting, he stopped the rain from coming.

Ηλιας θεν περωληλ: αρωβε  
οροθ αρωβι εοβε τνηστια:  
ἰπερωχα ορωοτηνωοτ ει.

إيليا في صلاته  
طلب فأخذ ومن  
أجل الصوم لم يدع  
مطراً يأتي.

\*The sacrifice of Abraham, the LORD accepted, and because of fasting, he waited upon God.

\*Θυσια ἰΑβρααμ: απος ωποκ  
ερωρ εοβε τνηστια: αϷτ  
χωιλι ερωρ.

\*ذبيحة إبراهيم  
قبلها الرب إليه.  
ومن أجل الصوم  
قد ضاف الله إليه.

Isaac the beloved, was offered as a sacrifice, and because of fasting, he was joyfully saved.

Ισαακ πιμερητ: αρενη  
επθολθελ εοβε τνηστια:  
αρωρσαι θεν ορωεληλ.

إسحق الحبيب  
قدم إلى الذبح.  
ومن أجل الصوم  
خلص بتهليل.

\*And also Jacob, his eyes were darkened, and because of fasting, he saw the ladder.

\*Κε παλιν Ιακωβ: περβαλ  
αρερχακι εοβε τνηστια: αρωατ  
ετμοοκι.

\*ويعقوب أيضاً  
أظلمت عيناه.  
ومن أجل الصوم  
نظر السلم.

And also Joseph, was sold to some men, and because of fasting, he reigned over Egypt.

Λοιπον ταρ Ιωσηφ: αρωηιρ  
ἰθανρωωι εοβε τνηστια:  
αρωροτρο εχεν χηωι.

ويوسف أيضاً بيع  
لأناس ومن أجل  
الصوم صار ملكاً  
على مصر.

\*Moses the Prophet, spoke with God, and because of fasting, he received the two tablets.

\*Μωσχησ πιπροφητης: αρωαχι  
νεω Ϸτ εοβε τνηστια: αρωβι  
ἰτπλαζ ḱνοτ.

\*موسى النبي  
تكلم مع الله. ومن  
أجل الصوم أخذ  
اللوحين.

Noah the Righteous, before the flood, because of fasting, he made the ark.

Ηωε πιδικεοσ: θεν  
πικατακλυσμοσ εοβε τνηστια:  
αρωρι ἰτκιβωτοσ.

الصديق نوح قبل  
الطوفان من أجل  
الصوم صنع الفلك.

## GREAT LENT ADAM PSALIE

## أبصالية آدام للصوم الكبير

I cried with my voice,  
before You O my  
LORD, because of  
fasting, grant me sal-  
vation

\*Help my weakness,  
O Savior, because of  
fasting, clean our  
dirt.

For our forefathers,  
have taught us, that  
because of fasting,  
they won salvation

\*David the Son of  
Jesse, in his King-  
dom, because of  
fasting, he received  
victory

The serpent de-  
ceived, Eve and  
Adam, and because  
of fasting, the LORD  
had compassion  
upon them.

\*Truly the mind of  
Enoch, was enlight-  
ened, and because  
of fasting, he was  
lifted up to heaven.

Διωψ ἠταῶμῃ: ἐψῶμι χαροκ  
πανοῦ† εἴθε ἴνηστια: μοι νη  
ἠοῦσω†.

\*Βοῦθι ἐταμειτῶβ: ὦ πιρεψ-  
νοθεμ εἴθε ἴνηστια: ἐκείω  
ἠνενῶθεμ.

Σε γαρ ἀγταμον: ἠξε νεν-  
ψορπ ἠιο† εἴθε ἴνηστια:  
ἀγψαψνι ἐπισω†.

\*Δαδ φα ἰεσσε: θεν τεψμε-  
τοτρο εἴθε ἴνηστια: ἀψβι ἠπι  
βρο.

Ετα νεμ Δδαμ: ἀπιροψ ἐρ-  
θαλ ἠμωοῦ εἴθε ἴνηστια:  
ἀποσ ψενεητ θαρωοῦ.

\*Ζε οητως ἐνωχ: ἀψεροψωινι  
ἠξε πεψνοῦς εἴθε ἴνηστια:  
ἀτολψ εογρανος.

بصوتى صرخت  
إليك يا إلهى فمن  
أجل الصوم  
أعطنى خلاصاً.

\*أعن ضعفى أيها  
المخلص. من أجل  
الصوم أغسل  
أقدارنا.

لأن آبائنا الأولين  
أعلمونا أنه من  
أجل الصوم قد  
فازوا بالخلاص.

\*داود بن يسى  
فى ملكه ومن  
أجل الصوم نال  
الغلبة.

حواء وأدم أظغتهما  
الحية ومن أجل  
الصوم تحنن الرب  
عليهما.

\*حقاً استنار عقل  
أخنوخ ومن أجل  
الصوم رفع إلى  
السما.

Bless the LORD, all  
you nations; The  
tribes, and all kinds  
of tongues. Praise  
Him and exalt Him  
Above all forever.

\*Pray to the LORD  
on our behalf, O  
three saintly children,  
Sedrach, Misach and  
Abednego, That He  
may forgive us our  
sins.

Ἐμοῦ ἐποσ νηλαος τηροῦ :  
νηψηλη νηασπι ἠλας : ζωσ εροψ  
μαῶοῦ νηαψ : ἀπιροπο βασψ ψα  
νηενεθ .

\*Ψωβε ἠποσ ἐρηι εζων : ὠ  
πισ ἠαλοῦ ἠασιος : Σεδρακ  
Μισακ Δβδενασω : ἠτεψχα  
νηενοβι νηη εβολ .

باركوا الرب يا جميع  
الشعوب والقبائل  
ولغات الألسن  
سبحوه ومجدوه  
وزيدوه علواً إلى  
الأباد.

\*أطلبوا من الرب  
عنا أيها الثلاثة  
فتية القديسين.  
سدراك وميساك  
وابدناغو ليغفر لنا  
خطايانا.



## THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

## مجمع للعدراء والملائكة والرسل والشهداء والقدسين

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, St. Mary, the Mother of the our Saviour, That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐρῆνι ἐχῶν ω  
τενος ἡννηβ τηρεν ἴθεοτοκος  
Μαρια ἠμαρ ἠπενσωρ ἡτεφχα  
nennovi nan ebol .

إشفعي فينا يا  
سيدتنا كلنا  
السيدة والدة الإله  
مريم أم مخلصنا.  
ليغفر لنا خطايانا.

\*Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Souriel, That He may forgive us our sins.

\*Ἀριπρεσβεῖν ἐρῆνι ἐχῶν ω  
νιαρχη ασσελος εῶρ Μιχαη λ  
νευ Σαβριηλ ἡτεφχα nennovi  
nan ebol .

\*إشفعوا فينا  
يارئيسى الملائكة  
الطاهرين ميخائيل  
وغبريال. ليغفر لنا  
خطايانا

Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐρῆνι ἐχῶν ω  
νιαρχη ασσελος εῶρ Ραγαηλ  
νευ Γοτριηλ ἡτεφχα nennovi  
nan ebol .

أشفعوا...  
يارئيسى الملائكة  
الطاهرين رافائيل  
وسوريال ليغفر...

\*Intercede on our behalf, O holy archangels, Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, That He may forgive us our sins.

\*Ἀριπρεσβεῖν ἐρῆνι ἐχῶν ω  
νιαρχη ασσελος εῶρ Σεδα-  
κιηλ Σαραθιηλ νευ Ἀνανιηλ  
ἡτεφχα nennovi nan ebol .

\*إشفعوا ..  
يارؤساء الملائكة  
الأطهار سداكيال  
وسراتيال وأنانيال  
ليغفر...

\*We worship You O compassionate: who has the sweet name: with a humble heart: and bowing knees.

\*Ἰενορωπυτ ἠμοκ ὠ πιναητ:  
φα πιραν ετρωλχ: θεν οτθεβιο  
νηητ: νεμ οτκελι ετκωλχ.

\*نسجد لك أيها  
المتحنن: يا ذا  
الإسم الحلو:  
بقلب متواضع:  
وركبة جاثية.

O You LORD Son of God: Have mercy on the sinner: I the meek: for my sins have been consumed.

Υς Θς Κς: ναι θα πηρεφερνοβι:  
ἄνοκ θα πιελαχιτος: χε  
ατρωκ ἡχε νανοβι.

يا أيها السيد ابن  
الله: ارحم  
الخطائي: انا  
الحقير: لأن  
خطاياي قد كملت.

\*O God lover of mankind the long-suffering who became man: for Your kindheartedness.

\*Φ† πιαρωμ: πηρεφῶον  
νηητ: φηεταφωπι ἡρωμ:  
εθε νεφμετφηνηητ.

\*يا الله محب  
البشر: طويل  
الأناة: الذي صار  
إنساناً: من أجل  
رأفته.

Forgive me O God: my former sins: through the supplications of Mary the Virgin, the Theotokos:

ω νηι εβολ πανοτ†: ἡνανοβι  
ἡαρχεος: εθε νι†χο  
ἠμασνοτ†: Μαρια ἴπαρθενος.

اغفر لي يا إلهي:  
خطاياي الأولى:  
من أجل توسلات  
والدة الإله: مريم  
العدراء.

\*Every soul praises God the Creator: and send the honorable praise.

\*Ψυχη νιβεν σερωσ: εφ†  
πηρεφθαμιο: σε οτωρπ  
ἠπιετμνος: ἠφα πιταιο.

\*كل نفس تسبح:  
الإله الخالق:  
وترسل التسبيح:  
ذو الكرامة.

Extend your patience on me: and listen to my prayers: and keep me God: from the snare of the evil.

ῶονηηητ εχωι: ωτεμ ενα  
ετχη: Ποσ ἄρεθ εροι: εβολθα  
πιφω ετχη.

أطل أناتك علي:  
واسمع صلاتي:  
واحفظني يا رب:  
من الشرك  
المنسوب.

\*And whenever we gather ..... etc

\*Λοιπον ανωαν ..... ὡβλ.

\*وايضا اذا ما  
اجتمعنا ... الخ.







## WEDDING OF CANA OF GALILEE FEAST ADAM PSALIE

## أبصالية آدام لعيد عرس قانا الجليل

I rely on You, O LORD Jesus my God: Do not leave me away from You: because You are the God.

\*Absolve me from the works of my sins and do not reject me for I have sinned.

For I am Your servant so help me: I ask You to be compassionate on me.

\*I plead to You my LORD: O Christ my King: The just, Have mercy on me because of Your goodness.

According to Your compassion: and holy name: purify my heart: with Your Holy Spirit.

\*Six jars of water: in Cana of Galilee: You converted to wine: with Your wisdom.

Διεργελπισ ἐροκ: Πα̅ος Ἰη̅ς  
πανο̅ϛ: ὑ̅περ̅χατ̅ ἰ̅νωκ: χ̅ε  
ἰ̅θο̅κ τ̅αρ̅ πε̅ Φ̅ϛ̅.

\*Βωλ̅ ἐβωλ̅ θ̅αροι: ἰ̅νη̅ῖ̅β̅η̅νο̅ϛ̅  
ἰ̅ν̅τε̅ ν̅α̅νο̅β̅ι: ὑ̅περ̅γ̅ι̅ π̅ρο̅ ὑ̅μο̅ι:  
ε̅ο̅βε̅ χ̅ε̅ ἀ̅ι̅ερ̅νο̅β̅ι.

Σ̅ε̅ τ̅αρ̅ ἀ̅νο̅κ̅ πε̅ πε̅κ̅β̅ω̅κ:  
ἀ̅ρι̅βο̅η̅ο̅ι̅ν̅ ἐ̅ρο̅ι: ϛ̅ϛ̅ρο̅ ἐ̅ρο̅κ:  
ε̅ο̅ρε̅κ̅ υ̅ϵ̅ν̅ε̅η̅τ̅ θ̅α̅ροι.

\*Δ̅ι̅τω̅β̅ε̅ ὑ̅μο̅ο̅κ̅ Π̅ο̅ς: Π̅χ̅ς  
πα̅ο̅ϛ̅ρο̅ ὑ̅μ̅η̅ι: ε̅ο̅βε̅ τε̅κ̅-  
μ̅ε̅τ̅ὰ̅ σ̅α̅θ̅ο̅ς: ἀ̅ρι̅ο̅ϛ̅ν̅αι̅ νε̅μ̅η̅ι.

ε̅ο̅βε̅ νε̅κ̅μ̅ε̅τ̅υ̅ϵ̅ν̅ε̅η̅τ̅: νε̅μ̅  
πε̅κ̅ρα̅ν̅ ε̅ο̅ϛ̅: μ̅α̅το̅ϛ̅βο̅ ὑ̅πα̅θ̅η̅τ̅:  
θ̅ι̅τε̅ν̅ πε̅κ̅π̅ν̅α̅ ε̅ο̅ϛ̅.

\*Ϟ̅ ἰ̅θ̅υ̅δ̅ρι̅α̅ ὑ̅μ̅ω̅ο̅ϛ̅: θ̅εν̅  
Ϟ̅κα̅να̅ ἰ̅ν̅τε̅ ϛ̅σα̅λι̅λε̅α̅: ο̅ϛ̅η̅ρ̅π̅  
ἀ̅κο̅ϛ̅ω̅τε̅β̅ ὑ̅μ̅ω̅ο̅ϛ̅: θ̅ι̅τε̅ν̅ τε̅κ̅-  
κο̅φ̅ι̅α̅.

توكلت عليك: يا  
ربي يسوع إلهي:  
لا تتركني عنك:  
لأنك أنت الإله.

\*حل عني: أعمال  
خطاياي: ولا  
ترفضني: لأنني  
أخطأت.

لأنني أنا عبدك:  
فأعني: أسألك:  
أن تترأف علي.

\*أتضرع إليك يا  
ربي: أيها المسيح  
ملكلي: العادل  
ارحمني من أجل  
صلاحك.

من أجل رأفتك:  
واسمك القدوس:  
طهر قلبي: بروح  
قدسك.

\*ستة أجران ماء:  
في قانا الجليل:  
حولتها خمراً:  
بحكمتك.

Pray to the LORD on our behalf: Melchizedek and Aaron: And Zacharias and Simeon: That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, O choir of the prophets, And the righteous and the just, That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, That He may forgive us our sins.

\*Intercede on our behalf, O One Hundred and Forty Four Thousand, And the celibate Evangelist, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, My lords and fathers, the Apostles, And the rest of the Disciples, That He may forgive us our sins.

Ϟ̅ω̅β̅ε̅ ὑ̅Π̅ο̅ς̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅  
Μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅σε̅δ̅ε̅κ̅ νε̅μ̅ Ἀ̅α̅ρων̅ νε̅μ̅  
Ζ̅α̅χα̅ρ̅ε̅α̅ς̅ νε̅μ̅ Σ̅ι̅μ̅ε̅ων̅  
ἰ̅ν̅τε̅ϛ̅α̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ω̅λ̅ .

\*Ϟ̅ω̅β̅ε̅ ὑ̅Π̅ο̅ς̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅  
ν̅ι̅χ̅ο̅ρο̅ς̅ ἰ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ νε̅μ̅  
ν̅ι̅θ̅υ̅η̅ι̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅ ἰ̅ν̅τε̅ϛ̅α̅  
νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ω̅λ̅ .

Ἀ̅ρ̅ι̅π̅ρε̅ς̅β̅ε̅ϛ̅ι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ ω̅  
π̅ι̅π̅ρο̅δ̅ρο̅μο̅ς̅ ὑ̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ Ἰ̅ω̅ᾶ̅  
π̅ι̅ρε̅ϛ̅ϛ̅ω̅μ̅ς̅ ἰ̅ν̅τε̅ϛ̅α̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅  
ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ω̅λ̅ .

\*Ἀ̅ρ̅ι̅π̅ρε̅ς̅β̅ε̅ϛ̅ι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ ω̅  
π̅ι̅ρ̅ω̅δ̅ ἰ̅ν̅ω̅ο̅ νε̅μ̅ π̅ι̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅  
ἰ̅ν̅τε̅ϛ̅α̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ω̅λ̅ .

Ϟ̅ω̅β̅ε̅ ὑ̅Π̅ο̅ς̅̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ ν̅α̅ο̅ς̅  
ἰ̅ν̅ιο̅ϛ̅ ἰ̅ν̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ νε̅μ̅ ἰ̅ς̅ε̅π̅ι̅  
ἰ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅μ̅α̅θη̅τ̅η̅ς̅ ἰ̅ν̅τε̅ϛ̅α̅ νε̅ν̅-  
νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ω̅λ̅ .

أطلبوا ..  
ياملشيصادق  
وهرون وزكريا  
وسمعان ليغفر...

\*أطلبوا .. ياصوف  
الأنبياء والأبرار  
والصديقين  
ليغفر...

إشفع .. أيها  
السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان  
ليغفر...

\*إشفعوا .. أيها  
المئة والأربعة  
والأربعين ألفاً  
والبتول الانجيلي  
ليغفر...

أطلبوا .. ياسادتي  
الآباء الرسل وبقية  
التلاميذ ليغفر...

\*Pray to the LORD on our behalf, O blessed archdeacon, Saint Stephen the First Martyr, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, O Divinely-Inspired Evangelist, Saint Mark the Apostle, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, My LORD the prince, Saint George, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, Theodoros and Theodoros, Leontius and Panicharus, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, Philopateer Mercurius, Abba Mina and Abba Victor, That He may forgive us our sins.

\*Ἰωβελ ὑποσ ἐρηνι εζων  
πιαρχη διακων ετσαρωοτ  
Ἰτεφανος πιωροπ ὑφ ἰτεφχα  
nennovi nan ebol .

Ἰωβελ ὑποσ ἐρηνι εζων  
πιθεωριμος νεγασσελιςτης  
Μαρκος παποστολος ἰτεφχα  
nennovi nan ebol .

\*Ἰωβελ ὑποσ ἐρηνι εζων  
πιαθλοφορος ὑφ παος ποτρο  
Ἰεωρσιος ἰτεφχα nennovi nan  
ebol .

Ἰωβελ ὑποσ ἐρηνι  
εζων θεωδωρος νεμ θεω-  
δωρος νεμ λεοντιος νεμ  
πανικαρπος ἰτεφχα nennovi  
nan ebol

\*Ἰωβελ ὑποσ ἐρηνι εζων  
Φιλοπατηρ Μερκουριος νεμ  
απα Μινα νεμ απα Βικτωρ  
ἰτεφχα nennovi nan ebol .

\*أطلب .. يارئيس  
الشماسة  
المبارك  
استفانوس  
الشهيد الأول  
ليغفر...

أطلب .. أيها  
الناظر الإله  
الإنجيلي مرقس  
الرسول ليغفر...

\*أطلب .. أيها  
الشهيد المجاهد  
سيدي الملك  
جيورجوس  
ليغفر...

أطلبوا ..  
ياتيؤدوروس  
وتسيؤدوروس  
ولاونديوس  
وبانيكاروس  
ليغفر...

\*أطلبوا ..  
يا فيلوپاتير  
مرقوريوس وأبا  
مينا وأبا بقطر  
ليغفر...

\*He is the Son of God: truly Saint Mary: gave birth to Him.

Who carry Him: the unseen orders: carried him: Simeon the priest.

\*Holy O Christ: in Your economy: and unlimited: is Your power and wisdom.

All your people: heal their sicknesses: and those who slept O LORD: remember them.

\*And also I am Your servant: the sinner: I beseech You: to forgive my sins.

And whenever we gather ..... etc

\*Υς θεσ ἰθος: θεν ογαληθια:  
ασιωσι ὑμοσ: ἰχε θεεθ  
Μαρια.

Φη ετοφαι ὑμοσ: ἰχε  
νιταζις ετρηπ: αφωλι ὑμοσ:  
ἰχε σιμων πιοθηβ.

\*Χοταβ ω Πχς: θεν  
τεφοικονομια: ογατωφωι ερος:  
τε τεκχωμ νεμ τεκσοφια.

Ψεπι ὑπεκλαος: ματαλβο  
ἰνοφωωνι: νεμ νηετατενκοτ  
Πος: αριποφιετι.

\*Ω σαγτος πεκβωκ: ἰνοκ θα  
πιρεφερνοβι: φφρο εροκ: χω  
νη εβολ ἰνανοβι.

Λοιπον ανωαν ..... ωβλ.

\*هو ابن الله:  
بالحقيقة: قد  
ولده: القديسة  
مريم.

الذي تحمله:  
الرتب الخفية: قد  
حمله: سمعان  
الكاهن.

\*قدوس أيها  
المسيح: في  
تديرك: وغير  
محدودة: هي  
قوتك وحكمتك.

وسائر شعبك:  
اشف أمراضهم:  
والذين رقدوا يا  
رب: أذكرهم.

\*كذلك أنا عبدك:  
الخاطيء: أتوسل  
إليك: أن تغفر لي  
خطاياي.

وايضا اذا ما  
اجتمعنا ... الخ.

See the Psalie Conclusion Page 112

أنظر ختام الأصبالية ص 112



And said now O LORD: let Your servant depart in peace: because You kept me: to see You.

\*And suddenly: Anna the prophetess came: the chaste woman: and confessed.

And she was talking about Him: before everyone: and all the people: were waiting for Him all the time.

\*Our master the lover of mankind: our King the Christ: accepted the circumcision: to fulfill the law.

Rejoice and cheer: O race of mankind: because Emmanuel: carried away our sins.

\*Yes truly: His humanity was manifested: and He completed our lowliness: with His circumcision.

Then He taught us: the ways of salvation: and redeemed us: according to His great mercy.

Ἡαὐ χος χε παός: †νοῦ  
ἤναχα πεκβωκ: χε ἵθοκ πε  
ἐτακρωις: ἐροι ἐορηιναῦ ἐροκ.

\*Ζαπινα ἀσί: ἵχε Ἀννα †  
πρόφητης: †σευνε ἵσχιμι:  
ἀσερόμολοσιτης.

Ὅτος νας σαχι ἐοβητη: δατεν  
οτον νιβεν: οτος πιλαος τηρη:  
ναῦχοῦτ ἐροϋ ἵσχοῦ νιβεν.

\*Πεννηβ πιμαρωμι: πενοτρο  
Πχς: ἀϋωπ ἐροϋ ἵπισεβι:  
ἐορεϋχωκ ἵπινομος.

Ραῶι οτος ἐεληλ: ὠ ἵσενος  
ἵνιρωμι: χε Ἐμμανουηλ:  
ἀϋῶλι ἵνεννοβι.

\*Ἐ οτωσ ἀϋταχρο: ἵπεϋχιν  
ερρωμι: ἀϋχωκ ἵπενθεβι:  
ἵρηι δεν πεϋσεβι.

†οτε ἀϋτσαβον: ἐθανωιτ  
ἵτε πιουχα: οτος ἀϋωτ  
ἵμον: κατα πεϋνιῶτ ἵναι.

وكان يقول الآن يا سيدي: أطلق عبدك: لأنك حفظتني: لكي أراك.

\*وبغته: جاءت حنة النبية: المرأة العفيفة: واعترفت.

وكانت تتكلم من أجله: أمام الجميع: وإذ كان كل الشعب: ينتظره كل حين.

\*سيدنا محب البشر: ملكنا المسيح: قبل الختان: ليكمل الناموس.

افرحوا وتهللوا: يا جنس البشر: لأن عمانوئيل: حمل خطايانا.

\*نعمم بالحقيقة: ثبت تأنسه: وأكمل تواضعنا: يا ختانه.

حينئذ علمنا: طرق الخلاص: وخلصنا: كعظيم رحمته.

Pray to the LORD on our behalf, Master Claudius and Theodoros, Abba Eschyron and Abba Isaac, That He may forgive us our sins.

†ωβε ἵποσ ἐρηι εχωις: κρυ  
Κλαυδιος νευ θεοδωρος: νευ  
ἀπα Ἐσχυρον νευ ἀπα Ισαακ:  
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβωλ .

أطلبوا .. ياسيدي اقلودوريوس وتيودوروس وأبا سخيون وأبا اسحق ليغفر...



\*Pray to the LORD on our behalf, Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheos, That He may forgive us our sins.

\*†ωβε ἵποσ ἐρηι εχωις Βα-  
σιλιθης νευ Ευσεβιος νευ  
Μακαριος νευ Φιλοθεος  
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβωλ .

\*اطلبوا .. ياواسيليدس وأوسابيوس ومقاريوس وفيلوثاؤس ليغفر...

Pray to the LORD on our behalf, Abba Pissora and Abba Epschoi, Abba Eesi and his sister Thekla, That He may forgive us our sins.

†ωβε ἵποσ ἐρηι εχωις: ἀββα  
Πισοῦρα νευ ἀπα Πῶωι νευ  
ἀπα Ησι νευ Θεκλα τεϋσωνι  
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβωλ .

اطلبوا .. ياأبنا بسوره وأبا بشاى وأبا ايسى وتكلا اخته ليغفر...

\*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyrs, Justus, Apali and Theoklia, That He may forgive us our sins.

\*†ωβε ἵποσ ἐρηι εχωις  
νιαθλοφορος ἵϋ Ιουστορε  
νευ Ἀπαλι νευ Θεοκλια  
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβωλ .

\*أطلبوا .. أيها الشهداء المجاهدون بسطس وأبالي وتاوكليا ليغفر...

Pray to the LORD on our behalf, Saint James the Persian, Saint Sergius and Saint Achus, That He may forgive us our sins.

†ωβε ἵποσ ἐρηι εχωις ἀββα  
Ιακωβος πιϋερσις νευ πιὰσιος  
Σερσιος νευ Βαχος ἵτεϋχα  
νεννοβι ναν εβωλ .

أطلبوا .. ياأبنا يعقوب الفارسي والقديس سرجيوس وواخس ليغفر...

\*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyrs, Cosmas, his brothers and their mother, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, Abba Cyrus and his brother John, And Barbara and Juliana and Demiana, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyrs, Master Apatir and his sister Era-ee, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyrs, Julius and those who were with him, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyrs, Mari Pahnem and his sister Sarah, That He may forgive us our sins.

\*Ἰωβελ ὑποσὲν ἐρημῶν ἐξων  
νιαθλοφοροσ ὑψὲς Κοσμά νευ  
νεψὲς νηοῦ νευ τοῦματ ἡτεψχα  
νενοβὶ ναν εβὸλ .

Ἰωβελ ὑποσὲν ἐρημῶν ἀπα  
Κῖρ νευ Ἰωάνη πεψσον νευ Βαρ-  
βαρα νευ Ἰουλιανη νευ  
Ἰουλιανη ἡτεψχα νενοβὶ ναν  
εβὸλ .

\*Ἰωβελ ὑποσὲν ἐρημῶν ἐξων  
νιαθλοφοροσ ὑψὲς κῆρι  
ἀπατηρ νευ Ἡραν τεψων  
ἡτεψχα νενοβὶ ναν εβὸλ .

Ἰωβελ ὑποσὲν ἐρημῶν ἐξων  
νιαθλοφοροσ ὑψὲς Ἰουλιος νευ  
νηεθνεμαψ ἡτεψχα νενοβὶ  
ναν εβὸλ .

\*Ἰωβελ ὑποσὲν ἐρημῶν ἐξων  
νιαθλοφοροσ ὑψὲς μαρι παρ-  
ναμ νευ Καρρα τεψων  
ἡτεψχα νενοβὶ ναν εβὸλ .

\*اطلبوا .. أيها  
الشهداء  
المجاهدون قرمان  
واخوته وأمههم  
ليغفر...

اطلبوا .. يا ابا قير  
ويوحنا أخوه  
وبربارة ويوليانه  
ودميانه ليغفر...

\*اطلبوا .. أيها  
الشهيدان  
المجاهدان السيد  
أبادير وإيراني أخته  
ليغفر...

اطلبوا .. أيها  
الشهداء  
المجاهدون  
يوليوس ومن معه  
ليغفر...

\*اطلبوا .. أيها  
الشهيدان  
المجاهدان مار  
بهنام وساره أخته  
ليغفر...

\*Truly wonderful: that Christ: the lover of mankind: accepted the circumcision: like the humanbeings.

Because Luke: spoke of this: about the Messiah: and wrote.

\*And when the week was fulfilled: His name: was called Jesus: as the angel said.

Joseph and Salome: and Mary His mother: they completed this: after forty days.

\*And also they went: to the house of prayers: to offer on behalf of themselves: chosen offerings.

And also they found: Simeon the priest: standing and serving: in his priesthood.

\*So he did not weary: but proceeded: and took Him up quickly: upon his arms.

\*Ζεοντως δεν οἰψφηρι: ἀπχς  
πιμαρωμ: ψωπ εροψ ὑπισεβι:  
ὑψρηψ ἡνιρωμ.

Ἠπε ταρ Λουκας: αψσαψ δεν  
ψαι: εθβε Ἰασιας: οτοψ αψδδαι.

\*εβδωμας ετασκην: αψμοψ  
ερωψ: ψε Ἰης πε πεψραν: κατα  
ἡσαψ ὑπιασσελος.

Ἰωσηψ νευ Καλωμη: νευ  
Μαρια τεψματ: ετατψωκ  
ὑπιμ: νεροοῦ ετε ὑματ.

\*Κε παλιν αψψενωοῦ: εἶπη ἡψ  
ἡροσεψχη: εθροῖνι εχωοῦ:  
ἡσανσωτπ νετψχη.

Λοιπον ταρ αψψιμ: ἡσιμων  
πιοτηβ: εψοβι ερατψ εψψεμψ:  
δεν τεψμετοτηβ.

\*Ἰπεψεραμελης: αλλα αψψ  
ὑπεψοῖ: αψολψ δεν οῖης:  
εχεν νεψψφοι.

\*فَعَجِبًا بِالْحَقِيقَةِ:  
أَنَّ الْمَسِيحَ مَحَبَّ  
الْبَشَرِ: قَبْلَ  
الْخِتَانِ: مِثْلَ  
الْبَشَرِ.

لأن لوقا: تكلم  
بهذا: من أجل  
ماسيا: وكتب.

\*ولما كمل  
الاسبوع: دعي:  
اسمه يسوع:  
كقول الملاك.

يوسف وسالومي:  
ومريم أمه: لما  
أكملوا تلك:  
الأربعين يوماً.

\*وأيضاً ذهبوا: إلى  
بيت الصلاة:  
ليقدما عنهما:  
تقدمات مختارة.

وأيضاً وجدوا:  
سمعان الكاهن:  
واقفاً يخدم: في  
كهنوته.

\*فلم يتهاون: بل  
بادر: وحمله  
بسرعة: على  
ذراعيه.

## FEASTS OF CIRCUMCISION AND THE ENTRY INTO THE TEMPLE ADAM PSALIE

## أبصالية آدام لعیدی الختان ودخول الهيكل

Offer to the LORD:  
honor and glory:  
Offer to the LORD:  
praises of victory.

ἌΝΙΟΤΙ ὙΠΟC: ΝΟΥΩΟΥ ΝΕΜ  
ΟΥΤΑΙΟ: ἌΝΙΟΤΙ ὙΠΟC:  
ΝΖΑΝΖΥΜΟC ὙΠΙΘΡΟ.

قدموا للرب: مجداً  
وكرامة: قدموا  
ل للرب: تسابيح  
الغلبة.

\*Send to Him up  
always: non-silent  
lambs: and new  
songs and non-  
bloody sacrifices.

\*Βωρη ναϋ ἐπῶωι ὕμνηι:  
ΝΖΑΝΖΙΗΒ ΝΑΤΧΑΡΟΥ: ΝΕΜ  
ΖΑΝΧΩΜ ΦΕΡΙ: ΝΕΜ ΖΑΝΘΥCΙΑ  
ΝΑΤCΝΟΥ.

\*أرسلوا له إلى  
فوق دائماً: حملاناً  
غير ساكتة:  
وأناشيد جديدة و  
ذبائح دموية.

Since He created us:  
and we have not  
been: and cleansed  
us and taught us: the  
ways of heaven.

Σε ταρ αϋθαμιοΝ: ουοε ἄνον  
αν πε: αϋτοϋβον αϋτcαβον:  
ἐνιμωιτ ἵτε τϋε.

لأنه خلقنا: وإذ  
نحن لم نكن:  
وطهرنا و علمنا:  
طرق السماء.

\*David truly: always  
says: blessed are all:  
who reside: in Your  
house.

\*Δαυιδ ἵχοϋ ριβεν: εϋχοc  
δεν ουμεθωμῆι: ὠϋνιατοϋ  
ἵνοτον ριβεν: ετωπι δεν πεκῆι.

\*يقول داود: في  
كل حين  
بالحقيقة: طوبى  
لجميع الساكنين:  
في بيتك.

I will come into: the  
altar of God: and  
always: offer the  
sacrifices.

εἰεἰ ἐδοϋν: ψα πιμαἵνεϋ-  
ψωοϋψι: ἵτε Φτ δεν ουμοϋν:  
εἰεϋωτ ἵζανψωοϋψι.

ادخل إلى: مذبح  
الله دائماً: وأذبح  
الذبائح.

Pray to the LORD on  
our behalf, Abba  
Sarapamon the  
Bishop, Psati and  
Gallinikos, That He  
may forgive us our  
sins.

Ἰωβε ὙΠΟC ἐρῆι εϋων αββα  
Cαραπαμων πιεπισκοποc νεμ  
Ψατε νεμ Cαλλινικοc  
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ .

اطلبوا .. ياأبنا  
سرابامون  
الأسقف وأبصادي  
وغلينيكوس  
ليغفر...

\*Pray to the LORD  
on our behalf, O vic-  
torious martyrs, The  
Forty Saints of Se-  
bastia, That He may  
forgive us our sins.

\*Ἰωβε ὙΠΟC ἐρῆι εϋων  
νιαθλοφοροc ὕψε πιμ εϋϋ ἵτε  
Cεβαcτε ἵτεϋχα νεννοβι ναν  
εβολ .

\*اطلبوا .. أيها  
الشهداء  
المجاهدون  
الأربعون قديساً  
بسببسية  
ليغفر...

Pray to the LORD on  
our behalf, Abba Piro  
and Athom, And  
John and Simeon,  
That He may forgive  
us our sins.

Ἰωβε ὙΠΟC ἐρῆι εϋων αββα  
Πιρωοϋ νεμ Αθωμ νεμ Ιωἄ  
νεμ Cυμεων ἵτεϋχα νεννοβι  
ναν εβολ .

اطلبوا .. ياأبنا  
بيروه واتوم ويوحنا  
وسمعان ليغفر...

\*Pray to the LORD  
on our behalf, O vic-  
torious martyrs,  
Abba Epshoi and his  
friend Peter, That He  
may forgive us our  
sins.

\*Ἰωβε ὙΠΟC ἐρῆι εϋων:  
νιαθλοφοροc ὕψε ἅπα Πῶωι  
νεμ πεϋϋϋφῆρ Πετροc ἵτεϋχα  
νεννοβι ναν εβολ .

\*اطلبوا .. أيها  
الشهيدان  
المجاهدان أبا  
بشوى وصديقه  
بطرس ليغفر...

Pray to the LORD on  
our behalf, Abba Ek-  
log the priest, Abba  
Epgol and Abba Kav,  
That He may forgive  
us our sins.

Ἰωβε ὙΠΟC ἐρῆι εϋων: ἅπα  
Κλοϋ πιπρεcβῆτεροc νεμ ἅπα  
Πχολ νεμ ἅπα Καϋ ἵτεϋχα  
νεννοβι ναν εβολ.

الطبا .. ياأبا  
إكلوج القس و ابا  
بجول و ابا كاف  
ليغفر...

\*Pray to the LORD on our behalf, Abba John of Heraclia, Master Piphamon and Pistavros, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, Isidore and Panteleon, Sophia and Euphemia, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, Master Aranoub and Ptolomeos, Apakragon and Sousenius, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, O great high priest, Abba Peter, the martyr among the priests, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, O new martyrs, Pistavros and Arsenius, That He may forgive us our sins.

\*Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι εχων ἀπα Ἰωᾶ πιρευζαρακλῖα νευ κῤῥιε Πιφάμων νευ Πιστῆ ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ .

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι εχων Ησω-Δορος νευ Παντελεον Κοφια νευ Ευφομια ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ .

\*Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι εχων κῤῥι ἀπα Διονυβ νευ Πθλομεος νευ ἀπα Κραζον νευ Κοτη-σεννιος ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ .

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι εχων ω πινιωτ ἡαρχη ερετς αββα Πετρος ιεροφῆ ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ .

\*Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι εχων ω νιβερι ἡφ Πιστῆ νευ Αρσενιος ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ .

\*أطلبوا .. ياأبا يوحنا الهرقلي والسيّد بفام وبسطوروس ليغفر...

اطلبوا .. ياايسيذوروس وبندلاون وصوفيا وافوميه ليغفر...

\*اطلبوا .. ياسيدي أبانوب وأبطلماوس وأبكراجون وسوسنيوس ليغفر...

اطلب .. يارئيس الكهنة العظيم أبنا بطرس خاتم الشهداء ليغفر...

\*اطلبا .. أيها الشهداء الجديان بسطوروس وارسانيوس ليغفر...

Who carries the sins: Of the world: Save us from our sins: For the sake of the cross.

\*Hail to the Cross: Hail to the city of Zion: Hail to the Jordan: And the place of the cave.

The souls of our fathers: Repose them, O Christ: For the sake of the mother of God: Mary the Virgin.

\*O You who was born: From the virgin: And in the flesh was crucified: Deliver us from temptation.

And whenever we gather ..... Etc.

Φηετῶλι ἡφνοβι: ἡτε πικοςμος: κοττεν θεν νεννοβι: εθε πισταυρος.

\*Χερε πισταυρος: χερε τβακι ἡσιων: χερε πιορδανης: νευ πια ἡσπελεον.

Ψυχη ἡνενιοτ: μαεμτον νωον ἡ Πχς: εθε τμασνοντ: Μαρια τπαρθενος.

\*Ἠ φηεταυμασφ: εβολ θεν τ παραθενος: οτοθ θεν τσαρζ αταωφ: ναθμεν θεν νιπι-ρασμος.

Λοιπον ανωαν ..... ὡβλ.

يا حامل خطايا العالم. إنقذنا من خطايانا من أجل الصليب.

\*السلام للصليب. السلام لمدينة صهيون. السلام للأردن. وموضع المغارة.

أنفس آبائنا نيحهم أيها المسيح من أجل والدة الإله مريم العذراء.

\*يا من ولد من العذراء. وصلب بالجسد. نجنا من التجارب.

وايضا اذا ما اجتمعنا ... الخ.

See the Psalie Conclusion Page 112

أنظر ختام الأبصالية ص 112



\*And furthermore:  
The tomb of Christ:  
Full of glory: And the  
land of Jordan.

Great is the honor:  
Of the symbol of the  
Cross: Of our King:  
Jesus Christ our  
LORD.

\*The Cross is our  
steadfastness: The  
Cross is our hope:  
The Cross is our Vic-  
tory: From our tribu-  
lations.

Rejoice and be  
happy: O believers:  
Of Emmanuel: In the  
feast of the Cross.

\*Bless the LORD our  
God: With a good  
psalm: And likewise  
say: Hail to the  
Cross.

"[We] shall not boast:  
Except in the Cross":  
According to the say-  
ings of the righteous:  
Paul the apostle.

\*O Son of God have  
mercy on us: To see  
Jerusalem: And the  
mountain of Kranion:  
And the land of Beth-  
lehem.

\*ΖΑΠΙΝΑ ΝΕΟΤΟ: ΠΙΩΒΑΥ ὠΠΧΣ:  
ΦΗΘΜΕΖ ΝΩΟΥ: ΝΕΜ ΠΚΑΒΙ  
ὠΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ ΠΤΑΙΟ: ὠΠΤΥΠΟΣ  
ὠΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΝΤΕ ΠΕΝΟΥΡΟ: ΙΗΣ  
ΠΧΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

\*ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΡΕΥΘΡΟ: ΕΒΟΛ  
ΖΕΝ ΝΕΝΘΛΥΨΙΣ.

ΡΑΥΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ: ὠ ΠΣΕΝΟΣ  
ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ: ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΖΕΝ ΠΩΥΑΙ ὠΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

\*ἘΜΟΥ ΠΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΝΑΝΕ  
ΟΝΨΑΛΜΟΣ: ΟΥΟΖ ΑΧΟΣ  
ὠΠΑΙΡΗΤ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΠΕΝΝΑΨΟΥΟΥ ὠΜΟΝ ΔΝ: ΕΒΗΛ  
ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ  
ὠΠΙΔΙΚΕΟΣ: ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΑΠΟΣ-  
ΤΟΛΟΣ.

\*ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΝΤΕΝΝΑΥ  
ΕΙΛΗΜ: ΝΕΜ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΜ ΠΚΑΒΙ ὠΒΗΘΛΕΕΜ.

\*وأيضاً بالأكثر قبر  
المسيح المملوء  
مجداً وارض  
الأردن.

عظيمة هي  
كرامة علامة  
الصليب الذي  
لملكنا يسوع  
المسيح ربنا.

\*الصليب هو  
ثباتنا. الصليب هو  
رجاؤنا. الصليب هو  
ناصرنا في  
شدائدنا.

إفرحوا وتهللوا يا  
جنس المؤمنين  
بعمانوئيل في عيد  
الصليب.

\*باركوا الرب إلينا.  
لان المزمور صالح  
وقولوا هكذا  
السلام للصليب.

لا نفتخر إلا  
بالصليب كقول  
الصديق بولس  
الرسول.

\*يا ابن الله إرحمنا  
وأرنا أورشليم  
وجبل الإفرانيون  
وارض بيت لحم.

Pray to the LORD on  
our behalf, O  
Michael the  
hegoumen, And  
Michael the monk,  
That He may forgive  
us our sins.

\*Pray to the LORD  
on our behalf, O  
choir of the martyrs,  
Who suffered for the  
sake of Christ, That  
He may forgive us  
our sins.

Pray to the LORD on  
our behalf, My lords  
and fathers who love  
their children, Abba  
Antony and Abba  
Paul, That He may  
forgive us our sins.

\*Pray to the LORD  
on our behalf, O  
three saints, Abba  
Macarii, And their  
children, the cross-  
bearers, That He  
may forgive us our  
sins.

Pray to the LORD on  
our behalf, My lords  
and fathers the  
hegomens, Abba  
John and Abba  
Daniel, That He may  
forgive us our sins.

ΠΩΒΖ ὠΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ Ω  
ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΜ  
ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ ΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

\*ΠΩΒΖ ὠΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ  
ΝΙΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΨ  
ΕΤΑΥΡΕΠΩΚΑΖ ΕΘΒΕ ΠΧΣ  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

ΠΩΒΖ ὠΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΑΟΣ  
ΝΙΟΥΤ ὠΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ ΔΝΤΩΝΙΟΣ  
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ ΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

\*ΠΩΒΖ ὠΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΠΙΣ  
ΕΘΥ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΗΡΙ  
ΝΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ ΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

ΠΩΒΖ ὠΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΑΟΣ  
ΝΙΟΥΤ ΝΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ ΑΒΒΑ ΙΩΔ  
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ ΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

اطلبا .. يامخائيل  
القمص وميخائيل  
الراهب ليغفر...

\*أطلبوا .. ياصوف  
الشهداء الذين  
تألموا من أجل  
المسيح ليغفر...

اطلبا .. ياسيدي  
الأبوين محبى  
أولادهم  
أنطونيوس وأبا  
بولا ليغفر...

\*اطلبوا .. أيها  
الثلاثة مقارات  
القديسون  
وأولادهم لباس  
الصليب ليغفر...

اطلبا .. ياسيدي  
الأبوين القمصين  
أبا يوحنا وأبا  
دانيال ليغفر...

\*Pray to the LORD on our behalf, My lords and fathers who love their children, Abba Pishoi and Abba Paul, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, Our holy Roman fathers, Maximus and Dometius, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, O Forty Nine Martyrs, The Elders of Shihet, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, O strong saint, Abba Moses, And John Kama, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, Abba Pachom of the Koinonia, And his disciple Theodorus, That He may forgive us our sins.

\*Ἰωβελ ὑποσ ἐρηι εχων ναοσ  
νιοτ ὑμαιοτρηρι αββα Πρωω  
νευ αββα Παυλε ἡτερχα νεν-  
νοβι ναν εβολ

Ἰωβελ ὑποσ ἐρηι εχων  
νενιοτ εθρ ἡρωμεοσ Μαξιμοσ  
νευ Δομετιοσ ἡτερχα νεν-  
νοβι ναν εβολ

\*Ἰωβελ ὑποσ ἐρηι εχων πιμθ  
ὑφ νιδελλοι ἡτε ὤρητ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβελ ὑποσ ἐρηι εχων πι-  
χωρι εθρ αββα Μωσῃ νευ Ἰωα  
πιχαμη ἡτερχα νεννοβι ναν  
εβολ

\*Ἰωβελ ὑποσ ἐρηι εχων αββα  
Παδωμ φα τκοινωνια  
νευ Θεοδωροσ περμαθητῃσ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

\*اطلبا .. ياسيدى  
الأبوين محبى  
أولادهما أنبا  
بيشوي وأنبا بولا  
ليغفر...

اطلبا .. ياأبونا  
القديسين  
الروميين  
مكسيموس  
ودوماديوس  
ليغفر...

\*اطلبوا .. أيها  
التسعة والأربعون  
شهيداً شيوخ  
شيهات ليغفر...

أطلبوا .. أيها القوى  
القديس أنبا  
موسى ويحنس  
كما ليغفر...

\*أطلبوا .. ياأنبا  
باخوم أبا الشركة  
وثيودورس تلميذه  
ليغفر...

We the believers:  
Keep well the feast:  
Proclaiming, saying:  
Hail to the Cross.

\*Yours is the power,  
the glory: And the  
blessing, O Christ:  
The king of kings:  
The Son of God.

Jesus Christ our  
God: The king of  
ages: Was crucified  
for our salvation: On  
the mountain of  
Kranion.

\*Constantine the king:  
Saw the Cross: Of the  
King of Glory: In the  
midst of heaven.

All the believers: Re-  
joice happily: In the  
feast of the Cross: Of  
Emmanuel.

\*Give us your peace:  
To see Jerusalem:  
And the city of Zion:  
And the land of Beth-  
lehem.

And the resurrection:  
The mountain  
Kranion: The Ascen-  
sion: And the caves.

Ἡπε ἀνον νηπιστοσ: τενεργαι  
ναϭ καλωσ: ενωϭ εβολ ενϭω  
ὑμοσ: χε χερε πιστατροσ.

\*Θωκ τε τχου νευ πωου:  
νευ πιςμοτ ὠ Πχσ: ποτρο ἡτε  
νιοτρωου: Πρωρι ἡθεοσ.

Ἰησ Πχσ Πεννοττ: ποτρο ἡτε  
νιοτρωου: αταϭϭ εβε πενσωτ  
: δεν ἡτωου ἡκρανιον.

\*Κωσταντινοσ ποτρο: αϭνατ  
επιστατροσ: ὑποτρο ἡτε πωου:  
δεν θμητ ποτρανοσ.

Λαοσ ἡνηπιστοσ: ενραϭι δεν  
οτθεληλ: δεν πϭαι ἡτε  
πιστατροσ: ἡτε Εμμανουηλ.

\*Ὑοι ναν ἡτεκρηρηη:  
ἡτεννατ εἰλημ: νευ Σιων τ  
βακι: νευ ἡκαρι ὑβηθλεμ.

Νευ ταναστασισ: νευ πιτωου  
ἡκρανιον: νευ ταναλϭϭψισ:  
νευ νισπηλεον.

هوذا نحن  
المؤمنين. نعيد له  
حسنا ونصرخ  
قائلين السلام  
للصليب.

\*لك القوة والمجد  
والبركة أيها  
المسيح ملك  
الملوك ابن الله.

يسوع المسيح  
الهنا ملك الدهور  
صلب من أجل  
خلاصنا في جبل  
الإقرايون.

\*قسطنطين  
الملك رأى صليب  
ملك المجد في  
وسط السموات.

الشعوب المؤمنين  
يفرحون بتهليل  
في عيد صليب  
عمانوئيل.

\*إعطنا سلامك  
لنرى أورشليم  
ومدينة صهيون  
وأرض بيت لحم.

والقيامة وجبل  
الإقرايون والصعود  
إلى العلاء  
والمغائر.





\*Pray to the LORD on our behalf, Abba Parsoma and Ephrem, And John and Simeon, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, Epiphanius and Ammonius, Arshillidis and Arsenius, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, My lords, the ascetic fathers, Abba Abraam and Georgi, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, Athanasius the Apostolic, Severus and Dioscorus, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, Basil and Gregory, And our father Abba Cyril, That He may forgive us our sins.

\*Ἰωβε ὑποσ εὐρηι εχων αββα Παρσωμα νευ Εφρευ νευ Ἰωᾶ νευ Γρυεων ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβε ὑποσ εὐρηι εχων Επιφανος νευ Αμωνιος νευ Αρχηλιθις νευ Αρσενιος ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

\*Ἰωβε ὑποσ εὐρηι εχων νιοτ ἵνασκηθις αββα Αβρααμ νευ Γεωρση ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβε ὑποσ εὐρηι εχων Αθανασιος πιαποστολικος Σετηρος νευ Διοσκορος ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

\*Ἰωβε ὑποσ εὐρηι εχων Βασιλιος νευ Γρηγοριος νευ πενωτ αββα Κυριλλος ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

\*اطلبوا.. يا أنبا برسوما وافريم ويوحنا وسمعان ليغفر...

اطلبوا .. يا أبيفانيوس وأمونيوس وأرشليدس وأرسانيوس ليغفر...

\*اطلبا .. يا سيدي الأبوين الناسكين أنبا أبرام وحيورجي ليغفر...

اطلبوا .. يا اثناسيوس الرسولي وساويرس وديسقورس ليغفر...

\*اطلبوا .. يا باسيليوس واغريغوريوس وابانا أنبا كيرلس ليغفر...

\*Plenteous are Your mercies, O Eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Behold the honor, befits the LORD, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*O Master have mercy on me, O Eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.

For You are O LORD, the King of the righteous, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*For all the help, is from the LORD God, glory be to You Alleluia, glory be to God.

I love Your face, make us all perfect, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*And whenever we gather ..... etc

\*Ζεωυ νεκναι: ὦ παιδιδιος: πῶουτ νாக ᾄλ: Δοξασι ὁ θεος.

Ερε πιταιο: εριπρεπι ἵθεος: πῶουτ νாக ᾄλ: Δοξασι ὁ θεος.

\*Δεσποτα ναι νηι: ὦ παιδιδιος: πῶουτ νாக ᾄλ: Δοξασι ὁ θεος.

Σε ταρ ἵθοκ Πος: ποτρο ἵνηδικοε: πῶουτ νாக ᾄλ: Δοξασι ὁ θεος.

\*Βοηθῶ ταρ νιβεν: σε εβοληιτεν θεος: πῶουτ νாக ᾄλ: Δοξασι ὁ θεος.

Αιμενρε πεκρο: χοκτεν εβολ καλω: πῶουτ νாக ᾄλ: Δοξασι ὁ θεος.

\*Λοιπον ανωαν ..... ὡβλ.

\*مراحمك كثيرة أيها الذاتي. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

الكرامة تليق بالله. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

\*يا سيد ارحمني أيها الذاتي. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

لأنك أنت يا رب ملك الصديقين. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

\*لأن كل معونة هي من قبل الله. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

أحببت وجهك. كملنا حسناً. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

\*وايضا اذا ما اجتمعنا ... الخ.

In Your mercy O Creator, have mercy on me, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Lead us not, into temptation, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Truly every tongue, praises Your Name, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Let Your help, come speedily to me, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Jesus is my hope, Jesus is my help, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Yours is the power, until the end of time, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Behold I will bless You, O Son of God, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Ναι νηι θεν πεκναι: ω  
πιδημιορτος: πωου νακ αλ:  
δοξασι ο θεος.

\*Υπερентεν ανον: εδουην  
επιρασμος: πωου νακ αλ:  
δοξασι ο θεος.

λας νιβεν σεως: επεκραν  
ναληθως: πωου νακ αλ:  
δοξασι ο θεος.

\*κατα τεκβοηθια: ταροι θεν  
ογιης: πωου νακ αλ: δοξασι  
ο θεος.

Ιης πε ταθελπις: Ιης πε  
παβοηθος: πωου νακ αλ:  
δοξασι ο θεος.

\*θωκ πε παμαρι: ωα τρωκ  
νηιχροнос: πωου νακ αλ:  
δοξασι ο θεος.

Ηπε τνασμου εροκ: ω  
τιος θεος: πωου νακ αλ:  
δοξασι ο θεος.

إرحمني برحمتك  
أيها الخالق.  
المجد لك هليلويا  
المجد لك ياالله.

\*لا تدخلنا نحن  
في تجربة. المجد  
لك هليلويا المجد  
لك ياالله.

كل الألسن  
بالحقيقة تسبح  
اسمك. المجد لك  
هليلويا المجد لك  
ياالله.

\*أدركني سريعاً  
بمعونتك. المجد  
لك هليلويا المجد  
لك ياالله.

يسوع هو رجائي  
يسوع هو معيني.  
المجد لك هليلويا  
المجد لك ياالله.

\*لك العزة إلي  
كمال الأزمنة.  
المجد لك هليلويا  
المجد لك ياالله.

هأنذا أباركك يا ابن  
الله. المجد لك  
هليلويا المجد لك  
ياالله.

Pray to the LORD on our behalf, O three hundred and eighteen gathered At Nicea for the sake of the Faith, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, One hundred and fifty at Constantinople, And the two hundred a Ephesus, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, Abba Hadid and Abba John, Our father Parsoman and Abba Teji, That He may forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf, Abba Abraham the hegoumen, And our father Abba Mark, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, O choir of the cross-bearers, Who were consummated in the wilderness, That He may forgive us our sins.

Ἰωβε ὑποσ ερηι ερων πιτιη  
εταρωοτ θεν Νικεα εθε  
πιναρτ ητερχα νεννοβι ναν  
εβολ

\*Ἰωβε ὑποσ ερηι ερων ω  
πιρην ητε Κωσταντινοπολις  
νευ πις ητε εφεσος ητερχα  
νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβε ὑποσ ερηι ερων αββα  
θαδιδ νευ αββα Ιωα νευ  
πενιωτ πινιωτ αββα Παρσωμα  
νευ αββα Ἰεχι ητερχα νεν-  
νοβι ναν εβολ

\*Ἰωβε ὑποσ ερηι ερων αββα  
αβρααμ πιηστυμενος νευ  
πενιωτ αββα Μαρκος ητερχα  
νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβε ὑποσ ερηι ερων  
νιχορος ητε νισταροφορς  
εταρωκ εβολ ρι νιωαρετ  
ητερχα νεννοβι ναν εβολ

اطلبوا .. أيها  
الذين ٣١٨  
اجتمعوا في نيقية  
من أجل الإيمان  
ليغفر...

\*اطلبوا .. أيها  
ال١٥٠ بمدينة  
القسطنطينية وال  
المائتين بأفسس  
ليغفر...

اطلبوا .. ياأبا  
حديد وأبا يوحنا  
وأبانا العظيم أبا  
برسوما وأبا  
رويس ليغفر...

\*اطلبوا .. ياأبا  
إبرام القمص وأبانا  
أبا مرقس  
ليغفر...

اطلبوا .. يامصاف  
لباس الصليب  
الذين كملوا في  
البراري ليغفر...

\*Pray to the LORD on our behalf, My LORD the king, Constantine, And his mother, Queen Helen, That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, O wise virgin ladies, The brides of Christ, That He may forgive us our sins.

\*Ἰωβελ ὠποσ ἐρρηι ἐχων παοσ  
ποτρο Κωσταντινοσ νευ  
Ἡλανε Ἰορω ἵτερχα νεν-  
νοβι ναν εβολ.

Ἰωβελ ὠποσ ἐρρηι ἐχων νια-  
λοῦ ἵσβε ὠπαρθενοσ νιωε-  
λετ ἵτε Πχσ ἵτερχα νεννοβι  
ναν εβολ.

\*اطلبا .. ياسيدى  
الملك قسطنطين  
وهيلانه الملكة  
ليغفر...

أطلبن .. أيتها  
الفتيات العذارى  
الحكيماوات عرائس  
المسيح ليغفر...



\*Pray to the LORD on our behalf, O saints of this day, Each one according to his name, That He may forgive us our sins.

Likewise, we exalt You, With David the psalmist, You are a priest forever, After the order Melchizedek.

\*Pray to the LORD on our behalf, Our saintly father, the patriarch, Abba (.....), the high priest, That He may forgive us our sins.

\*Ἰωβελ ὠποσ ἐρρηι ἐχων:  
νηεῶν ἵτε παι ἐροῶν: ποῶναι  
ποῶναι κατὰ περραν: ἵτερχα  
νεννοβι ναν εβολ.

Ωσαῦτοσ τενδισι ὠμοκ: νευ  
πιβρωνδοσ Δαυιδ: χε ἵθοκ πε  
ποῶναι ὡα ενεθ: κατὰ ἵταζισ  
ὠΜελχιζεδεκ.

\*Ἰωβελ ὠποσ ἐρρηι ἐχων:  
πενιωτ εῶν ὠπατριαρχησ:  
αββα (.....) παρχχη ερενσ:  
ἵτερχα νεννοβι ναν εβολ.

\*اطلبوا ..  
ياقديسى هذا  
اليوم كل واحد  
باسمه ليغفر...

كذلك نعظمك مع  
المرتل داود قائلين  
أنت هو الكاهن  
إلى الأبد على  
طبقس  
ملشيزاداق.

\*اطلب .. ياأبانا  
القديس البطريرك  
أبنا (...). رئيس  
الكهنة ليغفر...

\*For the sake of Your mercy, O God of my salvation, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Make us worthy O our Master, of Your kingdom, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Hear our prayer, O Christ our King, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Guard us O LORD, from the Devil, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Your Name is blessed, on the mouths of the faithful, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Glory to Your divinity, which is unutterable, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*You O LORD know, my weakness, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Ἰπερ ὠπεκναι: Φἰ ἵτε  
παοῦχα: πῶοῦ νாக ἁλ:  
Δοζασι ὀ θεοσ.

Ἰεκυετορω πεννηβ: ἀριτεν  
ἵνεπῶα ὠμοσ: πῶοῦ νாக ἁλ:  
Δοζασι ὀ θεοσ.

\*὘ωτεμ ἐπενῶληλ: πενορω  
Πχσ: πῶοῦ νாக ἁλ: Δοζασι  
ὀ θεοσ.

Ρωισ ἐρον Ποσ: ἐβολδεν  
πιδιαβολοσ: πῶοῦ νாக ἁλ:  
Δοζασι ὀ θεοσ.

\*Πεκραν ἵμαρωτ: δεν  
ρωῶν ἵνιπιστοσ: πῶοῦ νாக ἁλ:  
Δοζασι ὀ θεοσ.

Οῦωῶν ἵτεκυεθνοῦἰ: ἰ  
ατσαχι ὠμοσ: πῶοῦ νாக ἁλ:  
Δοζασι ὀ θεοσ.

\*Ζωοῦν ἵθοκ Ποσ:  
ἵταμεταθηνσ: πῶοῦ νாக  
ἁλ: Δοζασι ὀ θεοσ.

\*من أجل رحمتك  
ياإله خلاصي.  
المجد لك هليلويا  
المجد لك ياالله.

أجعلنا مستحقين  
ملكوتك ياسيدنا.  
المجد لك هليلويا  
المجد لك ياالله.

\*ياملكنا المسيح  
اسمع صلاتنا.  
المجد لك هليلويا  
المجد لك ياالله.

احرسنا يارب من  
إبليس. المجد لك  
هليلويا المجد لك  
ياالله.

\*إسمك مبارك  
في أفواه  
المؤمنين. المجد  
لك هليلويا المجد  
لك ياالله.

المجد للاهوتك  
غير الموصوف.  
المجد لك هليلويا  
المجد لك ياالله.

\*أنت يارب تعرف  
ضعفي. المجد لك  
هليلويا المجد لك  
ياالله.

Destroy in me, the thoughts full of evil, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Worthy are the blessing, the glory and the praise, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Be a comfort for me, in my senses, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Lift away from us, the passions of sin, glory be to You Alleluia, glory be to God.

The adornment of our spirits, and the joy of our tongue, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Holy Holy Holy, is Your Holy Spirit, glory be to You Alleluia, glory be to God.

O God the Merciful, and the Good One, Glory be to You Alleluia, Glory be to God.

ἡΩΤΕΒ ἸΝΝΑΜΕΥΙ: ΕΘΜΕΘ  
ἸΝΚΑΚΩC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ  
Ὁ ΘεοC.

\*ἘμΠῶα ἸΝΧΕ ΠΙCΜΟΥ: ΝΕΜ  
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ  
ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ Ὁ ΘεοC.

ἸῶΠΙ ΝΗΙ ἸΝΝΟΥ†: ΘΕΝ  
ΝΑΔΟCΙCΜΟC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:  
ΔΟΖΑCΙ Ὁ ΘεοC.

\*ῶλι ἐβΟλθαρΟν: ἸΝΝΙΝΟΒΙ  
ἸΠΑΘΟC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ  
Ὁ ΘεοC.

ΨΟλCελ ἸΝΝΕΠΝΑ: ΠΕΡΟΥΟΥ  
ἸΠΕΝΔΑC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ: ΔΟΖ-  
ΑCΙ Ὁ ΘεοC.

\*ΧοῦαΒ ḲοῦαΒ ḲοῦαΒ: ΠΕΚΠΝΑ  
ἸΠΑΝΑCΙΑC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:  
ΔΟΖΑCΙ Ὁ ΘεοC.

Φ† ΠΙΝΑΗ†: ΟΥΟΥ ἸΝἈCΑΘΟC:  
ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ Ὁ ΘεοC.

أقتل افكاري  
المملوءة شرّاً.  
المجد لك هليلويا  
المجد لك ياالله.

\*تليق بك البركة  
والمجد والتسبيح.  
المجد لك هليلويا  
المجد لك ياالله.

كن لي معزياً في  
حواسي. المجد  
لك هليلويا المجد  
لك ياالله.

\*إنزع عنا آلام  
الخطايا. المجد لك  
هليلويا المجد لك  
ياالله.

زينة أرواحنا وفرح  
لساننا. المجد لك  
هليلويا المجد لك  
ياالله.

\*قدوس قدوس  
قدوس روحك  
الكلي القدس.  
المجد لك هليلويا  
المجد لك ياالله.

ياالله المتحنن  
والصالح. المجد  
لك هليلويا المجد  
لك ياالله.



If the Bishop present:

إذا كان الأسقف حاضراً:

Pray to the LORD on our behalf, our holy father the righteous, Abba (...) the Bishop, That He may forgive us our sins.

Ἰῶβε ἸΠΟC ἐρῆμΙ ἐχΩΝ:  
ΠΕΝΙΩΤ ἘΘῖ ἸΝΔΙΚΕΟC: ΑΒΒΑ (...)  
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

اطلب .. ياأبانا  
القديس أنبا (...)  
الأسقف ليغفر...



## CYCLICAL REMARK

## ملاحظات طقسية

✠ In the major and minor LORD'S feasts the Commemoration of Saints is read from the beginning to the last verse page 59  $\text{Κ} \rho \iota \text{ Κ} \lambda \alpha \nu \Delta \iota \omicron \varsigma \text{ Ν} \epsilon \mu \Theta \epsilon \omega \Delta \omicron \rho \omicron \varsigma$  Then the verse on page 68 follows  $\text{Ν} \eta \epsilon \theta \nu \grave{\alpha} \tau \epsilon \text{ Π} \alpha \iota \epsilon \rho \omicron \omicron \nu \nu$  to the end of the Commemoration of Saints.

✠ In the annual days: immediately after the Commemoration of Saints, the readings of the doxologies start with the Virgin doxology  $\text{Ϡ} \epsilon \mu \epsilon \tau \nu \iota \omega \uparrow$ .

✠ In the Major and Minor LORD's Feasts, the readings of the doxologies of the feasts are read followed by the doxology of the Virgin  $\text{Ϡ} \epsilon \mu \epsilon \tau \nu \iota \omega \uparrow$ , to the end of the doxologies. This order is similarly followed in the praise of the Great Lent.

✠ **In the Adam days:** Sunday, Monday and Tuesday with the following 3 Verses:

1.  $\text{Π} \eta \epsilon \tau \omega \nu \iota$
2.  $\text{Ϡ} \epsilon \grave{\epsilon} \mu \omicron \nu \epsilon \rho \omicron \nu$
3.  $\text{Χ} \epsilon \epsilon \rho \varsigma \mu \alpha \rho \omega \nu \tau$

✠ However, **in the Batos days**, the Fourth Canticle is read after the doxologies directly.

✠ في الاعياد السيدية الكبيرة والصغيرة يقرأ المجمع من أوله  $\text{Κ} \rho \iota$  ص ٥٩ الى آخر الربع ص  $\text{Κ} \lambda \alpha \nu \Delta \iota \omicron \varsigma \text{ Ν} \epsilon \mu \Theta \epsilon \omega \Delta \omicron \rho \omicron \varsigma$  ثم يليه الربع ص  $\text{Ν} \eta \epsilon \theta \nu \grave{\alpha} \tau \epsilon \text{ Π} \alpha \iota \epsilon \rho \omicron \omicron \nu \nu$  الى نهاية المجمع.

✠ في الأيام السنوية بعد المجمع مباشرة تبدأ قراءة الذكولوجيات بذكولوجية العذراء  $\text{Ϡ} \epsilon \mu \epsilon \tau \nu \iota \omega \uparrow$ .

✠ في الاعياد السيدية الكبيرة والصغيرة تبدأ قراءة ذكولوجيات العيد الخاصة به وبعدها ذكولوجية العذراء  $\text{Ϡ} \epsilon \mu \epsilon \tau \nu \iota \omega \uparrow$  الى نهاية الذكولوجيات. وكذلك يتبع هذا الترتيب في تسبحة الصوم الكبير.

✠ في أيام الآدم : الاحد والاثنين والثلاثاء بالاربعاء الثلاثة الأتية:

١.  $\text{Π} \eta \epsilon \tau \omega \nu \iota$
٢.  $\text{Ϡ} \epsilon \grave{\epsilon} \mu \omicron \nu \epsilon \rho \omicron \nu$
٣.  $\text{Χ} \epsilon \epsilon \rho \varsigma \mu \alpha \rho \omega \nu \tau$

✠ أما في باقي الأيام الواطس. يقرأ الهوس الرابع بعد الذكولوجيات مباشرة.

## SEASONAL ADAM PSALIES

## أبصاليات آدام للمناسبات

NAYROUZ ADAM PSALIE  
(COPTIC NEW YEAR)أبصالية آدام لعيد  
النيروز

To be said on the days from the Nayrouz Feast to the Feast of the Cross

ما يقال من عيد النيروز إلى عيد الصليب

I will worship You, O my LORD Jesus Christ, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Guide me O LORD, I the poor, glory be to You Alleluia, glory be to God.

Look to us, in Your goodness, glory be to You Alleluia, glory be to God.

\*Behold I will declare, Your glory with my tongue, glory be to You Alleluia, glory be to God.

$\text{Ϡ} \eta \nu \alpha \omicron \nu \omega \nu \tau \grave{\alpha} \mu \omicron \kappa \text{: Π} \alpha \omicron \varsigma \text{ Ι} \eta \varsigma \text{ Χ} \rho \iota \text{: Π} \iota \omega \nu \nu \text{ Ν} \alpha \kappa \bar{\alpha} \lambda \text{: Δ} \omicron \zeta \alpha \varsigma \iota \grave{\omicron} \Theta \epsilon \omicron \varsigma \text{.}$

$\text{*} \text{Ϡ} \iota \omega \omega \iota \tau \text{ Ν} \eta \iota \Delta \text{Ν} \omicron \kappa \text{: Ϡ} \alpha \text{ Π} \iota \epsilon \lambda \alpha \chi \iota \varsigma \tau \omicron \varsigma \text{: Π} \iota \omega \nu \nu \text{ Ν} \alpha \kappa \bar{\alpha} \lambda \text{: Δ} \omicron \zeta \alpha \varsigma \iota \grave{\omicron} \Theta \epsilon \omicron \varsigma \text{.}$

$\text{Χ} \omicron \nu \omega \nu \tau \text{ ε} \grave{\delta} \rho \eta \iota \text{ ε} \chi \omega \nu \text{: Ϡ} \epsilon \text{Ν} \text{Τ} \epsilon \kappa \mu \epsilon \tau \alpha \varsigma \alpha \theta \omicron \nu \text{: Π} \iota \omega \nu \nu \text{ Ν} \alpha \kappa \bar{\alpha} \lambda \text{: Δ} \omicron \zeta \alpha \varsigma \iota \grave{\omicron} \Theta \epsilon \omicron \varsigma \text{.}$

$\text{*} \text{Ϡ} \eta \eta \rho \rho \epsilon \text{ Ϡ} \eta \alpha \varsigma \alpha \chi \iota \text{: ε} \theta \beta \epsilon \text{ Π} \epsilon \kappa \omega \nu \nu \text{ Ϡ} \epsilon \text{Ν} \text{ Π} \alpha \lambda \alpha \varsigma \text{: Π} \iota \omega \nu \nu \text{ Ν} \alpha \kappa \bar{\alpha} \lambda \text{: Δ} \omicron \zeta \alpha \varsigma \iota \grave{\omicron} \Theta \epsilon \omicron \varsigma \text{.}$

إسجد لك يا ربي يسوع المسيح. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

\*أرشدني أنا الحقير. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

اطلع علينا بصلاحك. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

\*هأنذا انطق بلساني من أجل مجدك. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

Then a voice from heaven, Coming from God, the Father, said: This is My beloved Son Who carried out My will. Therefore listen to Him.

\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, Son of God, Transfigured on Mount Tabor.

\*To Whom the glory is due With His good Father And the Holy Spirit Now and unto all ages.

ΟΥΟΣ ΙΣ ΟΥΞΜΗ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΤΨΕ : ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ΦΝΟΥΤ  
ΦΙΩΤ : ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗ-  
ΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ : ΑΦΕΡΠΑΟΥΩ  
ΩΤΕΜ ΝΩΨ.

\*ΤΕΝΩΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ  
ΝΑΨ : ΤΕΝΕΡΩΟΥΘ ΒΙΣΙ  
ΜΜΟΥ : ΩΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΣ  
ΜΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΝΑΙ.

ΔΑ ΔΑ : ΔΑ ΔΑ : ΙΗϞ  
ΠΧϞ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ : ΑΨ-  
ΨΟΒΤΨ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ  
ΝΘΑΒΩΡ.

\*ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ  
ΝΑΨ : ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ  
ΝΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ : ΙΧΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ  
ΨΑ ΕΝΕΖ.

وإذا بصوت من السماء من عند الله الاب قائلاً هذا هو أبني حبيبي. قد صنع إرادتي فإسمعوا له.

\*نسيحه ونمجده ونزيده علوا كصالح ومحب البشر. إرحمنا كعظيم رحمتك.

الليليوا الليلوي الليلوي يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور.

\*هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس الان والى الابد.



After reading of the Commemoration of the Saints, proceed to the Midnight Doxology for St. Mary Page 72, or the Seasonal Doxologies for the Feast Days, to the page indicated below, before St. Mary's Doxology.

بعد قراءة المجمع تبدأ قراءة الذكصولوجيات بذكصولوجية العذراء لنصف الليل ص ٧٢ أو قراءة ذكصولوجية المناسبة التي فى رقم الصفحة المذكورة أسفل، وذلك قبل ذكصولوجية العذراء.

## SEASONAL DOXOLOGIES

## الذكصولوجيات المناسبات

Nayrouz (Coptic New Year) .....	166
Feast of the Cross .....	168
Paramoun of the Nativity .....	172
Nativity (Christmas) .....	174
Feast of Circumcision .....	176
Paramoun of the Theophany .....	178
Feast of Theophany .....	180
Feast of the Wedding at Cana of Galilee .....	182
Feast of the our LORD'S Entry the Temple .....	185
Great Lent (Sundays) .....	188
Feast of the Annunciation .....	191
Entry into Jerusalem (Palm Sunday) .....	193
Resurrection Feast until 39 <sup>th</sup> day of Pentecost .....	196
Tomas Sunday .....	198
Ascension Feast until 49 <sup>th</sup> day of Pentecost .....	200
Feast of Pentecost .....	202
Feast of our LORD'S Entry into Egypt .....	203
Feast of Transfiguration .....	205



## MIDNIGHT DOXOLOGY FOR ST. MARY

Ⲁⲙⲉⲧⲛⲓⲱ

ذوكصولوحية للعذراء تقال فى تسبحة  
نصف الليل

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon.

Ⲁⲙⲉⲧⲛⲓⲱ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲥⲁⲓ  
ⲡⲁⲣⲑⲈⲖⲌⲐ ⲥⲌⲒⲒⲒ ⲙⲓⲡⲓ  
ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲓⲡⲓⲃⲈⲖⲒ ⲉⲧⲁⲥⲌⲠⲌⲠⲌⲠⲌⲠⲌ  
ⲥⲁⲕⲓ  
ⲉⲑⲃⲛⲥⲓ

عظمتك يامريم  
العذراء غير  
الذنسة تشبه علو  
النخلة التى تكلم  
عنها سليمان.

\*You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the Divinity.

\*Ⲡⲉⲑⲟ ⲧⲉ ⲥⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙⲓⲱⲟⲩⲛⲏⲟⲩⲟⲩ  
ⲉⲧⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲧⲁ ⲙⲓⲡⲓⲠⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲡⲓⲉⲙⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲧⲉ ⲥⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧⲁⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

\*أنت ينبوع ماء  
الحياة الفائض من  
لبنان. التى نبعت  
لنا منه نعمة  
اللاهوت.

You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the Kingdom of heaven

ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲏⲟⲩⲁⲗ  
ⲟⲩⲉⲛ ⲥⲓⲙⲉⲧⲣⲁ ⲙⲓⲡⲁⲣⲑⲈⲖⲒⲒⲒⲒⲒⲒⲒⲒⲒⲒⲒⲒ  
ⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲣⲏⲛⲏⲟⲩ  
ⲟⲩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲏⲓⲡⲏⲟⲩⲟⲩ

ولدت لنا عمانوئيل  
من أحشائك  
البتول وصيرنا  
وارثين فى ملكوت  
السموات.

## TRANSFIGURATION (IN THE TUNE OF JOY)

عيد التجلى

Let us glorify Christ, our LORD, Who is of one essence to the Father, Who created, through His divinity, The living and the dead.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲃⲉⲃⲓ  
ⲡⲓⲟⲙⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲱⲧⲁⲃⲉⲃⲓ  
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧⲁⲃⲉⲃⲓ  
ⲛⲏⲏⲏⲉⲧⲟⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲃⲉⲃⲓ

فلنسيح المسيح  
الهناء المساوى مع  
الاب فى الجوهر  
الذى خلق بلاهوته  
الاحياء والاموات.

\*The Monogenis Jesus Christ: Ascended to the top of Mount Tabor; He took with Him His disciples: Peter, James, and John.

\*Ⲡⲏⲥ ⲡⲓⲕⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲛⲏⲟⲩⲟⲩ  
ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲥⲁⲡⲓⲱⲟⲓ ⲙⲓⲡⲓⲧⲱⲟⲩⲧⲁⲃⲉⲃⲓ  
ⲛⲑⲁⲃⲱⲣⲟⲩ : ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ  
ⲛⲏⲉⲕⲙⲁⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲟⲩⲟⲩ

\*يسوع المسيح  
الوحيد صعد فوق  
جبل تابور. وأخذ  
معه تلاميذه  
بطرس ويعقوب  
ويوحنا.

He appeared before them, His face shining More brightly than the sun, And His clothes looking like snow.

Ⲑⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲃⲓⲕⲉⲣⲉⲃⲉⲃⲓ  
ⲙⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲑⲟⲩ : ⲡⲉⲕⲣⲟⲩ ⲛⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲧⲁⲃⲉⲃⲓ  
ⲟⲩⲉⲟⲩⲧⲉ ⲥⲓⲣⲏⲧⲁⲃⲉⲃⲓ : ⲛⲉⲕⲣⲉⲃⲱⲥ  
ⲙⲓⲡⲏⲧⲁⲃⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲭⲓⲱⲛⲟⲩⲟⲩ : ⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲓⲑⲏⲧⲁⲃⲉⲃⲓ  
ⲧⲏⲥ ⲥⲏⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛⲏⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲕ.

وتجلى امامهم  
وكان وجهه يلمع  
أكثر من الشمس  
وثيابه مثل الثلج.  
وظهر له النبيان.

\*Elijah and Moses the powerful: Appeared to Him and saw His clothes: On Mount Tabor, And a luminous cloud: passed over the disciples.

\*Ⲡⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲟⲩⲏⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲟⲩ  
: ⲁⲩⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛⲏⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲣⲉⲃⲱⲥ ⲉⲓ  
ⲑⲁⲃⲱⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲙⲁⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣⲥⲓⲛⲓⲟⲩⲟⲩ  
: ⲛⲧⲃⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲟⲩⲟⲩ.

\*إيليا وموسى  
القوى نظرا ثيابه  
فوق تابور. وعبر  
التلاميذ سحابة  
نيرة.



The eternal, Whom the angels glorify In the land of Egypt, Came that day And redeemed us, His people.

\*Rejoice and exalt O Egypt: and children of Egypt; To the end of its borders, For the Philanthropic One: Existent before all the ages, came to you.

The great Isaiah said that The LORD would come to Egypt on a light cloud, And that He was the king Of heaven and earth.

\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

Παπας ἰτε νιερου : φη-  
ετονρωσ ερω ηξε νιασ-  
σελος : σεη ἰχωρα ηξη-  
μι αἰι ἠφου : ψαντερο-  
ττεη ἄνον θα περλαος.

\*Ραυι θεληλ ὠ ξημι :  
νεμ νεσωηρι νεμ νεσωω  
τηρου : χε αἰι ψαρο ηξε  
πιμαρωμι : φηετρωπ θα-  
χωω ηνιερων τηρου.

Ησαηας πινηωτ αρωω  
ἠμος : χε ἰνηον ηξε ἰ-  
βοις εξημι : εχεν ονβη-  
πι εσασιωων : ηθω πε  
πορω ητε ἰφε νεμ  
ηκαρι.

\*Τενρωσ ερω τεητῶω  
ναρ : τεηερρωο βιρι  
ἠμος : ρωσ ἄσθεος ορω  
ἠμαρωμι : ναι ναν κατα  
πεκνηωτ ηναι.

عتيق الايام الذى  
تسبحه الملائكة  
فى كورة مصر جاء  
اليوم حتى خلصنا  
نحن شعبه.

\*إفرحى وتهللى  
يامصر وبنيتها  
وجميع حدودها  
لأنه أتى إليك  
محب البشر الكائن  
قبل كل الدهور.

أشعيا العظيم قال  
ان الرب قادم الى  
مصر على سحابة  
خفيفة. وهو ملك  
السماء والارض.

\*نسيحه ونمجده  
ونزيده علوا كصالح  
ومحب البشر.  
إرحمنا كعظيم  
رحمتك.



\*According to the promise, He promised to our father, King David the Patriarch, He came and fulfilled to us.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

\*We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our LORD Jesus Christ that He may forgive us our sins.

Κατα πωω εταρωω ἠμορ ητε  
πεινωτ ἠπατριαρχησ ετε φαι  
πε ητρο Δαριδ αἰι αρωωκω  
ναν εβολ.

Χερε νε ὠ ἰπαρθενωσ: ἰορω  
ἠμη ηλληθινη: Χερε  
ἠρωρωω ητε πενηνωσ:  
αρεξφο ναν ηεμμανωηλ

Τενρωσ ἠριπενωεφρι ὠ ἰ-  
προστατησ ετενηωτ: ναρην  
Πενωσ ηησ ηχσ: ητερωα  
νηνωβι ναν εβολ,

\*كالوعد الذى  
وعد به أبانا رئيس  
الآباء الذى هو  
الملك داود أتى  
وأكملة لنا.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة  
الحقيقية  
الحقانية. السلام  
لفخر جنسنا.  
ولدت لنا  
عمانويل.

\*نسألك أن  
تذكرينا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة  
أمام ربنا يسوع  
المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.



## THE HEAVENLY'S DOXOLOGY

## ذكصولوحية السمائيين

Seven archangels,  
Always praising as  
they stand, Before  
the Pantocrator,  
Serving the hidden  
mystery.

Ζ̄ ἡρχῆ ἀγγελος : σεοσι ερα-  
τοῦ εϵρεβϵυμος : ἠπεμθο  
ἠπαντοκρατωρ: εϵψευψι  
ἠμϵστηριον εϵτηπ.

سبعة رساء  
ملائكة وقوف  
يسبحون امام  
الضابط الكل  
يخدمون السر  
الخفي.

\*Michael is the first,  
Gabriel is the sec-  
ond, Rafael is the  
third: A symbol of the  
Trinity.

\*Μιχαηλ πε πιζουϵτ : Σαβριηλ  
πε πιμαϵ β̄ : Ραφανηλ πε πιμαϵ  
ϵ̄ : κατα π̄τϵπος η̄ϵϵτριας.

\*مikhail هو  
الاول. غبريال هو  
الثاني. ورافائيل  
هو الثالث. كمثل  
الثالوث.

Souriel, Sedakiel,  
Sarathiel and  
Ananiel: The lumi-  
nous and holy, Ask-  
ing Him for the crea-  
tion.

Соуринη Σεδακινηλ : Σαραθινηλ  
νεμ Ἀνανιηλ : ναινιωϵ  
ἡρεφεροϵωινι εϵϵ : η̄ηεττωβϵ  
ἠμοϵ εϵρηι εϵεν πιωντ .

سوربال سيداكيال  
سراتيال وانانيال  
هؤلاء المنيرون  
العظماء الاطهار  
يطلبون عن  
الخليقة.

\*The Cherubim, the  
Seraphim, The  
Thrones, Dominions  
and Powers, And the  
four Incorporeal crea-  
tures, Carrying the  
throne of God.

\*Ηιχεροϵβιμ νεμ Ηισεραφιμ:  
η̄ηϵρονος η̄ημετϵς η̄ηχομ πιΔ  
ἡζων ἡσωματος : εϵτϵαι Δα  
πιζαμμα ἡθεος.

\*الشيرويم  
والسيرافيم  
والكراسي  
والربوبيات والقوات  
والاربعة الحيوانات  
الغير المتجسدين  
الجاملون مركبة  
الله.

The twenty four  
priests, In the church  
of the first-born,  
Praise Him inces-  
santly, Proclaiming  
and saying,

ΠικΔ ἠ̄πρεσβϵντερος : Δεν ϵ-  
εκκλησια ἡ̄τε η̄ιωρπιμωιϵ :  
εϵζωσ εϵροϵ Δεν οϵμετατ-  
μοϵνκ : εϵωϵ εβολ εϵχω  
ἠμοϵ.

الاربعة والعشرون  
قسيساً في  
كنيسة الابكار  
يسبحونه بلا فتور  
صارخين قائلين:

\*This is He to Whom  
the glory is due, With  
His good Father, And  
the Holy Spirit, Now  
and forever.

\*Φαι εϵρε πιωον εϵρηϵπι  
ναϵ : νεμ Πεϵϵιωτ  
ἡσϵαϵος : νεμ Πῑπνεϵμα  
εϵοϵαβ : ιϵϵεν ϵ̄νοϵ νεμ  
ψα ε̄νεϵ.

\*هذا الذي ينبغي  
له المجد مع ابيه  
الصالح والروح  
القدس الان والى  
الابد.



## OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT (IN THE TUNE OF JOY)

## عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

God, glorified In the  
counsel of saints, Sit-  
ting on the Cherubim,  
Was seen in the  
country of Egypt.

ϵ̄νοϵϵϵ Φη ε̄τοϵϵϵωον ναϵ :  
Δεν π̄σοβ̄νι ἡ̄τε η̄ηεϵοϵαβ :  
Φη εϵτϵεμϵϵ ϵ̄ιϵεν  
η̄ηχεροϵβιμ : ἀνναϵ ε̄ροϵ  
Δεν ϵ̄χωρα η̄χῆμ.

الله الممجّد في  
مشورة القديسين  
الجالس على  
الشيرويم رؤى  
في كورة مصر.

\*We saw Him, Who  
created the heavens:  
and the earth, As the  
Divine One: in the  
embrace of Mary, The  
new heaven: and the  
pious and righteous  
Joseph.

\*Φηεταϵθαμιο ἡ̄ϵφε νεμ  
π̄καϵι : ἀνναϵ ε̄ροϵ ϵ̄ωϵ  
ἡσϵαϵος : Δεν κενϵ  
ἠμαρια ϵ̄φε ἠ̄βερι : νεμ  
πῑθμη ιωσηϵ πιΔικεϵ.

\*الذي خلق  
السماء والارض.  
رأيناه كصالح في  
حضن مريم  
السماء الجديدة  
والبار يوسف  
الصديق.

## PENTECOST (IN THE TUNE OF JOY)

## عيد العنصرة

On the day of Pentecost, The apostles met On Mount Zion After the resurrection.

Αἰθῶν† ἡμερὶς ἀποστόλων: ἦσαν ἐπὶ τῆς ἁγίας ὄρους: ἦσαν ὄρασι ἡμερὶς ἀποστόλων: ἐθῶν ἀναστασιμῶν.

اجتمع الرسل فى عيد البنتيقسطى بعلىة صهيون من بعد القيامة.

\*The Paraclete: That descended from heaven: Settled on the saintly apostles: One by one.

\*Ἀπὸ πνεύματος ἀπαράκλητον: ἐτάθη ἐπέστη ἐβόλῃ ἡμερὶς: ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων ἑθῶν.

\*الروح الباراقليط الذى نزل من السماء إستقر على واحد واحد من الرسل القديسين.

They spoke with fiery tongues In many languages, And divided up the world among themselves, For every one of them his own area.

ἄναξι ἦσαν ἐν ἑσπερίῳ ἡμέρας: ἦσαν ἐν ἡμέρας ἑσπερίῳ: ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων.

فناطقوا بألسنة كثيرة. بألسنة نارية واقتسموا عليهم كل الرض كل واحد ككورتته.

\*They spoke to all the nations: Of the faith that was Christ's: And worked out miracles: And demonstrated miraculous powers before kings.

\*ἄναξι καὶ ἡμῶν τῆς πίστεως: ἦσαν ἡμερὶς ἡμερὶς: ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων.

\*وكلموا جميع الامم بالايمان الذى للمسيح وصنعوا عجائب وقوات معجزية أمام الملوك.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ rose up to heaven And sent us the Paraclete.

Ἄλλη Ἄλλη: Ἄλλη Ἄλλη: Πῶς ἀγίων ὄρος ἀγίων: ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا المسيح صعد الى السموات وأرسل لنا الباراقليط.

\*Holy, O God: The sick, O LORD, heal them. Holy, O Mighty: Those who slept, repose them.

\*Ἅγιος ὁ θεός: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων.

\*قدوس الله المرضى اشفيهم، قدوس القوى الذين رقدوا يارب نرحمهم.

Holy, O Immortal: bless Your inheritance, And may Your mercy and Your peace Be a fortress unto Your people.

Ἅγιος ἄθνητος: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων.

قدوس الذى لا يموت بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامتك حصناً لشعبك.

\*Holy, Holy, Holy, O LORD of Hosts, Heaven and earth are full, Of Your honour and Your glory.

\*Ἅγιος ἅγιος ἅγιος: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων.

\*قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت. السماء والارض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

And when they say, "Alleluia," The heavenly respond, saying, "Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God."

Ἄναξι ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων.

واذا قالوا الليلويا يتبعهم السمائيون قائلين قدوس امين الليلويا. المجد هو لالهنا.

\*Pray to the LORD on our behalf, O angelic hosts, And all the heavenly orders, That He may forgive us our sins.

\*Ἀριστερευειν ἐρηι εχων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων: ἡμερὶς ἀποστόλων.

\*أشفعوا فينا ايها العساكر الملائكية والطغمت السماوية ليغفر لنا خطايانا.



## ST JOHN THE BAPTIST'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية يوحنا المعمدان

Among those born of women, No one is like you. You are great among the saints, O St. John the Baptist.

\*You are much more than a prophet, Foremost among the just. You are the friend of the Bridegroom, The Lamb of God.

You have witnessed to the true Light, Which came into the world, And those who believed in His name, Became children of the Light.

\*Pray to the LORD on our behalf, O forerunner and baptizer, St. John the Baptist, That He may forgive us our sins.

Ὑπε ὄρον τῶν γένειν ἡμῶν :  
ἵνα ἡμῶν ἐφ' ὅσον ἡμῶν : ἡθὸς  
ὄρνιθων ἡμῶν ἡθὸς τῶν ἁγίων : ἰωάννης  
πρεσβυτέρου .

\*Ἠθὸς ὄρνιθου ὑπερφητῆς : ἀκ  
βίβη ἡμῶν ἡμῶν : ἡθὸς πε  
πρωφῆρ ὑπερπατρωελετ : πρῶτον  
ἵνα ΦΨ .

Ἀκρυσθῆρε ἡμῶν πρῶτον :  
ἵνα φῶς ἐταρτὶ ἐπικόσμος :  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν : ἀρῶν  
ἡμῶν ἵνα πρῶτον .

\*Ἀρῖπρεσβετῆρ ἡμῶν ἡμῶν : ὡ  
πρῶτον ἡμῶν ἡμῶν :  
ἰωάννης πρεσβυτέρου : ἵνα  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν .

لم يقم فى  
مواليد النساء من  
يشبهك. انت  
عظيم فى جميع  
القدسين.  
يا يوحنا المعمدان

\*انت أفضل من  
نبى تعاليت فى  
البر أنت هو  
صديق الختن  
حمل الله.

شهدت للنور  
الحقيقى. الذى  
اتى الى العالم  
الذين يؤمنون  
بأسمه صاروا  
بنى النور.

\*اشفع فينا أيها  
السابق الصابغ.  
يوحنا المعمدان  
ليغفر لنا خطايانا.



\*Therefore we glorify;  
His holy ascension:  
That He may have  
compassion on us:  
And forgive us our  
sins.

Alleluia. Alleluia. Alle-  
luia. Alleluia. Christ is  
risen from the dead,  
And ascended to the  
heavens.

\*This is He to Whom  
the glory is due, With  
His good Father, And  
the Holy Spirit, Now  
and forever.

\*Εἰς τὴν φάει μαρτυρῶν :  
ἵνα ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν :  
μαρτυρῶν ἡμῶν ἡμῶν :  
ἵνα ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν .

Ἀλλῆλουϊα : Ἀλλῆλουϊα :  
Χριστὸς ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν :  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν : ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν .

\*Φάει ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν : ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν : ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν .

\*فلهذا نمجد  
صعوده المقدس.  
وليتحنن علينا  
وليغفر لنا خطايانا.

الليليوا الليليوا  
الليليوا الليليوا  
المسيح قام من  
الموات وصعد الى  
السموات.

\*هذا الذى ينبغي  
له المجد مع ابيه  
الصالح والروح  
القدس الان والى  
الابد.



## ASCENSION FEAST UNTIL 49<sup>TH</sup> DAY OF PENTECOST (IN THE TUNE OF JOY)

And after forty days,  
He ascended to the  
heavens, With honor  
and glory, And sat at  
the right of His Fa-  
ther.

\*As David has said:  
By the Holy Spirit:  
"The LORD said to  
my LORD: Sit at My  
right hand."

The heavenly and the  
earthly Were subdued  
unto Him; The princi-  
palities, the authori-  
ties, And them that  
are under the earth.

\*All the powers of  
heaven: Fell down  
and worshipped Him:  
The heavenly and the  
earthly: Praised Him  
and blessed Him.

He ascended to the  
heaven of heavens,  
Towards the east,  
That He may send to  
us The Spirit of Truth,  
the Paraclete.

ΟΥΟΣ ΜΕΝΕΝΣΑ ΞΜΕ  
ΝΕΖΟΥΝ : ΑΦΩΝΑΦ ΕΠΩΩΙ  
ΕΝΙΦΗΟΝΙ : ΞΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ  
ΟΥΤΑΙΟ : ΑΦΖΕΜΙΣΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ  
ΜΠΕΦΙΩΤ.

\*ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΦΧΟΣ :  
ΝΧΕ ΔΑΥΙΔ ΞΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΒΟΙΣ  
ΜΠΑΒΟΙΣ : ΧΕ ΖΕΜΙΣΙ  
ΣΑΤΑΟΥΙΝΑΜ.

ΔΥΒ ΝΕΧΩΟΥ ΜΠΕΦΑΜΑΖΙ :  
ΝΧΕ ΝΑ ΎΦΕ ΝΕΜ ΝΑ  
ΠΚΑΖΙ : ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ  
ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ : ΝΕΜ ΝΗ  
ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΜΠΚΑΖΙ.

\*ΝΙΧΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗ  
ΟΝΙ : ΑΥΖΙΤΟΥ ΕΞΡΗΙ ΑΥ-  
ΟΥΩΨΤ ΜΜΟΥ : ΝΑ ΝΙΦΗΟΝΙ  
ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ : ΞΕΝ  
ΖΑΝΣΜΟΥ ΑΥΖΩΣ ΕΡΟΥ.

ΑΦΩΝΑΦ ΕΠΩΩΙ ΕΎΦΕ :  
ΝΤΕ ΎΦΕ ΣΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ :  
ΖΙΝΑ ΝΤΕΦΟΥΩΡΠ ΝΑΝ  
ΜΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΠΙ-  
ΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

## عيد الصعود الى اليوم ٤٩ من الخماسين

ومن بعد أربعين  
يوماً صعد الى  
السموات بمجد  
وكرامة وجلس عن  
يمين أبيه.

\*كما قال داود  
بالروح القدس. قال  
الرب لربي اجلس  
عن يميني.

خضع لعزته  
السماويون  
والارضيين  
والرياسات  
والسلطات والذين  
تحت الارض.

\*جميع قوات  
السموات خروا  
وسجدوا له.  
السماويون  
والارضيون بالبركات  
سبحوه.

صعد الى سماء  
السموات. ناحية  
المشارك لكي  
يرسل لنا المعزى  
روح الحق.

## THE APOSTLES' DOXOLOGY

## ذِكْرُ صَوْلُوحِيَّةِ لِلرَّسْلِ

Our LORD Jesus  
Christ, Has chosen  
His apostles: who  
are Peter and An-  
drew, And John and  
James.

\*And Philip and Mat-  
thew, Bartholomew  
and Thomas, James  
the son of Alphaeus,  
And Simon the Ca-  
naanite.

Thaddaeus and Mat-  
thias, Paul, Mark  
and Luke, And the  
rest of the disciples,  
Who followed our  
Saviour.

\*Matthias was cho-  
sen, Instead of Ju-  
das, And was num-  
bered with the rest,  
who followed the  
Master.

Their voices went  
forth, Into all the  
earth, And their  
words have reached  
the ends of the  
world.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ : ΑΦΩΤΠ  
ΝΗΝΕΦΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΕ ΠΕΤΡΟΣ  
ΝΕΜ : ΑΝΔΡΕΑΣ : ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΙΑΚΩΒΟΣ .

\*ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ  
ΜΑΤΘΕΟΣ : ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ  
ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ : ΙΑΚΩΒΟΣ ΝΤΕ  
ΑΛΦΕΟΣ : ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙ-  
ΚΑΝΑΝΕΟΣ .

ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΙΑΣ : ΠΑΥ-  
ΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ :  
ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :  
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ΝΣΑ ΠΕΝΣΩΤΗΡ .

\*ΜΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΦΨΩΠΙ :  
ΝΎΨΕΒΙΩ ΝΙΟΥΔΑΣ : ΝΕΜ ΠΧΩΚ  
ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ : ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ  
ΝΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.

ΑΠΟΥΞΡΩΟΥ ΨΕΝΑΦ ΕΒΟΛ : ΖΙ-  
ΧΕΝ ΠΞΟ ΜΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ : ΟΥΟΣ  
ΝΟΥΣΑΖΙ ΑΥΦΟΣ : ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ  
ΝΎΦΟΙΚΟΥΜΕΝΗ .

الرب يسوع  
المسيح اختار  
رسله. وهم  
بطرس واندراوس.  
ويوحنا ويعقوب.

\*وفيلبس ومتى  
وبرثولماوس وتوما  
ويعقوب ابن حلفا  
وسمعان  
القاناوى.

وتداوس ومتياس  
وبولس ومرقس  
ولوقا. وبقية  
التلاميذ الذين  
تبعوا مخلصنا.

\*متياس الذى  
صار عوض يهوذا.  
مع الكمال والبقية  
الذين تبعوا  
السيد.

خرجت أصواتهم  
على وجه الارض  
كلها. وبلغ  
كلامهم الى  
اقطار المسكونة.

\*Pray to the LORD on our behalf, Our lords and fathers, the apostles, And the 72 disciples, That He may forgive us our sins.

\*Ἰωβ εὐχόμενος ἐπὶ τῶν κυρίων ἡμῶν : ὡς πατέρες ἡμῶν ἀποστόλοι : καὶ οἱ ἑβδομήκοντα μαθηταὶ : ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐξωσθῶμεν .

\*أطلبوا من الرب عنا ياسادتي الاء الرسل والاثنتان والسبعون رسولا ليغفر لنا خطايانا.



## ST. MARK'S DOXOLOGY

## ذكصولوحية مار مرقس

O St. Mark, the apostle, And the evangelist, The witness to the passion. Of the Only-begotten God.

Μαρκος ἀποστόλος : ὁ μάρτυς τῆς πίστεως : ὁ μάρτυς τῆς πίστεως : ὁ μάρτυς τῆς πίστεως .

يامرقس الرسول والانجيلي الشاهد على الام الاله الوحيد.

\*You came and enlightened us, Through your gospel, And taught us the Father and the Son, And the Holy Spirit.

\*Ὁ Ἰωβ ἠγάπησέν ἡμᾶς : διὰ τὸ εὐαγγέλιον : καὶ ἐδίδαξέν ἡμᾶς τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν : καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα .

\*أتيت وانرت لنا بانجيلك وعلمتنا الاب والابن والروح القدس.

You brought us out of the darkness, Into the true Light, And nourished us with the Bread of Life Which came down from heaven.

Ἐξήγαγόν ἡμᾶς ἐκ τοῦ σκότους : εἰς τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν : καὶ ἐτρέφον ἡμᾶς τὸν ἄρτον τῆς ζωῆς : ὃς ἐβόησεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ .

وأخرجتنا من الظلمة الى النور الحقيقي وأطعمتنا خبز الحياة الذي نزل من السماء.

\*Therefore we are rich, in all perfect gifts, and in faith, let us sing saying, Alleluya.

\*Ὁ Θεὸς φαιτέροι ἡραμαδοὶ : ἡμεῖς πλουτοῦμεν ἐν ἅλλοις : καὶ ἐν πίστει : ἡμεῖς ἄλλοι : ἡμεῖς ἄλλοι : ἡμεῖς ἄλλοι .

\*من اجل ها نحن اغنياء بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل قائلين الليلويا.

Alleluya! Alleluya! Alleluya! Alleluya! Jesus Christ the King of Glory, has risen from the dead.

Ἄλληλουϊα Ἄλληλουϊα : Ἄλληλουϊα Ἄλληλουϊα : Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης : ἡμεῖς ἄλλοι : ἡμεῖς ἄλλοι : ἡμεῖς ἄλλοι .

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الاموات.

\*This is He to Whom glory is due, with His righteous Father, and the Holy Spirit, now and forever.

\*Ὁ Θεὸς ὅστις ἐστὶν ἡμεῖς : ἡμεῖς ἄλλοι : ἡμεῖς ἄλλοι : ἡμεῖς ἄλλοι : ἡμεῖς ἄλλοι .

\*هذا الى ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الان والى الابد.



## TOMAS SUNDAY

(IN THE TUNE OF JOY)

## أحد توما

On the eighth day, the disciples were gathered, and Thomas was with them, and the doors were closed.

\*Our LORD Jesus Christ: stood in their midst; and said, "Peace to you": to His beloved.

He said to Thomas, "Reach your finger here....and reach your hand here, "do not be unbelieving, but believing."

\*Thomas then cried and said: "My LORD and my God. And Jesus said to him: "because you have seen Me, you have believed."

"Blessed are those who have not seen and yet have believed." Make us worthy to believe in You, O LORD, Christ the King.

Ἦεν πιμαρ ῥωμην ἠε-  
ζουοῦ : ναυθουητ ἔζουοῦ  
ἠχε νιμαθητης : ναρχη  
νεμαρ ἠχε θωμας : ναρε  
νιρωοῦ εςωοτεμ.

\*Αφῶρι ἐρατῶ ζεν  
τουμητ : ἠχε Πενβοικ  
Ἰης Πχς: πεχαρ χε ἴριρη  
νη νεμωτεν : ναμενρατ  
οῦοζ πεχαρ.

Θωμας μα πεκτηβ ἠναι :  
οῦοζ ἄνηοῦ τεκχιζ : χα  
τεκχιζ ζεν παςφιρ :  
ἠπερερναζτ ἀλλα ναζτ.

\*Θωμας δε αρωω ἐβολ :  
χε Παβοικ οῦοζ Πανοῦτ :  
πεχαρ ναρ ἠχε Ἰης:  
ακναρ ἐροι ακναζτ.

Ἔορνιατον ἠνιεταννη-  
οῦ : ἐροι ἄναρ ἀνναζτ  
ἐροι ἀν : ἀριτεν ἠεμῖωα  
ἠτενναζτ ἐροκ : ὦ Πενν-  
ηβ πορρο Πχς.

في اليوم الثامن  
كان التاميد  
مجتمعين ومعهم  
توما وكانت الابواب  
مغلقة .

\*ربنا يسوع  
المسيح وقف في  
وسطهم وقال  
سلام لكم يا  
احباي وقال:

يا توما هات اصبعك  
الى هنا وضع يدك  
في جنبي. ولا تكن  
غير مؤمن بل  
مؤمناً.

\*فصرخ توما قائلاً  
ربي والهي. قال  
له يسوع لما  
رأيتني يا توما  
أمنت.

طوبى لمن يقبل  
الى ويؤمن بي  
ولم يراني. اجعلنا  
مستحقين أن  
نؤمن بك ياسيدنا  
الملك المسيح.

\*All the tribes of the earth, Were blessed by you, And your sayings have reached All the ends of the world.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

\*Pray to the LORD on our behalf, O beholder-of-God the evangelist, St. Mark the apostle; That He may forgive us our sins.

\*Αυθιςμοῦ ἠδῆρη ἠδῆτηκ : ἠχε  
νιφγλη τηροῦ ἠτε ἠκαρι :  
οῦοζ νεκκαρι αῤφοζ ῥα  
αῤρης ἠτοικορμενη.

Χερε νακ ω πιβ : χερε  
πιερασσελιςτης : χερε  
πιαποστολος : Μαρκος  
πιθεωριμος.

\*Ἰωβε ἠποσ ἐρρη εζων : ω  
πιθεωριμος ἠερασσελιςτης :  
Μαρκος πιαποστολος : ἠτερχα  
νενηοβι ναν εβολ.

\*تباركت بك كل  
قبائل الارض  
وأقوالك بلغت الى  
افطار المسكونة.

السلام لك ايها  
الشهيد السلام  
للانجيلي.  
السلام للرسول.  
مرقس ناظر الاله.

\*أطلب من الرب  
عنا ياناظر الاله  
مرقس الرسول  
ليغفر لنا خطايانا.



## ST. STEPHEN'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للقديس  
استفانوس

The honoured martyr, Of our LORD Jesus Christ, The holy St. Stephen, Which means "a crown."

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἁμαρτυρος :  
ἵντε Πεν̄σ̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : φ̄η̄ε̄θ̄  
Στεφανος : ἕτε πεφ̄ο̄ν̄ω̄ζε̄μ̄ πε  
πῑχ̄λου.

الشهيد المكرم  
الذي لربنا يسوع  
المسيح القديس  
استفانوس الذي  
تأويله الاكليل.

\*God revealed unto him The great mysteries, And his face did shine Like the face of an angel.

\*Φ̄η̄ε̄τα Φ̄† β̄ωρπ̄ ἕροϋ :  
ἵθαν̄ν̄ιω† ἁ̄ν̄στ̄η̄ριον : ᾱφ̄  
β̄ιο̄ν̄ω̄ν̄ι ἵχε̄ πεφ̄ο̄ : ἁ̄φ̄ρη†  
ἁ̄π̄ρο̄ ἵνο̄τᾱσ̄σε̄λος.

\*الذي كشف له  
الله اسرار  
عظيمة. واستنار  
وجهه مثل وجه  
ملاك.

He saw the glory of heaven, And Jesus at the right of His Father. And those who were stoning him, He prayed for their salvation,

Φ̄ε̄τᾱφ̄νᾱν̄ ἕν̄ιφ̄η̄ο̄ν̄ῑ ε̄ρο̄τη̄ν̄:  
ο̄ρο̄ζ̄ Πᾱσ̄ Ῑη̄ς̄ σᾱο̄ν̄ῑνᾱμ̄  
ἁ̄Π̄ε̄φ̄ιω† : ἵη̄ε̄τᾱν̄θ̄ῑω̄ν̄ῑ ἕ̄χω̄φ̄  
: νᾱφ̄τω̄β̄ζ̄ ἵσᾱ πο̄νο̄ν̄τᾱι.

الذي رأى  
السموات مفتوحة  
وربنا يسوع عن  
يمين أبيه والذين  
يرجمونه كان  
يطلب عن  
خلاصهم.

\*Proclaiming and saying, "O my LORD Jesus Christ, Receive my spirit, And count not sin against them."

\*Ε̄φ̄ω̄ψ̄ ἕβ̄ο̄λ̄ ε̄φ̄χω̄ ἁ̄μ̄ο̄ς : χ̄ε̄  
Π̄ᾱσ̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ : ψ̄ε̄π̄ πᾱπ̄νᾱ  
ἕροκ : ἁ̄πε̄ρε̄π̄ πᾱῑνο̄β̄ι  
ἕνᾱῑρω̄μ̄ι.

\*صارخاً قائلاً:  
ياربى يسوع  
المسيح أقبل  
روحي اليك ولا  
تحسب خطيتى  
على هؤلاء  
الناس.

He lifted them up with Him, Into His place of rest. He saved them for the sake of His holy name, And revealed His power to them.

Δ̄φ̄ο̄λο̄ν̄ ἕπ̄β̄ῑσῑ νε̄μ̄ᾱφ̄ :  
ἕ̄ζ̄ο̄ν̄ν̄ ἕνε̄φ̄μᾱνε̄μ̄το̄ν̄ : ᾱφ̄-  
νᾱζ̄ω̄μ̄ο̄ν̄ ε̄ο̄βε̄ πε̄φ̄ρᾱν̄ :  
ᾱφ̄ο̄ν̄ω̄ν̄ε̄ ἵτε̄φ̄χο̄μ̄ νε̄ω̄ν̄  
ἕβ̄ο̄λ̄.

رفعهم الى العلو  
معه الى مواضع  
راحتهم. خلصهم  
لاجل اسمه.  
وأظهر لهم قوته.

\*Therefore, we are rich, In all perfect gifts, And in faith let us sing, Saying, Alleluia.

\*Ε̄ο̄βε̄ φ̄αῑ τε̄νοῑ ἵνᾱμᾱο̄` :  
ζ̄ε̄ν̄ ν̄ιᾱσ̄ᾱθ̄ο̄ν̄ ε̄τ̄χη̄κ̄  
ἕβ̄ο̄λ̄ : ζ̄ε̄ν̄ ο̄ν̄νᾱζ̄† τε̄ν̄-  
ε̄ρ̄ψ̄ᾱλ̄ιν̄ : ε̄ν̄χω̄ ἁ̄μ̄ο̄ς̄ χ̄ε̄  
Δ̄λ̄.

\*فلهذا نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة  
وبإيمان نرتل  
قائلين الليلويا.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the King of glory, Has risen from the dead.

Δ̄λ̄ Δ̄λ̄ : Δ̄λ̄ Δ̄λ̄ : Ῑη̄ς̄  
Π̄χ̄ς̄ ἵπο̄ν̄ρο̄ ἵτε̄ ἵω̄ν̄ :  
ᾱφ̄τω̄ν̄ε̄ ἕβ̄ο̄λ̄ζ̄ε̄ν̄ ν̄η̄  
ε̄θ̄μ̄ω̄ν̄τ̄.

الليلويا الليلويا  
الليلويا الليلويا  
يسوع المسيح  
ملك المجد قام من  
الاموات.

\*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.

\*Φ̄αῑ ἕρε̄ π̄ῑω̄ν̄ ε̄ρ̄η̄ρε̄π̄ῑ  
νᾱφ̄ : νε̄μ̄ Π̄ε̄φ̄ιω†  
ἵνᾱσ̄ᾱθ̄ο̄ς̄ : νε̄μ̄ Π̄ῑπ̄νε̄ν̄μᾱ  
ε̄θ̄ο̄ν̄ᾱβ̄ : ῑσ̄χ̄ε̄ν̄ †νο̄ν̄ νε̄μ̄  
ψ̄ᾱ ἕνε̄ε̄.

\*هذا الذي ينبغي  
له المجد مع أبيه  
الصالح والروح  
القدس الان والى  
الابد.





**RESURRECTION FEAST UNTIL  
39<sup>TH</sup> DAY OF PENTECOST  
(IN THE TUNE OF JOY)**

**عيد القيامة الى  
اليوم ٣٩ من  
الخماسين**

Our mouth is filled with joy, And our tongue with rejoicing, For our LORD, Jesus Christ, Has risen from the dead.

Τοτε ρων αψμοε ηραψι : ογος πενλαε εεν ογθε- ληλ : γε Πενβοιε Ιηε Πχc: αψτωνε εβολεεεν ηη εομωοντ.

حينئذ فمنا أمتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً لان ربنا يسوع المسيح قام من الاموات .

\*By His power He abolished death: And made life to shine on us: He Who descended to; The lower parts of the earth.

\*Δακωρε μψμογ εεν τε- ρχομ : αψρεπωνε ερον- ωινη ερον : ηθοε οη φη- εταψωεναε : ενιμα ετ- εαπεεητ μπεκαει.

\*أبطل الموت بقوته وجعل الحياة نضىء لنا. وهو أيضاً الذى مضى الى الاماكن التى اسفل الارض.

The gate keepers of Hades Saw Him, and were afraid. He abolished the pangs of death, And He was not held by it.

Πιωνοντ ητε λμενη : αν- ναγ εροε αρεροτ : αψ- τακο ηνιναεε μψμογ : μπονψεεμο η λμοηι μμοε.

بوابوا الجحيم رأوه وخافوا. وأهلك طلقات الموت ولم تستطع أن تمسكه.

\*He has broken the gates of brass, And cut asunder the bars of iron, And brought out His elect, With joy and rejoicing

\*Δαεομεε ηεανπυλη ηεομτ : αψκωψ ηεανμο- χλονε μβενιπι : αψινη ηνεεωτπ εβολε : εεν ογ- ογνοε ηεμ ογθεληλ.

\*سحق أبواب نحاس وكسر متاريس حديد وأخرج مختاربه بفرح وتهليل.

Because they know not, What they are doing, because of the blindness of their hearts.. O LORD do not rebuke them.

Χε ηεεωοτη ηελι αν : εεν ηηετογρη μμωον : εβε πιθωμ ητε ποεητ : Ποε μπερεοε μμωον.

لانهم لا يدرون ماذا يصنعون من اجل عمى قلوبهم . يا رب لا تبتكهم.

\*He perfected his deeds, And died for the faith, And put on the everlasting, Crown of martyrdom.

\*Πεεδρομοε αψχοε εβολ : ογος αψμογ εεεν τμεθμη : αψερφορη μπιχλου ηαθλωμ : ητε τμεεμαρτροε.

\*أكمل سعيه ومات على الحق ولبس الاكليل الغير مضمحل الذى للشهادة.

Hail to you, O athlete, Of our LORD Jesus Christ, The holy St. Stephen, Which means "a crown."

Χερε ναε ω παεληηε : ητε Πενοε Ιηε Πχc : Φηεθτ ετεφανοε : ετε περογωεε πε πιχλωμ.

السلام لك أيها المجاهد الذى لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذى تأويله الاكليل.

\*Pray to the LORD on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen, the first martyr, That He may forgive us our sins.

\*Πωβε μποε ερηη εχων : ω παρχιδιακων ετεμρωοντ : ετεφανοε πιωροπ μμαρτροε : ητερχα ηεννοβη ναη εβολε.

\*أطلب من الرب عنا يارئيس الشماسة استفانوس الشهيد الاول ليغفر لنا خطايانا.



## ST. GEORGE'S DOXOLOGY ذكصولوجية مار جرجس

Saint George endured, For seven whole years, Seventy impious kings, Judging him every day.

\*They could not change his mind, Neither his upright faith, Nor the great love he had For his King, Jesus Christ.

He was singing with David, "All the nations encircled me, But in the name of my LORD Jesus I took revenge on them."

\*Great is your honor, My lord prince George: Christ rejoice with you In heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, My lord the prince, St. George.

Ζ ἡροῦπι ἀρχοκοῦ εβολ: ἡξε  
φ̄ηεθ̄ Σωρσιος : ερε π̄ιο  
ἡοτρο ἡανομος : ερ̄τ-θαπ εροϋ  
ἡμ̄ηνη .

\*Υποῦφωνη ὑπερλοσιμος:  
οῦδε περναρ̄τ ετσοῦτων:  
οῦδε τερ̄νηϋτ̄ ἡαταπη: εδ̄οῦνη  
ε̄ποτρο Π̄χ̄ς .

Ἡαρερ ψαλιν̄ νεῡ Δαῡιδ: χε  
αρκωτ̄ εροι ἡξε̄ νιεθ̄νος  
τηροῦ: ἀλλᾱ θε̄ν φ̄ραν̄ ἡ̄η̄ς  
Π̄ανουτ̄: ᾱῑβι ἡ̄πᾱβι ἡ̄π̄ωϋ  
νεμωοῦ .

\*Οῦνηϋτ̄ ταρ̄ πε̄ πεκταιο: ὡ  
πᾱσ̄ πο̄τρο Σωρσιος: ερε Π̄χ̄ς  
ραϋῑ νεμακ : θε̄ν̄ ἡ̄λη̄μ̄ ἡ̄τε  
ἡ̄φε .

Χερε̄ νακ̄ ὡ̄ πῑφ̄ι : χερε̄ πῑδ̄ωῑς  
ἡ̄τε̄νη̄νος: χερε̄̄ πῑᾱθ̄λο̄φο̄ρος:  
πᾱσ̄ πο̄τρο Σωρσιος .

سبع سنين  
أكملها القديس  
جرجس وسبعون  
ملكاً منافقين  
يحكمون عليه كل  
يوم

\*ولم يقدرُوا أن  
يملوا أفكاره ولا  
إيمانه المستقيم  
ولا عظم محبته  
في الملك  
المسيح.

وكان يرتل مع داود  
قائلاً: أحاط بي  
جميع الأمم لكن  
باسم يسوع الهى  
إنتقمت منهم.

\*عظيمة هى  
كرامتك ياسيدى  
الملك جورجىوس  
المسيح يفرح معك  
فى اورشليم  
السماوية.

السلام لك أيها  
الشهيد السلام  
للبطل الشجاع  
السلام للمنتصر  
ياسيدى الملك  
جورجىوس.

\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

\*Τενεωσ εροϋ̄ τεν̄τωον̄  
ναϋ : तेनेρ̄εονο̄β̄ῑσῑ ἡ̄μοϋ  
εωσ̄ ᾱτ̄ᾱθ̄ο̄ς ο̄ϋ̄ο̄ε  
ἡ̄μ̄αιρω̄μι : νᾱῑ νᾱν̄ κᾱτα  
πεκ̄νηϋτ̄ ἡ̄νᾱι

\*نسبته ونمجده  
ونزیده علواً كصالح  
ومحب البشر.  
إرحمنا كعظيم  
رحمتك.



The children of the Hebrews Did proclaim the heavenly praise, "Hosanna in the highest: This is the King of. Israel."

\*The Gospel: Testified saying: He sat on a donkey: Like the Cherubim.

The church leaders Also shouted saying: Blessed is the LORD Jesus Who came and saved us.

\*And we too, praise Him, saying; With the blessed children: Taught by the Holy Spirit; "Hosanna to the Son of David."

Blessed is He Who comes In the name of the LORD of hosts, And in His parousia, He shall be exalted forever.

Νιαλωνι ντε νιζεβερεος :  
ανχω υπιζυμνος ντε τφε  
ξε ωσαννα ζεν νηετ  
βοσι : φαι πε ποτρο  
απιτλα.

\*Νιεναστελιον ανερ-  
μερε : ενχω υμμοσ  
απαρητ ξε αφταλοφ  
εονεω : κατα πτροποσ  
ννιχερονβιμ.

Νικαζ δε ζωον ντε τ-  
εκκλησια : ανωσ εβολ  
ενχω υμμοσ ξε εμαρωντ  
νξε Πωσ Ιησ : φηεταφι  
αφωτ υμμοσ

\*Ανον δε ζων τενηωσ  
εροφ : νεμ νιαλωνι  
ετμαρωντ εταντσαβ-  
ωον ζεν πιπνα εθτ : ξε  
ωσαννα πωηρι νδανδ.

Εμαρωντ νξε φηεθη-  
ον : ζεν φραν υπωσ ντε  
νιχομ : ονοζ ζεν τεμαζ  
ενοτ υπαροφια :  
εερζονο βοσι ψα νιενεζ

أطفال العبرانيين  
نطقوا بالتسبيح  
السماوى. اوصنا  
فى الاعالى هذا  
هو ملك إسرائيل.

\*شهدت الاناجيل  
قائلة. هكذا إنه  
ركب الجحش  
كمثال الشيروبيم.

ومعلموا الكنيسة  
أيضاً صرخوا قائلين:  
مبارك الرب يسوع  
الذى أتى وخلصنا.

\*ونحن أيضاً  
نسبحه مع  
الاطفال المباركين  
الذين علموا بالروح  
القدس قائلين  
أوصنا لأبن داود.

مبارك الاتى باسم  
رب القوات وفى  
ظهوره الثانى  
يرتفع بالاكثر الى  
الاباد .

\*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, My lord the prince, St. George, That He may forgive us our sins.

\*Πωβε υπωσ εερηι εζων : ω  
πιαθοφοροσ υφ : Παωσ ποτρο  
Σεωρτιοσ : ντεφχα νεννοβι  
ναν εβολ .

\*أطلب من الرب  
عنا أيها الشهيد  
اللابس الجهاد  
سيدى الملك  
جورجيوس ليغفر  
لنا خطايانا.



## THE MARTYR PHILOPATEER MERCURIUS'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية للشهيد مرفوريوس ذى السيفين

Philopateer Mercurius, the strong one by Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

\*And he took in his hand: the two-edged sword: which the angel of the LORD: placed in his right hand.

Φιλοπατηρ Μερκουριος : πι-  
ρευνηχομ ντε Πωσ : αφτρωτφ  
ντπανοπλια : νεμ πιθωκ τηρφ  
ντε πιναετ.

\*Ονοζ αφδι ζεν τεφχιζ : ντ-  
χηφι ηρο ενατ : θεετα πιαζε-  
λοσ ντε Πωσ ταφροσ : ζεν  
τεφχιζ νοβιναμ.

محب الاب  
مرفوريوس. القوى  
بالمسيح. لبس  
الخوذة. وكل سلاح  
الايمان.

\*أخذ بيده. السيف  
ذا الحدين. الذى  
ثبته ملاك الرب.  
فى يده اليمنى.

And he went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

\*He refused the earthly: and sought after the heavenly: and he fought in the stadium: of martyrdom.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

\*With this he wore the unfading crown: of martyrdom: he celebrated with all the saints: in the land of the living.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.

Αφωγενας επιπολεμος : ζεν τ  
χου ντε Πχς : αφωγαρι  
επιβαρβαρος : ζεν ογνιωτ  
νερδοτ.

\*Αφερνημφιν εβολθα να-  
πκαρι: ογοζ αφκωτ ενα νι-  
φνοτι: αφβοχι ζεν πισταδιον:  
ντε τ-μετμαρτηρος.

Αφτωπι νδεκιος: ποτρο  
νασεβης: ζιτεν τεφνωτ  
νηρπομονη: νεμ πδισι ντε νι-  
βασανος.

\*ζεν ναι αφερφοριν επιχλου  
νατλωμ: ντε τμετμαρτηρος:  
αφρωγα νεμ νηεθτ τηροτ: ζεν  
τχωρα ντε νηετονδ.

χερε νாக ω πιμαρτηρος: χερε  
πιωιζ νζεννεος : χερε  
πιαθλοφορος : Φιλοπατηρ  
Μερκοτηριος.

ومضى الى  
الحرب. بقوة  
المسيح. وقتل  
البربر. بجراحات  
عظيمة.

\*تيقظ عن  
الارضيات. وطلب  
السمائيات.  
وتشجع في.  
ميدان الشهادة.

أفصح داكوس.  
الملك المنافق.  
بصبره العظيم.  
وتعب العذابات.

\*وبهذا لبس  
اكليل. الشهادة  
غير المضمحل.  
وعيد مع  
القديسين. في  
كورة الاحياء.

السلام لك ايها  
الشهيد. السلام  
للسجاع البطل.  
السلام للمجاهد.  
محب الاب  
مرفوريوس.

## ENTRY INTO JERUSALEM (PALM SUNDAY)

## أحد الشعانين

He Who sits upon the Cherubim, On the throne of His glory, Did sit upon a colt, And entered Jerusalem.

\*Unto Bethphage and Bethany, At the Mount of Olives, Then sent Jesus, Two disciples.

They loosed the donkey -and the colt, And brought them unto Him, And put their clothes upon them, And they sat Him thereon.

\*When they drew nigh to Jerusalem: The multitudes and the disciples: Began to rejoice and praise God; For all the mighty works that they had seen.

Φηετζεμισι ζιχεν  
νιχερονβιμ : ζιχεν  
πιθρονος ντε πεφωον αφ-  
ζεμισι εθρηι εχεν ονεθ :  
αφψε εδορν ειλημ.

\*Βηθανια νεμ Βηθαση :  
ζατεν πιτωον ντε νι-  
χωιτ εταφονωρπι  
νηεφμαθητης : εβολ υμαν  
νχε Πης.

Ανβωλ εβολ ντεθ : νεμ  
πιχη ανεον ναφ αφωρω  
νηονεβωσ εχων : αφ-  
ζεμισι σαπωι υμων.

\*Εταφδωντ νχε Πης :  
ενισα ντε Ιλημ αφραωι  
νχε νιμηω νεμ νιμαθητ-  
ης : εθε νιχου ετανηαν  
ερωον.

الجالس على  
الشيريزيم على  
كرسى مجده  
جلس على  
حش ودخل الى  
أورشليم .

\*بيت عنيا و بيت  
فاجى عند جبل  
الزيتون. لما أرسل  
المسيح تلميذه  
من هناك.

فحلا الاتان  
والجحش وأتيا  
بهما اليه. وفرشا  
ثيابهما عليهما  
فجلس فوقهما.

\*ولما قرب  
المسيح الى  
نواحي أورشليم .  
فرحت الجموع مع  
التلاميذ من أجل  
القوات التي رأوها.

There will be no end:  
For His Reign: And  
after giving birth to  
Him: You shall remain  
a virgin.

\*So Mary the Virgin  
answered and said,  
Behold the maidser-  
vant of the LORD, Let  
it be to me according  
to your word, And the  
angel departed from  
her.

We worship You O  
Christ: For You did  
love our race: And  
came to the womb of  
the virgin: And took  
flesh from her.

\*We praise You and  
glorify You, And raise  
You up high, for You  
are gracious O Phil-  
anthropic One, Have  
mercy on us as Your  
great mercy.

ΟΥΟΣ ἸΝΝΑΕΡΘΑΕ : ΨΩΠΙ  
ἸΝΤΕ ΤΕΦΜΕΤΟΥΡΟ : ΟΥΟΣ  
ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΜΑΣΦ : ΕΡΕΘΖΙ  
ΕΡΕΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ.

\*Πεξε Μαρια Ἰπαρθενος :  
ξε ἀνοκ ις Ἰβωκι Ἰντε Ἰ-  
βοις : εσεψωπι νηι κατα  
πεκσαχι : αψωενασ εβολ  
Ἰνε πιαστρελος.

Ἰενονωψτ Ἰμοκ ὠ Πχς:  
φνετακμει Ἰπενσενος :  
ακι εθμητρα ἸἸπαρθενος :  
ακβιςαρξ εβολ Ἰνητς.

\*Ἰενζωσ εροφ τενητων  
ναφ : τεπερζονο βιςι  
Ἰμοφ : ζωσ ἀσταθος ουος  
Ἰμαιρωμι : ναι ναν κατα  
πεκνωψτ Ἰναι.

ولا يكون لملكه  
نهاية وبعد أن  
تلدیه تظلى عذراء.

\*فأجابت مريم  
العذراء هوذا انا أمة  
للرب. ليكن لى  
كقولك فمضى  
الملاك.

نسجد لك أيها  
المسيح. لانك  
احبت جنسنا.  
واتيت الى بطن  
العذراء. وتجسدت  
منها.

\*نسبحك ونمجدك  
ونزيدك رفعة.  
كصالح ومحب  
البشر. إرحمنا  
كعظيم رحمتك.

\*Pray to the LORD on  
our behalf, O victori-  
ous martyr, Philo-  
pateer Mercurius, that  
He may forgive us  
our sins.

\*Ἰωβε ἸΠοσ ερηι εχων : ὠ  
πιαθλοφορος Ἰμαρτηρος :  
Φιλοπατηρ Μερκουριος :  
Ἰντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

\*اطلب من الرب  
عنا. ايها الشهيد  
المجاهد. محب  
الاب مرقوريوس.  
ليغفر لنا خطايانا.



## ST. MINA'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية مار مينا

What shall it profit a  
man, If he shall gains  
the whole world, And  
lose his own soul?  
Oh, the vanity of this  
world!

\*The holy Abba Mina,  
Heard the divine  
voice, And forsook  
the whole world, And  
its vain glory.

He gave his soul unto  
death And his flesh  
unto the fire, And  
received great  
afflictions, For the  
Son of the Living  
God.

Εγωπ οτην Ἰντε πιωμι :  
ξεμζηνοῦ Ἰπικοςμοσ τηρφ :  
Ἰντεψτοσι Ἰντεψτηχη : οτ πε  
παι ωνηδ Ἰεφληνοῦ.

\*Πιασιος απα Μινα : αψωτεμ  
Ἰσα Ἰςμη : αψχω Ἰπικοςμοσ  
τηρφ Ἰσωφ : νεμ πεψωοῦ  
εθνατακο.

Δαψτ Ἰντεψτηχη εψμοῦ : νεμ  
πεψωμα επιχρωμ : αψωεπ  
ζαννωψτ Ἰβασανος : εθε  
Ἰπωηρι Ἰψτ ετονηδ.

إذا الانسان ربح  
العالم كله وخسر  
نفسه فما هى  
هذه الحياة  
الباطلة.

\*القديس أبا مينا  
سمع الصوت  
الالهى وترك عنه  
العالم كله ومجده  
الفاسد.

وبذل نفسه للموت  
وجسده للنار وقبل  
عذبات عظيمة  
لاجل ابن الله  
الحى.

\*Therefore, our Saviour, Lifted him to His kingdom, And granted him the good things, Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, the holy Abba Mina.

\*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, The holy Abba Mina, That He may forgive us our sins.

\*Θεβε φαι αΠενσωρ : ολϷ  
εδοτην ετεμετοτρο : αϷτηναϷ  
νηιασαθον : ηηετε υπεβαλ  
ναϷ ερωον.

Χερε νακ ω πιβε : χερε πιβωιϷ  
νηεννεος : χερε πιαθλοφορος :  
πιασιος απα Μινα.

\*Υωβε υπωσ ερηι ερων : ω  
πιαθλοφορος υπε : πιασιος απα  
Μινα : ητεϷχα νεννοβι ναη  
εβολ.

\*فلهذا مخلصنا  
رفعه الى ملكوته و  
اعطاه الخيرات  
التي لم تراها  
عين.

السلام لك أيها  
الشهيد السلام  
للبطل الشجاع  
السلام للمنتصر أبا  
القديس أبا مينا.

\*أطلب من الرب  
عنا أيها الشهيد  
اللابس الجهاد  
القديس أبا مينا  
ليغفر لنا خطايانا.



## THE FEAST OF THE ANNUNCIATION

## عيد البشارة

The Father looked from the heaven On the residents of the earth And did not find one Like Mary the virgin.

\*He sent her Gabriel: The great archangel: He gave her the good tidings: Saying likewise:

Hail to you O full of grace, The LORD is with you, For you have found grace unto, God the Father.

\*For you shall conceive: And give birth to a Son: And will be called Jesus: Son of the Most High.

The LORD God shall give Him, The throne of David His father, And reign over the house of Jacob, Forever and ever.

Δ Φιωτ χοϷϷτ εβολδεν  
τηφε : εχεν ηηετωοπ Ϸι-  
χεν πικαρι : υπεϷχευ φη  
ετονηι υμοσ : υΜαρια τ-  
παρθενος.

\*ΑϷοϷωρπ ωαρος ηΣαβ-ριη  
λ: πιηιωτ ηαρχιασσε-λοσ :  
αϷηιϷεηηνοϷϷι νασ  
ηοϷραϷι : υπαιρητ εϷϷω  
υμοσ.

Χερε θεθεμερ ηεμοτ :  
οϷορ ηβοιϷ ωοπ ηεμε :  
αρεϷιμι Ϸαρ ηοϷεμοτ :  
Ϸατεη φηοϷτ φιωτ.

\*Εηηπε Ϸαρ τεραερβοκι :  
οϷορ ητεμικι ηοϷηρηι :  
εϷμοϷτ επεϷραν Ϸε ηησ :  
ηωρηι υφηετβοσι.

εϷετ ναϷ ηχε ηβοιϷ  
φηοϷτ : υπιθρονος ητε  
δαϷιδ ηεϷιωτ :  
εηαεροϷορ εχεν ηηη  
ηλακωβ : ωα εηερ ητε  
πιεηερ.

تطلع الاب من  
السماء على  
سكان الارض فلم  
يجد من يشبه  
مريم العذراء.

\*أرسل اليها  
غبريال رئيس  
الملائكة العظيم  
فبشرها بفرح قائلاً  
هكذا.

السلام للمتلةة  
نعمة الرب معك  
وجدت نعمة عند  
الله الاب.

\*لانك ها تحبلين  
وتلدن ابناً ويدعى  
إسمه يسوع. ابن  
العلی.

ويعطيه الرب الاله  
كرسى داود أبيه  
ويملك على بيت  
يعقوب الى ابد  
الابد.

\*Let Your mercies, O Lord: Come to me quickly: So that I may cry out With these people: In an unceasing voice.

Thus O Lord God, my Redeemer, I ask of You Not to judge me, For I am weak and sinful,

\*But absolve me, and forgive my many sins: For You are righteous and Philanthropic One: Have mercy on us: For Your mercy is great.

\***Αλλα μαρε νεκμεθνητ:**  
**ταροι παβοις ζεν ονις :**  
**ηταω εβολα νεμ παιλαος :**  
**ζεν ονσιμη ηατχαρωσ.**

**εθε φαι ιτωβε υμοκ :**  
**Πβοις φνοντ πασωτηρ :**  
**υπεριρι νουδαπ νεμηι :**  
**ανοκ ζα πιχωβ ηρεφερνοβι.**

\***Αλλα βωλ εβολα χω νηι**  
**εβολα :** **ηναπαραπτωμα**  
**ετω :** **εως αγαθος οφορ**  
**υμαιρωμι :** **ναι ναν κατα**  
**πεκνωτ ηναι.**

\*بل فلتدركنى  
مراحمك ياربى  
بسرعة لأصرخ مع  
هذا الشعب بصوت  
لا يسكت.

من أجل هذا أطلب  
اليك أيها الرب  
الإله مخلصى لا  
تحاكمنى أنا  
الضعيف الخاطيء.

\*لكن حل واغفر  
لى زلاتى الكثيرة  
كصالح ومحب  
البشر. إرحمنا  
كرحمتك العظيمة.



## THE MARTYR GEORGE THE ALEXANDRIAN'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية للشهيد جرجس الأسكندرى

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the victorious, St.  
George the Alexandrian

\*Pray to the LORD on  
our behalf, O victorious  
martyr, St.  
George the Alexandrian,  
That He may forgive us  
our sins.

**χερε νακ ω πιμαρτηρος:**  
**πιγωιχ ηςεννεος:** **χερε**  
**πιαθλοφορος:** **Χεωρχιος ητε**  
**Ρακοτ .**

\***ιωβε υποσ εερηι εχων:** **ω**  
**πιαθλοφορος υμαρτηρος:**  
**Χεωρχιος ητε Ρακοτ:** **ητεφχα**  
**nennoβι ναν εβολα.**

السلام لك ايها  
الشهيد. السلام  
للسجاع البطل.  
السلام للمجاهد.  
جرجس  
الأسكندرى.

\*اطلب من الرب  
عنا. ايها الشهيد  
المجاهد. جرجس  
الأسكندرى. ليغفر  
لنا خطايانا.



## THE MARTYR BASHNOUNA THE MONK'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية للشهيد بشنونة الراهب

May the name of  
Jesus: be glorified in  
all His Saints: who  
pleased Him with their  
deeds: and among  
them St. Bashnouna  
the martyr.



**εφθιωτ ηχε φραν ηης:** **ζεν**  
**νιασιος τηροτ ηταφ:**  
**εταρραναφ ζεν νοτεβηοτι:**  
**νεμωτ πιβ ηεννοτφ**

يتمجد اسم يسوع  
فى قديسيه  
كلهم: الذين أرضوه  
بأعمالهم: ومعهم  
الشهيد بشنونة.



\*This is He who became a monk: in Abba Makarios' monastery: He was a righteous monk: holding fast to the true faith.

When he was taken: by king Dorgham's soldiers: and requested to forsake his faith: he refused with steadfastness.

\*They took him and threw him: to be burned in fire: He was martyred: and buried in St. Sergios' church

Blessed is he: who sold his worldly wealth: and bought the true jewel: which is the LORD Jesus Christ.

\*He suffered by burning: to receive the martyrdom: and reached the paradise: where he celebrated with the Saints.

Hail to you O martyr: who loved Christ: whose body is: in the churches of Sts. Sergios and George.

\*Φαι εταφερμοναχος: ζεν  
πιαβητ ντε αββα Μακαρι: νε  
οτμοναχος ηρεμαρετη:  
εγαμονι υπινιαστ μμη

Ετανβιτq ηνε νιωτοι: ητε  
πιοτρο Δορσαμ: ακωτ ησωq  
εχα τεφικτις: αqριπχο ζεν  
οτταχρο

\*Αρθοπεq δε οροq αqριτq: ζεν  
πιχρωμ qατοτροκq: αqερq  
οροq ακοq: ζεν τεκκλησια  
ηCερσιος

Βογνιατq μφηεταqτ: ηνηετε  
νοτq ζεν πιθο εβολ: οροq  
αqωπι υπιαναμμη μμη: ετε  
ποc Ιηc Πχc

\*Οροq αqυεμκαq ηρωκq:  
ητεqβι πιχλου ητμαρτqρια:  
αqματ επιαραδικοc: αqερqαι  
νεμ ηνεοτ μματ

Χερε νακ ω πιq: φηεταqμει  
ηΠχc: ετε πεqωμα ζεν  
ηεκκλησια: ητε Cερσιος νεμ  
Cεωρσιος

\*هذا الذي ترهب  
في: دير الانبا  
مكارى: كان راهباً  
فاضلاً: متمسكاً  
بالإيمان الحق.

لما أخذه جنود:  
الملك درغام:  
طلبوا منه ان يترك  
إيمانه: رفض  
بثبات.

\*أخذه وألقوه:  
في النار لكي  
يحرقوه:  
فاستشهد ودفنوه  
في كنيسة  
سرجيوس.

طوباه: الذي باع  
ماله في العالم:  
واشترى الجوهرة  
الحقيقية: التي  
هى الرب يسوع  
المسيح.

\*وتألم بالحرق:  
لكي يأخذ إكليل  
الإستشهاد:  
وحصل على  
الفردوس: وعيد  
مع القديسين  
هناك.

السلام لك أيها  
الشهيد: الذى  
أحب المسيح:  
الذى جسده فى  
كنائس: سرجيوس  
وجورجيوس.

For You do not want  
the sinner To die but to  
repent and live. Have  
pity on my weakness,  
And do not look angrily  
upon me.

\*I have sinned, O  
Lord Jesus: I have  
sinned, O Lord Jesus:  
O my King, do not  
hold me responsible:  
For the sins I have  
committed.

I beg of You, My Re-  
deemer, Let Your mer-  
cies overtake me And  
save me from the hard-  
ships that assault me.

\*Do not burn me for  
my ignorance: As You  
did Sodom: And do  
not destroy me: As  
You did Gomorrah,

But do with me As  
You did with the peo-  
ple of Nineveh Who  
repented And You  
forgave their sins.

Χε χουω μφμου αν  
ηπιρεqερνοβι : μφρητ  
ητεqκοτq οροq ητεqωνc  
qαναqθηκ ηταμετqωβ :  
ηπερσομc εροι ζεν οτμβον.

\*Διερνοβι Ιηc Παβοιc :  
αιερνοβι Ιηc Πανοτq  
παοτρο ηπερωπ εροι :  
ηηινοβι εταιαιτοτ.

qτqο εροκ ω Παωτηρ :  
μαρε νεκμεθνητ ταβοι :  
ητοτνοqεμ μμοι ζεν  
ηιανασκη : ετq οτβε  
εταψqχη.

\*ηπερqi χρωμ εταμετα-  
τqωονη : μφρητ qωq  
ηCοδομα : οτδε οη  
ηπερτακοι : μφρητ qωq  
ηCομορρα.

Αλλα Παβοιc αριοι νεμ-  
ηι : μφρητ ηηιρεμηινενη :  
ηαι εταqερμετανοιη :  
ακχα νοηνοβι ηωον εβολ.

لأنك لا تشاء موت  
الخطيء مثل أن  
يرجع ويحيا. ترأفت  
على ضعفى. ولا  
تنظر الى بغضب.

\*أخطأت يايسوع  
ربى أخطأت يا  
يسوع الهى.  
ياملكى لا تحسب  
على الخطايا التى  
صنعتها.

أسألك يا مخلصى  
فلتدركنى مراحمك  
لتخلصنى من  
الشدائد المضادة  
لنفسى.

\*لا تحرق عدم  
معرفتى مثل  
سدوم. ولا أيضاً  
تهلكنى مثل  
عامورة.

لكن ياربى اصنع  
معى مثل اهل  
نينوى الذين تابوا  
فغفرت لهم  
خطاياهم.



\*Remember me O God, Remember me O Lord, Remember me O King, When You come to Your kingdom.

For You, my Redeemer, Did accept his confession, Had pity on him, And sent him to paradise.

\*And I too am a sinner: O Jesus, my God and true King: Have mercy on me: And make me one of those.

I know You are righteous, Kind, and merciful. Remember me in Your mercy To the end of time.

\*I beg You, O Jesus my Lord: Do not admonish me with Your anger: And do not enlighten my ignorance With Your rebuke,

\*Χε ἀριπαμενὶ ὦ Παβοῖς :  
ἀριπαμενὶ ὦ Πανοῦτ :  
ἀριπαμενὶ ὦ Παοῦρο : ακ-  
ψαῖνι ζεν τεκμετοῦρο.

Πθοκ δε ὦ Πασωτηρ :  
ακωωπ ἐροκ ἡτερομο-  
λοσια: ακωενζητ ἐρηι  
ἐ ζωφ : ακοφορπηφ  
ἐπιπαραδισος.

\*Ἄνοκ ζω σα πιρεφερνοβι :  
Ἰησ Πανοῦτ παοῦρο ἡμηι :  
ψαῖαζεθηκ ἐρηι ἐξωι :  
αριττ ἡφρητ ἡοῦαι ἡῖαι

Ψσωονν χε ἡθοκ  
οναζαθος : ἡρεφωενζητ  
οφοζ ἡῖαιητ : ἀριπαμενὶ  
ζεν πεκῖαι : ψα ἐνεζ ἡτε  
πιενεζ.

Ψτωβζ ἡμ\*οκ ὦ Παβοῖς  
Ἰησ : ἡπερσοζι ἡμοι ζεν  
πεκῖωντ : ονδε οη ζεν  
πεκῖβον : ἡπερτςβω  
ἡταμετατεμι.

\*أذكرني ياربى.  
أذكرني ياإلهى.  
أذكرني ياملكى.  
إذا جئت فى  
ملكوتك.

فأنت يا مخلصى  
قبلت اليك إعرافه  
وترأفت عليه  
وأرسلته الى  
الفرديوس.

\*وأنا أيضاً  
الخطيىء ييسوع  
الهى وملكى  
الحقيقى. تحنن  
على. وإجعلنى  
كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح  
رؤوف ورحيم.  
أذكرني برحمتك  
الى أبد الابد.

\*أطلب اليك يا  
ربى يسوع لا  
تبكتنى بغضبك.  
ولا برجذك تؤدب  
جهالتى.

\*Pray to the LORD on our behalf: O beloved God the pure: St. Bashnouna the monk: that he may forgive us our sins.

\*Ψωβζ ἡποσ ἐρηι ἐξων: πι-  
μαιοῦτ ἐττοῦβηοῦτ: Ψεν-  
νοῦφι πιμωναχος: ἡτεφχα  
ἡεῖνοβι ἡαν ἐβωλ

\*أطلب من الرب  
عنا: يامحب الله  
الطاهر: بشنونة  
الراهب: لكى  
يغفر لنا خطايانا.



## THE MARTYRS OF NAGRAAN'S DOXOLOGY

## ذكصولوحية لشهداء نيجران

Hail to the righteous fathers, Who suffered for the sake of Christ, Hail to the victorious, The martyrs of Nagraan.

Χερε ἡεῖνοῦτ ἡδικεος ἐταφωεπ  
ἡκαζ εῖβε Πχς: χερε  
ἡιαθλοφορος: ἡιαρτηρος ἡτε  
ἡαζραν.

السلام للآباء  
القديسين الذين  
تألموا من أجل  
المسيح: السلام  
للمنتصرين:  
شهداء نيجران.

\*Pray to the LORD on our behalf, O martyrs of Nagraan, Who suffered for the sake of Christ, That He may forgive us our sins.

\*Ψωβζ ἡποσ ἐρηι ἐξων: ὦ  
ἡιαρτηρος ἡτε ἡαζραν:  
ἐταφωεπ ἡκαζ εῖβε Πχς:  
ἡτεφχα ἡεῖνοβι ἡαν ἐβωλ.

\*اطلبوا من الرب  
عنا: يا شهداء  
نيجران: الذين  
تألموا من أجل  
المسيح: ليغفر لنا  
خطايانا.



## THE MARTYRS OF AKHMIM'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية لشهداء أخميم

The martyrs' crowns are not from this world, but they were given to them by our Saviour with glory and honour.

\*As David said in the psalm. "With glory and honour He crowned them ..."

Hail to the righteous fathers, Who suffered for the sake of Christ, Hail to the victorious, The martyrs of Akhmim.

\*Pray to the LORD on our behalf O choir of Akhmim's martyrs. who accepted suffering for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.

Νιχλου ἴτε νικαρθηρος: εδαν  
εβολθεν παικοςμος αν νε:  
αλλα Πωρ αφητιτοϋ εχωϋ:  
θεν οϋωϋ νεμ οϋταιο.

\*Καταφρητ εταφχος: ἴχε  
Δαριδ θεν πιψαλλμος: χε  
οϋωϋ νεμ οϋταιο: αφητιτοϋ  
ἴχλου εχωϋ.

Χερε νενιοτ ἴδικεος εταϋϋεπ  
ἄκαθ εθε Πχς: χερε  
νιαθλοφορος: νικαρθηρος ἴτε  
ἡμμ.

\*ϯω: ὠ νιχορος ἴτε  
νικαρθηρος ἴτε ἡμμ:  
εταϋϋεπἄκαθ εθε Πχς:  
ἴτεφχα νενηοβι ναν εβολ.

أكاليل الشهداء  
ليست من هذا  
العالم، بل منحها  
المخلص لهم  
بمجد وكرامة.

\*كما قال داود في  
المزمور، أنه بمجد  
وكرامة وضع  
عليهم الأكاليل.

السلام للآباء  
القديسين الذين  
تألّموا من أجل  
المسيح: السلام  
للمنتصرين:  
شهداء أخميم.

\*إطلبوا من الرب  
عنا يا صفوف  
شهداء أخميم،  
الذين قبلوا الآلام،  
من أجل المسيح،  
ليغفر لنا خطايانا.

## GREAT LENT (SUNDAYS) (LENT TUNE)

## الصوم الكبير (الآحاد)

I glorify Your mercies, O Lord, To the end of time, And I tell, out of my own mouth, And from generation to generation, of Your right.

\*My sins have become taller: Than my head and heavier than I can bear: O God, hear my sighs: And cast them away from me.

Make me like the publican Who sinned against You, Yet You had mercy on him And forgave his sins.

\*Make me like the adulteress: Whom You delivered: Rescued, and saved: Because she pleased You.

Make me like the thief Who was crucified On Your right hand And accepted You saying:

Ήκμαι ὠ Παβοις τῆναρω  
ἄμωϋ : ψα ἐνεε ἴτε  
πιενεε : ονοϋ ιϋχεν χωϋϋ  
ψα χωϋϋ : τῆναχω  
ἴτεκμεθμμι θεν ρωι.

\*Ναλνομια ανβιϋι ετααφε :  
ονοϋ ανερωϋ εϋρηι εχωι :  
ϥνοντ ϋωτεμ επαφιαζουμ :  
ειοϋι ἄμωϋϋ εβολεαροι.

Αριττ ἄφρητ ἄπιτελω-  
νης : φηεταφερνοβι εροκ :  
ακωενεητ εϋρηι εχωϋ :  
ακχα νεφνοβι ναϋ εβολ.

\*Αριττ ἄφρητ ἴτπορηι :  
θηετακωτ ἄμοϋ εβολ :  
ακτοϋνοϋ ακνοεμ ἄμοϋ :  
χε ασρανακ ἄπεκἄθο.

Αριττ ἄφρητ ἄπιϋονι : φη  
εταϋαωϋ ἴσα τεκοϋιναμ :  
αφερὸμολοϋιν ἄμοκ :  
ἄπαρητ εφχω ἄμοϋ.

مراحمك ياربى  
أسبّحها الى ابد  
الابد . ومن جيل  
الى جيل أخبر  
بحقك بغمى .

\*أثامى علت على  
راسى وثقلت  
على . ياالله إسمع  
تنهدى وإطرحها  
عنى .

إجعلنى مثل  
العشار الذى اخطأ  
اليك وترأفت عليه  
وغفرت له  
خطاياه .

\*إجعلنى مثل  
الزانية التى  
خلصتها وأنقذتها  
ونجيتها لانها  
أرضتك امامك .

إجعلنى مثل اللص  
الذى صلب عن  
يمينك . وإعترف بك  
هكذا قائلاً:



\*I sought and I found: I requested and I was granted: I knocked and I believed: That it will be opened for me.

Hail to our Father Anthony: The lamp of monasticism: Hail to our father Abba Paul: The beloved of our Christ.

\*Pray to the LORD on our behalf: O my masters and fathers who love their children: Abba Anthony and Abba Paul: That He may forgive us our sins.

\*Χε δικωτ̄ οτοζ̄ δικιωι :  
αιερετιν̄ οτοζ̄ διδῑ δικωλ̄ε  
οτοζ̄ τ̄ναετ̄ : χε̄ σεναδοτων̄  
νηι.

Χερε̄ πενωτ̄ Αντωνιοc̄ :  
πιδ̄ηβc̄ ἵτε̄ τ̄μετ̄μοναχοc̄ :  
χερε̄ πενωτ̄ αββᾱ Παῡλε̄ :  
πιμενριτ̄ ἵτε̄ Π̄χc̄.

\*Τωβε̄ ἕποc̄ ε̄ρηῑ ε̄χω̄ν :  
ναοc̄ ἵιοτ̄ ἕμαινοτωρηῑ  
Αντωνιοc̄ νεμ̄ αββᾱ Παῡλε̄ :  
ἵτε̄ε̄χᾱ νενοβῑ νᾱν̄ ε̄βολ̄.

\*طلبت فوجدت.  
سألت فأخذت.  
قرعت وأؤمن أنه  
سيفتح لي.

السلام لأبينا أنبا  
أنطونيوس مصباح  
الرهبنة. السلام  
لابينا أنبا بولا  
حبيب المسيح.

\*أطلبنا من الرب  
عنا ياسيدي  
الأبوين محبي  
أولادهما أنبا  
أنطونيوس وأنبا  
بولا ليغفر لنا  
خطايانا.



## THE FEAST OF THE OUR LORD'S ENTRY THE TEMPLE (IN THE TUNE OF JOY)

## عيد دخول السيد المسيح الى الهيكل

Our LORD, Jesus Christ, Glory and praise be to Him, To His good Father, And to the Paraclete,

\*Entered the holy temple, Carried by his mother, Forty days After His sacred birth.

Joseph, the righteous, Came with Mary, the Mother of Christ, And completed the Law for Jesus, The Boy and the Saviour.

\*Simon, the priest, Carried Him on his virtuous hands And praised Jesus The King as follows:

Ᾱ Πεν̄οc̄ Ῑηc̄ Π̄χc̄ : π̄ωον̄  
φωγ̄ νεμ̄ πιζ̄υμνοc̄ : νεμ̄  
Πε̄ριωτ̄ ἵᾱσαθοc̄ : νεμ̄  
Π̄ῑπνευμᾱ ἕπᾱρακλη̄τον̄.

\*Ī ε̄δ̄ον̄ν̄ ε̄πιερ̄φεῑ ε̄θ̄ον̄αβ̄ :  
ε̄χεν̄ νε̄νχῑχ̄ ἵτε̄ε̄μᾱν̄ :  
με̄νε̄νcā ε̄με̄ ἵε̄ζ̄οον̄ :  
ἕπε̄ρ̄χῑν̄μ̄ιc̄ῑ ε̄θ̄ον̄αβ̄.

Ᾱϕ̄ῑ ἵχε̄ Ιω̄σηφ̄ πῑδικεοc̄ :  
νεμ̄ Μᾱριᾱ ἕμᾱν̄ ἕΠ̄χc̄ :  
ᾱν̄θᾱμ̄ιο̄ ἕπ̄ρωκ̄ ἕπῑνομοc̄ :  
ε̄θε̄ε̄ πῑᾱλο̄ν̄ ἵc̄ω̄τηρ̄ Ῑηc̄.

\*Ᾱφο̄λᾱ ἵχε̄ C̄υμε̄ων̄ πῑο̄ν̄-  
η̄β̄ : ε̄χεν̄ νε̄ρ̄χῑχ̄ ε̄θ̄ον̄αβ̄ :  
ο̄τοζ̄ ᾱρ̄ωc̄ ε̄πο̄ν̄ρο̄ Π̄χc̄ :  
ἕπᾱιρη̄τ̄ ε̄ρ̄χω̄ ἕμ̄μοc̄.

ربنا يسوع  
المسيح له المجد  
والتسبيح مع ابيه  
الصالح والروح  
الباراقليط

\*دخل الى الهيكل  
المقدس على  
يدي امه بعد  
اربعين يوماً من  
مولده المقدس .

أتى يوسف  
الصديق مع مريم  
أم المسيح وصنع  
كمالاً الناموس  
لأجل الصبي  
المخلص يسوع .

\*حملة سمعات  
الكاهن على يديه  
الطاهرتين وسبح  
الكلك المسيح  
هكذا قائلاً .

He Who is co-essential to God, Who was existent before all the ages, Is today in the midst Of the wedding at Cana of Galilee.

\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

ΠΙΟΜΟΟΥΝΣΙΟC ΝΕΜ ΦΙΩΤ :  
ΦΗΕΤΩΟΠ ΔΑΧΩΟΥ ΗΝΙΕΩΝ  
ΤΗΡΟΥ : ΞΦΟΥ ΔΕΝ ΘΕΜΗ†  
ΞΠΙΩΟΠ : Η†ΚΑΝΑ ΗΤΕ †  
Σαλιλεα.

\*ΤΕΝΩΟC ΕΡΟΥ ΤΕΝ†ΩΟΥ  
ΝΑϞ : ΤΕΝΕΡΩΟΥΘΟ ΒΙCΙ  
ΞΜΟΥ : ΩΟC ΑΣΑΘΟC ΟΥΟΥ  
ΞΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΝΙΩ† ΗΝΑΙ.

المساوى فى  
الجوهر للاب  
الكائن قبل كل  
الدهور اليوم فى  
وسط عرس قانا  
الجليل.

\*نسيحه ونمجده  
ونزيده علواً كصالح  
ومحب البشر.  
إرحمنا كعظيم  
رحمتك .



## CONCLUSION OF DOXOLOGIES

## ختام الثاوطوكيات

Be our advocate, In the highest where you are, O lady of us all, the Theotokos, The ever-virgin, Mary.

\*Ask of Him Whom you have borne, Our good Saviour, To take away our afflictions, And accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin, The very and true queen. Hail to the pride of our race, Who has borne to us Emmanuel.

\*We ask you, remember us, O our faithful advocate, Before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins.

Ωωπι ηθο ερεουc εχων: ΔΕΝ  
ΝΙΜΑ ΕΤΒΟCΙ ΕΤΑΡΕΧΗ ΗΔΗΤΟΥ  
Ω ΤΕΝΟC ΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟ-  
ΤΟΚΟC: ΕΤΟΙ ΞΠΑΡΘΕΝΟC ΗCΗΟΥ  
ΝΙΒΕΝ.

\*Μα†ωο ΞΦΗΕΤΑΡΕΜΑC:  
ΠΕΝΩΡ ΝΑΣΑΘΟC ΗΤΕΨΩΛΙ  
ΗΝΑΙΘΙCΙ ΕΒΟΛΩΑΡΟΝ:  
ΗΤΕΨΕΜΝΙ ΝΑΝ ΗΤΕΨΙΡΗΝΗ.

Χερε νε ω †παρθενοc: †ουρω  
ΞΜΗΙ ΝΑΛΗΘΙΝΗ: Χερε  
ΠΩΟΥΨΟΥ ΗΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟΥC:  
ΑΡΕΧΦΟ ΝΑΝ ΗΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

\*ΤΕΝ†ωο ΑΡΙΠΕΝΜΕΦΗ† Ω †-  
ΠΡΟCΤΑΤΗC ΕΤΕΝΩΟΥ: ΝΑΩΡΕΝ  
ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC: ΗΤΕΨΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ,

كونى أنتِ ناظرة  
علينا فى المواضع  
العالية التى أنتِ  
كائنة فيها.  
ياسيدتنا كلنا  
والدة الإله العذراء  
كل حين.

\*إسألنى الذى  
ولدته مخلصنا  
الصالح أن يرفع  
عنا هذه الأتعاب  
ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة  
الحقيقية  
الحقانية. السلام  
لفخر جنسنا.  
ولدت لنا  
عمانوئيل.

\*نسألك أن  
تذكرينا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة  
أمام ربنا يسوع  
المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.



The sick heal them,  
Those who slept,  
LORD, repose them,  
And all our brethren  
in distress, Help us  
my LORD and all of  
them.

\*May God bless us,  
And let us praise His  
holy Name, And may  
His praise continually  
be, Always upon our  
mouths.

For blessed is the  
Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity,  
We worship and  
glorify Him

ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:  
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ  
ΝΩΟΥ: ΝΕΝΣΝΗΥΟ ΕΤΧΗ ΔΕΝ  
ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ: ΠΑΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ  
ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ.

\*ΕΥΕΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΝΧΕ Φ†:  
ΤΕΝΝΑΔΜΟΥ ΕΠΕΥΡΑΝ ΕΘΥ:  
ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ:  
ΝΑΨΩΠΙ ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΝ.

Χε ΨμαρωΟΥ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ  
ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΕΥΜΑ ΕΘΟΥ-  
ΑΒ: ††ΤΡΙΑΣ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΤΕΝΟΥΨΤ ΜΜΟΣ ΤΕΝ†ΩΟΥ  
ΝΑΣ.

المرضي إشفهم  
الذين رقدوا يا رب  
نيحهم. و إخواننا  
الذين في كل  
شدة يا ربي أعنا  
وإياهم.

\*يباركنا الله  
ولنبارك إسمه  
القدوس في كل  
حين تسبحته  
دائمة في أفواهنا.

مبارك الأب و الإبن  
الروح القدس  
الثالوث الكامل  
نسجد له  
ونمجده.

\*Amen. Alleluia.  
Kyrie Eleison. Kyrie  
Eleison. Kyrie  
Eleison.

\*ΔΩΗΝ ΑΛΛΗΝΟΥΙΑ: ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΞΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΞΟΝ.  
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΞΟΝ.

\*أمين الليلويا.  
يارب ارحم. يارب  
ارحم. يارب ارحم.

## THE FEAST OF THE WEDDING AT CANA OF GALILEE (IN THE TUNE OF JOY)

## عيد عرس قانا الجليل

Come all you peo-  
ples, Lovers of Christ,  
Look and marvel at  
that mystery That ap-  
peared to us today,

\*For our LORD, Jesus  
Christ, Met with His  
Virgin mother And  
with the apostles, our  
fathers, And revealed  
to them His divinity.

Six jars of water He  
gloriously did- change  
Into genuine wine at  
the wedding Of Cana  
of Galilee.

\*He Who presides  
over the Cherubim  
Revealed His divinity,  
Worked out miracles,  
showed His powers,  
And as God, sat with  
humans.

ΔΩΩΙΝΙ ΑΝΑΥ ΑΡΙΨΦΗΡΙ : Ω  
ΝΙΛΑΟΣ ΜΜΑΙ ΠΧΣ: ΖΙΧΕΝ  
ΠΑΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ : ΕΤΑΦΟΥΩΝΖ  
ΝΑΝ ΜΦΟΥΝ.

\*Χε ΑΠΕΝΟC ΙΗΣ ΠΧC: ΑΦΘ-  
ΩΟΥ† ΝΕΜ ΤΕΥΜΑΥ  
ΜΠΑΡΘΕΝΟC : ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΥ†  
Ν ΑΠΟCΤΟΛΟC : ΟΥΟΖ  
ΑΦΟΥΩΝΖ ΝΩΟΥ  
ΝΤΕΥΜΕΘΟΝΟΥ†.

ΟΟΥΝ ΝΖΥΔΡΙΑ ΜΜΩΟΥ :  
ΑΦΑΙΤΟΥ ΝΟΥΗΡΠ ΕΥCΩΤΠ :  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΥΝΙΨ† ΝΩΟΥ :  
ΠΖΟΠ Ν†ΚΑΝΑ ΝΤΕ †-  
ΣΑΔΙΛΕΑ.

\*ΦΗΕΤΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΑΦΟΥΩΝΖ  
ΝΤΕΥΜΕΘΟΝΟΥ† : ΑΦΙΡΙ  
ΝΖΑΝΜΗΝΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΜ :  
ΟΥΟΖ ΑΦΖΕΜCΙ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ  
ΖΩC ΝΟΥ†.

تعالوا أنظروا  
وتعجبوا أيها  
الشعوب محبوا  
المسيح على هذا  
السر الذي ظهر لنا  
اليوم.

\*لان ربنا يسوع  
المسيح اجتمع مع  
أمه العذراء وأبائنا  
الرسل وأظهر لهم  
لاهوته.

سنة أجاجين ماء  
حولها الى خمر  
مختار بعظم مجده  
في عرس قانا  
الجليل.

\*الجالس على  
الشيروبيم أظهر  
لاهوته وصنع آيات  
وقوات. وجلس مع  
البشر كإله.

\*Thus are we rich :  
With the fullness of  
good : and we chant  
hymns in faith : say-  
ing: Alleluia.

Alleluia, Alleluia : Al-  
leluia, Alleluia : Jesus  
Christ, Son of God :  
was baptized in the  
Jordan.

\*This is He to Whom  
the glory is due : with  
His good Father : and  
the Holy Spirit : now  
and forever.

\*ΕΛΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ΗΡΑΜΑΟ : ΞΕΝ  
ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΞΕΝ  
ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ : ΕΝΧΩ  
ΰΜΟC ΧΕ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Δ̄Λ̄ ᾹΛ̄ : ᾹΛ̄ ᾹΛ̄ : ΙΗΣΟΥC Π̄Χ̄C  
Π̄ΩΗΡΙ ΰΦ† : ΑΓ̄Θ̄ΙΩΜC ΞΕΝ  
Π̄Π̄ΟΡΔΑΝΗC.

\*ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠ̄ΡΕΠΙ ΝΑΦ :  
ΝΕΜ Π̄ΕΦ̄ΙΩΤ Ν̄ᾹΣΑΘΟC : ΝΕΜ  
Π̄Π̄Π̄ΝΑ ΕΘ̄Υ : ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ  
ΨΑ ΕΝΕΘ.

\*من أجل هذا  
نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة  
وبإيمان نرتل  
قائلين الليلويا.

الليلويا الليلويا  
الليلويا الليلويا.  
يسوع المسيح  
ابن الله إعتمد فى  
الاردن.

\*هذا الذى ينبغى  
له المجد مع ابيه  
الصالح والروح  
القدس من الان  
والى الابد.



## FOURTH CANTICLE

Psalm 148

ΠιζωC ΰΜΑC Ᾱ

ΨΑΛΜΟC Ρ̄ΥΗ

### الهوس الرابع

المزمور ١٤٨

Praise the LORD  
from the heavens:  
Alleluia, Praise Him  
in the highest.

Praise Him, all His  
angels: Alleluia.  
Praise Him, all His  
hosts.

\*Praise Him, sun and  
moon: Alleluia,  
Praise Him all you  
stars of light.

\*Praise Him heavens  
of heavens: Alleluia.  
And you waters that  
be above the  
heavens.

ΞΜΟΥ Ε̄ΠΟC Ε̄ΒΟΛΞΕΝ ΝΙΦΗΟῩ  
ᾹΛ: ΞΜΟΥ Ε̄ΡΟΥ ΞΕΝ ΝΗΕΤ̄ΒΟCΙ.

ΞΜΟΥ Ε̄ΡΟΥ ΝΕΦΑCΤ̄ΞΕΛΟC ΤΗΡΟΥ  
ᾹΛ: ΞΜΟΥ Ε̄ΡΟΥ ΝΕΦΔ̄ΥΝΑΜΙC  
ΤΗΡΟΥ .

\*ΞΜΟΥ Ε̄ΡΟΥ ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΙΠ̄ΟΞ ᾹΛ:  
ΞΜΟΥ Ε̄ΡΟΥ ΝΙCΙΟῩ ΤΗΡΟῩ Ν̄ΤΕ  
ΠΙΟῩΩΙΝΙ .

\*ΞΜΟΥ Ε̄ΡΟΥ ΝΙΦΗΟῩ̄ Ν̄ΤΕ  
ΝΙΦΗΟῩ̄ ᾹΛ: ΝΕΜ ΝΙΚΕΜ̄ΩΟῩ  
ΕΤCΑ Π̄ΨΩΙ Ν̄ΝΙΦΗΟῩ̄̄ .

سبحوا الرب من  
السموات  
الليلويا، سبحوه  
فى الأعالى.

سبحوه يا جميع  
ملائكته الليلويا،  
سبحوه يا جميع  
جنوده.

\*سبحيه أيتها  
الشمس و القمر  
الليلويا، سبحيه  
يا جميع كواكب  
النور.

\*سبحيه يا سماء  
السموات  
الليلويا، و أيتها  
المياه التى فوق  
السموات.

\*Let them praise the Name of the LORD: Alleluia, For He commanded and they were created.

He has ordered and they were created: Alleluia. He has established them forever and ever.

\*He has made a decree which shall not pass, Alleluia, Praise the LORD all the earth.

Praise the LORD you dragons and all deeps: Alleluia. Fire and hail, snow and vapors, stormy winds, fulfilling His word.

\*High mountains and all hills: Alleluia, Fruitful trees and all cedars.

The beasts and all the cattle: Alleluia. Creeping things and flying fowl.

\*Ὑαροῦςμοῦ τῆροῦ ἐφῆραν ἡΠο̅ς ἄλ: χε ἡθοῦ αἰχσοο οἶοθ αἰγῶπι .

Ἡθοῦ αἰχσονθεν οἶοθ αἰσωντ ἄλ: αἰταθω ἔρατοῦ ῥα ἔνεθ νεμ ῥα ἔνεθ ἡτε πιένεθ .

\*Δαχῶ νοῦθων οἶοθ ἡνεϋcini ἄλ: ῤμοῦ ἐΠο̅ς ἐβολθθεν ἡκαθι

Ἡἰδρακων νεμ νινοῦν τῆροῦ ἄλ: οῦχῶμ οῦαλ οῦχιων οῦχῶρcταλλοc οῦπῆα ἡcαρθοῦ ηηεῖρι ἡπεϋcαχι

\*Ἡῖτωῦ εῖβοcι νεμ νικαλαμφωῦ τῆροῦ ἄλ: νιῶμην ἡϋαιοῦταθ νεμ νιϋενcιϋ τῆροῦ

Ἡῖθριον νεμ νιτεβνωῦ τῆροῦ ἄλ: νιβαῖϋι νεμ νιθαλαϋ εῖοι ἡτενεθ

\*لتسبح جميعها لاسم الرب الليلويا، لأنه قال فكانت.

و أمر فخلقت الليلويا، أقامها إلى الأبد وإلى أبد الأبد.

\*وضع لها أمراً فلن تتجاوزه الليلويا، سبحى الرب من الأرض.

أبثها التنانين وجميع الأعماق الليلويا، النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته.

\*الجبال العالية وجميع الأكام الليلويا، الأشجار المثمرة وكُل الأرز.

الوحوش وكل البهائم الليلويا، الهوام و كل الطيور ذات الأجنحة.

Isaiah called him: A joyful voice crying: In the wilderness: Asking for full endeavor.

\*The river looked and fled And the Jordan retreated. What is ailing you O sea that you escape? Stand firm that you become blessed.

There they are, The waters have seen the Creator and the Maker. They were frightened and overtaken By agitation and confusion.

\*Rejoice O mountains, hillocks, Thickets, and cedar trees Before the face of the King Who created the breath of man.

Holy You are O LORD and Holy. Holy O LORD Jesus Christ. Glory is due. You with Your Father And with the Comforting Spirit.

Ἡcανac αἰμοῦϋ εῖροϋ : χε ἡθῶροῦ ἡπετωϋ εβολθ : θι νιῶαϋεν θεν οἶοῦνοϋ : ἐπιβιοc εῖχηκ ἐβολθ.

\*Φιομ αἰναῦ οἶοθ αἰφωτ : α Πιορδανηc κοῖϋ εφαθοῦ : οῦ πετωοπ φιομ χεακφωτ : ματαχροκ θινα ἡτεκβῖcμοῦ.

Ἡππε αῖναῦ ἡχε νιμωῦ : ἐπιδημιοῦρσοc ἡρεϋcωντ : αῦερθοϋ οἶοθ αἰταθωῦ : ἡχε οῦϋθοορτερ νεμ οῦτωμτ.

\*Ραϋι νιτωῦ νεμ νικαλαμφωῦ : πιαθῶμην νεμ νιϋενcιϋ : εβολθ θα ῖθη ἡπθο ἡποῦρο : φη εῖαϋθαμιο ἡνιηιϋ.

Ἢοῦαβ Πῖc οἶοθ Ἢοῦαβ : Ἢοῦαβ Πῖc Ἡηc Πῆc : πιωῦϋ ϋερῶαῦ ηαϋ νεμ Πεϋωτ : νεμ Πιπῆα ἡπαρκα-λητον.

أشعيا دعاه صوت الصارخ في البرارى بفرح للسعى الكامل.

\*البحر رأى فهرب. والاردن رجع الى خلف. مالك أيها البحر لأنك هربت. أثبت لكى تتبارك.

هوذا المياه قد رأت الخالق الجابل. وخافت وأدركها الاضطراب والحيرة.

\*إفرحى أيتها الاجبال والاكام والغياض والارز من قدام وجه الملك الذى خلق الانفاس.

قدوس أنت أيها الرب وقدوس. قدوس أيها الرب يسوع المسيح. المجد يليق به مع أبيه والروح المعزى.



## THEOPHANY (IN THE TUNE OF JOY)

## عيد الغطاس المجيد

Then our mouth became filled with joy  
And our tongue with exaltation,  
For our LORD Jesus Christ  
Was baptized by John.

Τοτο ρων αρωμοζ ηραυι : οτοζ  
πενλαδ ζεν οθαεληλ : χε Πεν  
βοιc Ιηc Πχc : αρωιωμc ζιτεν  
Ιωα.

حينئذ فمنا إمتلاً  
فرحاً. ولساننا  
تهللاً. لأن ربنا  
يسوع المسيح قد  
اعتمد من يوحنا .

\*The heaven and the earth are in truth  
Full of your honor, O LORD of the mighty  
hand And the delivering arm,

\*Αληθωc τφε νεμ ηκαζι :  
μεζ εβολ ζεν πεκταιο : ω Π  
βc φα τχιζ εταμαζι : νεμ  
πιωβω ηπερτορχο.

\*بالحقيقة السماء  
والارض مملؤتان  
من كرامتك. ايها  
الرب ذو اليد  
العزيزة والذراع  
المنقذة.

For the LORD came  
And was baptized for the sake of our sins,  
And He saved and redeemed us  
With great mercy.

Χε Πβc αρι οτοζ αρωιωμc :  
εθε νενοβι ανον ζων :  
αγορχοζ αρωωτ ημον : ζεν  
ογνιωτ ημετωενζητ.

لان الرب اتى  
وأعتمد من أجل  
خطايانا نحن أيضاً  
وأنقذنا وخلصنا  
برأفة عظيمة.

\*O David, come today  
in our midst To proclaim in honor of this  
feast, Saying: The voice of the LORD,  
God of glory, has thundered over the  
waters.

\*Δαυιδ αμορ τενηητ ηφοορ :  
εορεκχω ηπταιο ηπαιωαι : χε  
πδρωο ηΠβc ζιζεν νιμωορ :  
Φτ ητε πωορ αφερδαραβαι.

\*يا داود تعال  
وسطنا اليوم  
لتنطق بكرامة هذا  
العيد قائلاً. صوت  
الرب على المياه  
اله المجد أردد.

\*Kings of the earth  
and all people:  
Alleluia, Princes and  
all judges of the  
earth.

\*Ηιορρωορ ητε ηκαζι νεμ  
νιλαοc τηρορ αλ: νιαρχων  
νεμ νιρεφτζαπ τηρορ ητε  
ηκαζι

\*ملوك الأرض وكل  
الشعوب الليلوياء،  
الرؤساء وكل  
حُكام الأرض.

Both young men and  
maidens: Alleluia.  
Old men and  
children.

Ζανδελωρι νεμ ζανπα-  
ρθενοc αλ: ζανδελλοι νεμ  
ζαναλωοι

الشبان والعذارى  
الليلوياء، الشيوخ  
والصبيان.

\*Let them praise the  
Name of the LORD  
Alleluia. For His  
Name alone is  
exalted.

\*Υαρορcμορ τηρορ εφραν  
ηποc αλ: χε αρωιcι ηχε  
πεφραν ημαρατφ

\*فليسبحوا  
جميعاً إسم الرب  
الليلوياء، لأنه قد  
تعالى اسمه  
وحده.

Let them praise the  
Name of the LORD:  
Alleluia, For His  
Name alone is  
excellent.

Πεφορωνεζ εβολ ωοπ ζιζεν  
ηκαζι νεμ ηερηι ζεν τφε αλ:  
εραβιcι ηπταπ ητε πεφλαοc

شكره كائن على  
الأرض وفي  
السماء الليلوياء،  
ويرفع قرن  
شعبه.

\*The praise of all His  
saints: Alleluia, Even  
of the children of  
Israel, a people near  
unto Him.

\*Ορcμορ ητε νηεορ τηρορ  
ηταφ αλ: νενωηρι ηΠιcλ  
πιλαοc ετδεντ εροφ

\*سبحاً لجميع  
قدسيه الليلوياء،  
بنى اسرائيل  
الشعب القريب  
اليه.



Alleluia. Alleluia.

αλ αλ αλ

الليلوياء. الليلوياء.  
الليلوياء.

## Psalm 149

Sing unto the LORD a new song: Alleluia. And His praise in the church of the saints.

\*Let Israel rejoice in Him that made him. Alleluia, Let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise His Name in the chorus. Alleluia. Let them sing praises unto Him with the timbrel and harp.

\*For the LORD takes pleasure in His people: Alleluia, He will exalt the meek with salvation.

Let the saints be joyful in glory: Alleluia. Let them sing aloud upon their beds.

## Ψαλμος ρμθ

Χω ὑποσ δεν ορχω ὑβερι ἄλ:  
χε ἄρε περςμοσ δεν  
τεκκλησιᾶ ἡτε νηεθ

\*Μαρεφοννοσ ἡξε Πισλ ἔχεν  
φηεταφθαμιοσ ἄλ: νενωηρι  
ἡσιων μαροθεληλ ἔχεν  
ποροτρο

Μαροτςμοσ ἐπεφραν εθρ δεν  
ορχορος ἄλ: δεν ορκευκευ  
νευ ορχαλτηριον  
μαροτερψαλιν εροσ

\*Χε Ποσ νατματ ἔχεν  
περλαοσ ἄλ: ἔφναδισι  
ἡνιρευρατω δεν οροτχαι

Ερεωοτωοσ ἡμωοτ ἡξε νηεθ  
δεν ορωοτ ἄλ: ερεθεληλ  
ἡμωοτ ειχεν νοτμαἡενκοτ

## مزمور ١٤٩

انشدوا للرب  
نشيداً جديداً  
الليلوا، لأن  
تسبحته في  
بيعة القديسين.

\*فليفرح  
إسرائيل بخالقه  
الليلوا، وبنو  
صهيون فليتهلوا  
بملكهم.

فليسبحوا اسمه  
القدوس بصفي  
الليلوا، بدف  
ومزمار فليرتلوا له.

\*لأن الرب يُسر  
بشعبه الليلوا،  
يعلو الودعاء  
بالخلاص.

يفتخر القديسون  
بمجد الليلوا،  
ويتهللون على  
مضاجعهم.

\*We therefore cry with the prophet, praising and saying, "All flesh awaits the salvation of God."

Let us worship our good philanthropic Saviour, for He has had compassion upon us, and came and saved us.

\*We laud Him, glorify Him, and exceedingly exalt Him. Good and philanthropic One, have mercy upon us according to your tender loving mercies.

\*Εθε φαι तेπερχωρενιν :  
εινωσ εβολ νευ πιπροφητης :  
χε δτενατ ἡξε σαρχ νιβεν :  
επισωρ ἡτε Φτ.

Μαρεν ορωοτ ἡπενσωρ : πι-  
μαρωμ ἡαταθοσ : χε ἡθοσ  
αφωρενητ δαρον : αφι οροσ  
αφωτ ἡμων.

\*Τενεωσ εροσ तेττωοτνασ :  
τεπεροτοδισι ἡμωσ : εωσ  
αταθοσ οροσ ἡμαρωμ : να-  
ιναν καταπεκνωτ ἡναι.

\*لهذا نمدح  
صارخين مع النبي  
قائلين ان كل  
جسد ينظر خلاص  
الله .

فلنسجد لمخلصنا  
الصالح محب  
البشر لانه ترأف  
علينا وأتى  
وخلصنا .

\*نسبحة ونمجده  
ونزيده رفعة كصالح  
ومحب البشر  
ارحمنا كعظيم  
رحمتك .



## PARAMOUN OF THE THEOPHANY

## برمون الغطاس

God revealed to you a great mystery, O John the Forerunner, the son of Zacharias.

Θρηνητῆ ὑμνεστηριον : εταρ  
οτρονηρνακ εβολ : ω Ιωα  
πιπροδρομος : πωρηι  
νηΖαχαριας.

سر عظيم الذي  
اعلنه لك يا يوحنا  
السابق ابن زكريا .

\*The mouth of God testified for you, O Baptist, because there is none like you among those born of women.

\*Ρωρ ὑφῆ αφερμεορε : θαρολ  
ωπιρερτωμς : χε ὑμον φηετ-  
τενηοντ εροκ : θεν νιμιςι  
νητενιζιουι.

\*فم الله شهد لك  
ايها المعمد لانه  
ليس من يشبهك  
فى مواليد النساء

You are the seal of the prophets who came before our Saviour to prepare His paths, as Isaiah said.

Νθοκ πε πχωκ νηιπροφητης :  
εταρι θαχωρ ὑπενσωτηρ : εκ-  
σοβτῆ νηνεμαυμοωυι : κατα  
πσαχι νησαηας.

أنت هو كمال  
الانبياء الذين جاؤا  
قبل مخلصنا لتعد  
طرقه كقول اشعيا

\*You preached saying, "I indeed baptize you with water unto repentance.

\*Νακ θιωωυ εκχω ὑμος : χε  
ανοκ μεν τωμς ὑμωτεν : θεν  
οτ μωοτ ὑμετανοια.

\*وكنت تركز قائلا  
أما انا فأعمدكم  
بماء التوبة لمغفرة  
الخطايا .

"He who has two tunics, let him give to him who has none; and he who has food, let him do likewise."

Πετε οτρον ταρ ωθην Β : ερετῆ  
ὑπετε ὑμον ἵταρ : οτροβ πετε  
οτρον ταρ νοτωικ μαρερ ἱρι οη  
ὑπαρητῆ.

من له ثوبا فليعط  
من ليس له والذي  
عنده خبز فليصنع  
هكذا ايضاً .

\*Let the high praises of God be in their mouth, Alleluia, And a two-edged sword in their hand.

\*Νηδισι ἵτε Φτ ετχη θεν  
τοτρωβωβι αλ: θανηρηι ἵροβ  
ετχη θεν νοτσιας

\*تعليات الله فى  
حناجرهم الليلويا،  
وسيوف ذات  
حدين فى  
أيديهم.

To execute vengeance upon the heathen: Alleluia. And punishments upon the people.

Επιζινιρι ἵνοβδιὑπωωυ θεν  
νιεθνος αλ: νεμ θανοζοι θεν  
νιλαος

ليصنعوا نعمة فى  
الأمم الليلويا،  
وتوبيخات فى  
الشعوب.

\*To bind their kings with chains: Alleluia, And their nobles with fetters of iron.

\*Επιζινκωνθ ἵθανοτρωοτ θεν  
θαηπεδης αλ: νεμ νηετταιη-  
οτ ἵτωοτ θεν θαηπεδης  
ἵσια ὑβενιπι

\*ليوثقوا ملوكهم  
بقيود الليلويا،  
واشرافهم باغلالٍ  
من حديد.

To execute unto them the judgments written: Alleluia. This honour has all His saints.

Επιζινιρι ἵθητοτ ἵνοτθαπ  
ερεθνοτ αλ: παι ωοτ فاي αφ-  
ωοπ θεν νηεθτ τηροτ ἵταρ

ليصنعوا بهم حكماً  
مكتوباً الليلويا،  
هذا المجد كائن  
فى جميع  
قديسه.



\*Alleluia. Alleluia.  
Alleluia.

\*αλ αλ αλ

\*الليلويا. الليلويا.  
الليلويا.





After praying Fourth Canticle (Psalm 148, 149, 150), proceed to the Sunday Psalie for the Virgin P. 103. Or the psalie for feast days, see the page indicated below, instead of it.

بعد قراءة الهوس الرابع يليه ابصالية آدام للسيدة العذراء ص، ١٠٣ أو قراءة ابصالية المناسبة، انظر رقم الصفحة المبينة اسفل، بدل منها.

## THE ADAM PSALIES FOR THE FEASTS AND FASTS

## أبصاليات آدام للأعياد والأصوام

Nayrouz (Coptic New Year) .....	207
Cross Feasts .....	212
Feasts of Circumcision and the Entry the Temple .....	216
Wedding at Cana of Galilee Feast .....	220
Great Lent .....	224
Annunciation Feast .....	228
29 <sup>th</sup> of each Coptic Month .....	232
Resurrection Feast until 39 <sup>th</sup> day of Pentecost .....	238
Ascension Feast until 49 <sup>th</sup> day of Pentecost .....	242
Pentecost Feast .....	246
Flight to Egypt Feast .....	250
Transfiguration Feast .....	254
Apostles Fast .....	258
St. Virgin Mary's Fast .....	262



\*Isaiah the prophet Shouts with rejoice saying: She is giving birth To Emmanuel our good Saviour.

The heavens rejoice Along with the earth For she bore to us Emmanuel, we the Christian.

\*Therefore, we are rich, In all perfect gifts, And in faith let us sing, Saying, Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, Was born in Bethlehem.

\*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.

\*Ἰσαΐας πῖπροφητῆς: ὦ ψ ἔβωλ ᾖεν οὐρμὴ ἠθεληλ : χε εςεμῖσι ἠεμμανουηλ : Πενσωτηρ ἠάσαθος.

Ἰς νιφνονι ενεονογ : νεμ ἠκαρι θεληλ : χε αςμῖσι ναν ἠεμμανουηλ: ἄνον ᾖα νιχριστιανος.

\*Εθε φαι तेνοι ἠραμαδὸ : ᾖεν νιασαθον ετχηκ ἔβωλ : ᾖεν ουναετ τεπερψαλιν : ενχω ἠμωс χε Δλ.

Δλ Δλ : Δλ Δλ : Ἰηс Πχс Πωηρι ἠφνοντ : ανωасϭ ᾖεν Βηθλεεμ.

\*Φαι ερε πῖωνογ ερῖρεπι ναϭ : νεμ Περιωτ ἠάσαθος : νεμ Πῖπνευμα εθοναβ : ιςχεν τῆνογ νεμ ψα ενεε.

\*أشعيا النبي يصرخ بصوت التهليل قائلاً إنها تلد عمانوئيل مخلصنا الصالح.

ها السموات تفرح والارض تتهلل لانها ولدت لنا عمانوئيل نحن معشر المسيحيين .

\*من أجل نحن اغنياء بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل قائلين الليلويا.

الليلويا. الليلويا. الليلويا. الليلويا: يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم.

\*هذا الذي ينبغي له المجد مع ابيه الصالح و الروح القدس من الان والى الابد.



**NATIVITY**  
**(CHRISTMAS)**  
*(IN THE TUNE OF JOY)*

**عيد الميلاد  
المجيد**

Our mouth is filled with joy, And our tongue with rejoicing, For our LORD, Jesus Christ, Was born in Bethlehem.

\*Hail to you, O city of our LORD, The land of the living. The home of the righteous. Which is Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem, The city of the prophets, Who have prophesied of, The birth of Emmanuel.

\*The true Light, Has shone upon us Today, from the Virgin, Mary, the pure bride.

Mary gave birth to our Saviour The Philanthropic One In Bethlehem Judea According to the saying of the prophets.

Τοτε ρων αμωζ ηραωι :  
ορωζ πενλας ζεν ουθε-λη  
λ : κε Πενβοις Ιης Πχς :  
αυμαςζ ζεν Βηθλεεμ.

\*Χερε τβακι υΠεννοντ  
επολις ητε ηνετονδ :  
φμαδωπι ηνιδικεος : ετε  
θαι τε Ιεροσαλημ.

Χερε νε ω Βηθλεεμ :  
επολις ηνιπροφητης : ηη  
ετανερπροφητενιν : εθε  
πχινωιςι ηεμμανουηλ.

\*Α πιονωινη ηταφμηι :  
αφωαι ναν ζων υφουον :  
ζεν τπαρθενος Βαριαμ : τ  
ωελετ ηκαθαρος.

Βαρια αμωιςι υΠενσωτηρ:  
πιαρωι ηαγαθος : ζεν  
Βηθλεεμ ητε ηιονδεα :  
κατα νιςμη ητε ηιπροφη  
της.

حينئذ فمنا إمتلاً  
فرحاً ولساننا  
تهليلاً لان ربنا  
يسوع المسيح ولد  
فى بيت لحم.

\*السلام لمدينة  
الهنا مدينة الاحياء  
مسكن الصديقين  
التي هى  
أورشليم.

السلام لك يا بيت  
لحم مدينة الانبياء  
الذين تنبأوا من  
اجل ميلاد  
عمانويل.

\*النور الحقيقى  
اشرق لنا نحن  
ايضاً اليوم من  
العذراء مريم  
العروسة النقية.

مريم ولدت مخلصنا  
محب البشر  
الصالح فى بيت  
لحم اليهودية  
كأقوال الانبياء.

**THE ANNUAL SUNDAY ADAM PSALIE FOR THE VIRGIN**

**أبصالية آدام للسيدة العذراء  
يوم الأحد سنوياً**

I believed wherefore I spoke, With great strength, About Your great mercy, O LORD of powers.

Help me my LORD, Jesus the Compassionate, To glorify my lady, Your mother the Bride.

\*For truly, This virgin, Who is full of honour, Was greatly exalted.

\*David spoke of her saying, The LORD has chosen Zion, He came and dwelt in her, So as to save us.

This is Mary, Who brought unto us, The eternal, Freedom.

Διναετ εθε φαι αικαχι ζεν  
ονζουμ εθε πεκνωτ ηναι Ποσ  
ητε νιζουμ

Βοηθην εροι παος Ιης πηρεφ  
ωνεζητ εοριτωοτ ηταος τεκ  
ματ ηωελετ

\*Σε ταρ αληθως αςβιςι εμαωω  
ηξε ταπαρθενος εθεεζ ηταιο

\*Δαυιδ αφααχι εθβητς κε  
αΠοσ ωτπ ηςιωη αφι αφωωπι  
ηδητς ωαντεφωτ υμου

ετε θαι τε Βαρια ετασινη ωα  
ρον ητελεθρια ηεωνιον

أمنتُ لذلك تكلمت  
بقوة من أجل  
عظم رحمتك يارب  
القوات .

أعنى ياربى  
يسوع الرؤوف  
لأمجّد سيدتى  
أمك العروس.

\*لأنها بالحقيقة  
قد تعالت جداً  
هذه العذراء  
المفعمة كرامة.

\*داود تكلم من  
أجلها قائلاً الرب  
اختار صهيون وأتى  
وحل فيها حتى  
خلصنا.

أى مريم التى  
جلبت إلينا الحرية  
الأبدية.

Zachariah has said,  
The golden candlestick,  
Which was made,  
With golden hands.

\*Isaiah said to us,  
With a joyful voice,  
That "She shall give  
birth to, Emmanuel  
for us."

\*This is Jerusalem,  
The city of our God,  
The throne of many,  
Different Cherubim.

Ezekiel has witnessed,  
And revealed this to us,  
Saying "I saw a door,  
to the East"

"The LORD the Saviour,  
Entered into it,  
And it remained,  
Thoroughly shut as  
before."

\*All the nations sing,  
With different tongues,  
To the Theotokos,  
The Mother of the Messiah.

\*Mary the chaste,  
The joy of the righteous,  
And truly she is the joy,  
Of the faithful.

Ζαχαριας αψχος γε τλρχνια  
ννοτβ θετατθαμιοσ δεν εαν-  
χιε ννοτβ

\*Ησαιας αψχος ναν δεν οτςμν  
νθεληηλ γε εεμικι ναν  
νεμμανοτηλ

\*Θαι τε Ιλημ τπολιε μπεν-  
νοττ πεαρμα ννιχεροβιμ ετοι  
ννοτθο νρητ

Ιεζεκιηλ αερμεερε αφοτωνε  
ναν μφαι γε αινατ εοτπηλν  
νσα νιμανωαι

Κτριοσ πηρεφνοεμ: αψγε  
εδονη γαροσ: ασογι εσψοτεμ:  
μπεσρητ καλωσ.

\*Λαοσ νιβεν σερωσ νεμ νιασπι  
νλασ ετθεοτοκοσ θματ  
μλασιασ

\*Μαρια τσεμνε ποτνοτ  
ννιδικεοσ οτοε ναληθινη  
φραωι ννιπιστοσ

زكريا قال إنها  
المنارة الذهب  
المصنوعة بأيادٍ  
ذهبية.

\*إشعياى قال لنا  
بصوت التهليل إنها  
تلد لنا عمانوئيل.

\*هذه هى  
اورشليم مدينة  
الهنا. مركبة  
الكارويم ذات  
الانواع الكثيرة.

حزقيال شهد  
وأظهر لنا هذا قائلاً  
إنى رأيت باباً  
ناحية المشارق.

الرب المخلص  
دخل فيه وبقي  
مغلقاً جيداً بحاله.

\*كل الشعوب  
يسبحون مع لغات  
الأسنن لوالدة  
الاله أم ماسيا.

\*مريم العفيفة  
بهجة الصديقين.  
وبالحقيقة فرح  
المؤمنين.

\*The heavenly hosts  
Praise on earth A  
holy song Crying and  
saying.

Glory to God in the  
highest, On earth  
peace And good will  
towards men. For He  
came and saved us.

\*The shepherds who  
were in the field  
Came and wor-  
shipped Him And we  
too worship Him And  
witness for Him.

That He came into  
the world And was  
born from the Virgin  
And saved our race  
From the evil Satan.

\*We praise and glorify  
Him And raise Him  
uphigh As a good and  
Philanthropic One  
Have mercy on us as  
Your great mercy.

\*Νιςτρατια ντε νιφνονι :  
ενερενυμοσ ειχεν πι-  
καει : εντω νταιενομοσ  
εθοταε : ενωψ εβολ ενω  
μμοσ.

Χε ονωον δεν νηετβοσι  
μφνοττ : νεμ ονερινη  
ειχεν πικαει : νεμ οντ  
ματ δεν νιρωμι : γε αφι  
ονοε αψωτ μμον.

\*Νιμανεσωον ετδεν τκοι :  
αφι ονοε αφονωψτ μμοτ :  
ανον εων τενονωψτ  
μμοτ : ονοε ντενερεμεερε  
δαροτ.

Χε νθοτ αφι επικομοσ :  
αψμαστ εβολ δεν τ  
παρθενοσ : ονοε αψωτ  
μπενσενοσ : εβολ εα πι-  
διαβολοσ ετεωον.

\*Τενερωσ εροτ τενηωον  
νατ : तेनेρεονοσ βικι  
μμοτ : εωσ ασαθοσ ονοε  
μμαιρωμι : ναι ναν κατα  
πεκνιωτ νναι.

\*العساكر  
السماوية تسبح  
على الارض  
منشدة بهذا  
التسبيح المقدس  
صارخة قائلة:

المجد لله فى  
الاعالى وعلى  
الارض السلام  
وفى الناس  
المسرة. لانه اتى  
وخلصنا.

\*الرعاة الذين فى  
الحقل اتوا  
وسجدوا له و نحن  
ايضاً نسجد له  
ونشهد له.

أنه اتى الى العالم  
وولد من العذراء  
وخلص جنسنا من  
ابليس الشرير.

\*نسبحه ونمجده  
ونزيده علوا كصالح  
ومحب للبشر.  
إرحمنا كعظيم  
رحمتك.





## PARAMOUN OF THE NATIVITY

## برمون الميلاد

Today all creation  
Saw a great illumined  
light That is the  
Epiphany Which was  
announced to us.

\*For He who is incar-  
nate Took flesh And  
the virgin gave birth  
To Him as anyone  
God-man.

Bethlehem the city of  
David Is proud and  
rejoicing For it re-  
ceived unto it in flesh  
Who is on the Cheru-  
bim.

\*The Being before the  
ages: The Creator  
along: The destroyer  
of sin: Was wrapped  
in sackcloth.

May the Virgin And  
Joseph and Salome  
Marvelled very much  
On seeing Him.

ΔΙΝΑΥ ΕΨΚΤΗΣΙΣ ΤΗΣ  
ΜΦΟΥΝ : ΣΕΡΛΑΜΠΙΝ ΞΕΝ  
ΟΥΝΙΩΨ ΝΟΥΩΙΝΙ : ΕΘΒΕ Ψ  
ΝΙΩΨ Ν ΘΕΩ ΡΙΑ :  
ΕΤΑΥΟΥΩΝΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

\*Χε πιατσαρζ αψβισαρζ :  
αμασψ ηξε ψπαρθενος :  
μηρηψ νονον νιβεν : εφοι  
ηνονψ εφοι ηρωμι.

ΒΗΘΛΕΕΜ ΘΒΑΚΙ ΗΔΑΥΙΔ :  
ΨΟΥΨΟΥ ΑΜΟΣ ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗ  
Λ : ΧΕ ΑΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ :  
ΞΑ ΦΗΕΨ ΞΙΧΕΝ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

\*ΦΗΕΨΩΠ ΦΗΕΝΑΨΩΠ :  
ΟΥΟΥ ΠΙΡΕΨΩΝΨ  
ΑΜΑΨΑΨ : ΦΗΕΨΩΠ  
ΗΨΝΑΨΩ ΝΨΤΕ ΦΝΟΒΙ :  
ΑΥΚΟΥΛΩΛΨ ΗΞΑΝΨΩΙΣΙ.

Ψπαρθενος Μαριαμ : ΝΕΜ  
ΙΩΣΗΨ ΝΕΜ ΣΑΛΩΜΙ : ΑΥ-  
ΕΡΨΦΗΡΙ ΕΜΑΨΩ : ΕΘΒΕ ΝΗ  
ΕΤΑΨΝΑΨ ΕΡΩΟΥ.

اليوم رأيت كل  
الخليقة مضيئة  
بلمعان عظيم من  
اجل الظهور  
الالهى الذى اعلن  
لنا.

\*لأن غير  
المتجسد تجسد  
وولده العذراء مثل  
كل أحد إلهاً  
وإنساناً.

بيت لحم مدينة  
داود تفتخر بتهليل  
لأنها حملت  
جسدياً الذى على  
الشيروبيم.

\*الكائن الذى كان  
والمبدع وحده  
القاطع رباط  
الخطية لف بخرق.

مريم العذراء  
ويوسف وسالومي  
تعجبوا جداً ممن  
رأوه.

You are the Taber-  
nacle, And the Ark,  
Which Moses has  
made, With great  
dignity.

Beyond all the  
thoughts, Of the  
heavens, Is this mys-  
terious matter, Of the  
Mercy Seat.

\*Great is the glory,  
Of your virginity, O  
full of glory, O Saint  
Mary.

\*The honored vessel,  
And the lamp stand,  
The pure censer, Full  
of blessings.

All the high names,  
Of the incorporeal,  
Did not reach the  
height, Of your  
blessedness.

You resemble the  
Rod, Of Aaron,  
Which blossomed  
and budded, And  
produced its fruit.

\*You are exalted,  
More than the  
Cherubim, And hon-  
oured more, Than  
the Seraphim.

ΗΘΟ ΠΕ ΨΚΚΗΝΗ ΕΤΑ  
ΛΩΙΣΗΣ ΘΑΜΙΟΣ ΞΕΝ ΟΥΝΙΩΨ  
ΗΨΙΜΗ ΟΥΟΥ ΗΨΚΙΒΩΤΟΣ.

ΞΑ ΨΩΨΙ ΕΝΙΜΕΨΙ ΗΨΠΟΥΡΑΝΙΟΝ  
ΗΨΞΕ ΠΑΙΩΒ ΗΨΨΦΗΡΙ ΗΨΤΕ ΠΙ-  
ΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ.

\*ΟΥΝΙΩΨ ΠΕ ΨΩΟΥ ΗΨΤΕ ΤΕ-  
ΠΑΡΘΕΝΙΑ Ω ΘΗΕΘΜΕΞ ΗΨΩΟΥ Ψ  
ΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ.

\*ΠΙΨΤΑΜΝΟΣ ΕΨΤΑΙΗΟΥΨ:  
ΟΥΟΥ ΨΛΥΧΝΙΑ: ΨΨΟΥΡΗ ΕΨ-  
ΤΟΥΒΗΟΥΨ: ΕΘΜΕΞ ΗΨΕΥΛΟΣΙΑ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΨΒΟΣΙ ΗΨΤΕ ΝΙΑΨΩ-  
ΜΑΤΟΣ ΑΨΠΟΥΨΦΟΥ ΕΨΒΙΣΙ ΗΨΤΕ  
ΝΕΜΑΚΑΡΙΨΜΟΣ.

ΣΕΤΕΝΘΩΝΨ ΕΨΠΨΨΩΨΤ ΗΨΤΕ  
ΔΑΡΩΝ ΕΤΑΨΨΗΡΙ ΕΒΟΛ ΑΨΨΩΨΤ  
ΟΥΟΥ ΑΨΨΚΑΡΠΟΝ.

\*ΨΕΒΟΣΙ ΕΨΜΑΨΩ ΕΨΘΟΥΤΕ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΤΕΤΑΙΗΟΥΨ ΗΨΘΟΥ  
ΕΝΙΣΕΡΑΨΙΜ.

أنت هي القبة  
التي صنعها  
موسى بعظم  
كرامةٍ والتابوت.

متعالٍ عن الأفكار  
السَّمائية هذا  
الأمر العجيب  
الذي للغطاء.

\*عظيم هو مجد  
بتوليتك أيتها  
الممثلة مجداً  
القديسة مريم.

\*القسط المكرم.  
والمنارة والمجمرة  
النقية المملوءة  
بركة.

كل الاسماء  
العالية التى لغير  
المتجسدين لم  
يبلغوا إلى علو  
طوباويتك.

شُبِهُت بعصا  
هرون التى أزهرت  
وأبنت وأعطت  
ثمرة.

\*مرتفعة أنتِ جداً  
أكثر من  
الشاروبيم ومكرمة  
أكثر من  
السارافيم.



Hail to you O cross:  
The sword of the  
spirit. Hail to you O  
cross: The source of  
grace.

\*Hail to you O cross:  
The treasure of good-  
ness. Hail to you O  
cross: To the end of  
ages.

Hail to you, O cross,  
Which king Constan-  
tine Carried with him  
to war And killed the  
barbarians.

\*Highly honored is  
The sign of the cross  
Of Jesus Christ: The  
King, our true God.

Who was crucified on  
the cross: For us to  
be redeemed. Let us  
also honor it: Crying  
out and saying;

Χερε νακ ω πιςταυ-  
ρος : †σηφι η τε  
Πιπνευμα : χερε νακ ω  
πιςταυρος : †μουμι  
ηνιχαρισμα.

\*Χερε νακ ω πιςταυρος :  
πιθησ αυρος η τε  
νιαταθον : χερε νακ ω  
πιςταυρος : ψα ηρωκ  
εβολ ηνιεων.

Χερε νακ ω πιςταυρος :  
φηετα ποτρο Κωνσταντι-  
νος : ολφ νεμαφ  
επιπολεμος : αφωαρι  
ηνιβαρβαρος.

\*Ψταινοντ εαρ εμαω:  
η γε πιμηινη η τε  
πιςταυρος : ητε Ιης Πχς  
ποτρο: Πεννον† ηαλη  
θινοσ.

Φηεταρωφ επιςταυρος :  
ωαντερω† απενσενος :  
ανον δε ρων μαρεν-  
ταιοφ : ενωψ εβολ ενρω  
μμοσ.

السلام لك أيها  
الصليب سيف  
الروح. السلام لك  
أيها الصليب ينبوع  
النعمة.

\*السلام لك أيها  
الصليب كنز  
الخيرات. السلام  
لك أيها الصليب  
الى كمال الدهور.

قائلين السلام لك  
أيها الصليب الذي  
حملة الملك  
قسطنطين معه  
الى الحرب وقتل  
البربر.

\*مكرمة جداً  
علامة الصليب  
الذي ليسوع  
المسيح الملك  
الهنا الحقيقي.

الذي صلب على  
الصليب حتى  
خلص جنسنا.  
ونحن أيضاً فلنكرمه  
صارخين قائلين.

## SUNDAY PSALIE FOR THE LORD JESUS CHRIST

## أبصالية آدام لربي يسوع المسيح على ثأطوكية يوم الأحد

I sought after You,  
with all my heart: My  
LORD Jesus, help  
me. (Pa Chois Isos  
arivoithin eroi)

Loose unto me, all  
the bonds of sin: My  
LORD Jesus Christ,  
help me. (Pa-Chois  
Isos Pi Khristos  
arivoithin eroi)

\*Be a help to me,  
that You may save  
me, My LORD Jesus,  
help me.

\*May Your good-  
ness, come speedily  
to me, My LORD Je-  
sus Christ, help me.

Overshadow me,  
with the shadow of  
Your wings: My  
LORD Jesus, help  
me.

\*In six days You  
have, made all the  
creation: My LORD  
Jesus Christ, help  
me.

Δικω† ηρωκ θεν πρωκ  
απαρη†: παοσ Ιης αριβονηιν  
εροι.

Βωλ εβολ εαροι ηνιςναυε ητε  
φνοβι: παοσ Ιης Πχς αριβονηιν  
εροι.

\*Σεντηι αβονηοσ εθρεκω†  
αμοι: παοσ Ιης αριβονηιν εροι.

\*Δεκμεταταθοσ μαρεσταροι  
ηρωλεμ: παοσ Ιης Πχς αρι-  
βονηιν εροι.

Εκερθιβι ερωι θα τθιβι ητε  
νεκτενε: παοσ Ιης αριβονηιν  
εροι.

\*ε εαρ νεροοφ ακθαμιο η†  
κτησις τηρσ: παοσ Ιης Πχς  
αριβονηιν εροι.

طلبتك من عمق  
قلبي ياربي  
يسوع أعنى

حل عنى رباطات  
الخطية ياربي  
يسوع المسيح  
أعنى

\*كن لى معيناً  
لكى تخلصنى  
ياربى.

\*صلاًحك  
فليدركنى سريعاً  
ياربى يسوع.

ظل على بظل  
جناحك ياربى...

\*فى ستة أيام  
صنعت كل  
الخليقة ياربي  
يسوع ...



## THE FEAST OF THE CROSS

(PALM SUNDAY TUNE)

## عيد الصليب

We (also) the sons Of the orthodox people, Worship the cross of our LORD Jesus Christ.

**ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΣΑ ΝΙΛΑΟΣ :**  
**ΝΙΩΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ :** ΝΤΕ-  
**ΝΟΥΩΨΤ ἈΠΙΣΤΑΥΡΟΣ :** ΝΤΕ  
**Πενβοις ΙΗΣ ΠΧΣ.**

نحن أيضاً معشر الشعوب أبناء الارثوذكسيين نسجد لصليب ربنا يسوع المسيح.

\*Paul the apostle utters: With honor of the cross saying: I should not glory: Except in the cross of Christ.

\***Παυλος** πιαποστολος :  
**ερχω** ἄπταιο ἄπισταυ-  
**ρος :** **χε** **τενναυονωον**  
**ἄμουν αν :** εβηλ **θεν**  
**πισταυρος** **ντε ΠΧΣ.**

\*بولس الرسول ينطق بكرامة الصليب قائلاً ليس لنا ان نفتخر لا بصليب المسيح.

Let all the faithful glorify, Our LORD, Jesus Christ, And prostrate ourselves before His cross, The sacred and undying wood.

**Τενερζυμνος** ὠ **ΝΙΠΙΣΤΟΣ :**  
**ἄΠενβοις ΙΗΣ ΠΧΣ:** **οφοζ**  
**τενονωψτ ἄπερσταυρος :**  
**πιψε εθοναβ** **ἠαθανατος.**

فلنسبح ايها المؤمنين ربنا يسوع المسيح ونسجد لصليبه. الخشبة المقدسة الغير المائتة.

\*We are proud of you, O cross, On which Jesus was crucified, For, because of you, We have become liberated.

\***Τενωονωον** ἄμοκ ὠ  
**πισταυρος :** **φηεταυψι**  
**εχωκ** **ἠΙΗΣ :** **χε** **εβολ-**  
**ζιτεν** **πεκτυπος :** **ανωπι**  
**ενελευθερος.**

\*نفتخر بك ايها لاصليب، الذي صلب عليك يسوع. لان من قبل مثالك صرنا أحراراً.

The mouths of the orthodox And the seven groups of angels Are proud of you, O cross of our good Saviour.

**Ρων** ἠνιορθοδοξος : **νεμ**  
**ωαωψ** **ἠτασμα** **ἠατσελος:**  
**σεωονωον** ἄμοκ ὠ **πι-**  
**σταυρος:** **ντε Πενωτηρ**  
**ἠαταθος.**

افواه الارثوذكسيين والسبع الطغمت الملائكية يفتخرون بك ايها لاصليب الذي لمخلصنا الصالح.

You know my thoughts and You search my reins: My LORD Jesus, help me.

**Ζοτων** ἠναμενι **κδοτθет** ἠνα  
**βλωτ** **παος** **ΙΗΣ** **αριβονθην** **εροι.**

أنت تعرف أفكارى وتفحص كليتى ياربى...

Create in me a clean heart: My LORD Jesus Christ, help me.

**Ουζητ** **εφοταβ** **εκεσοντε** **ἠζητ**  
**παος** **ΙΗΣ** **ΠΧΣ** **αριβονθην** **εροι.**

قلباً طاهراً أخلقه فى ياربى يسوع ...

\*Your Holy Spirit take not away from me: My LORD Jesus, help me.

\***Πεκπνα** **εοτ** ἄπεροδτε **εβολ-**  
**ζαροι** **παος** **ΙΗΣ** **αριβονθην** **εροι.**

\*روحك القدوس لاتنزع منى ياربى...

\*Incline Your ears make haste and hear me: My LORD Jesus Christ, help me.

\***Рек** **πεκπαωχ** **εροι** **σωτευ**  
**εροι** **ἠχωλεμ** **παος** **ΙΗΣ** **ΠΧΣ**  
**αριβονθην** **εροι.**

\*أمل سمعك إلى واستجب لى عاجلاً ياربى يسوع ...

Set before me a law in the way of Your justice: My LORD Jesus, help me.

**Сеμνε** **νομος** **νηι** **ζι** **φωωιτ**  
**ἠτε** **τεκμεθωνι** **παος** **ΙΗΣ** **αρι-**  
**βονθην** **εροι.**

قرر لى ناموساً فى طريق عدلك ياربى...

\*Your Kingdom, O God is an eternal kingdom: My LORD Jesus Christ, help me.

\***Τεκμετοτρο** **πανοτ** **οτυμε-**  
**τοτρο** **ἠνεεζ** **παος** **ΙΗΣ** **ΠΧΣ** **αρι-**  
**βονθην** **εροι.**

\*ملكوتك ياإلهى ملكوت أبدى ياربى يسوع ...

\*You are the Son of God I believe in You: My LORD Jesus, help me.

\***Τιος** **θεος** **ἠθοκ** **αιμαετ** **εροκ**  
**παος** **ΙΗΣ** **αριβονθην** **εροι.**

\*أنت ابن الله أمنت بك ياربى...

O You Who carries the sins of the world, save me: My LORD Jesus Christ, help me.

Forgive me the multitude Of my transgressions: My LORD Jesus, help me.

\*All of the souls together bless Your Name: My LORD Jesus Christ, help me.

\*Have patience with me destroy me not quickly: My LORD Jesus, help me.

Early in the morning I will praise Your Name: My LORD Jesus Christ, help me.

Your yoke is sweet And Your burden is light: My LORD Jesus, help me.

\*In the accepted time hear me: My LORD Jesus Christ, help me.

ΦΗΕΤΩΛΙ ὠφνοβι ἵτε  
πικοςμος ναι νηι παος ΙΗΣ ΠΧΣ  
αριβονθην εροι.

Χω νηι εβολ ὠπαωαι ἵτε  
ναανομια παος ΙΗΣ αριβονθην  
εροι.

\*ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥСОП СΕΣΜΟΥ  
επεκραν παος ΙΗΣ ΠΧΣ αρι-  
βονθην εροι.

\*Ωοῖνθῆτ νεμη ἵπερτακοι  
ἵχωλεμ παος ΙΗΣ αριβονθην  
εροι.

Ψαιτωντ ὠφνατ ἵψωρπ  
ἵτασμου επεκραν παος ΙΗΣ  
ΠΧΣ αριβονθην εροι.

Ψεολα ἵχε πεκναββεψ τε-  
κετφω ασιωοτ παος ΙΗΣ αρι-  
βονθην εροι.

\*ἕεν οσχοοτ εψωηπ εκεσωτεμ  
εροι παος ΙΗΣ ΠΧΣ αριβονθην  
εροι.

ياحامل خطية  
العالم ارحمنى  
ياربى يسوع ...

اغفر لى كثرة  
آثامى ياربى...

\*كل الأنفس معاً  
تبارك اسمك  
ياربى يسوع ...

\*تأنّ علىّ  
ولا تهلكنى سريعاً  
ياربى...

أقوم وقت السحر  
لأبارك اسمك  
ياربى يسوع ...

حلو هو نيرك  
وحملك خفيف  
ياربى...

\*فى زمن مقبول  
استجب لى  
ياربى يسوع ...

\*Bless the crown of the year With Your goodness, O LORD: The river and the springs, And the seeds and the fruits.

Bless us in our work With Your heavenly blessings, And send us from on high Your grace and Your goodness.

\*The afflicted, save them. The travelers, return them. The bound, unbind them. Those who slept, repose them.

Take away Your wrath from us, And deliver us from famine And from the wiles of the demons, O giver of good things.

\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

\*Σου ἐπιχλου ἵτε †  
ρομπι : ζιτεν τεκμετχρη  
στος Πβοις : νηαρων  
νεμ νιμουμι : νεμ νισι†  
νεμ νικαρπος.

Σου ἐρον ζεν νενηβνοῖ:  
ζεν πεκςμου ἵεπου-  
ρανιον: οὔωρπ ναν εβολ-  
ζεν πεκβιςι : πεκςμοτ  
νεμ νεκασαθον.

\*Ψηετρεχρωα ναρμου  
εβολ : νηετανωε επωεμ-  
μο ματασωοτ : νεμ νη  
ετσωνη βολοτ εβολ : νη  
ετανεκοτ μαυτον νωοτ.

Ωλι ἵπεκχωντ εβολ  
χαρον : ναρμεν εβολχα  
οὔεβων : νεμ νιφαω ἵτε  
νιδεμων : ω φρεψ†  
ἵνιασαθον.

\*Ψενρωσ ἐροψ τενηωοτ  
ναψ : तेनेρζοῖο βιςι  
ἵμοψ : ζωσ ασαθос οὔοζ  
ἵμαρωμι : ναι ναν κατα  
πεκνιω† ἵναι.

\*بارك اكليل السنة  
بصلاحك يارب.  
الانهار والعيون  
والزرع والثمار.

باركنا فى أعمالنا  
ببركتك السمائية.  
وارسل لنا نعمتك  
من علوك وخيراتك.

\*المتضايقين  
خلصهم.  
والسافرين ردهم.  
والمربوطين حلهم.  
والمضطجعين  
نيحهم .

أرفع غضبك عنا . و  
نجنا من الغلاء  
ومن فخاخ  
الشياطين  
يامعطى الخيرات.

\*نسيحه ونمجده  
ونرفعه بالاكثر  
كصالح ومحب  
البشر. إرحمنا  
كعظيم رحمتك.

## SEASONAL DOXOLOGIES

## الذكصولوجيات المناسبات

NAIRUZ  
(COPTIC NEW YEAR)

## عيد النيروز

Praise the LORD with a new praise, All people who love Christ our God, For He has visited us with His salvation, As a good and Philanthropic One.

Ⲫⲱⲥ ⲉⲠⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲛⲱⲥ  
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲓ  
Ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉ ⲁⲓⲛⲉⲙⲉ-  
ⲡⲉⲛⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛ ⲡⲉⲓⲓⲟⲩⲛⲁⲓ :  
ⲛⲱⲥ ⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲟⲛ  
ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

سبحوا الرب  
تسبيحاً جديداً.  
أيها الشعوب  
محبوا المسيح  
هنا. لأنه قد  
تعهدنا بخلاصه  
كصالح ومحِب  
البشر.

\*We ascribe praise unto You, With the voices of glorification. O our good Saviour, Confirm us unto the end.

\*Ⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲱⲙⲉ-  
ⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲛ ⲛⲁⲛⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧ  
ⲗⲟⲛⲟⲗⲟⲩⲁ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  
ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲁ̀ⲧ  
ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

\*نرسل لك  
التسبيح بأصوات  
التمجيد يا مخلصنا  
الصالح. ثبتنا الى  
الانقضاء.

Grant us, O LORD, Your peace, And save us from the hands of our enemies. Humiliate their counsel, And heal our sickness.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲅⲓⲣⲏⲛⲏ  
ⲛⲏ : ⲛⲁⲛⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛ-  
ⲛⲓⲭⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲁⲭⲓ : ⲙ̀ⲁⲑⲉ-  
ⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲛⲟⲛ  
ⲙ̀ⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲱⲛⲓ.

إعطنا يارب  
سلامك. ونجنا من  
أيدي اعدائنا. وأزل  
مشورتهم. وأشف  
أمراضنا.

\*Oh how I love Your Holy Name: My LORD Jesus, help me.

\*Ⲫⲱⲥ ⲟⲩⲱⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲓ ⲡⲉ ⲡⲉ-  
ⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩ ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲓⲭⲥ ⲁⲣⲓ-  
ⲃⲟⲛⲑⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

\*محبوب هو  
اسمك القدوس  
ياربى...

Disperse away from me all of the devils: My LORD Jesus Christ, help me.

Ⲫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲏ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲓⲭⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲟⲓⲛ  
ⲉⲣⲟⲓ.

فرق عنى كل  
الأيالسة ياربى  
يسوع ...

Sow within me the seed of Your righteousness: My LORD Jesus, help me.

ⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲓⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲟⲓⲛ  
ⲉⲣⲟⲓ.

اغرس فى ثمره  
برك. ياربى  
يسوع ...

\*Grant us Your perfect peace and forgive us our sins: My LORD Jesus Christ, help me.

\*Ⲣⲏⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲓ ⲭⲁ  
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ  
Ⲡⲓⲭⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

\*أعطنا سلامك  
الحقيقى وأغفر لنا  
خطايانا ياربى  
يسوع ...



## CONCLUSION OF THE PSALIES (LEEBON)

## ختم الأبعالية

And whenever we,  
Gather for prayer,  
Let us bless the  
Name, of my LORD,  
Jesus.

\*We bless You, O  
my LORD, Jesus.  
Keep us through  
Your Name, For we  
have hope in You.

That we may praise  
You, With Your Good  
Father, And the Holy  
Spirit, For You have  
risen and saved us.

\*Glory to the Father,  
And the Son and the  
Holy Spirit, Now, and  
forever, And to the  
age of ages. Amen

ΛΟΙΠΟΝ ἀνωανθωοῦτ: ἐτ  
πρoσεῤῥχη: μαρενῶμοῦ ἐπιραν:  
ἵτε Παοῦ Ἰη̅c .

\*Χε̅ τε̅ν̅να̅c̅μοῦ̅ ἐροκ: ὠ̅ Παοῦ  
Ἰη̅c: να̅θ̅με̅ν̅ θ̅εν̅ Πεκραν: χε̅  
ἀνερ̅θ̅ελ̅πι̅c̅ ἐροκ

Ἐθ̅ε̅ρε̅ν̅θ̅ω̅c̅ ἐροκ: νε̅μ̅ Πεκιωτ  
ἡ̅α̅c̅α̅θ̅o̅c: νε̅μ̅ Πι̅π̅νε̅υ̅μα̅  
ε̅θ̅o̅γ̅α̅β: χε̅ ἀκ̅τω̅ν̅κ̅ ἀκ̅ω̅τ̅  
ἡ̅μ̅o̅ν.

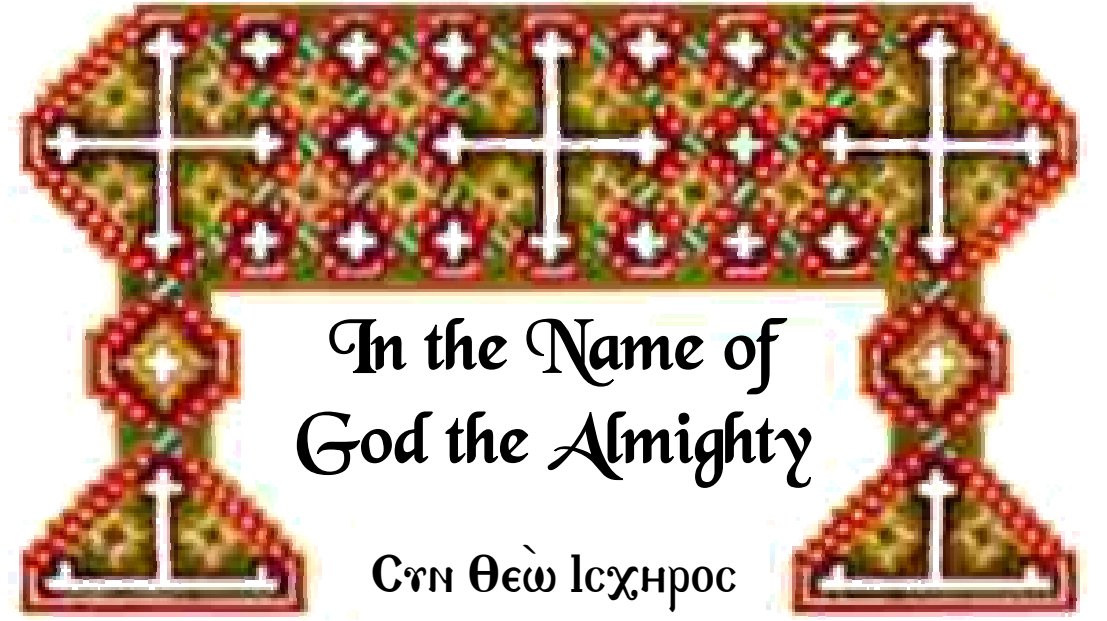
\*Δο̅ζ̅α̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Ὑ̅ἰ̅ω̅: κε̅ ἀ̅τ̅ι̅ω̅  
Π̅νε̅υ̅μα̅τι: κε̅ ν̅ῦ̅ν̅ κε̅ ἀ̅ἰ̅ κε̅ ἰ̅c̅  
το̅υ̅c̅ ε̅ῶ̅να̅c̅ τ̅ω̅ν̅ ε̅ῶ̅νω̅ν̅ ἀ̅μ̅η̅ν̅.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا  
للصلاة فلنبارك  
اسم ربي يسوع.

\*لأننا نباركك  
يا ربي يسوع نجنا  
باسمك لأننا  
توكلنا عليك.

لكي نسبحك مع  
أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك قمت  
وخلصتنا.

\*المجد للآب  
والابن والروح  
القدس الآن وكل  
أوان وإلى دهر  
الداهرين آمين .



الذكصولوجيات والأبعاليات الآدام  
للمناسبات

SEASONAL DOXOLOGIES  
& ADAM PSALIES



**SUNDAY THEOTOKIA; ADAM TUNE**  
**Ἰθεὸτοκία ὑπέροον ἡτκρυϊάκη: ἡχος ἀδάμ**  
**ناوطوكية يوم الأحد بلحن الآدام**

1

You are called righteous, O blessed one, Among the women, The Second Tabernacle.

\*Which is called, The Holy of Holies, Wherein are the tablets, of the Covenant.

Whereupon are, The Ten Commandments, Written by, The finger of God.

\*A foreshadow, of the Iota, The Name of Salvation, of Jesus Christ.

ᾶ

Σεμορτ̄ εροδικεος  
 ὠθηετ̄μαρωοντ̄ δ̄εν νιζιομι  
 ξε τ̄μαρσνοντ̄ ἡσκηνη

\*Θηετορμωρτ̄ ερος ξε θεεθ̄  
 ἡτε νηεθ̄ ερε νιπ̄λαζ ἡδ̄ητ̄ς

ἡτε τ̄διαθηκη νεμ̄ πιπ̄ ἡσαχι  
 ναι εταρ̄σδ̄ητον̄ ἡξε πιθηβ̄ ἡτε  
 ϕτ̄

\*Σερωορπ̄ ἡερ̄σ̄ωμενιν̄ ναν̄  
 ὑπιωτᾱ πιραν̄ ἡον̄χαῑ ἡτε̄ Ἰη̄ς  
 Π̄χ̄ς

1

مدعوة صديقة  
 أيتها المباركة في  
 النساء القبة  
 الثانية.

\*التي تُدعى  
 قدس الأقداس  
 وفيها لوحا .

العهد. والعشر  
 الكلمات هذه  
 المكتوبة بأصبع  
 الله.

\*سبقت أن دلتنا  
 على اليوطة اسم  
 الخلاص الذي  
 ليسوع المسيح.

Who was incarnate,  
of you, without  
change, And became  
the Mediator of a  
new covenant.

\*Through the shed-  
ding, of His holy  
Blood, He purified  
the faithful, A justi-  
fied people.

Wherefore everyone,  
Magnifies you, O my  
lady, the Mother of  
God, The ever-holy.

\*And we too, Hope to  
win mercy, Through  
your intercessions,  
With the Lover of  
mankind.

Φαι ἔταρβισαρχὴ ἰδὴ δὲν  
οὐ μετὰ τῷ βίβη ἀφ' ὧπι  
ἠμεσῆς ἐνδιαθήκη ἠβερὶ

\*Ἐβόλῃτεν φνοῦχθ ἰτε  
περὶ σνοῦ εἶθ' ἀφ' τοῦ βο  
ἰν ηἰθεῖνα βή ἐν λὰ ος ἐν ἠμαιοῦ

Ἐθε φαι οὔον νιβεν σεβίσι  
ἠμο τὰ ος ἰθεοτοκος εἶθ'  
ἰν χοῦ νιβεν

\*Ἄνον ζων τεντωβζ  
εἰρενωῶνι εἶναι ζιτεν  
νεπρεβία ἰτοτεῦ ἠπιμαίρωμι



Who can speak of,  
The honour of the  
Tabernacle, Which  
Moses made, On  
Mount Sinai.

\*He made it with  
glory, As com-  
manded by the  
LORD, According to  
the pattern, Shown  
unto him.

Ἡμ πεθναῶσαχι ἠπταιο ἰή  
ἰκηνη ἔτα ἠωγῆς θαμιοσ ζι-  
χεν ἰτωὸν ἰσῖνα

\*Ἀφθαμιοσ δὲν οὔωοῦ κατὰ  
ἰσαχι ἠπὸς νεμ κατὰ νιτῖπος  
τηροῦ ἐταῖταμοῦ ἐρῶοῦ

هذا الذى تجسد  
منك بغير تغيير  
وصار وسيطاً لعهد  
جديد.

\*من قبل رشاش  
دمه المقدس طهر  
المؤمنين شعباً  
مببراً.

من أجل هذا كل  
واحد يعظمك  
ياسيدتى والدة  
الاله القديسة كل  
حين.

\*ونحن أيضاً نطلب  
أن نفوز برحمة  
بشفاعاتك عند  
محب البشر.

من يقدر أن ينطق  
بكرامة القبة التى  
صنعها موسى  
على جبل سيناء.

\*صنعها بمجد  
كقول الرب  
وكجميع المثالات  
التى أعلنت له.

apostles, the martyrs, the saints, the  
spiritborne, the worshipers, the ascetics,  
the strivers and those who have pleased  
the LORD with their good works, from  
Adam, to the end of ages.

To You, we bow down O Holy Trinity,  
Father, Son and Holy Spirit, now and at all  
times, and unto the ages of ages. Amen.

And make us worthy to pray thankfully: Our  
Father, who art in heaven;

والأنبياء، والرسل والشهداء  
والقديسين والسواح والعباد،  
والنساك المجاهدين، والذين  
أرضوا الرب بأعمالهم الصالحة منذ  
آدم إلى آخر الدهور.

ولك نسجد أيها الثالوث  
القدس الأب والابن والروح  
القدس الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين. أمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر: أبانا الذي في  
السموات...



The Prime Psalms is read. And the Matins  
Praise will follow.

تقرأ مزامير باكر. وبعدها تسبحة  
باكر.



land, sea, air, on plains, by rough roads, through valleys, narrow ways, on mountain peaks and hills, in caves, those who are in gaols or prisons, those who are in captivity and exiled, the captives and those who are bound with the bonds of wicked powers and of demons. Return them and bring them all to their ports safely, profitably and healthy in soul, body and spirit.

Grant O my LORD Jesus Christ, that these our prayers may be accepted before You without hypocrisy, pride, haughtiness, being puffed up or any fault. Aid us O God in doing Your will. Aid us in performing Your commandments. Aid us in the pangs of death, and that which is before death and that which is after death. For You are a righteous God, long suffering, plenteous in mercy and compassion. O LORD grant that the door of Your Church be open before us through the ages of ages and unto the end of time. Have mercy upon us O God, according to the multitude of Your mercy.

Through the intercessions of the Lady of intercession, the essence of purity, generosity and blessings; our Lady and the pride of our race, the chaste Virgin, the blameless St Mary, and the honoured martyr, St Mark the evangelist, apostle and preacher of the land of Egypt, and all the angels, the fathers, the prophets, the

والمطروحين، والمسافرين في البر والبحر والهواء، والسهول والوعر والأودية، والطرق ورووس الجبال، والتلال والمغائر. والذين في المطابق والسجون، والذين في السبي والنفي، والمأسورين والمربوطين برباط السلاطين والشياطين. ردهم وأت بهم الجميع إلى الميناء، سالمين غانمين، كاسبين رابحين، معافي النفس والجسد والروح.

واجعل ياربي يسوع المسيح صلاتنا هذه أن تكون مقبولة أمامك بغير رياء ولا كبرياء، ولا عظمة ولا افتخار ولا عيب. أعنا يا الله على رضاك. أعنا على العمل بوصاياك. أعنا على سكرات الموت وما قبل الموت وما بعد الموت. لأنك أنت إله صالح طويل الروح، كثير الرحمة والتحنن. اللهم اجعل باب بيعتك مفتوحا أمام وجوهنا على ممر الدهور والأزمان، وإلي آخر كل زمان. ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك.

بشفاعات ذات الشفاعات، معدن الطهر والجود والبركات، سيدتنا كلنا، وفخر جنسنا، العذراء البتول الزكية القديسة مريم، والشهيد المكرم مار مرقس الإنجيلي الرسول كاروز الديار المصرية، وكافة الملائكة والآباء

Therein Aaron, And his sons served, The example and shadow, Of the heavenly things.

\*They likened you to it, O Virgin Mary, The true Tabernacle, Wherein dwelt God.

Wherefore we, Exalt you befittingly, With prophetic, Hymnology.

\*For they spoke of you, With great honour, O Holy City, Of the Great King.

We entreat and pray, That we may win mercy. Through your intercessions, With the Lover of mankind.

Θη ερε Δαρων νεω νεφωρηι  
ϋεωϋι νδητς δεν πτρωπος ντε  
πδϊσι νεω τδηιβι ντε να τφε

\*ΑΥΤΕΝΘΩΝΙ ερος Μαρια τ  
παρθενος τςκηνη υωι ερε  
Φτ καθοτη υωος

Εθε φαι τονδισι υωο αζιωσ  
δεν εαν υωνολοσι α  
υπροφητικον

\*Χε αρχασι εβητ νεανεβηοτι  
ετταιοτ τβακι εοτ ντε  
πινιωτ νοτρο

Πεντχο τετωβε εορενωωϋι  
ετναι ειτεν νεπρεβια ντοτϋ  
υπιαιωω

تلك التي كان  
هرون وبنوه  
يخدمون فيها  
بمثال العلاء وظل  
السمائيات.

\*شبهوك بها  
يامريم العذراء  
القبة الحقيقية  
التي فى داخلها  
الله.

من أجل هذا  
نعظمك  
باستحقاق  
بتمجيد نبوية.

\*لأنهم تكلموا من  
أجلك بأعمال  
كريمة أيتها  
المدينة المقدسة  
التي للملك  
العظيم.

نسأل ونطلب أن  
نفوز برحمة  
بشفاعاتك عند  
محب البشر.



2

\*The Ark made of,  
Incorruptible wood,  
That was overlaid,  
Round about with  
gold.

Was a figure of, God  
the Logos, Who be-  
came man, Without  
separation.

\*One nature out of  
two, A Holy God-  
head, Co-Essential  
with the Father, In-  
corruptible.

And a Holy Human-  
ity, Begotten without  
seed, Consubstantial  
with us, According to  
the Economy.

\*That is which He,  
Has taken from you,  
And made one with  
Him, As a hyposta-  
sis.

Wherefore every-  
one...

\*And we too...

B

\*Ἰκιβωτος ετοϋχ ἕννοϋβ  
ἕκασα νιβεν θεταρωαμιος δεν  
ξανϋε ἡατερζολι

Δσερωορπ ἡτηνι ἡφτ πι-  
λοσος φηεταρωπι ἡρωι δεν  
οϋμετατφωρϋ

\*Οϋαι πε εβολδεν B οϋμε-  
θνοϋτ εστοϋβνοϋτ εσοι  
ἡαττακο ἡομοοϋσιος νεϋ  
φιωτ

Νεϋ οϋμετρωι εσοταβ χωρις  
εϋνοϋσιἁ ἡομοοϋσιος νεϋαν  
κατα τοικονομια

\*Θαι εταρωβιτς ἡδῆτ ὡ τῆτ-  
θωλεβ εαρωπ ερος κατα  
οϋρωποστασις

Εθβε φαι οϋον νιβεν...

\*Ἄνον ζων τετωβζ...

٢

\*التابوت المصفح  
بالذهب من كل  
ناحية المصنوع  
من خشب  
لايسوس.

سيق أن دلنا  
على الله الكلمة  
الذي صار انساناً  
بغير افتراق.

\*واحد من اثنين  
لاهوت قدوس بغير  
فساد مساو للأب.

وناسوت طاهر  
بغير مباحة  
مساو لنا كالتدبير.

\*هذا الذي أخذه  
منك أيتها الغير  
الذنسة وأتحد به  
كاقنوم.

من أجل هذا...

\*ونحن أيضاً...

place of the living, in the Paradise of Joy.  
As for us who are still alive, aid us to find  
salvation for our souls, arrange our lives  
according to Your gracious will.

Please O LORD, remember my  
insignificance, my humiliation, my  
weakness, I the sinner who am troubled,  
and unworthy of standing between Your  
hands. Because of the multitude of my sins  
and guilt, do not reject me. Erect O LORD,  
a horn of salvation for Your people through  
the sign of Your life-giving Cross. We ask  
Your relief in hardships and Your aid in  
misery and humiliation. Save us O LORD  
and save everyone in hardships. Those of  
Your people who are sick, heal them.

Grant O LORD, Your people the  
Christians, those present with us and those  
absent from us, that they may be blessed  
and absolved from Your Divine mouth, from  
the rising of the to its setting, and from the  
north to the south. Accept us unto You, as  
You accepted the right-hand thief when  
You were on the Cross, and granted him  
the Paradise of Joy.

Remember O LORD, the orphans and  
the widows, the estranged, the disabled  
and those who have no one to remember  
them. Remember us O LORD, with them, in  
the heavenly Jerusalem. Remember O  
LORD those standing or sitting, sleeping or  
lying in illness, those who are travelling by

أبائنا القديسين إبراهيم وإسحق  
ويعقوب، في كورة الأحياء، في  
فردوس النعيم. أما نحن الأحياء  
فأعنا على خلاص نفوسنا، ودبر  
حياتنا حسب إرادتك الصالحة.

تفضل يارب اذكر حقارتي وذلي  
وضعفي، أنا الخاطئ الشقي غير  
المستحق الوقوف بين يديك من  
أجل كثرة خطاياي وذنوبي، لا  
ترذلني. أقم يارب قرن خلاص  
شعبك بإشارة صليبك المحيي.  
فرجك يارب عند الشدة وعونك  
يارب عند الكرب والذلة. خلصنا  
يارب وخلص كل من في شدة.  
ومرضى شعبك اشفهم.

واجعل يارب شعبك  
المسيحيين الحاضرين معنا  
والغائبين عنا، أن يكونوا مباركين  
محاللين من فمك الإلهي. من  
مشارك الشمس إلى مغاربها  
ومن الشمال إلى اليمين. واقبلنا  
إليك كما قبلت اللص اليمين،  
وانت على خشبة الصليب،  
ووهبت له فردوس النعيم.

اذكر يارب الأيتام والأرامل،  
والمنقطعين والعاجزين، والذين  
ليس لهم أحد يذكرهم. اذكرنا  
يارب نحن وإياهم في أورشليم  
السمائية. اذكر يارب القائمين  
والقاعدين، والراقدين

spiritual children, our children in the flesh and all the children of Baptism together.

Remember O LORD, those through whose toil and effort we have eaten and drunk, have sheltered us in their houses and gave us from their hands. Repay them O LORD and compensate them with the eternal for the temporal and the heavenly for the earthly. Fill their houses and their stores with every good thing. Repay them O LORD, thirty fold, sixty fold and a hundredfold, and the forgiveness of their sins in the Kingdom of Heaven. Remember O LORD, those who have done good unto us and to our poor brethren, with every kind of good work, in love for You and honour for Your Holy Name, and bless them.

Remember O LORD, those who are concerned with the sacrifices, offerings, burnt offerings, wine, oil, first fruits, incense, curtains, vows, books of readings and all the utensils of the altar generally. Repay them O LORD, for what they have given, with the forgiveness of their sins. Grant them in this present age a pleasant life and in the coming age eternal life.

Remember O LORD our fathers and brethren who have departed, reposed and rested with faith in Christ. Repose O LORD, all their souls, in the embrace of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob, in the

وأولادنا الروحيين (والجسديين)، وسائر بني المعمودية أجمعين.

اذكر يارب الذين لهم معنا تعب وشركة. اذكر يارب الذين أكلنا وشربنا من كدهم وتعبهم، وأوونا في منازلهم. وأعطونا من أيديهم. عوضهم يارب عوض الفانيات بالباقيات، والأرضيات بالسماقيات. املاً بيوتهم ومخازنهم من كل الخيرات، عوضهم يارب عوض الواحد، ثلاثين وستين ومائة، وغفران خطاياهم في ملكوت السموات. اذكر يارب الذين أحسنوا إلينا وإلى إخواننا المساكين، بجميع وجوه الحسنات. محبة فيك وإكراما لاسمك القدوس، باركهم.

اذكر يارب المهتمين بالصعائد والقرايين والمحرقات والخمر والزيت، والبكور والبخور، والستور والندور وكتب القراءة وكل أواني المذبح جميعا. عوضهم يا رب عن عطاياهم بغفران خطاياهم. وهب لهم في هذا الدهر الحاضر الحياة الهنيئة وفي الدهر الآتي الحياة الأبدية.

اذكر يارب آباءنا وإخواننا الذين سبقوا فرقدوا وتنيحوا في الإيمان المستقيم بالمسيح. نرحم يارب نفوسهم أجمعين، في أحضان

All the children, Of Israel, Brought gifts unto, The Tabernacle of the LORD.

\*Gold and silver, And precious stones; Purple and scarlet, And fine linen.

And they made an ark, Of incorruptible wood, Overlaid with gold, Within and without.

\*You too, O Virgin Mary, Are clothed with the glory, Of the Divinity, Within and without.

For you have brought, Unto God your Son, Many people, Through your purity.

\*Wherefore we ....

For they spoke of you ...

\*We entreat and pray ....

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΚΟΠ ἸΝΤΕ ΝΕΝ-  
ΨΗΡΙ ἸΠΙΣΤΑ ἈΓΙΝΙ ἸΘΑΝΔΩΡΟΝ  
ΕΨΚΗΝΗ ἸΝΤΕ ΠΟC

\*ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΥ ΠΙΖΑΤ ΝΕΥ ΠΙΩΝΙ  
ἸΨΗΙ ΝΕΥ ΠΙΨΕΝC ΕΤCΑΨ ΝΕΥ  
ΠΙΖΥΑΚΥΝΘΙΝΟΝ

ΑΥΘΑΜΙΟ ἸΝΟΥΚΙΒΩΤΟC ΔΕΝ  
ΖΑΝΨΕ ἸΝΑΤΕΡΖΟΛΙ ΑΥΛΑΛΩC  
ἸΝΟΥΒ CΑΘΟΥΝ ΝΕΥ CΑΒΟΛ

\*Ψεχολε ταρ ζωι Μαρια ψ  
παρθενος Ἰπῶορ Ἰντε ψ  
μεθνορψ cαθοϋν νευ cαβολ

Χε αρεινι εθοϋν Ἰνοϋλαοc  
εϋοϋ Ἰψψ πεϋηρι ριτεν πε-  
τορβο

\*Εθβε φαι tenbici ...

Χε αρcαχι εοβηψ ...

\*Ψενψρο tenτωβρ ...

كل الأنفس معاً من بني اسرائيل قدموا قرايين إلى قبة الرب.

\*الذهب والفضة والحجر الكريم والحريير المغزول والأرجوان.

صنعوا تابوتاً من خشب لا يسوس وصفحوه بالذهب داخلاً وخارجاً.

\*وأنت ايضاً يا مريم العذراء متسربلة بمجد اللاهوت داخلاً وخارجاً.

لأنك قدمت شعباً كثيراً لله إبنك من قبل طهارتك.

\*من أجل هذا نعظمك ...

لأنهم تكلموا ...

\*نسأل ونطلب ...



3

The Mercy-Seat,  
Overshadowed by,  
The Cherubim,  
Beaten out of gold.

\*Was a figure of God  
the Logos, Who was  
incarnate, Of you,  
without change, O  
undefiled one.

He became the puri-  
fication, Of our sins,  
And the forgiver, Of  
our iniquities.

\*Wherefore everyone  
.....

And we too ....

ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ ἘΤΟΥΘΩΒΣ ἸΜΜΟΥ  
ΖΙΤΕΝ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΕΤΟΙ ΝΗΙΚΩΝ

\*Ἐτε Φτ πιλασος ἔταφδισαρξ  
ἠδῆτ ὠ τᾱταδῆνι δεν οὔμε-  
τατῶιβτ

Δαφῶπι ἠτουθο ἠτε nennoβi  
neu οὔρεφχω ἔβολ ἠτε  
nenᾱnoβiᾱ

\*Ἐθε φαι οὔον νιβεν...

Δνον ζων τετῶιβζ...



\*The two Cherubim,  
Beaten out of gold,  
Covered with their  
wings, The Mercy-  
Seat.

Overshadowing, The  
place of, The Holy of  
Holies, In the Sec-  
ond Tabernacle.

\*Χερούβιμβ ἠνοῦβ ετοί ἠηικῶν  
εῤωβς Ἰπιλάσθηριον δεν  
νοῦτενζ ἠχοῦ νιβεν

Ἐρεδῆιβι ἔρηι ζιξεν πιμα  
ἔῶτ ἠτε νη ἔῶτ δεν τᾱκῆνῆ  
Ἰμαζῆνοῦτ

٣

الغطاء المظلل  
عليه بالكرابين  
المصورين.

\*أى الله الكلمة  
الذى تجسد منك  
أيتها التى بلا  
عيب بغير تغيير.

وصار تطهيراً  
لخطايانا وغافراً  
لآثامنا.

\*من أجل هذا ...

ونحن أيضاً ...

\*كروياً ذهب  
مصوران مظللان  
على الغطاء  
باجنحتهما كل  
حين.

يظللان على  
موضع قدس  
الأقداس فى القبة  
الثانية.

sorrows. And also his partners in the apostolic ministry, our fathers the Metropolitans, our fathers the Bishops, our fathers the Hegumens and our fathers the Priests, our brothers the Deacons, our fathers the Monks, our brothers the laymen and those who came, attended and shared with us in this prayer and all the prayers of the orthodox, now asking for the forgiveness of their sins and mercy for their souls. Bless us and bless them; absolve us and absolve them; forgive our sins and their sins, those passed and those we might return to, those personal and those not personal, those by night and those by day, those manifest and those hidden.

Preserve O LORD, the welfare of the assemblies, the holy churches, the orthodox wilderness, and the elders who dwell in them, its servants, its overseers, and those who are in it. Grant security, peace, love and reassurance to be among them. Bring down the evil enemy under our feet and their feet. Do not let him have any part in us or in them, neither by the left hand blow nor by the right hand blow, but preserve them with Your exalted hand and Your protective arm. Rescue us my Master, from evil temptations and from the snares set, the visible and the invisible.

Remember O LORD, our fathers, our mothers, our brothers and our sisters, our families, our relatives, our teachers, our

الزمان، خلصه يارب وخلص شعبه من جميع البلايا والتجارب والأحزان. وكذلك شركاءه في الخدمة الرسولية. آباءنا المطارنة، وآباءنا الأساقفة، وآباءنا القمامصة وآباءنا القسسوس، وإخوتنا الشمامسة وآباءنا الرهبان، وإخوتنا العلمانيين، والذين أتوا وحضروا واشتركوا معنا في هذه الصلاة. وكل صلوات الأرثوذكسيين الآن طالبين مغفرة خطاياهم، ورحمة لنفوسهم، باركنا وباركهم، حاللنا وحاللهم، اغفر خطايانا وخطاياهم، الماضية والمستأنفة، الذاتية وغير الذاتية، الليلة والنهارية، الظاهرة والخفية.

أدم يارب عمار المجامع، والكنائس المقدسة، والبراري الأرثوذكسية، والشيوخ الساكنين فيها، وخدامها ومدبريها، ومن بها، واجعل الأمن والسلام والطمأنينة بينهم. وأخضع العدو الشرير تحت أقدامنا وأقدامهم. ولا تجعل له فينا ولا فيهم نصيباً، لا بضربة شمال ولا بضربة يمين. واحفظهم بيدك العالية وذراعك الحصينة. نجنا يا سيدي من التجارب الرديئة، والأشراك المنصوبة المرئية وغير المرئية.

اذكر يارب آباءنا وأمهاتنا وإخوتنا، وأهلنا وأقاربنا ومعلمينا،

those who are bound from the bonds of devils. Satisfy the hungry with good things. Console the small in heart and spirit. Raise the fallen; make steadfast those who have risen. Restore the lost. Take care of the widow and the orphan. Aid the needy. Give blessings to the fruits of the earth, grant that the weather be favourable, give growth to the plants, raise the waters of the rivers fully and bless the dew and the rains. Give contentment to those in need. Repay for those in debt. Gather together the fragments which are divided. Accept the repentance of the penitent. Accept the confession of the confessors. Give understanding to the catechumens. Give fair judgment O LORD, to the oppressed.

Fill our hearts with joy, happiness, comfort, delight and grace, so that as we have sufficiency in all things, we excel in acceptable good works. Bless O LORD, the crops with heavenly blessings. Bless O LORD the crown of this year with Your goodness. Bless O LORD the sower, the cultivator, the planter and the reaper, as You blessed the crops of the children of Israel in the sixth year.

Bless O LORD this gathering of ours, and all the gatherings of orthodox people. Preserve for us the life and the reign of our father and Patriarch Pope ..., the Patriarch of this time. Save him O LORD and save his people from all catastrophes, trials and

والضيقات والأحزان. حل المأسورين من رباط الشياطين. أشبع الجياع من الخيرات. عز صغيري القلوب والنفوس. أقم الساقطين. ثبت القائميين. رد الضالين، عل الأراامل والأيتام، أسعف المعوزين. أعط بركة لثمار الأرض، مزاجا طيبا للهواء، نموا للأشجار، صعودا كاملا لمياه الأنهار، بارك في الندى والأمطار. أعط قناعة للمحتاجين. أوف عن المديونيين. اجمع شتات المتفرقين، اقبل توبة التائبين، اقبل اعتراف المعترفين. أعط فهما للموعوظين. احكم يارب للمظلومين .

املاً قلوبنا فرحا وبهجة وعزاء وسرورا ونعيما لكي ما إذا نلنا كفافنا في كل شئ، نتناهى في الأعمال الصالحة المرضية. بارك يارب في الغلات بالبركات السمائية. بارك يارب إكليل هذه السنة بصلاحك. بارك يارب الباذر والزارع، والغارس والحاصد، كما باركت لبني إسرائيل في غلات العام السادس.

بارك يارب في اجتماعنا هذا، وكل اجتماع الشعوب الأرثوذكسيين. واحفظ لنا وعلينا، حياة وقيام أبينا السيد الأب البطريرك أنبا... ، بطريرك هذا

\*You too, O Mary, Thousands of thousands, And myriads of myriads, Over-shadow you.

Praising their Creator, Who was in your womb, And took our form, Without alteration.

\*Wherefore we ...

For they spoke of you ...

\*We entreat and pray ...

\*Ἦθο ζωι Μαρια νιανανωο ἵωο  
νευ νιανανῶβα ἵῶβα σεερῶηιβι  
ἔζω

Ευθωο ἐποτρειῶωντ εϋχη ῶεν  
τενεξι φαι ἔταϋβι  
ἄπενῖνι χωρις νοβι ϶ι ωιβ†

\*Θοβε φαι τενῶιϋι...

\*Χε λυραξι εῶβη†...

\*†εν†ρω τεντωβρ...



4

Δ

Σ

You are the Pot, Made of pure gold, Wherein was kept, The True Manna.

\*The Bread of Life, Which came down from heaven, And gave life, Unto the world.

Ἦθο πε πισταμνος ἵνωϋβ ετ-  
τοϋβηοϋτ ἔρε πιμanna ϶ηπ  
ἵηρη ῶεν τεϋμη†

\*Πιωικ ἵτε πωνῶ ἔταϋῖ ἔπεϷητ  
ναν ἐβωλῶεν τῶε λϋ† ἄπωνῶ  
ἄπικωμοο

\*وأنت أيضاً يا مريم  
ألوف ألوف وربوات  
ربوات يظللون  
عليك.

مسبحين خالقهم  
وهو فى بطنك.  
هذا الذى أخذ  
شبهنا ما خلا  
الخطية والتغيير.

\*من أجل هذا  
نعظمك ...

لأنهم تكلموا ...

\*نسأل ونطلب ...

أنت هي قسط  
الذهب النقى  
المخفى المن فى  
وسطه.

\*خبز الحياة الذى  
نزل لنا من  
السماء وأعطى  
الحياة للعالم.

Wherefore everyone  
.....

\*And we too ....

ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ...

\*ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕ...

من أجل هذا ...

\*ونحن أيضاً ...



It befits you, That we  
call you, The golden  
Pot, That had the  
Manna.

\*For that was kept, In  
the Tabernacle, As a  
testimony to, The  
children of Israel.

Of the good things  
Which the LORD  
God Did unto them,  
In the wilderness of  
Sinai.

\*You too, O Mary,  
Have borne in your  
womb, The rational  
Manna, Which came  
from the Father.

And have borne Him  
without blemish. He  
gave unto us, His  
honored Body and  
Blood, And we lived  
forever.

\*Wherefore we ...

ΎΤΩΜΙ ΓΑΡ ΕΡΟ ΕΘΡΟΥΜΟΥΤ  
ΕΠΕΡΑΝ ΧΕ ΠΙΣΤΑΜΝΟC ΙΝΝΟΥΒ  
ΕΡΕ ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ ΝΘΗΤΥ

\*ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕΜΜΑΤ ΨΑΥΧΑΥ  
ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ ΝΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΗΡΙ ΑΠΙCΑ

ΘΕΒΕ ΝΙΠΕΘΑΝΕΥ ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ  
ΝΕΜΩΟΥ ΝΧΕ ΠΟC ΦΤ ΖΙ ΠΨΑΥΕ  
ΝCΙΝΑ

\*ΠΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ ΑΡΕΥΑΙ ΘΕΝ  
ΤΕΝΕΧΙ ΑΠΙΜΑΝΝΑ ΙΝΝΟΗΤΟΝ  
ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ

ΑΡΕΜΑCΥ ΑΘΝΕ ΘΩΛΕΒ ΑΥΤ  
ΝΑΝ ΑΠΕΥCΩΜΑ ΝΕΜ ΠΕΥCΝΟΥC  
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΑΝΩΝΘ ΨΑ ΕΝΕΘ

\*ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΙCΙ...

يليق بك أن يُدعى  
اسمك قسط  
الذهب المخفى  
فيه المن.

\*فذاك وضع فى  
القبة شهادة  
لبنى إسرائيل.

من أجل الخيرات  
التي صنعها معهم  
الرب الإله فى  
برية سيناء.

\*وأنت أيضاً يامريم  
حملت فى بطنك  
المن العقلى الذى  
أتى من الأب.

وولده بغير دنس  
وأعطانا جسده  
ودمه الكريمين  
فحيينا إلى الأبد.

\*من أجل هذا  
نعظمك ...

voice.

O God, purify us and purify our hearts  
from wicked, unclean and bad thoughts.  
Remove from us, O LORD, and from Your  
people, all dreams, fancies and devilish  
ideas. Raise us O God, from every fall and  
catastrophe. Establish in us O God,  
patience, hope, love and orthodox faith.  
Count us among the sheep at Your right  
hand. Seat us with those who recline in  
Your heavenly banquet. Forgive us for  
every trespass, guilt and sin; protect us in  
the fortress of Your luminous, angelic  
soldiers. For we have no salvation except  
through Your mercy. Our reliance is on  
You, our faith is in You and our hope is in  
You.

Accept from us O LORD, our  
supplications at this present time and at all  
times. And all those who asked and  
directed us to remember them in prayers,  
liturgies, unctions of the sick and  
commemorations; whether alive or dead;  
remember us O LORD, together with them,  
with kindness in the heavenly Jerusalem, in  
the Kingdom of Heaven. Blot out O LORD,  
our vices, and those who offended us,  
forgive them and us.

Through Your mercy O LORD, save all  
our souls. O LORD, save Your people,  
bless Your inheritance, shepherd and guide  
them forever. Save those who are in  
hardships, distresses and sadness. Free

وصوتك الفرح أسمعنا.

اللهم طهرنا وطهر قلوبنا من  
الأفكار الخبيثة، النجسة الرديئة.  
وأبطل عنا يارب وعن كل شعبك،  
كل الأحلام والخيالات، والهواجس  
الشيطانية. أقمنا يا الله من كل  
سقطه وبلية. ثبت فينا يا الله  
الصبر والرجاء والمحبة والإيمان  
الأرثوذكسي. واحسبنا من خرافك  
اليمينية. وأجلسنا مع الذين  
يتكئون في وليمتك السمائية.  
واغفر لنا كل إثم وذنوب وخطية.  
وحصنا بحصن جنود ملائكتك  
النورانية. فإنه ليس لنا خلاص إلا  
برحمتك واتكالنا عليك، وإيماننا  
بك. ورجائنا فيك.

اقبل منا يارب دعاءنا في هذا  
الوقت الحاضر، وكل الأوقات. وكل  
الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم  
فى الصلوات والقداسات والقناديل  
والتذكارات، الأحياء منهم  
والأموات. اذكرنا يارب نحن وإياهم  
بالصالحات، فى أورشلليم  
السمائية، فى ملكوت السموات.  
امح يارب سيئاتنا والذين أساءوا  
إلينا اترك لهم ولننا.

برحمتك يارب خلص نفوسنا  
أجمعين. يارب خلص شعبك. بارك  
ميراثك. ارعهم وسسهم إلى  
الأبد. خلص الذين فى الشدائد،



with us O LORD according to the multitude of our sins. Pardon O LORD, all our vices, faults, mistakes and lapses.

Relieve us, and the whole world, O LORD, from death, inflation, plagues, destruction, eviction, the sword of enemies, the plots of demons, the danger of fire and drowning, the opposition of those who are evil, the intrigues of the shameless and the injustice of judges. Bring to failure the works of the stubborn against us. For You are our LORD and God, have compassion on us. Do not cast us into the sea of destruction nor to the punishment of our ways. But rescue us, protect us, preserve us and raise us from boredom, anger, languishing, and laziness. Do not let the enemy - the devil - overwhelm us with excessive hope, but alert our minds and awaken our hearts from the sleep of inattention and wasting our lifetime in vain.

O God, disregard our trespasses and forgive us our lapses, do not remember our sins or our vices, do not be angry with us and may Your anger not continue forever. Have mercy on us O LORD, have mercy on us, for we are weak and poor, drowning in the ocean of sin. Unto You we cry out; before You we bow; by You we confess; it is You whom we want. Do not cut off our hope my Master, in Your mercy, and do not close the door of Your mercy in our faces. But out of Your goodness save us; lead us to Your mercy, and let us hear Your joyful

انزعاج، ولا سقوط ولا انحراف. ولا تؤاخذنا يارب بكثرة آثامنا. اصفح يارب عن جميع سيئاتنا وزلاتنا، وغلطاتنا وهفواتنا.

وارفع يارب عنا وعن جميع العالم، الموت والغلاء، والوباء، والفناء، والجلاء وسيف الأعداء، ومؤامرة الشياطين، وشر الحريق والغرق، ومقاومة الأشرار وكيد الفجار، وجور السلطان. وأبطل مؤامرة المعاندين لنا. اللهم إنك ربنا وإلهنا، تراءف علينا، ولا تطرحنا في بحار المهالك ولا عقاب المسالك. لكن نجنا واحفظنا واسترنا. وأنهضنا من الملل والضجر والتواني والكسل. ولا تدع العدو الشيطان يطغينا بوسع الأمل. بل نبه عقولنا، وأيقظ قلوبنا من نوم الغفلة وتسويف العمر باطلا.

اللهم اترك آثامنا واصفح عن زلاتنا. ولا تذكر خطايانا ولا سيئاتنا، ولا تغضب علينا ولا يدم غضبك إلى الأبد. ارحمنا يارب ثم ارحمنا، فإننا ضعفاء ومساكين، وفي بحار الخطايا غارقين. فإليك نصرخ ولك نسجد وبك نعترف وإليك نرغب. لا تقطع رجاءنا يا سيدي من رحمتك، ولا تغلق باب رحمتك في وجوهنا. بل بفضلك خلصنا، وإلى رحمتك وفقنا،

For they spoke of you...

\*We entreat and pray...

Χε ἀρχαζι εὐβη†...

\*†εν†ρο τεντωβρ...

لأنهم تكلموا ...

\*نسال ونطلب ....



5

ε

ο

You are the Candlestick, Made of pure gold, Carrying the Lamp, Ever giving light.

\*The unapproachable, Light of the world, Out of the Light, Unapproachable.

The True God, Of the True God, Who was incarnate, Of you, without change.

\*By His manifestation, He gave light to us, Who were sitting in darkness, And the shadow of death.

Ἦθο τε †λϣχνιὰ ἵνονβ εττοϣ-  
βηοϣτ ετϣαι δα πιλαμπαϣ  
εθμερ ἵνχοϣ νιβεν

\*Ἐτε φῶρωι νι ἄπικοϣμοϣ  
πιατῶδωντ ἐροϣ πι ἐβολθεν  
πιωρωι νι αῶδωντ ἐροϣ

Πινοϣ† ἵταφωμι ἐβολθεν οϣ-  
νοϣ† ἵταφωμι ἐταϣδισαρϣ  
ἵθη† δεν οϣμεταϣιβ†

\*ϣιτεν τεϣπαροϣσι ἀ  
αϣερωρωι νι ἐρον δα νηετρεϣσι  
δεν ἄχακι νεϣ τῶηιβι ἄφμοϣ

أنتِ المنارة الذهب النقي الحاملة المصباح المتقد كل حين.

\*الذي هو نور العالم غير المقرب إليه الذي من النور غير المدنى منه.

الإله الحق من الإله الحق الذي تجسد منك بغير تغيير.

\*بظهوره أضاء علينا نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.

And guided our feet,  
Unto the path of  
peace, Through the  
communion, Of His  
holy Mysteries.

\*Wherefore everyone  
.....

And we too.....

ΑΓΓΟΥΤΕΝ ΝΕΝΒΑΛΑΡΧ  
ΕΨΩΙΤ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ ΖΙΤΕΝ Τ  
ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΝΤΕ ΝΕΨΩΥΤΗΡΙΟΝ  
ΕΘΥ

\*ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ...

ΔΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ...

وقوم أرجلنا إلى  
طريق السلام  
بشركة أسرارهِ  
المقدسة.

\*من أجل هذا ...

ونحن أيضاً ...



\*All the higher or-  
ders, Cannot resem-  
ble you, O golden  
Candlestick, Which  
carries the True  
Light.

That was made of,  
Pure and elect gold,  
And was placed in,  
The Tabernacle.

\*That was ordained,  
For the hands of  
men, Who brought  
oil for its lamps, By  
day and by night.

He Who dwelt in  
your womb, O Virgin  
Mary, Lights every  
man, That comes  
into the world.

\*ΥΙΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΔΕΝ ΠΒΙΣΙ  
ΑΠΟΥΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ Ω Τ  
ΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ ΕΤΦΑΙ ΔΑ ΠΙΟΥ-  
ΩΙΝΙ ΑΜΗ

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΑΜΑΥ ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ  
ΔΕΝ ΟΥΝΟΥΒ ΕΥΣΩΤΠ ΝΚΑΘΑΡΟΣ  
ΨΑΥΧΑΣ ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ

\*ΣΕΡΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ΕΡΟΣ ΖΙΤΕΝ  
ΖΑΝΧΙΧ ΝΡΩΜΙ ΕΥΤΗΝΕΖ ΝΣΑ ΝΕ-  
ΣΛΑΜΠΑΣ ΑΠΙΕΖΟΥ ΝΕΜ  
ΝΙΕΧΩΡΖ

ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΖΙ Μαρια Τ  
ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΑΓΓΕΡΟΥΙΝΙ ΕΡΩΜΙ  
ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ

\*كل الرتب العلوية  
لم تقدر أن  
تشبهك أيتها  
المنارة الذهبية  
حاملة النور  
الحقيقي.

فتلك صُنعت من  
ذهب مختار نقي  
ووضعت في القبة.

\*تُدبر بأيدي البشر  
إذ يعطى زيت  
لمصابيحها نهراً  
وليلاً.

والذي في بطنك  
يامريم العذراء اضاء  
لكل إنسان أن  
إلى العالم.



The priest says the Absolution of the Midnight Prayer.

يقول الكاهن تحليل صلاة نصف الليل.

## ABSOLUTION OF THE MIDNIGHT PRAYER

## تحليل صلاة نصف الليل

We thank and entreat You, O Master  
and LORD Jesus Christ the Son of the  
Living God, the Eternal, abiding in the light  
before all ages, Light out of Light;  
enlighten,

نسألك ونشكركَ، أيها السيد  
الرب يسوع المسيح، ابن الله  
الحي الأزلي، الكائن في النور  
قبل كل الدهور، نور من نور.

O LORD, our minds and our hearts, and  
illuminate our understanding, so that we  
understand Your life-giving words. Raise us  
from the darkness of sin which kills the  
soul. Make us worthy to be steadfast in  
good and beneficial works. At the time of  
Your awesome second coming, when you  
will judge the world, may we be worthy of  
hearing that voice which is full of  
happiness, joy, consolation, delight and  
grace from Your divine mouth, saying:  
"Come to Me, you blessed of My Father,  
inherit the kingdom which was prepared for  
you since the creation of the world".

أتر يارب عقولنا وقلوبنا، وأضيء  
أفهامنا، لنفهم كلامك المحيي.  
وأقمنا من ظلمة الخطية القاتلة  
للنفس. واجعلنا مستحقين أن  
نكون مستقيمين في عمل الخير  
والصلاح. وفي وقت مجيئكَ الثاني  
المرهوب، لتدين فيه العالم،  
فلنستحق سماع ذلك الصوت  
المملوء فرحاً وبهجة، وعزاء  
وسروراً، ونعيماً من فمك الإلهي  
القائل: "تعالوا إلي يا مبارَكِي  
أبي، رثوا الملك المعد لكم قبل  
إنشاء العالم".

Yes, O LORD our God, fit us to be, on  
that day and in that hour, without fear,  
without fault, without disturbance, without  
failure and without deviation. Do not deal

نعم أيها الرب إلهنا: وفقنا أن  
نكون في ذلك اليوم، وتلك  
الساعة، بغير خوف ولا عيب ولا

## HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, is the LORD of Sabaoth. Heaven and earth are full of Your glory and honour.

O God, the Father almighty, have mercy upon us. O Holy Trinity have mercy upon us. O LORD, God of hosts, be with us, for we have no helper in our tribulations and adversities but You. O God, absolve, remit, and forgive us our sins which we did willfully and unwillfully, those which we committed knowingly and unknowingly, the concealed ones and the manifest ones.

O LORD, forgive us for the sake of Your holy name which is called upon us, according to Your mercy and not according to our sins.



*And make us worthy to pray thankfully:*

Our Father, who art in heaven; hallowed be Your name; Your kingdom come; Your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus, our LORD. For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

## قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ

قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ رَبُّ  
الصِّبَاوُوتِ. السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.

إِرْحَمْنَا يَا إِلَهَ الْآبِ ضَايِبُ الْكُلِّ، أَيُّهَا  
الثَّلَاوُثُ الْقُدُوسِ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ  
إِلَهَ الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا  
مَعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا  
سِوَاكَ. حَلِّ وَأَغْفِرْ وَأَصْفِحْ لَنَا يَا إِلَهَ  
عَيْنِ سَيِّئَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا  
وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي  
فَعَلْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ  
مَعْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ،

يَا رَبُّ اغْفِرْهَا لَنَا مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ  
الْقُدُوسِ الَّذِي دَعَى عَلَيْنَا.  
كَرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَا كَخَطَايَانَا.

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَجِيبِينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ  
اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ  
مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ  
عَلَى الْأَرْضِ. خَبِزْنَا الَّذِي لِلْغَدِ  
اعْطِنَا الْيَوْمَ. وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا  
نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا. وَلَا  
تَدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ. لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ  
الشَّرِيرِ. بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لِأَنَّ  
لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.  
أَمِينَ.

\*For He Whom you have borne, Is the Sun of Righteousness, And He has healed us, From our sins.

Wherefore we ....

\*For they spoke of you ...

We entreat and pray ...

\*Ἦθος γαρ πε φερη ἰτε †-  
δικεοστηνη ἀρεμασϥ αϥταλδον  
ἐβολδθεν νεννοβι

Εθε φαι τενδισι...

\*Χε αϥκασι εοβη†...

†εν†ρο τεντωβρ...



6

ε

٦

\*You are the Censer, Made of pure gold, Carrying the blessed, And live coal.

Which is taken, From the Altar, To purge the sins and take, Away the iniquities.

\*Which is God the Logos, Who was incarnate of you, And offered Himself to God, His Father, as incense.

\*Ἦθο τε †ψοτηρη ἰνοσβ  
ἰκαθαροσ ετϥαι δα πιχεβσ  
ἰχρωσ ετςαρωσ†.

Φηετοσβι ἠμοϥ εβολδθεν  
πιαἰνερωσωσϥωι ϥαϥτοσβο  
ἰνινοβι ἰτεϥωλι ἰνιανοωια

\*Ετε Φ† πιλσοσ εταϥδισαρϥ  
ἰδη† αϥολϥ εἰϥωι  
ἰνοσθοινοσϥι ϥα Φ† πεϥιω†

\*لأنه هو شمس البر ولدته وشفانا من خطايانا.

من أجل هذا نعظمك ...

\*لأنهم تكلموا ...

نسأل ونطلب ...

\*أنت هي المجرمة الذهب النقى حاملة جمر النار المباركة.

الذي يُؤخذ من المذبح يطهر الخطايا ويمحو الآثام.

\*أى الله الكلمة الذى تجسد منك ورفع ذاته بخوراً إلى الله أبيه.

Wherefore everyone  
.....

\*And we too...

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ...

\*ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ...

من أجل هذا ...

\*ونحن أيضاً ...



Wherefore, indeed, I  
trespass not, When-  
ever I call you, The  
golden Censer.

Ποτε ἀληθως ἠψωψγτ ἀν  
ἠῆλι διψανωογτ ἔρο χε γ  
ψογρη ἠνογβ

حينئذ بالحقيقة لا  
أخطيء في  
شيء إذا ما  
دعوتك المجرمة  
الذهب.

\*For therein, Is of-  
fered, The choicest  
incense, Before the  
Holiest.

\*Θη μεν ἔτε ἠμαγ ψαγταλο  
ἔψωψ ἠῆητς ἠπιῆθοινογψι  
ετσωπ ἠπεῆθο ἠνηεθγ

\*فتلك يُرفع فيها  
البخور المختار  
أمام الأقداس.

Where God takes  
away, The sins of the  
people, Through the  
burnt offerings, And  
the savor of incense.

Ψαρε Φγ ὠλι ἠμαγ ἠνινοβι  
ἠτε πιλαος ἔβολζιτεν πιῆλιζ  
νεψ πιῆθοι ἠτε πιῆθοινογψι

ويرفع الله هناك  
خطايا الشعب من  
قبل المحرقات  
ورائحة البخور.

\*You too, O Mary,  
Have borne in your  
womb, The Invisible  
Logos, Of the Father.

\*Πθο ζωι Μαρια ἀρεψαι ῆεν  
τενεψι ἠπιατῶναγ ἔροψ  
ἠῆλοσος ἠτε Φιωτ

\*وأنت أيضاً يا مريم  
حملت في بطنك  
غير المنظور كلمة  
الأب.

Who has offered  
Himself, As a pleas-  
ing sacrifice, Upon  
the Cross, For the  
salvation of our race.

Φαι ἔταψενψ ἔψωψ ἠνογρσιῶ  
εψωψπ ζιζεν πιεψ ῆα πογζαι  
ἠπενζενος

هذا الذي أصد  
ذاته ذبيحة مقبولة  
على الصليب عن  
خلاص جنسنا.

God have  
compassion on us.

We are Your people.

We are Your  
creation.

Deliver us from our  
enemies.

Deliver us from  
scarcity.

We are Your  
servants.

You are the Son of  
God.

We believe in You.

For You have come  
(risen) and saved us.

Visit us with Your  
salvation.

And forgive us our  
sins. Kyrie eleison.

Φγ ψενζητ ῆαρογν.

ΔΝΟΝ ῆα πεκλαος.

ΔΝΟΝ ῆα πεκπλαομα.

Παζμεν ἔβολ ῆεν νενζαζι.

Παζμεν ἔβολζα ογβων.

ΔΝΟΝ ῆα νεκῆβιαικ.

Τογς θεος ἠθοκ.

Δνναζγ ἔροκ.

Χε ακι (ακτωνκ) ακωγ  
ἠμογ.

Χεψενψιγνι ῆεν πεκογζαι.

Ογοζ χα νεννοβι ναν ἔβολ.  
Κγrie ελεησον.

ياالله تراءف علينا.

نحن شعبك.

نحن جُبلتك.

نجنا من أعدائنا.

نجنا من الغلاء.

نحن عبيدك.

أنت ابن الله.

آمنا بك.

لأنك أتيت (قمت)  
وخلصتنا.

تعهدنا بخلصك.

وأغفر لنا خطايانا.  
كيرياليسون.



Continue with:

✠ Holy, Holy, Holy, LORD of Sabaoth .....  
✠ Our Father art in heaven, .....

هنا تقال :

✠ قدوس قدوس قدوس رب  
الصاباؤوت .. ..  
✠ أبانا الذي في السموات. ....

we look for the resurrection of the dead and the life of the coming age. Amen

وننتظر قيامة الاموات وحياة الدهر الاتى. آمين.



## THE LITANY OF THE CONCLUSION OF ADAM THEOTOKIAS

## طلبه ختام الثاوطوكيات الآدام

Each verse is precede by LORD have mercy (3)

كل طلبه يعقبها كيرياليسون (٣)

Amen. LORD have mercy LORD have mercy LORD have mercy

Αμην. Κυριε ελεησον κυριε ελεησον Κυριε ελεησον

آمين. كيرياليسون. كيرياليسون. كيرياليسون.

God have mercy on us.

Φη και παν.

ياالله ارحمنا.

God hear us.

Φη σωτην ερον.

ياالله اسمعنا.

God look unto us.

Φη σουε ερον.

ياالله انظر إلينا.

God behold us.

Φη χορηγ ερον.

ياالله اطلع علينا.

\*Wherefore we...

\*ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΙΣΙ...

\*من أجل هذا نعظمك ...

For they spoke of you...

Χε λυγασι εοβηη...

لأنهم تكلموا ...

\*We entreat and pray....

\*Τεντηρο Τεντωβη...

\*نسأل ونطلب ...



## GOSPEL ACCORDING TO SAINT LUKE (Lk. 2: 29-32)

## الانجيل من لوقا (٢: ٢٩)

Holy, Holy, Holy, from the Gospel according to St. Luke, may his .....

Χοραβ. Χοραβ. Χοραβ. Πιεραζεελιον κατα Λουκαν Δσιον

قدوس. قدوس. قدوس. الانجيل من لوقا .....

LORD, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all people.

Φηνου πανηβ χναχα πεκβωκ εβολ: θεν ογερηνη κατα πεκασι: χε αυναυ ηχε ναβαλ επεκνορευ: φηετακσεβτωτφ απευθο ηνηλαο τηρου.

الآن ياسيد تطلق عبدك بسلام كقولك. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذى أعدته قدام جميع الشعوب.

A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory to Your people Israel. Glory be to God forever, Amen.

Οτορωινη εγδωρπ εβολ ητε θανεθνος: νευ ογωον ητε πεκλαο Πικλ. Δοζα ci Κυριε.

نوراً تجلى للامم ومجداً لشعبك إسرائيل. والمجد لالهنا. آمين.

## FROM THE THEOTOKIA

## من الثاوتوكية

The following song is said in its known tune and is said after the First Hoos (Canticle) on the other six days

تقال الترتيلة الأتية بالحن المعروف وتقال أيضاً بعد الهوس الأول فى الأيام الستة.

7

Z

V

Hail to you O Mary,  
The fair dove, Who  
has borne unto us,  
God the Logos.

\*You are the flower,  
Of incense, Which  
blossomed from, The  
root of Jesse.

The rod of Aaron,  
Which budded,  
Without watering, Is  
a type of you.

\*You have borne  
Christ, Our God in  
truth, Without human  
seed, While being a  
virgin.

W h e r e f o r e  
everyone...

\*And we also...

Χερε νε Μαρια τδρουπι  
ενεσως θετασμιςι ναν υφτ  
πιλοςος.

\*Πθο τε τδριρι ντε  
πιθουινουρι θετασφιρι εβολ  
δεν θνοτνι νεσσε.

Πιυβωτ ντε Δαρων ετασφιρι  
εβολ χωρις βο νευ τσο ροι  
ντνπος νε.

\*Ω θετασμες Πχς Πεννοτ  
δεν ουμεθωι αδνε σπερμα  
νρωι εοιι παρθενος.

Εθε φαι ορον...

\*Δνον ζων...

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا الله  
الكلمة.

\*أنت زهرة البخور  
التي أينعت من  
أصل يسى.

عصا هرون التى  
أزهرت بغير غرس  
ولاسقى هي  
مثال لك.

\*يامن ولدت  
المسيح إلها  
بالحقيقة بغير زرع  
بشر وأنت عذراء.

من أجل هذا...

\*ونحن أيضاً...

## THE ORTHODOX CREED

## قانون الإيمان

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد الله الاب  
ضابط الكل خالق السماء والارض  
ما يرى وما لا يرى.

We believe in one LORD Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God, begotten not created of one essence with the Father, by whom all things were made. Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And on the third day He rose from the dead; according to the scriptures. He ascended into heaven, He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح  
ابن الله الوحيد المولود من الاب  
قبل كل الدهور. نور من نور. إله  
حق من إله حق. مولود غير  
مخلوق. واحد مع الاب فى  
الجوهر. الذى به كان كل شىء.  
هذا الذى من أجلنا نحن البشر  
ومن أجل خلاصنا نزل من السماء.  
وتجسد كم الروح القدس ومن  
مريم العذراء تانس وصلب عنا  
على عهد بيلاطس البنطى، تألم  
وقبر وقام من الاموات فى اليوم  
الثالث كما فى الكتب وصعد الى  
السموات وجلس عن يمين أبيه  
وأيضاً يأتى فى مجده ليدين  
الاحياء والاموات، الذى ليس  
لملكه إنقضاء.

Yes, we believe in the Holy Spirit the LORD the life-giver who proceeds from the Father and with the Father and the Son, is worshipped and glorified who spoke by the prophets, and in one holy catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس الرب  
المحى المنبثق من الاب نسجد  
له ونمجده مع الاب والابن،  
الناطق فى الانبياء وبكنيسة  
واحدة مقدسة جامعة رسولية.  
ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة  
الخطايا.

## THE INTRODUCTION TO THE CREED

## بدء قانون الإيمان

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O saint and Theotokos, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

نعظمك بأمر النور الحقيقي ونمجدك أيتها العذراء القديسة الاله. لانك ولدت لنا مخلص العالم. أتى وخلص نفوسنا.

Glory to You our Master, our King, Christ the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

المجد لك ياسيدنا وملكننا المسيح، فخر الرسل. أكليل الشهداء، تهليل الصديقين، ثبات الكنائس غفران الخطايا.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless us. Amen.

نبشر بالثالوث القدوس. لاهوت واحد. نسجد له ونمجده يارب. يارحم يارب أرحم. يارب بارك. آمين .



You are called righteous, O holy Mary, The Second Tabernacle, Of the Holies:

Σεμορτ̄ ἔρο δικεος: ὠ θεθοραβ Μαριᾱ: χε τ̄ μαζ̄κνορτ̄ ἵκκηνη: ἵτε νηθεθ̄.

مدعوة أنت بالحقيقة أيتها القديسة مريم القبة الثانية التي للاقداس.

\*Wherein was placed, The rod of Aaron, And the holy flower, Of incense.

\*Θητορχη ἵδητς: ἵχε πιῶβωτ̄ ἵτε Δάρων: νεμ τ̄-ζρηρι εθ̄: ἵτε πιθοινορτ̄.

\*تلك الموضوع فيها عصا هرون والزهرة المقدسة التي للبخور.

You are clothed with purity, Within and without, O pure Tabernacle, Of the Righteous.

Τεχολζ ὑπιτορβο: καθορν̄ νεμ καθολ: ὠ τ̄κκηνη ἵκαθαρος: φμα ἵωπι ἵνιδικεος.

أنت مشتملة بالطهارة من داخل ومن خارج أيتها القبة النقية مسكن الصديقين.

\*The higher orders, And the choirs of the just, All glorify, Your blessedness.

\*Πιτασμα ἵτε π̄βις: νεμ π̄χορος ἵτε νιθ̄μη: σερετ-δοζαζιν: ἵνεμακαρισμος.

\*طغيمات العلاء وصفوف الأبرار يمجدون طوباويتك.

Wherefore we...

Εθε φαι τενβ̄ις...

من أجل هذا نعظمك...

\*For they spoke of you...

\*Χε αρχαζι εβητ̄...

\*لأنهم تكلموا...

We entreat and pray...

Τεντ̄ζο τεντωβ̄...

نسأل ونطلب..



8

\*Seven times every-day, I praise Your Holy Name, With all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods.

\*Jesus Christ our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, And of the Virgin Mary, The holy Bride.

\*And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

H

\*Ζ̄ ἑπτάκι ἡμέρας: ἐβόλθεν παν-  
τὴν τῆς: ἡγιασμένης ἐπέκραν:  
Πᾶσι ἀπιέπτῃς

Διερμύει ὑπέκραν: ὄρος δι-  
κευνοῦ: ποῦρο ἡνιέων: Φϛ  
ἤτε νινούτ.

\*Ἰησοῦς Πῦχος Πεννοῦτ: πάλην-  
θινος: φηέτασι εἶβε πενσωτ:  
ἀφερσωματικός.

Διβίκαρξ ἐβόλθεν: ἔθεν Πίπνα  
εἶον: νέμ ἐβόλθεν Ἐνναρία: ϛ  
ὤλετ εἶοναβ

\*Διφώνη ἀπεννηβι: νέμ πεν-  
ροχρεχ τῆς: εἶονασι ἡνιέων:  
νέμ ὄθεληλ ἐπτήρ.

Μαρενοῦτ ἡμοῦ: ὄρος  
ἡτενεργυνος: ἡτεμαρ Μα-  
ρία: ϛβροπι εἶονεωσ.

Λ

\*سبع مرات كل  
يوم من كل قلبى  
ابارك إسمك يارب  
الكل.

ذكرت إسمك  
فتعزيت يا ملك  
الدهور واله الآلهة.

\*يسوع المسيح  
الهنا الحقيقى  
الذى اتى من اجل  
خلاصنا اتى  
متجسداً.

وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم  
العروس الطاهرة.

\*وقلب حزنا وكل  
ضيقنا الى فرح  
قلب وتهليل كلى.

فلنسجد له ونرتل  
لأمه مريم  
الحمامة الحسنة.

O King of Peace,  
Give us Your peace,  
Accord to us Your  
peace, And forgive  
us our sins.

\*Disperse the ene-  
mies, Of the Church.  
Fortify Her, And es-  
tablish Her forever.

Emmanuel our God,  
Is now in our midst,  
In the glory of his  
Father, And the Holy  
Spirit.

\*May He bless us all,  
Purity our hearts,  
And heal the sick-  
nesses, Of our souls  
and our bodies.

We worship You, O  
Christ, With Your  
Good Father, And  
the Holy Spirit, For  
You have risen and  
saved us.

Ποῦρο ἤτε ϛεῖρηνη: μοι νᾶν  
ἡτεκεῖρηνη: σεῖνι νᾶν ἡτε-  
κεῖρηνη: χα νεννοβι νᾶν  
εβόλ.

\*Χωρ ἐβόλ ἡνιχασι: ἡτε ϛ-  
εκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος:  
ἡνεσκιμ ὤα ἐνεχ.

Εμμανουηλ Πεννοῦτ: ἔθεν  
τενμητ ϛνοῦ: ἔθεν πῶου ἡτε  
περιωτ: νέμ Πίπνα εἶον.

\*ἡτερεῖον ἐρον τῆρεν: ἡτερ-  
τοῦβο ἡνενεχτ: ἡτερταλδο  
ἡνιῶνι: ἡτε νενψυχῆ νέμ  
νενσωμα.

ϛενοῦτ ἡμοκ ὠ Πῦχος: νέμ  
Πεκιωτ ἡᾶσαθος: νέμ Πίπνα  
εἶον: χε ακι ακωτ ἡμον.

بإملاك السلام  
أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر  
لنا خطايانا.

\*فرق أعداء  
الكنيسة وحصنها  
فلا تتزعزع إلى  
الأبد.

عمانوثيل إلهنا فى  
وسطنا الآن بمجد  
أبيه والروح  
القدس.

\*ليباركنا كلنا  
ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها  
المسيح مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك  
(أتيت) وخلصتنا.



Continue with "We magnify you, O Mother  
of the True Light" and "Truly we believe."

هنا تقال نعظمك بأمر النور وبالحقيقة  
(نؤمن).



\*And me too, The sinner, Teach me, O my Master, To offer repentance.

For You do not desire, The death of a sinner, But rather that he, Return and live.

\*Restore us, O God, To Your salvation, And deal with us, According to Your goodness.

For You are good, And merciful. Let Your tender mercies, Speedily prevent us.

\*Have compassion on us all, O LORD God our Saviour, And have mercy upon us, According to Your great mercies.

Remember those, O Christ our Master. Be among us, And proclaim and say,

\*My peace I Give unto you. The peace of My Father, I leave unto you.

\*ΑΝΟΚ ΖΩ ΠΑΔΟΣ: ΔΑ ΠΙΡΕΦΕΡ-  
ΝΟΒΙ: ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΝΤΑΙΡΙ:  
ΝΟΥΜΕΤΑΝΑΟΙΑ.

Χε χορωυ υψουο αν:  
υπιρεφερνοβι υφρητ  
ντεφτασθοφ: ντεσωνδ νχε τε-  
φψυχη.

\*ΑΤΑΤΑΘΟΝ ΦΤ: ΕΔΟΥΝ  
ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΑΡΙΟΥ ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ  
ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

Χε νθοοκ οτασταθοο: οροζ  
ννηαντ: μαροταζον νχωλεω:  
νχε νεκμετωενζητ.

\*ΩΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΠΟC  
ΦΤ ΠΕΝCΩΡ: ΟΡΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΝΑΙ.

Ναι κίρι υπομενι: ω πεννηβ  
Πχc: εκεωωπι ζεν τενμητ:  
εκωυ εβολ εκχω υμοο.

\*Χε ταζιρηνη ανοκ: ττ υμοο  
νωτεν: τζιρηνη υπα-  
ιωτ: τχω υμοο νεμωτεν.

\*وأنا أيضاً الخاطئ  
ياسيدى علمنى  
أن أصنع توبة.

لأنك لا تشأ موت  
الخاطئ مثل أن  
يرجع وتحيا  
نفسه.

\*رُدنا يا الله إلى  
خلاصك وعاملنا  
كصلاحك.

لأنك أنت صالح  
ورحوم فلتدركنا  
رأفاتك سريعاً.

\*ترأف علينا كلنا  
أيها الرب الإله  
مخلصنا وارحمنا  
كعظيم رحمتك.

هؤلاء أذكرهم  
ياسيدنا المسيح  
كن فى وسطنا  
صارخاً قائلاً.

\*سلامى أنا  
أعطيكم سلام  
أبى أتركه معكم.

\*Let us all proclaim,  
With the voice of joy,  
Saying, "Hail to you,  
O Mary, The Mother  
of Emmanuel."

Hail to you O Mary:  
the salvation of  
Adam. Hail to you O  
Mary: the Mother of  
the Refuge. Hail to  
you O Mary: the re-  
joicing of Eve. Hail to  
you O Mary: the joy  
of all nations.

\*Hail to you O Mary:  
the joy of Abel, Hail  
to you O Mary: the  
true Virgin, Hail to  
you O Mary: the sal-  
vation of Noah. Hail  
to you O Mary: the  
meek and undefiled

Hail to you O Mary:  
the grace of Abra-  
ham. Hail to you O  
Mary: the unfading  
crown. Hail to you O  
Mary: the redemption  
of Isaac. Hail to you  
O Mary: the Mother  
of the Holy.

\*Οροζ ντενωυ εβολ: ζεν  
ορσμη νθεληλ: χε χερε νε  
Μαρια: θυατ νεμμανοτηλ.

Χερε νε Μαρια: πεωτ νδδαυ  
πενιωτ: χε : θυατ  
υπιμαυφωτ: χε : πεεληλ  
νερα: χε : πορνοφ νηισενα.

\*Χερε : φραυι νδβελ πιθμη:  
χε : τπαρθενοο νταφμη: χε :  
φνοζεω νηωε: χε : τατωλεβ  
νσεμνε.

Χερε : πεμοτ νδβραυ: χε :  
πιχλου ναθλωυ: χε : πεωτ ν  
Ισαακ πεοτ: χε : θυατ υφθεοτ.

\*ونصرخ بصوت  
التهليل قائلين:  
السلام لك يا  
مريم ام عمانوئيل.

السلام لك يا  
مريم: خلاص ابينا  
آدم: السلام ... ام  
الملجأ: السلام ...  
تهليل حواء:  
السلام ... فرح  
الاجيال.

\*السلام ... فرح  
هابيل البار:  
السلام ... العذراء  
الحقيقية:  
السلام ... خلاص  
نوح: السلام ...  
غير الدنسة  
الهائنة.

السلام ... نعمة  
ابراهيم:  
السلام ... الاكليل  
غير المضمحل:  
السلام ... خلاص  
إسحق القديس:  
السلام ... ام  
القدوس.

\*Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob. Hail to you O Mary: myriads of myriads. Hail to you O Mary: the glory of Judah. Hail to you O Mary: the Mother of the Master.

Hail to you O Mary: the preaching of Moses. Hail to you O Mary: the Mother of the LORD. Hail to you O Mary: the pride of Samuel. Hail to you O Mary: the glory of Israel.

\*Hail to you O Mary: the steadfastness of Job. Hail to you O Mary: the precious stone. Hail to you O Mary: the Mother of the beloved, Hail to you O Mary: the daughter of King David.

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon. Hail to you O Mary: exaltation of the just. Hail to you O Mary: the deliverance or Isaiah. Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

\*Χερε : ἡθεληλ ἡλακωβ: χε :  
ζανθβα ἡκωβ: χε : πῶσῶσῶσ  
ἡλοτδα: χε : ἡματ  
ἡπιΔεσποτα.

Χερε : ἡβιωψ ἡμωτῆς: χε :  
ἡματ ἡπιΔεσποτῆς: χε : πταιο  
ἡκαμοτηλ: χε : πῶσῶσῶσ  
ἡπικαρηλ .

\*Χερε : ἡταχρο ἡλωβ πῆμνι:  
χε : πῶσῶσ ἡἡαμνι: χε : ἡματ  
ἡπιμηνριτ: χε : τῶσῶσ ἡποτρο  
Δατδ.

Χερε : τῶσῶσ ἡκοζουων: χε  
: ἡβιςι ἡνιΔικεον: χε : ποτχαι  
ἡ ἡσαἡας: χε : ἡταλβο  
ἡλερεμιας.

\*السلام ... تهليل  
يعقوب: السلام ...  
ربوات مضاعفة:  
السلام ... فخر  
يهودا: السلام ...  
ام السيد.

السلام ... كرازة  
موسى:  
السلام ... والدة  
السيد: السلام ...  
كرامة صموئيل:  
السلام ... فخر  
اسرائيل.

\*السلام ... ثبات  
أيوب البار:  
السلام ... الحجر  
الكريم: السلام ...  
أم الحبيب:  
السلام ... إبنة  
الملك داود.

السلام ... صديقة  
سليمان:  
السلام ... رفعة  
الصديقين:  
السلام ... خلاص  
اشعيا:  
السلام ... شفاء  
ارميا.

## CONCLUSION OF ADAM THEOTOKIAS

## ختام الثاؤطوكيات الآدام

Your mercies, O my God, Are countless, And Your tender mercies, Are too plenteous.

\*All the rain drops, Are counted by You, And the sand of the sea, Is before Your eyes.

How much more are, The sins of my soul, Manifest before, You, O my God.

\*The sins that I have done, Remember not, my LORD, And count not, My iniquities.

For You chose the publican, The adulteress You have saved, And the right-hand thief, You have remembered.

ἡεκναι ὡ Πανοτῆ: ζανατβῆπι  
ἡμωσ: σεωψ ἡμαψω: ἡχε  
ἡεκμετψενζητ.

\*ἡτελτιλη ἡμοτησωσ: σεἡπ  
ἡτοτκ τηροτ: πικεψω ἡτε  
ἡφιου: σεχη ναζρεν ἡεβαλ.

ἡε ατηρ μαλλον: νινοβι ἡτε  
ταψτχη: ναι εθοτωνη εβολ:  
ἡπεκῶθο Παοσ.

\*ἡινοβι εταιατοτ: Παοσ  
ἡἡεκερπομενι: οτδε ἡπερτ  
ἡθηκ: εἡαἡνομια.

Χε πιτελωνης ακοτπη: τ  
πορη ακωτ ἡμοσ: πικονι ετ-  
καοτῆναμ: Παοσ ακερπεμενι.

مراحمك ياإلهي  
غير محصاة وكثيرة  
جدا هي رأفاتك.

\*قطرات المطر  
محصاة عندك  
جميعها ورمل  
البحر كائن أمام  
عينيك.

فكم بالحري  
خطايا نفسي  
هذه الظاهرة  
أمامك ياربى.

\*الخطايا التى  
صنعتها ياربى لا  
تذكرها ولا تحسب  
أثامى.

فان العشار اخترته  
والزانية خلصتها  
واللص اليمين  
ياسيدى ذكرته.



## INTRO OF THE DIFNAR (ADAM)

## مقدمة الدفنار (آدام)

Come let us worship  
the Holy Trinity, the  
Father and the Son,  
and the Holy Spirit.

Δουῖνι μαρηνουωϋτ ἡττριάς  
εσοταβ: ἐτε Φιωτ νευ Πωηρι:  
νευ Πιπνευα εσοταβ.

تعالوا نسجد  
لثالوث المقدس  
الأب والابن والروح  
القدس.

\*Hail to you O Mary  
the beautiful dove,  
who gave birth to,  
God the Logos.

\*Χερε νε Υαριά τδρουπι  
εθνεωσ: θετασμιγι ναν:  
μϕτ πιλοσος.

\*السلام لك يا  
مريم الحمامة  
الحسنة التي  
ولدت لنا الله  
الكلمة.

Here the Antiphony of the day is read.

هنا يقرأ الدفنار المختص باليوم



Πεκναι ὦ Πανουτ ...

Πενος ...

\*Hail to you O Mary:  
the knowledge of  
Ezekiel, Hail to you  
O Mary: the gift of  
Daniel. Hail to you  
O Mary: the power of  
Elijah, Hail to you  
O Mary: the grace of  
Elisha.

\*Χερε : πέμι νιέζεκιηλ: χε  
: χαρις του δαηιηλ: χε : τχομ  
ἡ Ἡλιας : χε : πιεμοτ  
ἡελισεος.

\*السلام ... علم  
حزقيال:  
السلام ... نعمة  
دانيال: السلام ...  
قوة إيليا:  
السلام ... نعمة  
إليشع.

Hail to you O Mary:  
the Mother of God.  
Hail to you O Mary:  
the Mother of Jesus  
Christ. Hail to you O  
Mary: the fair dove.  
Hail to you O Mary:  
the Mother of the  
Son of God.

Χερε : τθεοτοκος: χε : θαυ  
ἡης Πχς : χε : τδρουπι  
εθνεωσ: χε : θαυ ἡ  
Υιος θεος.

السلام ... والدة  
الاله: السلام ...  
أم يسوع  
المسيح:  
السلام ...  
الحمامة الحسنة:  
السلام ... أم ابن  
الله.

\*Hail to you, O Mary,  
About whom, All the  
prophets, Prophe-  
sied and said,

\*Χερε νε Υαριά: ἐταρεμεορε  
νας: ἡχε νιπροφητης τηρου:  
ουοσ αφχω υμος.

\*السلام لمريم  
التي شهد لها  
جميع الانبياء  
وقالوا:

"Behold, God the  
Logos, Was incar-  
nate of you, With a  
unity, Unparalleled."

\*Θηππε ϕτ πιλοσος: ἐταϋ  
δισαρζ ἡδητ: δεν ουμετοται:  
ἡατσαζι ὑπεσρητ.

\*هوذا الله الكلمة  
الذي تجسد منك  
بوحداية لا ينطق  
بمثلها.

You are exalted, In  
truth, more, Than the  
rod of Aaron, O full  
of grace.

Τεβοσι ἀληθως: ἐροτε  
πιϋβωτ: ἡτε Δαρων:  
ὦ θεθεμεζ ἡμοτ.

مرتفعة انت  
بالحقيقة اكثر من  
عصا هارون ايتها  
التمثلة نعمة.

The rod is none,  
Other than Mary, For  
it is a type, Of her  
virginity.

Δωπε πιϋβωτ: ἐβηλ ἐΥαριά:  
χε ἡθοϋ πε ἡτηπος:  
ἡτεσπαρηνια.

ما هي العصا إلا  
مريم لأنها مثال  
بتوليبتها.

\*She conceived and bore, Without human seed, The Son of the Most High, The Eternal Logos.

\*Ασερβοκι ασμισι: χωρις σγνο-  
σιὰ: ὑπὸ ἡρι ὑψητεῖος: πιλο-  
τος ἠαιδια.

\*حبلت وولدت  
بغير مبادعة ابن  
العلی الكلمة  
الذاتی.

\*Through her prayers, And intercessions, O LORD, open to us, The door of the church.

\*Ζιτεν νεσεγχι: νεμ  
νεσπερβια: λουων ναν Πος:  
ὑφρο ἠτε τεκκλησια.

\*بصلواتها  
وشفاعاتها إفتح  
لنا يارب باب  
الكنيسة.

I ask you, O Mother of God, Keep the door of the church, Open to the faithful.

† †ρο ερο: ὠ †θεοτοκος: χα  
φρο ἠνιεκκλησια: εφοτην  
ἠνιπιστος.

أسألك يا والدة  
الاله إجعلی أبواب  
الكنائس مفتوحة  
للمؤمنين.

Let us ask her, To intercede for us, With her Beloved, That He may forgive us.

Μαρε†ρο ερος: ερεστωβρ  
εχων: ναρην πεμενριτ:  
ερερχω ναν εβολ.

فلنسألها أن  
تطلب عنا عند  
حبيبها ليغفر لنا.



9

Θ

9

\*You are called, O Virgin Mary, The holy Flower, Of the incense.

\*Αυου† ερο: Μαρια †  
παρθενος: χε †ρηρι εθ: ἠτε  
πιθουνογχι.

\*دعيت يا مريم  
العذراء الزهرة  
المقدسة التي  
للبخور.

\*So Mary came forth, To the disciples, And told them she has seen the LORD, And that He told her so.

\*Ασι ἠχε Μαρια: ὡα νια-  
θητης: περασ χε λινα† εΠος:  
οτορ ναι πεταχτοτο† νας.

\*فجاءت مريم إلى  
التلاميذ وقالت  
أنها رأت الرب وأنه  
قال لها هذا.



18

IH

1A

Truly indeed, It was good caring, Of Saint Mary, Magdalene.

Καλωσ †εν ογμεθυη: ασωπι  
†εν ογμρωου†: ἠχε θεεθ†  
Μαρια: †μασδαλινη.

كان بالحقيقة  
أهتمام القديسة  
مريم المجدلية  
حسناً.

\*She came to the grave, On one of the Sabbath days, Seeking earnestly, The Resurrection of the LORD.

\*Ασι ἐπιμχα†: †εν φο†αι ἠτε  
νικαββατον: ασκω† †εν  
ο†πο†δη: ἠσα †ανασ†ασις  
ὑΠος.

\*فى أحد السبوت  
أتت إلى القبر  
طالبة باجتهد  
قيامه الرب.

She saw the angel, Sitting on the stone, Proclaiming and saying, 'The LORD is risen He is not here.'

Ασνα† ἐπια†ελοσ: εφγεμσι  
ζιχεν πιωνι: εφω† εβολ εφχω  
ὑμοσ: χε ασ†ων† ε†χη ὑπαι  
μαν αν.

فرأت الملاك  
جالساً على  
الحجر صارخاً قائلاً  
قد قام ليس هو  
ههنا.

\*Wherefore we glorify Him, Proclaiming and saying, Blessed are You O my LORD Jesus, For You have risen and saved us.

\*Εθε† φαι †εν†ω†† νας: ενω†  
εβολ ενχω ὑμοσ: χε  
κ†μαρω†† ὠ Πα†ος Ιη†: χε  
α†ωνκ ασκω† ὑμον.

\*فلهذا نمجده  
صارخين قائلين  
مبارك أنت ياربي  
يسوع لأنك قمت  
وخلصتنا.

You descended to Hades, And brought up, Those who were captives, In that place.

\*And granted us again, The freedom, As a Good God, For You have risen and saved us.

Δικωενακ ἐδμεντ: ακινη  
ἐπωω: η̄τεχμαλωσιὰ: θεν πι-  
μα ε̄τε ὕματ.

\*Ακερῶμοτ ναν ἠκεσοπ: η̄τ  
ἐλετθερια: ζωσ νοττ ἠαταθοσ:  
ξε ακτωνκ ακωτ ὕμον.

مضيت إلى  
الجحيم وأصعدت  
السبي من ذلك  
المكان.

\*وأنعمت علينا  
مرة أخرى بالحربة  
كإله صالح لأنك  
قمت وخلصتنا.



17

17

17

Christ our God, Has risen from the dead, He is the first-fruit, Of those who slept.

\*He appeared to Mary, Magdalene, And spoke to her, And likewise said.

Tell My brothers, To proceed, To Galilee, And there they will see Me.

ΔΠχσ Πεννοττ: τωνε ἐβολ  
θεν νηεμωοττ: ἠθοε πε  
τὰπαρχη: η̄τε νηετατενκοτ.

\*Αφορονεε ἐμαρια: τμα-  
σαδλινη: αεραχι νεμασ:  
ὑπαρητ εφρω ὕμοσ.

Χε ματαμε νασνηοτ: ρινα  
ἠτορωενωοτ: ε̄τσαδλιεα: σε-  
νανατ ε̄ροι ὕματ.

المسيح إلهنا قام  
من الأموات وهو  
باكورة الراقدين.

\*ظهر لمريم  
المجدلية وخاطبها  
هكذا قائلاً.

إعلمي إخوتي أن  
يذهبوا إلى  
الجليل هناك  
يرونني.

Which came out, And blossomed from The roots of the patriarchs And the prophets.

\*Like the rod, Of Aaron the Priest, Which blossomed, And brought forth fruit

For you gave birth to the Logos, Without the seed of man, And her virginity Was not corrupted.

\*Wherefore we magnify you As the Mother of God, Ask your Son, To forgive us.

Θηεταστονὸ ἐπωω: ασφρι  
ἐβολ: θεν ἠνοττη  
ἠνηπατριαρχησ: νεμ  
μηπροφητησ

\*Ὑφρητ ὑπιωβωτ: η̄τε  
Δάρων ποτηνβ: εταεφρι ἐβολ:  
αφοπτ ἠκαρποσ.

Χε ἀρεχο ὑπιλοσος: αβνε  
σπερμα ἠρωω: εσοι ἠαττακο:  
ἠχε τεσπαρθενια.

\*Εθεε φαι τενηωοτ νε:  
ζωσ θεοτοκοσ: ματσο  
ὑπεωηρι: εορεεχω ναν ἐβολ.

التي طلعت  
وأزهرت من أصل  
رؤساء الآباء  
والانبياء.

\*مثل عصا هرون  
الكاهن أزهرت  
وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة  
بغير زرع بشر  
وبتوليتك بغير  
فساد.

\*فلماذا نمجّدك  
كوالدة الاله  
إسألني ابنك ليغفر  
لنا.



10

10

10

You are more worthy, Than all of the saints, To ask on our behalf, O full of grace.

Τεοι ἠρικανοσ: εροτε νηεθ  
τηροτ: εορετωβε εχων:  
ὠ θεεμεε ἠεμοτ.

أنتِ مستحقة أكثر  
من جميع  
القديسين أن  
تطلبني عنا أيها  
الممتلئة نعمة.



\*They likened the flower of incense, To Mary the Queen, And the chosen incense, To her virginity.

They likened the rod of Aaron, To the wood of the cross, which my LORD was crucified upon, In order to save us.

\*They likened the golden table, To the altar, And the oblation bread, To the Body of the LORD.

They likened the high priest, To our Saviour, The true sacrifice, For the forgiveness of sins.

\*He who offered Himself, As an acceptable sacrifice, Upon the Cross, For the salvation of our race.

His Good Father, Smelled Him, In the evening, On Golgotha.

\*Αρεν τῆρρηι ἰσθοινοφι: εἰ-  
ζειν Ἐαριὰ τῆορω:  
πεσκεσθοινοφι εἰσωπ: εἰζειν  
τεσπαρθεμιὰ.

Δρεν πῶβωτ ἴτε Δαρων:  
εἰζειν πῶε ἴτε πῖσταγρος:  
ἔταρεω Παοc ἔροφ:  
ωἀντερωτ ἕμον.

\*Αρεν τῆραπεζα ἴνουβ: εἰ-  
ζειν πιμανερωωουφι: πωικ ἴτ  
πρωεσις: εἰζειν πωωα ἕΠοc.

Δρεν παρχηρετς: εἰζειν  
Πενσωτηρ: πωουωουωφι  
ἕμνι: ἴχανοβι ἐβωλ.

\*Φαι ἔταρενφ ἐπωωι: ἴνοτρεσιὰ  
εσωηπ: εἰζειν πῖσταγρος: δα  
πρωταῖ ἕπενσενοc.

Δρωωλεμ ἔροφ: ἴχε Περωτ  
ἴσασαθοc: ἕφνατ ἴτε θαναρω-  
εἰ: εἰζειν τῶλσοθα.

\*شبهوا زهرة  
البخور بمريم  
الملكة وبخورها  
المختار بتولييتها.

شبعوها عصا  
هرون بخشبة  
الصليب التي  
صلب ربي عليها  
حتى خلاصنا.

\*شبهوا المائدة  
الذهبية بالمذبح  
وخبز التقدمة  
بجسد الرب.

شبهوا رئيس  
الكهنة بمخلصنا  
الذبيحة الحقيقية  
لمغفرة الخطايا.

\*هذا الذي أصد  
ذاته ذبيحة مقبولة  
على الصليب عن  
خلاص جنسنا.

قاشتّمه أبوه  
الصالح وقت  
المساء على  
الجلجلة.

11

I̅A̅

All the high names,  
Of the incorporeal,  
Thousands of an-  
gels, And archan-  
gels.

\*They did not attain,  
Your high blessed-  
ness, O who is com-  
prised, By the glory  
of the LORD of  
Hosts.

You are brighter,  
More than the sun,  
And more sparkling,  
Than the Cherubim.

\*And the Seraphim,  
With the six wings,  
Which are joyfully,  
Hovering over you.

Ραν νιβεν εἰβοσι: ἴτε νιασω-  
ματος: νιὰναῖωο ἴασσελοc:  
νεμ αρχηασσελοc.

\*Ἐποωφορ ἐἰβοσι: ἴτε νεμ-  
καρισμοc: ὦ θεετωλοθ  
ἕπιωου: ἴτε Ποc σαβαωθ.

Τεριακτιν ἐβωλ: ἐεοτε φρη:  
τεοι ἴλαμπροc: ἐεοτε  
Νιχερωνβιμ.

\*Νεμ Νισεραφω: να πιε  
ἴτενθ: σερριπιζιν δαχω: δεν  
οἴεωληλοῖ.

I̅I̅

كل الأسماء  
العالية التي لغير  
المتجسدين الوف  
الملائكة ورؤساء  
الملائكة.

\*لم يبلغوا عظمة  
طوباوياتك أيتها  
المشتملة بمجد  
رب الجنود.

أنت مضيئة أكثر  
من الشمس  
ولامعة أكثر من  
الشاروبيم.

\*والسارافيم ذوي  
الستة الأجنحة  
يرفرفون عليك  
بتهليل.



12

I̅B̅

Your glory O Mary, Is  
higher than the sky,  
You are more hon-  
ored than the earth,  
And its inhabitants.

Πεωου Ἐαριὰ: βοσι ἐεοτε τφε:  
τεταινωτ ἐπκαρι: νεμ νηετ-  
ωοπ ἴθητεφ.

مجدك يا مريم أرفع  
من السماء وأنت  
أكرم من الأرض  
وسكانها.

\*For you are truly,  
The real path, Lead-  
ing up to, The heav-  
ens.

You are clothed,  
With joy and glad-  
ness, And girdled  
with power, O  
daughter of Zion.

\*O who was clothed,  
With the garments  
of the heavenly, So  
that you covered  
Adam, With the gar-  
ments of grace.

And restored him  
again, To the Para-  
dise, The rejoicing  
place, And dwelling  
of the righteous.

\*Πθο γαρ ἀληθως: τε †  
στρατα ἡμνι: ετοι ἡμαἡμοϋι:  
ἐπῳωι ἐνιφνοῖ.

Ἀρε†ζιω†: ἡφραϋι νεϋ  
ἡεληλ: ἀρεμορ† ἡνοϋμο: ω  
†ϋερι ἡσιων.

\*Ω θηετα†ζιωτς: ἡἡεβσω  
ἡνα νιφνοῖ: ῥαἡτεσζωβς  
ἡδαδμ: ἡἡεβσω ἡπιζμοτ.

Ἀρετασθοϋ ἡκεσοπ:  
ἐπιπαραδισοϋ: ἡτοποϋ  
ἡποϋνοϋ: φῥα ἡϋωπι  
ἡνιδικεοϋ.

\*لأنك أنت  
بالحقيقة الطريق  
الحقيقي المؤدى  
إلى السموات.

لبست الفرح  
والتهلليل  
وتمنقت بالقوة  
يا ابنة صهيون.

\*يامن لبست  
لباس السمايين  
حتى سترت آدم  
لباس النعمة.

ورددته مرة أخرى  
إلى الفردوس  
موضع الفرح  
ومسكن  
الصديقين.



13

\*A true tabernacle, Is  
Mary the Virgin,  
Placed in its midst,  
The true testimonies.

\*Οῦσκηνη ἡμνι: τε Ἡαρια †  
παρθενοϋ: εϋχη ζεν τεσμη†:  
ἡξε νιμετμεθερε† ἐτενηοτ.

\*قبة حقيقية هي  
مريم العذراء  
موضوع فى  
وسطها الشهادات  
الصادقة.

15

12

They thought, With  
their bright minds,  
And explained it,  
Through the Holy  
Books.

\*They called Mary,  
He daughter of  
Joachim, The True  
tabernacle, Of the  
LORD of Hosts.

They likened the Ark,  
To the Virgin, And its  
chosen gold, To her  
virginity.

\*They likened the  
Mercy Seat, To the  
Virgin, And the  
Cherubim of glory,  
Overshadowing her.

They likened the  
golden pot, To the  
Virgin, And the  
measure of the  
manna, To our Sav-  
iour.

\*They likened the  
golden Candle stand,  
To the church, And  
the seven lamps, To  
its seven orders.

They likened the  
golden Censer, To  
the Virgin, And its  
aloes, To Emmanuel.

Ἀνοκκεκ ἐβολ: ζεν ποτκα†  
εϋϋοι: ἀρεμηνεριν ἡμοϋ:  
ζεν νιτραφη εϋθ.

\*Ἀνορ† ἐἩαρια: †ϋερι  
ἡωακιμ: ξε †σκηνη ἡμνι:  
ἡτε Ποϋ σαβαωθ.

Ἀρεν †κιβωτοϋ: ζιζεν †  
παρθενοϋ: πεκενοϋβ εϋτωπ:  
ζιζεν πεστοϋβο.

\*Ἀρεν πιλασθηριον: ζιζεν †  
παρθενοϋ: ιϋ Μιχεροϋβιμ ἡτε  
ἡωοϋ: σεερθιβι εϋωϋ.

Ἀρεν πισταμνοϋ ννοϋβ: ζι-  
ζεν †παρθενοϋ: πεϋκεϋϋ  
ἡμanna: ζιζεν Πενσωθηρ.

\*Ἀρεν †λϋχνια ἡνοϋβ: ζι-  
ζεν †εκκλησια: πεκε ϋαϋϋ  
ἡθηβς: ζιζεν πιϋαϋϋ ἡταϋμα.

Ἀρεν †ϋοϋρη ἡνοϋβ: ζιζεν †  
παρθενοϋ: πεκεϋναμωνον: ζι-  
ζεν Εμμανοηλ.

وفكروا بفهمهم  
السامى  
وفسروها من  
الكتب المقدسة.

\*ودعوا مريم ابنة  
يواقيم القبة  
الحقيقية التى  
لرب الجنود.

شبهوا التابوت  
بالعذراء وذهبه  
المختار بطهارتها.

\*شبهوا الغطاء  
بالعذراء وكاروبا  
المجد يظللان  
عليها.

شبهوا القسط  
الذهبي بالعذراء  
وكيلة المن  
بمخلصنا.

\*شبهوا المنارة  
الذهبية بالكنيسة  
وسرجها السبعة  
بالسبع طغمت.

شبهوا المجرمة  
الذهبية بالعذراء  
وعنبرها  
بعمانوئيل.



\*There was a high priest, In the Tabernacle, Offering sacrifices, On account of the people's sins.

When the Pantocrator. Smelled the aroma, He lifted up the sins, Of the people.

\*Through Mary, The daughter of Joachim, We learned of the true sacrifice, For the forgiveness of sin.

\*Ὅσον ὀταρχιῆρετε: χη θεν †  
σκηνῆ: εφεν ὑποψωσῶσι  
ἐψῶσι: ἔξεν νινοβι ἵτε πι-  
λαος.

Δαψαναψωλεμ ἔροφ: ἵξε πι-  
παντοκρατωρ: ψαφῶλι ἕματ:  
ἵνινοβι ἵτε πιλαος.

\*Ἐβολητεν Μαρια: τῶρι  
ἵλωακιω: ἀνσοτεν πιψοσῶ-  
σῶσι ἕμη: ἵχανοβι ἔβολ.

\*كان في القبة  
رئيس كهنة يصعد  
الذبايح عن خطايا  
الشعب.

إذا اشتم رائحتها  
ضابط الكل يرفع  
هنالك خطايا  
الشعب.

\*من قبل مريم  
إبنة يواقيم عرفنا  
الذبيحة الحقيقية  
لمغفرة الخطايا.



15

IĒ

Who can speak of,  
The honour of the  
Tabernacle, Which  
was decorated, By  
the prophet.

\*When they saw it,  
The chosen scholars,  
Of the Holy Books,  
They were greatly amazed.

Πω πεθναῶσαχι: ἕπταιο ἵ†  
σκηνῆ: ἔταφσελωλς ἔβολ:  
ἵξε πιπροφητης.

\*Ἐταφνατ ἔρος: ἵξε νισωπι  
ἵσαθ: ἵτε νισραφη εῶτ: ἀτ  
βιψφηρι ἕμαψω.

مَن يقدر أن يصف  
كرامة القبة التي  
زينها النبي.

\*لما رآها  
المعلمون  
المختارون للكتب  
المقدسة تعجبوا  
جداً.

The undefiled Ark,  
Overlaid roundabout  
with gold, And the  
Mercy-Seat, Of the  
Cherubim.

\*The golden vessel,  
Where the manna  
was hidden, Behold  
the Word of the Fa-  
ther, Came and took  
flesh from you.

The golden candle-  
stick, Carrying the  
True Light, Who is  
the unapproachable,  
Light of the world.

\*The golden censer,  
Carrying the live  
coal, And the chosen  
incense, With a rich  
aroma.

The rod of Aaron,  
That did blossom,  
And the holy flower,  
Of the incense.

\*All these together,  
Prove unto us, Of the  
miraculous birth, O  
Virgin Mary.

†κιβωτος ἵνατῶλεβ: ετοψζ  
ἵνοσβ ἵσαθα νιβεν: νεμ  
πιλάστηριον: ἵχεροσβιμικον.

\*Πισταμνος ἵνοσβ: ἔρε πι-  
μanna θηπ ἵθητφ: ις πιλοσος  
ἵτε φιωτ: ἵαφβισαρζ ἵθη†.

†λαγχνια ἵνοσβ: ετφαι θα  
πισῶσινι ἕμη: ἔτε φῶσινι  
ἕπικοςμος: πατῶδωντ ἔροφ.

\*†ψοσρη ἵνοσβ: ετφαι θα πι-  
ζεβς ἵχρωμ: νεμ πιῶθινοφι  
ετσωτπ: ἵαρωματα.

Πιῶσῶτ ἵτε Δαρων: ἔταφφιρι  
ἔβολ: νεμ †ερρη εθοταβ: ἵτε  
πιῶθινοφι.

\*ἵαι τηροσ ετσοπ: σεερσῶ-  
μενιν ναν: ἕπιζινωις ἵψφηρι:  
ἵ Μαρια †παρθενος.

التابوت غير الدنس  
المصفح بالذهب  
من كل ناحية  
والغطاء الكاروبي.

\*القسط الذهبى  
المخفى فيه المن  
هوذا كلمة الأب  
أتى وتجسد منك.

المنارة الذهبية  
الحاملة النور  
الحقيقى الذى هو  
نور العالم الذى  
لايدنى منه.

\*المجمرة الذهبية  
الحاملة جمر النار  
والبخور المختار  
العنبرى.

عصا هرون التى  
أزهرت والزهرة  
المقدسة التى  
للبخور.

\*هذه جميعها معاً  
تدلنا على ولادتك  
العجيبة يا مريم  
العذراء.



14

14

14

You decorated our souls, O Moses the prophet, By the honour of the Tabernacle, Which you have adorned.

\*The first Tabernacle, Which Moses had made, Was the place of the forgiveness, For the children of Israel.

He made it with glory, As commanded by the LORD, And according to the patterns, Shown unto him.

\*There was an Ark, In the Tabernacle, Overlaid with gold, From within and without.

There was a Mercy-Seat, In the Tabernacle, And the golden Cherubim, Over-shadowed it.

ΔΙΚΟΛΩΛΕΛ ἠΝΕΝΥΧΗ: ὦ  
ΥΩΥΤΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΘΕΝ  
ΠΤΑΙΟ ΝΤΣΚΗΝΗ: ΕΤΑΚΕΛΩΛΩΛ  
ΕΒΟΛ.

\*ΤΣΚΗΝΗ ΝΖΟΥΤ: ΕΤΑ ΥΩΥ-  
ΤΗΣ ΘΑΛΙΟΣ: ΝΟΥΜΑΝΧΑΝΟΒΙ  
ΕΒΟΛ: ΝΤΕ ΝΕΝΩΗΡΙ ὠΠΙΣΡΑΗΛ.

ΔΥΘΑΜΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ: ΚΑΤΑ  
ΠΣΑΧΙ ὠΠΟΣ: ΝΕΥ ΚΑΤΑ ΝΙΤΥ-  
ΠΟΣ ΤΗΡΟΥ: ΕΤΑΥΤΑΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

\*ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟΣ: ΧΗ ΘΕΝ Τ  
ΣΚΗΝΗ: ΕΣΛΑΛΗΟΥΤ ἠΝΟΥΒ:  
ΣΑΘΟΥΝ ΝΕΥ ΣΑΒΟΛ.

ΟΥΟΝ ΟΥΓΛΑΣΤΗΡΙΟΝ: ΧΗ ΘΕΝ Τ  
ΣΚΗΝΗ: ΖΑΝΧΕΡΟΥΒΙΜ ἠΝΟΥΒ:  
ΣΕΕΡΘΗΒΙ ΕΣΩΥ.

زينت نفوسنا  
ياموسى النبى  
بكرامة القبة التى  
زينتها.

\*القبة الاولى  
التى صنعها  
موسى موضع  
مغفرة خطايا بنى  
اسرائيل.

صنعها بمجد كقول  
الرب وكجميع  
المثل التى أعلمه  
بها.

\*كان فى القبة  
تابوت مصفح  
بالذهب من داخل  
ومن خارج.

كان فى القبة  
غطاء وكاروبا ذهب  
يظللان عليه.

\*There was a golden pot, In the Tabernacle, And a measure of the manna, Was hidden in it.

There was a golden Candlestand, In the Tabernacle, And the seven lamps, Shone upon it.

\*There was a golden censer, In the Tabernacle, And the chosen aloe, Was in its midst.

There was a flower of incense, In the Tabernacle, Inhaled by all, The house of Israel.

\*There was the rod of Aaron, In the Tabernacle, This which has blossomed, Without planting or watering.

There was a golden table, In the Tabernacle, And the oblation bread, Was placed upon it.

\*ΟΥΟΝ ΟΥΣΤΑΜΙΝΟΣ ἠΝΟΥΒ: ΧΗ  
ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ: ΕΡΕ ΟΥΟΥ ΜΑΝΝΑ  
ΖΗΠ: ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΥ.

ΟΥΟΝ ΟΥΛΥΧΗΝΙΑ ἠΝΟΥΒ: ΧΗ  
ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ: ΕΡΕ ΠΙΩΑΥΥ  
ΝΘΗΒΣ: ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΣΩΣ.

\*ΟΥΟΝ ΟΥΩΟΥΡΗ ἠΝΟΥΒ: ΧΗ  
ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ: ΕΡΕ ΠΙΚΥΝΑΜΩ-  
ΝΟΝ: ΕΤΣΩΤΠ ΘΕΝ ΤΕΣΩΗΤ.

ΟΥΟΝ ΟΥΖΡΗΡΙ ἠΣΘΟΙΝΟΥ: ΧΗ  
ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ: ΕΥΩΛΕΜ ΕΡΟΣ  
ΤΗΡΟΥ: ΝΧΕ ΝΑ ΠΗΙ ὠΠΙΣΡΑΗΛ.

\*ΟΥΟΝ ΟΥΩΒΩΤ ΝΤΕ  
ΔΑΡΩΝ: ΧΗ ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ: ΦΑΙ  
ΕΤΑΥΦΙΡΙ ΕΒΟΛ: ΧΩΡΙΣ ΒΟ ΝΕΥ  
ΤΣΟ.

ΟΥΟΝ ΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ἠΝΟΥΒ: ΧΗ  
ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ: ΠΩΙΚ ΝΤ  
ΠΡΟΣΘΕΙΣ: ΧΗ ΕΖΡΗΙ ΕΣΩΣ.

\*كان فى القبة  
قسط ذهبى وكيل  
من مخفى فيه.

كان فى القبة  
منارة من ذهب  
وسبعة سرج  
تضى عليها.

\*كان فى القبة  
مجمرة من ذهب  
والعود المختار فى  
وسطها.

كان فى القبة  
زهرة بخور  
يستنشق رائحتها  
جميع آل بيت  
اسرائيل.

\*كان فى القبة  
عصا هرون هذه  
التى ازهرت بغير  
غرس ولاسقى.

كان فى القبة  
مائدة ذهبية وخبز  
التقدمة موضوعاً  
عليها.